



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

UN ESTUDIO EXPERIMENTAL EN TORNO AL PROCESAMIENTO DE LOS VERBOS FRASALES A  
PARTIR DE LA POSICIÓN (DIS)CONTINUA DE SU PARTÍCULA EN ADULTOS APRENDIENTES  
DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

**TESIS**

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
DOCTORA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA:

**ITSEL MERARI RINCÓN HERNÁNDEZ**

TUTORAS PRINCIPALES:

DRA. MARÍA DEL CARMEN CURCÓ COBOS  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOSÓFICAS

DRA. MARÍA TERESA PERALTA ESTRADA  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

COMITÉ TUTOR:

DRA. SABINA LONGHITANO PIAZZA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DR. DANIEL RODRÍGUEZ VERGARA  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

CIUDAD UNIVERSITARIA, CIUDAD DE MÉXICO

AGOSTO DE 2023



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.





Esta DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO debe ser insertada en primera página de todos los trabajos terminales para la obtención de grado.

### **DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO**

Yo, Itsel Merari Rincón Hernández, estudiante del Doctorado en Lingüística con número de cuenta 305021148, declaro que soy autor/a de este documento académico titulado:

Un estudio experimental en torno al procesamiento de los verbos frasales a partir de la posición (dis)continua de su partícula en adultos aprendientes de inglés como segunda lengua

el cual presento como trabajo terminal para la obtención del grado correspondiente.

Certifico que el mismo es fruto de mi trabajo personal, y que no he copiado, utilizado ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc., en cualquier formato y soporte, sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía. Asiento también que no he hecho uso de información no autorizada, proveniente de cualquier fuente.

Soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos lineamientos de autenticidad y originalidad es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

Cd. Universitaria, Cd. Mx, 13 de agosto de 2023

  
Itsel Merari Rincón Hernández  
13/08/2023 No. de cuenta: 305021148

*"[Science] is not perfect. It can be misused.  
It is only a tool. But it is by far the best tool we have,  
self-correcting, ongoing, applicable to everything.  
It has two rules. First: there are no sacred truths;  
all assumptions must be critically examined;  
arguments from authority are worthless.  
Second: whatever is inconsistent with the facts  
must be discarded or revised.  
We must understand the Cosmos as it is  
and not confuse how it is with how we wish it to be.  
The obvious is sometimes false;  
the unexpected is sometimes true."*

Carl Sagan (1980)

## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer a la UNAM por todo lo que he podido aprender en sus aulas y espacios virtuales durante más de una década. Para mis estudios de doctorado tuve el privilegio de contar con el apoyo económico del Programa de Becas Nacionales de CONACyT, sin el cual escribir esta tesis habría sido inconcebible.

También les agradezco sinceramente a mis tutoras Carmen Curcó y Teresa Peralta todo su apoyo a lo largo de estos años. He aprendido mucho de ustedes, tanto a nivel profesional como personal, no podría pagar de ninguna manera el impulso que me han dado, ni su confianza y mucho menos la fuente de inspiración que han sido para mí. No me alcanzan las palabras para expresar lo agradecida que estoy con ustedes.

Quisiera agradecer también a Daniel Rodríguez y Sabina Longhitano, miembros de mi Comité Tutor. Ha sido con su paciencia, su lectura y su retroalimentación en los últimos años que he podido perfeccionar este trabajo.

Agradezco también a Gala e Ittay sus comentarios y preguntas. Ha sido su compañía en el mundo de la lingüística experimental la que ha hecho que este tiempo sea mucho más agradable, a la vez que me he beneficiado de su experiencia y generosidad.

No podría dejar de mencionar a Aide, quien ha sido testigo de mis momentos de mayor estrés, con los cuales ha tenido también que lidiar. Su presencia, ánimos y apoyo han sido vitales para mí en innumerables ocasiones. Siempre le agradeceré su ayuda en la búsqueda de participantes y por hacer que las noches de desvelo fueran menos solitarias.

A Marilú le agradezco haberme escuchado, guiado y ayudado a crecer en muchos sentidos. Sin ella, probablemente, habría escrito esta tesis de todas maneras, pero

ciertamente habría sido con mucha menos cordura. Gracias a su guía y su ayuda es que pude salir de ese lugar tan oscuro en el que me encontraba.

A Melanie le agradezco su amistad, su tiempo y su ayuda tan entusiasta en la búsqueda de participantes. Me alegró mucho tenerla como compañera en los primeros semestres del doctorado y disfruté cada evento académico que pudimos compartir.

A Moy le quiero agradecer las pláticas acerca del posgrado y su compañía emocional en este camino llamado vida de estudiante de doctorado. También le agradezco todas las porras que siempre me echó, las cuales espero sepa que son recíprocas.

Una mención especial para Alexis Mazinani, quien puso orden en mis imágenes y en muchos de mis datos. Sin él, el trabajo se habría vuelto inmanejable en varias ocasiones.

Estos años han sido también muy divertidos gracias a Eder, Torvic, Chalo, Lebch, Pedro y Lizzy. Mayra se merece un lugar especial por ser una gran compañera de viajes, junto con Juaneko. Muchas gracias a todos por los buenos momentos, por las experiencias inolvidables y por todo lo que hemos podido compartir e intercambiar en estos años.

También les agradezco a todos los miembros del *Team Paranoico* (estén o no aún en el equipo), quienes me han dado incontables días y noches de alegría y compañía, los cuales van mucho más allá de la distancia y de los husos horarios, en los que ya somos expertos. Sin duda, han sido lo mejor que pudo haberme pasado en toda la pandemia.

A mi mamá le agradezco que me haya mostrado que los cambios son posibles, su esfuerzo y apoyo en estos años son invaluable. Finalmente, gracias a mi abue, quien hizo toda la diferencia es ella quien me ha hecho saber que aquéllos que nos aman jamás nos dejan realmente.

## Índice

<b>Sinopsis .....</b>	<b>1</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>4</b>
<b>Capítulo I. Características sintácticas y semánticas de los verbos frasales .....</b>	<b>11</b>
1.1 Partículas y preposiciones.....	12
1.2 Verbos frasales vs. combinaciones libres .....	18
1.3 Clasificación semántica de los verbos frasales .....	24
1.3.1 Verbos frasales composicionales.....	26
1.3.2 Verbos frasales aspectuales .....	30
1.3.3 Verbos frasales no composicionales.....	35
1.4 Resumen y conclusiones del capítulo .....	41
<b>Capítulo II. Posición (dis)continua de la partícula .....</b>	<b>42</b>
2.1 Partículas y su posición en el verbo frasal.....	42
2.2 Factores detrás de la posición de la partícula .....	43
2.2.1 La pronominalidad del objeto directo.....	43
2.2.2 La longitud / complejidad del objeto directo.....	45
2.2.3 Presencia de un complemento preposicional.....	46
2.2.4 Composicionalidad .....	46
2.3 Adquisición de la posición de la partícula .....	49
2.3.1 Inglés como lengua materna.....	49
2.3.2 Inglés como segunda lengua (L2).....	52
2.4 Posición de la partícula y unicidad léxica.....	55
2.5 Resumen y conclusiones del capítulo .....	62
<b>Capítulo III. Análisis sintáctico de los verbos frasales.....</b>	<b>63</b>
3.1 Las partículas como predicación: La cláusula pequeña.....	63
3.2 Verbos frasales como núcleos complejos .....	71
3.3 Análisis con dominio de foco .....	74

3.4	Análisis de la proyección de $v$ ligera .....	77
3.5	Resumen y conclusiones del capítulo .....	83
<b>Capítulo IV. Instrumento de lectura autopausada y selección de imágenes.....</b>		<b>85</b>
4.1	Primer diseño .....	85
4.1.1	Hipótesis .....	86
4.2	Reactivos.....	87
4.2.1	Diseño de las imágenes.....	90
4.3	Pilotaje .....	93
4.4	Resultados .....	95
4.5	Cambios al experimento .....	96
4.5.1	Segmentación en la tarea de lectura autopausada.....	96
4.5.2	Pronominalidad y posición discontinua de la partícula .....	98
4.5.3	Otros cambios .....	99
4.6	Versión remota.....	99
4.6.1	Segundo pilotaje .....	100
4.6.2	Participantes .....	102
4.6.3	Perfil de los participantes no nativos de inglés.....	102
4.6.4	Características de los hablantes nativos de inglés .....	103
4.7	Análisis de los datos .....	104
4.7.1	Características de los datos.....	104
<b>Capítulo V. Análisis y discusión de los resultados de la tarea de lectura autopausada y selección de imágenes .....</b>		<b>108</b>
5.1	Resultados de la tarea de lectura autopausada .....	108
5.1.1	Verbos frasales composicionales.....	109
5.1.2	Verbos frasales aspectuales .....	120
5.1.3	Verbos frasales no composicionales.....	148
5.2	Discusión de los resultados.....	175
5.2.1	Verbos frasales composicionales.....	176
5.2.2	Verbos frasales aspectuales .....	177
5.2.3	Verbos frasales no composicionales.....	181

5.2.4	Discusión general .....	183
5.3	Resumen y conclusiones del capítulo .....	189
<b>Capítulo VI. Tareas de juicios.....</b>		<b>191</b>
6.1	Tareas de juicios .....	191
6.1.1	Tarea de juicios de preferencia.....	192
6.1.2	Tarea de juicios de aceptabilidad.....	199
6.1.3	Tarea de juicios de interpretación.....	202
6.2	Pilotaje .....	212
6.3	Resultados .....	213
6.4	Participantes.....	213
6.4.1	Perfil de los participantes .....	215
6.5	Aplicación .....	216
6.6	Resumen y conclusiones del capítulo .....	216
<b>Capítulo VII. Análisis y discusión de resultados de tareas de juicios.....</b>		<b>217</b>
7.1	Juicios de preferencia.....	217
7.2	Juicios de aceptabilidad .....	224
7.2.1	Aceptación o rechazo de las oraciones .....	224
7.2.2	Corrección de las oraciones rechazadas .....	233
7.3	Juicios de interpretación .....	237
7.4	Discusión general.....	245
<b>Capítulo VIII. Conclusiones .....</b>		<b>253</b>
<b>Referencias .....</b>		<b>262</b>
<b>Anexos.....</b>		<b>270</b>

## Sinopsis

Esta tesis presenta una investigación acerca del procesamiento de los verbos frasales en hablantes no nativos de inglés a través de algunos instrumentos *online* y *offline* de corte experimental.

Se inició realizando una caracterización de los verbos frasales que permite distinguirlos de otro tipo de construcciones, como los verbos seguidos de una preposición y de las combinaciones libres. Posteriormente se revisó la clasificación semántica de los verbos frasales, así como las características de los verbos que pertenecen a cada una de las categorías más reconocidas: composicionales, aspectuales y no composicionales. Después de esto se revisaron algunos de los análisis sintácticos más prominentes con el fin de determinar si sus características sintácticas y semánticas les permiten a los hablantes no nativos de inglés procesarlos como unidades léxicas.

A partir de la revisión de la literatura se diseñó una tarea de lectura autopausada, aplicada de manera remota, con el fin de determinar el papel de la posición de la partícula en el procesamiento de los verbos frasales en los aprendientes no nativos de inglés; dicha tarea, fue seguida por una tarea de selección de imágenes, la cual permitió determinar la interpretación de los verbos frasales a partir de la posición de su partícula. En el diseño se incluyeron reactivos críticos con verbos frasales pertenecientes a las tres categorías semánticas principales. La tarea fue aplicada a hablantes no nativos de inglés divididos en cuatro grupos a partir de sus horas de exposición a la lengua meta, cuyos resultados fueron comparados con un grupo de hablantes nativos de inglés. Los resultados mostraron tiempos de reacción más elevados para los verbos frasales en los grupos de hablantes no nativos de

inglés, los cuales se fueron reduciendo al aumentar el número de horas de exposición a la lengua meta. De igual manera se rastrearon algunos cambios en la interpretación de los verbos frasales estudiados cuando se modificó la posición de la partícula del verbo frasal en cuestión.

Posteriormente, se diseñaron tres tareas de juicios que fueron aplicadas a hablantes no nativos de inglés con un alto número de horas de exposición a la lengua meta. La primera de ellas fue una tarea de juicios de preferencia cuyo objetivo fue determinar si los participantes detectarían las diferencias semánticas entre verbos léxicos aislados y verbos frasales con partícula aspectual. La segunda tarea fue de juicios de aceptabilidad, cuyo objetivo fue determinar si la posición continua o discontinua de la partícula tenía relación con la aceptabilidad de los verbos frasales por parte de los hablantes no nativos. Así también se intentó rastrear el tipo de correcciones que los participantes darían al estar expuestos a una partícula en posición continua o discontinua. El último instrumento fue una tarea de juicios de interpretación, con la cual se deseaba determinar si los participantes interpretarían correctamente el significado de los verbos frasales con partícula aspectual.

Los resultados de los cuatro instrumentos dejan ver que la posición de la partícula es un factor de vital importancia para los aprendientes al momento de determinar si los verbos frasales son unidades léxicas. El reconocimiento de las características sintácticas y semánticas de estos elementos permite que los aprendientes los traten como unidades léxicas y que accedan a ellos de manera cercana a como lo harían los hablantes nativos; sin embargo, el no reconocimiento de la relación sintáctica del verbo y de la partícula del verbo frasal da lugar a otro tipo de interpretaciones, principalmente a que interpreten a las partículas como elementos ajenos al verbo léxico y a que las omitieran como a un

complemento preposicional. Por otra parte, si los aprendientes consideran que el verbo y la partícula están relacionados semánticamente pero no identifican la unión sintáctica, se valdrán de procesos composicionales en la interpretación del verbo frasal.

Se espera que los resultados y conclusiones de esta investigación sean un punto de partida para futuros estudios acerca del procesamiento de los verbos frasales en hablantes no nativos de inglés.

## Introducción

Los verbos frasales son una de las características más distintivas de las lenguas germánicas (Thim, 2012). En la lengua inglesa sobresalen por su presencia, especialmente en el discurso verbal en contextos informales. Desafortunadamente, estos elementos lingüísticos también son considerados de difícil adquisición entre aprendientes de inglés como segunda lengua (L2) (Celce-Murcia, Larsen-Freeman, 1999; Thim, 2012), llegando incluso a ser descritos como un “azote para el aprendiente” (Sinclair, 1996; Riguel, 2014b).

Dichos elementos lingüísticos están conformados por un verbo léxico acompañado de una partícula (Quirk, Greenbaum, Leech, & Svartvik, 1985). Por ejemplo, en (i) el verbo léxico es *call*, y la partícula es *off*, mientras que en (ii) lo son *cross* y *out* respectivamente.

(i) *She has called off the wedding.*

‘(Ella) canceló la boda’

(ii) *Cross out what you want to change.*

‘Tacha lo que quieras cambiar’

Los verbos frasales exhiben varias propiedades sintácticas que han contribuido a que sean considerados elementos lingüísticos de difícil adquisición. En primer lugar, al igual que los verbos léxicos, los verbos frasales pueden ser transitivos (iii) o intransitivos (iv):

(iii) *You must write down what the teacher says.*

‘(Tú) debes anotar lo que la profesora dice.’

(iv) *Dinosaurs died out millions of years ago.*

‘Los dinosaurios se extinguieron hace millones de años’

En el caso de los verbos-partícula transitivos, el verbo léxico y la partícula sostienen una relación sintáctica que permite que dichos elementos se presenten en un orden continuo (v) o discontinuo (vi):

(v) *Please, switch off the light.*

‘Por favor, apaga la luz’

(vi) *Please switch the light off.*

‘Por favor, apaga la luz’

Para los aprendientes de inglés como L2, el orden discontinuo de los verbos frasales puede conducir a que verbo y partícula se interpreten como elementos sintácticos independientes, como es el caso de los verbos acompañados por una preposición (elementos lingüísticos que sí se encuentra en español) (vii y viii), los cuales no presentan el mismo comportamiento sintáctico que los verbos frasales (Cappelle, 2004).

(vii) *We got off the plane.*

‘(Nosotros) bajamos del avión’

(viii) *Susan sat on the heater.*

‘Susan se sentó en el calentador’

La relación entre el verbo y la partícula no sólo ocurre a nivel sintáctico, sino que se extiende al nivel semántico. La partícula unida al verbo léxico, conforma un verbo frasal que puede ser composicional (ix), aspectual (x) o no composicional (xi).

(ix) *He put on a hat.*

‘(Él) se puso un sombrero’

- (x) *Matthew drank the milk up.*  
'Matthew bebió toda la leche'
- (xi) *We had to call the match off.*  
'(Nosotros) tuvimos que cancelar el partido'

Si bien en (xi) y (x) el verbo y la partícula mantienen sus significados, la no composicionalidad de (xi) refleja de manera más evidente que los verbos frasales son en realidad unidades léxicas con un comportamiento sintáctico propio.

Los hablantes nativos de inglés conocen (de manera inconsciente) todas las propiedades semánticas y sintácticas de los verbos frasales a la perfección. Este hecho se hace manifiesto a través del uso creativo que hacen de dichas estructuras lingüísticas (Bolinger, 1971). En investigaciones recientes se ha obtenido evidencia de que estos elementos son tratados como unidades léxicas a nivel neurocognitivo por los hablantes nativos de inglés, incluso cuando su partícula está en posición discontinua (Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller, 2010; Hanna, Cappelle & Pulvermüller, 2017).

No obstante, es posible sospechar que el tratamiento que los hablantes nativos de inglés hacen de los verbos frasales difiere del que hacen los hablantes no nativos al considerar los obstáculos con los que se enfrentan en la adquisición de dichos elementos (Walková, 2012: 169, 170; Imrose, 2013: 110-114; Riguel, 2014a: 113; Riguel, 2014b: 3). La interrogante que surgen ante este fenómeno es en qué medida y en qué aspectos semánticos difiere o se asemeja el procesamiento de los verbos frasales en hablantes nativos y no nativos de inglés, y si dicho procesamiento es reflejo de una misma consciencia lingüística o una misma internalización de los fenómenos en cuestión. Este panorama plantea muchas interrogante y objetos de estudio, como se verá a continuación.

## **i. Preguntas de investigación**

De la problemática presentada en el apartado anterior surgen, entre otras, las siguientes preguntas de investigación:

- a. ¿Es equiparable el procesamiento de los verbos frasales en hablantes nativos y no nativos de inglés? ¿Qué semejanzas y/o diferencias existen entre ambos grupos?
- b. ¿Los hablantes no nativos reconocen la relación sintáctica que establece la partícula con el verbo léxico en los verbos frasales?
- c. ¿Cómo procesan los hablantes no nativos la aportación semántica de la partícula al verbo léxico?
- d. ¿Cuál es la relación entre el reconocimiento de la relación sintáctica entre verbo y partícula, el procesamiento de la aportación semántica de la partícula y la internalización de los verbos frasales como unidades léxicas en los hablantes no nativos?

En este trabajo se propone abordar estas cuestiones.

## **ii. Objetivos**

Para responder a las preguntas previas, se han planteado los siguientes objetivos:

- a. **Objetivos generales**
  - i. Explorar la medida en que el procesamiento de los verbos frasales difiere entre hablantes nativos y no nativos de inglés y sus implicaciones para una teoría de adquisición de segunda lengua (L2).

- ii. Establecer las características sintácticas y semánticas de los verbos frasales que permiten o bien, dificultan su procesamiento como unidades léxicas en hablantes no nativos de inglés.

**b. Objetivos específicos**

- i. Realizar una caracterización sintáctica y semántica de los verbos frasales.
- ii. Establecer si los hablantes no nativos de inglés reconocen la relación sintáctica existente entre verbo y partícula.
- iii. Determinar cuál es la aportación semántica que los aprendientes de inglés atribuyen a la partícula en los verbos frasales.
- iv. Determinar la relación entre el reconocimiento de las propiedades sintácticas y semánticas de los verbos partícula en hablantes no nativos de inglés.
- v. Distinguir entre el procesamiento de hablantes nativos de inglés y el de no nativos en proceso de adquisición.

**iii. Organización de la tesis**

El presente trabajo consta de siete capítulos. En el primer capítulo se habla de las principales características sintácticas y semánticas de los verbos frasales, distinguiendo a través de ellas entre partículas y preposiciones, así como entre verbos frasales y combinaciones libres. En este capítulo también se aborda la clasificación semántica de los verbos frasales, en la cual destacan los composicionales, los aspectuales y los no composicionales.

En el segundo capítulo se trata la posición de la partícula respecto al verbo léxico, la cual puede ser continua o discontinua en verbos frasales transitivos. Posteriormente, se mencionan los factores involucrados en la posición que la partícula puede tomar. Finalmente, se hace un recorrido por los principales estudios acerca de la adquisición de la posición de la partícula, tanto en lengua materna como en segunda lengua.

El tercer capítulo aborda algunos análisis sintácticos de los verbos frasales, entre los cuales destacan el análisis de las partículas como predicación, el análisis de núcleos complejos, el análisis de dominio de foco y el de la proyección de *v* ligera para determinar la unicidad léxica de los verbos frasales.

En el cuarto capítulo se describe el diseño de la primera tarea experimental para recabar datos de procesamiento de verbos frasales entre hablantes nativos y no nativos de inglés. Para ello, se utilizaron una tarea de lectura autopausada y una tarea de selección de imágenes. Se detalla el pilotaje de las pruebas, se describen los participantes y se explica la aplicación de las pruebas vía remota. Los resultados de las tareas mencionadas anteriormente son presentados, analizados y discutidos en el quinto capítulo.

Para complementar los datos obtenidos en las pruebas anteriores, se diseñaron, además, tres tareas de juicios, las cuales se aplicaron entre hablantes no nativos de inglés. El diseño de estas tareas, su pilotaje y su aplicación son presentados en el sexto capítulo. Los resultados obtenidos en cada tarea, su análisis estadístico y su discusión han sido incluidos en el séptimo capítulo.

En las conclusiones se retoman las preguntas de investigación para darles respuesta, así como para verificar si se cumplieron los objetivos generales y particulares del presente trabajo. Las fuentes de referencia y los anexos se incluyen al final.

## Capítulo I

### Características sintácticas y semánticas de los verbos frasales

Los verbos frasales han generado gran interés lingüístico en las últimas décadas, prueba de ello han sido las diversas investigaciones y análisis que se han realizado desde perspectivas sintácticas (Dehé, 2002, Gries, 2002, Svenonius, 1996), semánticas (Brinton, 1985, Jackendoff, 2002), diacrónicas (Thim, 2012), discursivas (O'Dowd, 1998) e incluso algunas relacionadas con la enseñanza y adquisición de segundas lenguas (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999), tal y como señala Walková (2013: 37); a éstas habría que agregar estudios relacionados con su procesamiento (Cappelle, Shtyrov & Pulvermüller, 2010), incluso en hablantes de inglés como segunda lengua (Paulmann, Ghareeb-Ali & Felser, en Heredia & Cieślicka (eds.) (2015); Herbay, Gonnerman & Baum, 2018; Tiv, Gonnerman, Whitford, Friesen, Jared & Titone, 2019) .

El número de investigaciones realizadas sobre los verbos frasales ha dejado clara la complejidad de su estudio. No es extraño que, a largo de los años, hayan recibido un gran número de nombres, entre ellos se encuentran “verbos frasales”, “verbos-partícula”, “verbos multi-palabra”, “combinaciones verbo-adverbio”, “verbos discontinuos”, “verbos separables” y “construcciones verbo-partícula”; cada uno de estos términos está sustentado teóricamente en una concepción determinada de lo que es un verbo frasal (Thim, 2012: 3). Los verbos frasales son elementos elusivos en su misma definición, ya que, si bien se tiene claro que están constituidos por un verbo léxico y una partícula (O'Dowd, 1998, Thim, 2012), se ha empalmado a las partículas con otras categorías lingüísticas, como las preposiciones y los adverbios (Walková, 2013: 41).

Con el fin de comprender qué son los verbos frasales, es necesario distinguirlos de otro tipo de construcciones a través del análisis de sus propiedades y características, problemática que se expondrá a continuación.

## 1.1 Partículas y preposiciones

Hay quienes consideran que no hay una verdadera diferencia de orden lingüístico entre preposiciones y partículas. Si se observan las oraciones en (1), las cuales contienen los elementos *play* y *down*, es sencillo apreciar que la semejanza en la forma lleve a algunos investigadores a considerar que no es necesario hacer distinciones entre partículas y preposiciones (Emonds, 1972; Jackendoff, 1973; Dehé, 2002; Radford, 2009).

Siguiendo este argumento, en la oración (1), *down* sería una preposición que puede acompañar al verbo léxico *play*, la cual podría ser también llamada “partícula”, partiendo de que preposiciones y partículas son los mismos elementos.

(1)

a. *He always plays down my ideas.*

‘(Él) siempre hace menos mis ideas’

b. *Children used to play down the street.*

‘Los niños solían jugar calle abajo’

Desde esta perspectiva, las partículas serían en realidad preposiciones que en ocasiones pueden ser intransitivas, mientras que la categoría conocida tradicionalmente como preposición se caracterizaría por su transitividad. Esto se observa en (2a), oración en la cual

la preposición intransitiva *off* no está acompañada por un objeto, mientras que *you* es el objeto que sigue a la preposición *off*.

(2)

a. *Sam caught her breath as the plane took off.*

‘Sam contuvo el aliento mientras el avión despegaba’

b. *I can't take my eyes off you.*

‘No puedo quitar mis ojos de ti’

Uno de los argumentos a favor de esta postura es el origen semántico de las partículas, el cual procede de sus contrapartes locativas preposicionales (Cappelle, 2004: 20-21; Walková, 2013: 73). No es de extrañar que al momento de considerar la extensión metafórica de los significados preposicionales no se haga distinción entre preposiciones y partículas; en palabras de Langacker (1987: 243; traducción propia) “las partículas no son distintas de las preposiciones: son simplemente preposiciones empleadas en construcciones gramaticales donde el hito no se elabora, a diferencia de como normalmente se hace”.

Otro argumento a favor de considerar a partículas y preposiciones como el mismo elemento lingüístico es que las preposiciones y las partículas suelen ocupar la misma posición sintáctica tal y como se aprecia respecto a *up* en (3) (Paulmann *et al.*, en Heredia & Cieślícka (eds.) (2015: 259).

(3)

a. *Look up the chimney.*

‘Mira arriba de la chimenea’

b. *Look up the number.*

‘Busca el número’

Esto también ocurre en las frases de inversión locativa, tanto para preposiciones (4) como para partículas (5), lo cual dejaría ver que en realidad son el mismo elemento (Cappelle, 2005: 86):

(4)

a. *Into the hole fled the mouse.*

‘Hacia el agujero huyó el ratón’

b. *Off the table it rolls!*

‘Hacia fuera de la mesa rueda eso’

c. *Up the syntactic tree moves the particle.*

‘Hacia arriba del árbol sintáctico se mueve la partícula’

(5)

a. *Out jumped the frog!*

‘Hacia afuera saltó la rana’

b. *Off you go.*

‘Lejos (tú) te vas’

c. *Up the sun rises.*

‘(Hacia arriba) el sol se levanta’

Además, partículas y preposiciones son modificadas por los adverbios *right*, *clean*, *clear*, *flat*, *plumb*, *slap*, *straight*, etc. (6) (Lobeck, 2000: 194).

(6)

a. *She ran (clean / clear / flat / plumb / right / slap / straight) into the garden.*

‘Ella corrió (directamente) hacia el jardín’

b. *She ran (clean / clear / flat / plumb / right / slap / straight) in.*

‘Ella corrió (directamente) hacia adentro’

A pesar de lo convincentes que pueden parecer estos argumentos, existen algunas otras pruebas gramaticales en contra de que preposiciones y partículas sean los mismos elementos. La primera de ellas es la posición discontinua de la partícula respecto al verbo léxico (7), la cual no puede presentarse cuando el verbo léxico está acompañado de una preposición (8). Se considera que ésta es la prueba más fuerte para diferenciar entre preposiciones y partículas (Olsen, 2000: 152; Cappelle, 2005: 11)<sup>1</sup>.

(7)

a. *Here’s a piece of news that will cheer him up.*

‘Aquí hay una noticia que lo alegrará’

b. *Here’s a piece of news that will cheer up Adam.*

‘Aquí hay una noticia que alegrará a Adam’

(8)

a. *Susan is always complaining about his behavior.*

‘Susan siempre se está quejando de su comportamiento’

---

<sup>1</sup> En el capítulo II se abordará la posición discontinua de la partícula respecto al verbo léxico con mayor profundidad.

b. *\*Susan is always complaining his behavior about.*

‘Susan siempre se está quejando su comportamiento de’

Otra diferencia entre partículas y preposiciones discutida en la literatura es que las partículas pueden ir seguidas por frases preposicionales (9), mientras que las frases preposicionales no pueden anteceder a las partículas (10) (Cappelle, 2005: 40).

(9)

a. *She looked up to the sky.*

‘(Ella) miró hacia arriba hacia el cielo’

b. *He walked down towards the picnic ground.*

‘(Ella) caminó hacia la zona de picnic’

(10)

a. *\*She looked to the sky up.*

‘(Ella) miró hacia arriba el cielo hacia’

b. *\*He walked towards the picnic ground down.*

‘Ella caminó la zona de picnic hacia’

Los procesos derivacionales también permiten diferenciar entre preposiciones y partículas ya que las primeras no son susceptibles a estos, pero las partículas sí. Por ejemplo, *payout*, *downturn*, *outbreak*, *uprising*, *upbringing*, *takeaway*, *outcome*, *breakthrough* son palabras derivadas de verbos frasales, mientras que las palabras derivadas de verbos acompañados por una preposición son agramaticales como es el caso de *\*into-ruin-fall*, *\*marcher-up-the-street*, *\*throw-out-the-doorer*, etc. (Cappelle, 2005: 89).

Finalmente, los verbos frasales (11) permiten la pasivización con mayor frecuencia que los verbos acompañados por una preposición (12). Obsérvese este fenómeno a continuación:

(11)

a. *We turned off the light.*

‘(Nosotros) apagamos la luz

b. *The light was turned off.*

‘La luz fue apagada’

(12)

a. *We turned off the road.*

‘(Nosotros) nos salimos del camino’

b. *\*The road was turned off.*

‘El camino fue salido de’

Dicho lo anterior, se aprecia con mayor claridad que existen diferencias claras entre preposiciones y partículas. Sin embargo, existe otro elemento lingüístico que ha sido confundido con las partículas dando lugar a problemas para encontrar una mayor uniformidad en el comportamiento sintáctico de las partículas, tal y como se explica a continuación.

## 1.2 Verbos frasales vs. combinaciones libres

Entre los ejemplos a favor de la semejanza entre partículas y preposiciones se ofreció anteriormente la prueba de inversión locativa en (13) para preposiciones y (14) para partículas (Cappelle, 2005: 86):

(13)

a. *Into the hole fled the mouse.*

‘Hacia el agujero huyó el ratón’

b. *Off the table it rolls!*

‘Fuera de la mesa rueda (eso)’

c. *Up the syntactic tree moves the particle.*

‘Hacia arriba en el árbol sintáctico se mueve la partícula’

(14)

a. *Out jumped the frog!*

‘Hacia afuera saltó la rana’

b. *Off you go.*

‘Lejos (tú) te vas’

c. *Up the sun rises.*

‘(Hacia arriba) el sol se levanta’

Sin embargo, no todas las partículas permiten la inversión locativa. Obsérvese (15):

(15)

a. *\*Off the plane took.*

‘Des- el avión -pega’

b. *\*Up turned only twenty people.*

‘Lle- sólo veinte personas -garon’<sup>2</sup>

Así también, algunas partículas pueden ser removidas del verbo léxico sin que esto cause agramaticalidad y manteniendo la mayor parte del significado (16-17), mientras que otras partículas no tienen esta propiedad (18-19):

(16)

a. *She had come and ran up to me.*

‘(Ella) corrió y llegó hacia mí’

b. *She had come and ran to me.*

‘(Ella) corrió y llegó hacia mí’

(17)

a. *Put the milk back in the fridge.*

‘Coloca la leche de regreso en el refrigerador’

b. *Put the milk in the fridge.*

‘Coloca la leche en el refrigerador’

---

<sup>2</sup> En algunos ejemplos se ha incluido una equivalencia en español que intenta reflejar la imposibilidad de separar un elemento, tal y como se aprecia en “despegan” (15a) y “llegaron” (15b).

(18)

a. *Twenty-two million Americans have come down with the flu.*

‘Veintidós millones de personas se han enfermado de gripe’

b. \**Twenty-two million Americans have come with the flu.*

‘Veintidós millones de personas enfermado de gripe’

(19)

a. *My dad keeps putting me down.*

‘Mi papa sigue menospreciándome’

b. \**My dad keeps putting me.*

‘Mi papá sigue menospre’

Finalmente, la prueba de lugar permite diferenciar entre preposiciones y elementos que han sido calificados como partículas en otras investigaciones (Darwin & Gray, 1999: 78). Como se aprecia a continuación, algunas partículas dan una respuesta gramatical a la pregunta dónde ocurrió la acción o evento denotado en el verbo léxico (20-21), mientras que otras responden agramaticalmente, ya que las partículas no pueden aparecer sin el verbo léxico al que acompañan, (22-23), incluso en casos de elipsis, mientras que los adverbios y las preposiciones pueden presentarse en escenarios aislados del verbo léxico (20-21) (Walková, 2013: 68-69).

(20)

a. —*The frog jumped out.*

‘La rana saltó (hacia afuera)’

b. —*Where did the frog jump?*

‘¿Hacia dónde saltó la rana?’

c. —*Out.*

‘Hacia afuera’

(21)

a. —*He put the milk back.*

‘Colocó la leche de vuelta’

b. —*Where did he put the milk?*

‘¿Dónde puso la leche?’

c. —*Back.*

‘De vuelta’

(22)

a. —*The plane took off.*

‘El avión despegó’

b. —*Where did the plane take?*

‘¿Dónde despegó el avión?’

c. —*\*Off.*

‘(Sin equivalencia)’

(23)

a. —*John drank up the water.*

‘John bebió toda el agua’

b. —*Where did he drink?*

¿Dónde bebió (él)?

c. —\**Up.*

‘(Sin equivalencia)

Las diferencias presentadas evidencian que es necesario hacer una distinción entre adverbios y partículas. Esta distinción podría resultar obvia, sin embargo, en la literatura se ha optado por hacer uso del término “partícula adverbial” para designar tanto adverbios como partículas (Heaton, 1965; Busutil, 1995).

Posiblemente, la razón de mayor peso para englobar todos los elementos en esta categoría sea que permiten la posición discontinua de la “partícula adverbial” respecto al verbo, la cual, como se recordará, es la característica principal que permite diferenciar entre partículas y preposiciones. Se propone entonces que se distinga entre adverbios y partículas a partir de las siguientes características (Cuadro 1):

<b>Adverbios</b>	<b>Partículas</b>
Permiten inversión locativa.	No permiten inversión locativa.
Gramaticalidad en la prueba de lugar	Agramaticalidad en la prueba de lugar.

CUADRO 1: Diferencias entre adverbios y partículas

La dificultad para diferenciar entre partículas y adverbios también procede del significado espacial de ambos elementos, el cual se mantiene en su totalidad para los adverbios y que se conserva en mayor o menor medida en los verbos frasales. Por ejemplo, en (24a) es sencillo reconocer el significado espacial del adverbio *around*, mientras que en (24b) *push around* es ya un verbo frasal cuyo origen se relaciona con la combinación libre de verbo y adverbio presentada en (24a):

(24)

a. *She pushed the piano around.*

‘(Ella) empujó el piano’

b. *That bully should stop pushing you around!*

‘Ese matón debería dejar de mangonearte’

No obstante, debe tenerse claro que hacer la distinción puede ser problemático, especialmente entre los verbos frasales con significado composicional y los verbos léxicos acompañados por un adverbio (Walková, 2013: 68). Sin embargo, se propone que siempre que sea posible se haga diferencia entre adverbios y partículas y evitar englobar a todos estos elementos en el grupo genérico “partícula adverbial” sin dejar de tener presente que el comportamiento de adverbios y partículas refleja tendencias que en algunos casos excepcionales dificultarán las divisiones claras entre categorías debido a la vitalidad de la lengua y a los constantes cambios que se presentan en la misma (O’Dowd, 1998: 25). En este sentido, sería más útil ver las preposiciones y las partículas como extremos de un continuum, cuyos elementos están en constante evolución (O’Dowd, 1998; Celce-Murcia, & Larsen-Freeman, 1999: 430).

En el diagrama que se presenta a continuación, se muestra el continuum que va desde preposiciones a las partículas. El área que abarca desde las combinaciones libres hasta los verbos frasales es la que tradicionalmente ha sido tratada como verbos acompañados de partículas adverbiales. Por otra parte, se ha decidido incluir las preposiciones al principio del continuum ya que las partículas y preposiciones tienden a especializarse en un rol sintáctico o en otro, fenómeno que suele relacionarse con el

contexto discursivo (Hopper & Thompson, 1984; O’Dowd, 1998; Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 431); no obstante, el área más difusa continúa siendo la de adverbios y partículas (Imagen 1).

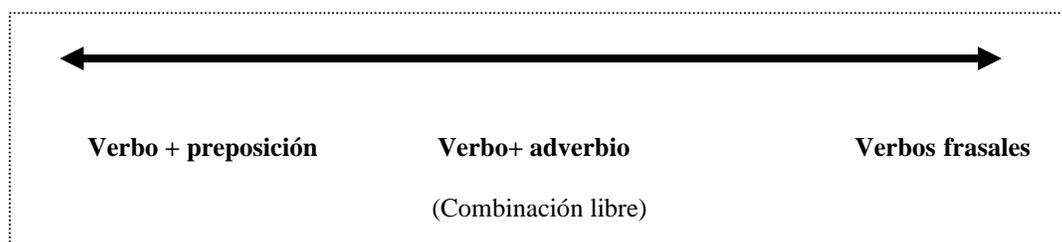


IMAGEN 1: *Continuum preposiciones-partículas.*

Si bien los verbos frasales muestran tendencias que los distinguen de otros elementos, su comportamiento no es uniforme, especialmente en cuestiones semánticas, las cuales se explicarán a continuación.

### 1.3 Clasificación semántica de los verbos frasales

Han sido varios los autores que han propuesto una clasificación semántica de los verbos frasales (Bolinger, 1971; Fraser 1976; Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999; Jackendoff, 2002; Cappelle, 2004; Walková, 2013). Sin embargo, debe tenerse presente que dichas clasificaciones son utilizadas únicamente con el fin de facilitar el estudio de dichos elementos, ya que en realidad parece existir un continuum de composicionalidad en el cual se van posicionando los verbos frasales (Thim, 2012: 11-12; Walková, 2013: 79). En (25), se presenta el verbo frasal *take in* con diferentes tonalidades semánticas que van desde lo composicional a lo no composicional (ejemplos tomados de Huddleston & Pullum (2002: 284).

(25)

a. *We'd better take in the children's toys*<sup>3</sup>.

‘(Nosotros) deberíamos meter los juguetes de los niños’

b. *They supplement their income by taking in students.*

‘(Ellos) incrementan sus ingresos alojando estudiantes’

c. *I've taken in your trousers because they were too loose.*

‘(Yo) le subí a tus pantalones porque estaban demasiado holgados’

d. *Grammar takes in syntax and morphology but not phonology.*

‘La gramática comprende sintaxis y morfología, pero no fonología’

d. *I thought we might take in a show after dinner.*

‘Pensé que podríamos asistir a un espectáculo después de la cena’

e. *I was too tired to take in what she was saying.*

‘(Yo) estaba demasiado cansada para entender lo que (ella) estaba diciendo’

f. *I'm not surprised he was taken in: he's as gullible as a child.*

‘No me sorprende que (él) fuera engañado, es tan ingenuo como un niño’

---

<sup>3</sup> En este ejemplo, Huddleston & Pullum (2002: 284) clasifican a *take in* como un verbo frasal y no como una combinación libre, como se explicó en la sección anterior.

Es importante tener en cuenta que no todos los verbos frasales despliegan un rango de significado tan amplio como lo hace *take in* (Thim, 2012: 12), pero la gradación semántica existe. En general se ha reconocido la presencia de tres categorías semánticas principales, las cuales han facilitado la sistematización en el estudio de los verbos frasales. Dichas categorías corresponden a los verbos frasales composicionales (literales), los aspectuales y los no composicionales (idiomáticos) (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 432; Thim, 2012: 13; Walková, 2012: 171-172; Walková, 2013: 79-80).

### 1.3.1 Verbos frasales composicionales

También llamados “literales”, los verbos frasales composicionales son aquéllos que mantienen el significado original de sus componentes (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 432), por ejemplo (26):

(26) *She put her hat on.*

‘(Ella) se puso su sombrero’

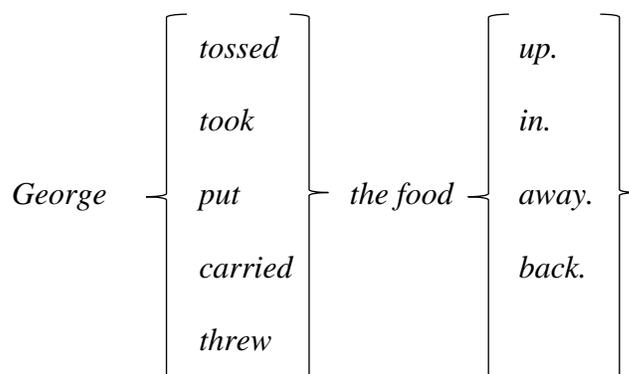
En (23) se aprecia que *put* mantiene su significado ‘colocar’, al cual se le añade el significado espacial de *on* ‘sobre’<sup>4</sup>. Como se mencionó anteriormente, es el significado espacial de la partícula el que dificulta la separación de los verbos frasales composicionales de otras construcciones también composicionales como las combinaciones libres y, en menor medida, de los verbos seguidos por una preposición.

---

<sup>4</sup> Se puede apreciar este significado de *on* en la construcción *You can leave your hat on* (Puedes dejarte el sombrero puesto).

Las combinaciones libres se caracterizan por su productividad, como se observa en la intercambiabilidad de verbos léxicos y adverbios en (27) (ejemplos tomados de Jackendoff, 2002, 74):

(27)



Los verbos frasales literales no muestran el mismo tipo de productividad sin perder su significado. Mientras que los ejemplos en (27) se refieren a un cambio de posición de la comida, en (28) el verbo frasal *take off* se refiere a cambiar de posición una prenda de vestir realizando la acción de desvestirse (señalada por el verbo frasal *take off*), es decir, implica más que el cambio de ubicación. En otras palabras, las combinaciones libres hacen referencia a un cambio en la posición de un objeto a través del movimiento señalado en el verbo léxico (Thim, 2012), y la preposición marca la trayectoria del movimiento.

(28) *George took the jacket off.*

‘George se quitó la chamarra’

Si (28) se refiriera a quitar la chamarra de alguna superficie, como una mesa o una pared, sin que esto implicara desvestirse, sería posible considerar que la partícula tiene un rasgo más adverbial. Estas diferencias de significado son ligeramente más evidentes a través de la

prueba de lugar, la cual funciona semánticamente en (30d) ya que *off* expresa que la chamarra no está sobre la mesa, mientras que en (29b) *off* no comunica que la chamarra ya no la trae puesta George:

(29)

a. —*George took the jacket off because he was hot.*

‘George se quitó la chamarra porque tenía calor’

b. —*Where is the jacket?*

‘¿Dónde está la chamarra?’

c. —*\*Off (him)*<sup>5</sup>.

‘(Sin equivalencia)’

(30)

a. —*Where is the jacket? I left it on the table.*

‘¿Dónde está la chamarra? (Yo) la dejé en sobre la mesa’

b. —*George took it off so as not to spill water on it.*

‘George la quitó (de la mesa) para no salpicarla (con agua

c. —*Where is the jacket?*

‘¿Dónde está la chamarra?’

d. —*Off (the table)*<sup>6</sup>.

‘No está sobre la mesa’

---

<sup>5</sup> Las palabras entre paréntesis indican una posible interpretación semántica, no que *him* sea el objeto que acompaña a la partícula.

<sup>6</sup> Nuevamente, se entiende que la chamarra no está sobre la mesa, las palabras entre paréntesis señalan esta interpretación, es decir, no son el complemento del adverbio *off*.

Al hacer referencia a la ubicación del objeto del verbo léxico, no es de extrañar que los adverbios puedan ser sustituidos por frases preposicionales (31), propiedad no compartida por las partículas (32) (Thim, 2012: 15):

(31)

- a. *George carried the food in.*
- b. *George carried the food into the house.*

(32)

- a. *As it was cold, we put our coats on.*  
*‘Como hacía frío (nosotros) nos pusimos nuestros abrigos’*
- b. *\*As it was cold, we put our coats on ourselves.*  
*‘Como hacía frío (nosotros) nos pusimos nuestros abrigos (sobre nosotros)’*

Cabe señalar que esta sustitución sólo es posible cuando el objeto precede al adverbio (33), lo cual confirma que verbo y partícula forman un constituyente:

(33)

- a. *George carried in the food.*  
*‘George llevó la comida hacia adentro’*
- b. *\*George carried into the house the food.*  
*‘George llevó hacia adentro la casa la comida’*

Como se puede ver, hay una relación directa entre sintaxis y semántica, la cual determina que ciertos elementos tengan un comportamiento más semejante a los verbos acompañados por un adverbio o a un verbo frasal en determinados contextos. Si bien la distinción entre combinaciones libres y verbos frasales composicionales puede ser una tarea complicada, ésta se facilita conforme disminuye la composicionalidad del verbo frasal, tal y como se expondrá más adelante.

### **1.3.2 Verbos frasales aspectuales**

Los verbos frasales aspectuales son aquéllos en los que la partícula aporta un significado aspectual al verbo; es relevante señalar que, dado que mantienen el significado de sus constituyentes, podría considerárseles composicionales (Thim, 2012: 13). Es decir, mientras los literales mantienen un significado en mayor o menor medida espacial, los aspectuales llevan una carga aspectual procedente de la partícula, a la vez que mantienen el significado del verbo léxico (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 432-433; Thim, 2012: 13).

Es importante mencionar que esta perspectiva de composicionalidad considera vital la contribución aspectual de la partícula. En otras perspectivas, como la de Walková (2013: 79), los verbos frasales composicionales son únicamente aquéllos que contienen un verbo de movimiento y una partícula direccional; sin embargo, es posible argumentar que el significado aspectual del verbo frasal proviene de la partícula en sí misma. Por ejemplo, si se desea enfatizar el aspecto en las siguientes oraciones (34), basta con duplicar la partícula:

(34)

a. *Nobody was listening, but the professor talked on and on.*

‘Nadie lo estaba escuchando, pero el profesor seguía hablando’

b. *Rick told me over and over to make sure that my knot was secure before starting to climb.*

‘Rick me dijo una y otra vez que me asegurara de que mi nudo fuera seguro antes de empezar a escalar’

Anteriormente, se pensaba que el único significado aspectual aportado por las partículas al verbo léxico era el telico ya que las partículas eran en realidad “marcadores de telicidad” (Brinton, 1985). No obstante, existe evidencia de que la contribución aspectual de la partícula no se limita a la telicidad, la cual ha sido discutida por otros autores recientemente (Walková, 2014).

Tradicionalmente, se ha considerado la partícula *up* como la más prototípica de telicidad (Thim, 2012), como ocurre en (35):

(35) *John drank up his beer.*

‘John bebió toda su cerveza’

Otras partículas que marcan telicidad son *through* y *down* (36):

(36)

a. *They closed the store down.*

‘(Ellos) cerraron la tienda definitivamente’

b. *I read the book through*<sup>7</sup>.

‘(Yo) leí todo el libro.’

Sin embargo, incluso en el caso de *up*, hay ejemplos en que dicha partícula no es utilizada como un marcador de telicidad (Cappelle, 2005: 351):

(37) *The earth is warming up.*

‘La tierra se está calentando’

Hay otros ejemplos de partículas aspectuales que no marcan telicidad, como se observa a continuación en (38):

(38)

a. *He would fight on alone.*

‘Él seguía peleando solo’

b. *Read over your work to correct your mistakes.*

‘Lee de nuevo tu trabajo para que corrijas tus errores’

c. *He started off*<sup>8</sup> *with an appetizer.*

‘(Él) empezó con un aperitivo’

En lugar de telicidad, se presenta un significado imperfectivo en (38), el cual puede ser continuativo como sucede en (38a), iterativo como el mostrado en (38b) o ingresivo (o incoativo) como se ve en (38c).

---

<sup>7</sup> *Read through* es un verbo frasal con características singulares, ya que en un orden discontinuo tiene una marca de telicidad (*I read the book through* = Leí todo el libro) mientras que en un orden continuo no existe dicho significado (*I read through the book* = Leí el libro por encima).

<sup>8</sup> En el caso del verbo frasal *start off*, es difícil delimitar si el aspecto proviene de la partícula o del verbo léxico. Sin embargo, se ha decidido incluirlo en la descripción de aspecto debido a su presencia en otros trabajos (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999). Por otra parte, dada esta característica, compartida con otros verbos partícula ingresivos, se ha optado por no trabajar con ellos en el diseño experimental.

Si bien en los ejemplos anteriores es sencillo localizar el significado aspectual aportado por la partícula, hay otros verbos frasales clasificados como aspectuales en la literatura en los que dicha labor no es del todo clara. Tómense los siguientes ejemplos elaborados usando verbos frasales clasificados como aspectuales por Walková (2013):

(39)

a. *He read the story out.*

‘(El) leyó la historia en voz alta’

b. *Mark wants to come along and see you.*

‘Mark quiere venir (con nosotros) y verte’

c. *We need to send out the letters right now!*

‘(Nosotros) necesitamos enviar las cartas ahora mismo’

d. *Let me write down the details.*

‘Déjame anotar los detalles’

e. *That’s the city where we both grew up.*

Esa es la ciudad dónde ambos crecimos.

El significado de las partículas en (39) no es aspectual, en (39a) *out* se refiere a la manera en que se lee (en voz alta), en (39b) *along* parece enfatizar que Mark quiere acompañar a alguien, en (39c) *out* deja claro que las cartas serán enviadas a un gran número de personas; *down* en (39d) hace ver que los detalles serán escritos usando papel y lápiz, y no algún

medio electrónico. Finalmente, (39e) consta de la partícula *up*, la cual es aparentemente omisible al no aportar mayor significado al verbo léxico<sup>9</sup>.

La razón por la cual estos ejemplos son considerados verbos frasales aspectuales es que para Walková (2013: 79) esta categoría comprende verbos frasales cuyo verbo léxico expresa una acción denotada también por el verbo frasal y que a su vez no contiene una partícula direccional. El problema con esta definición es que comprende verbos frasales con una carga aspectual en su partícula, así como combinaciones menos composicionales.

Por ejemplo, si se consideran las oraciones en (40) y (41) se aprecia que las acciones de los verbos frasales en (40a) son semejantes a las de los verbos léxicos en (40b) y (41b), además de que cuentan con una partícula no direccional. Por lo tanto, de acuerdo con la clasificación propuesta por Walková (2013), los verbos frasales en (40a) y (41a) deberían ser tratados como verbos frasales aspectuales; sin embargo, Walková los presenta como verbos frasales no composicionales que se asemejan a verbos frasales literales debido a la similitud de significados entre el verbo frasal y el verbo léxico.

(40)

a. *Shut up!*

‘¡Cállate!’

b. *Shut your mouth!*

‘Cierra la boca’

---

<sup>9</sup> De aquí que Fraser (1976) considerara que las partículas no aportaban ningún significado al verbo frasal del que formaban parte. Lindner (1981) demostraría lo falso de dicha aseveración años más tarde en su tesis doctoral.

(41)

a. *Boys at that age are only interested in making out with girls.*

‘Los chicos a esa edad solo están interesados en besarse con chicas’

b. *Boys at that age are only interested in making it with girls.*

‘A los chicos de esa edad solo les interesa hacerlo con chicas’

La clasificación de Walková (2013) en lo que respecta a los verbos frasales aspectuales es poco clara y da pie a confusión. Por lo tanto, resulta aconsejable limitar la categoría de verbos frasales aspectuales a los que contienen una partícula con significado aspectual, mientras que otros verbos frasales como los presentados en (39) pueden ser colocados en la categoría de no composicionales, los cuales se explicarán en el siguiente apartado.

### 1.3.3 Verbos frasales no composicionales

También llamados idiomáticos, estos verbos frasales tienen un significado que no procede de la suma de los significados de sus constituyentes (Thim, 2012: 19; Walková, 2013: 79).

Por ejemplo:

(42) *Sam never turned up.*

‘Sam nunca llegó’

(43) *Daphne passed out in the middle of the crowd.*

‘Daphne se desmayó en medio de la multitud’

(44) *In the end, we gave in to their demands.*

‘Al final nos rendimos a sus demandas’

En (42) el significado “llegar” de *turn up* tiene poca relación con *turn* y con *up*, lo mismo sucede con el significado de *pass out* “desmayarse” en (43), el cual no tiene una relación obvia con *pass* “pasar” y *out* “afuera” y con el de *give in* “ceder” en (44), que poco tiene en común con *give* “dar” y con *in* “dentro” (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999: 433; Thim, 2012: 19-20; Walková, 2013: 79).

Estos verbos frasales son los que más fácilmente son reconocidos como unidades léxicas, ya que su significado está completamente alejado del de los verbos acompañados de una preposición y del de las combinaciones libres verbo-adverbio, por lo que se considera que son almacenados directamente como unidades léxicas (Thim, 2012: 19; Cappelle, Shtyrov & Pulvermüller, 2010; Hanna, Cappelle & Pulvermüller, 2017).

Entre las características de los verbos frasales no composicionales se encuentran su poca variabilidad sintáctica. Por ejemplo, estos elementos no permiten la focalización de sus partículas (Thim, 2012: 20, 24):

(45) \**Out he made it.*

‘(Sin equivalencia)’

Aunque podría argumentarse que otros verbos frasales, como los aspectuales, tampoco permiten este movimiento sintáctico, se menciona esta característica ya que, al no tener la partícula de los verbos frasales un significado aislable, es poco probable que los hablantes intenten siquiera focalizar la partícula (Thim, 2012: 24-24).

Así también, como se muestra en (46), para los verbos frasales aspectuales es posible ocasionalmente duplicar la partícula con el fin de enfatizar el significado aspectual de la misma. Esto es imposible en el caso de los verbos frasales no composicionales (47):

(46)

a. *Nobody was listening, but the professor talked on and on.*

‘Nadie estaba escuchando, pero el profesor siguió hablando y hablando’

b. *Rick told me over and over to make sure that my knot was secure before starting to climb.*

‘Rick me dijo una y otra vez que me asegurara de que mi nudo era seguro antes de empezar a escalar’

(47)

a. *\*You must give up and up smoking.*

(Tú) debes dejar y dejar de fumar

b. *\*The answer turned out and out to be incorrect.*

‘La respuesta resultó y resultó ser incorrecta’

Otra peculiaridad de los verbos frasales no composicionales es que no permiten la coordinación de sus constituyentes (45), a diferencia de otras construcciones más composicionales que sí permiten la coordinación (46)<sup>10</sup>:

---

<sup>10</sup> En este caso se incluye el ejemplo de Thim (2012:20) quien considera a *pop in* y *pop out* verbos frasales literales (composicionales). De acuerdo con lo explicado anteriormente, en el presente trabajo serían clasificados como combinaciones libres de verbo-adverbio. Aparentemente, ni los verbos frasales composicionales ni los no composicionales permiten la coordinación de ninguno de sus elementos.

(45)

a. ??? *He could not make it out or up.*

‘(Sin equivalencia)’

b. ??? *He could not make and carry it out.*

‘(Sin equivalencia)’

(46) *I'll just play with the tab and make it pop in and out a few times.*

‘*Sólo jugaré con la pestaña y haré que aparezca y desaparezca varias veces*’

Es interesante señalar que, para algunos investigadores como Walková (2013), los verbos frasales no composicionales se asemejan mucho a los composicionales (definidos como los que mantienen un significado que denota movimiento y una partícula direccional), ya que también denotan alguna especie de movimiento y dirección, aunque sea de manera subyacente. Análisis de este tipo pueden encontrarse en el marco de la Lingüística Cognitiva, algunos de cuyos representantes más importantes son Lindner (1983), Tyler y Evans (2003), Hampe (2005), quienes proponen que la selección de las partículas no es azarosa, sino que está relacionada con la conceptualización de nociones abstractas a través de experiencias más tangibles.

El ejemplo clásico de esta línea de investigación es la metáfora TIEMPO ES ESPACIO, según la cual el tiempo es entendido como una extensión metafórica del espacio (Lakoff & Johnson, 1980). Es así como se concluye que verbos como *play round* “jugar sin propósito” parten del significado “en círculos, sin una meta” de la partícula *around*, como sucede en *I was walking around*; esto no ocurre únicamente con los verbos frasales aspectuales, sino

con los no composicionales, por ejemplo, considérense los significados en los siguientes verbos frasales (47):

(47)

a. *This matter is screaming out for attention.*

‘Este asunto está pidiendo a gritos atención’

b. *Taxpayers were obliged to fill out self-assessment forms.*

‘Los contribuyentes estaban obligados a llenar formularios de autoevaluación’

c. *They might be able to figure out how to prevent the problem happening again.*

‘Es posible que (ellos) puedan descubrir cómo evitar que el problema vuelva a ocurrir’

En (47a) el significado de *scream out* es “gritar”, en (47b) *fill out* significa llenar, mientras que en (47c) el significado de *figure out* es descifrar. Todos estos significados de *out* tienen en común que son extensiones metafóricas que tratan las barreras, los límites o la inaccesibilidad como contenedores (Walková, 2013: 80).

Aunque los significados de los verbos frasales pueden tener una motivación espacial diacrónica, es difícil afirmar que estas conexiones metafóricas sean accesibles para los hablantes modernos (Cappelle, 2009: 54), es decir:

[...] aunque los significados espaciales y temporales de las preposiciones estén históricamente vinculados en virtud de la metáfora TIEMPO ES ESPACIO, pueden ser (y normalmente son) representados y procesados independientemente el uno del otro en los cerebros de los adultos modernos. (Kemmerer, 2005: 802; traducción propia)

Existe evidencia en contra de la propuesta de Cappelle, tanto teórica (Cappelle, 2009) como psicolingüística (Rice, Sandra & Vanrespaille, 1999; Kemmerer, 2005; Cappelle, Shtyrov & Pulvermüller, 2010; Hanna, Cappelle, & Pulvermüller, 2017)<sup>11</sup>.

No obstante, no es de extrañar que cierto significado direccional sea en mayor o menor medida recuperable incluso en los verbos frasales menos composicionales. Esto concuerda con la propuesta de que no existen fronteras completamente definidas entre las clases semánticas de los verbos frasales y de que existe un continuum de composicionalidad en el cual se posicionan los verbos frasales a partir de las tendencias que presentan (Thim, 2012: 11-12; Walková, 2013: 79)

El punto que resulta pertinente destacar es que los verbos frasales tienen un comportamiento más semejante al de unidades léxicas almacenadas en el lexicón, a diferencia de las combinaciones libres adverbio-partícula y de los verbos acompañados por una preposición (Cappelle, 2009; Cappelle, Shtyrov & Pulvermüller, 2010; Hanna, Cappelle, & Pulvermüller, 2017). Las combinaciones libres parecen mostrar comportamientos semánticos ligeramente más parecidos al de los verbos frasales; sin embargo, sus características sintácticas aún muestran que no se ha logrado la unicidad léxica del verbo-adverbio. Por otra parte, los verbos frasales no composicionales son los que despliegan todas las características de los verbos frasales como unidades léxicas, por lo

---

<sup>11</sup>El estudio de Rice, Sandra y Vanrespaille (1999) reflejó que los mapeos metafóricos entre los dominios de TIEMPO y ESPACIO no son más fuertes que los mapeos entre ESPACIO y otros dominios. La investigación de Kemmerer (2005) en cuatro sujetos con daño cerebral arrojó que dos de ellos fallaron en relacionar preposiciones con su significado espacial, pero sí pudieron identificar el significado temporal de estas preposiciones; estos resultados sugieren que la comprensión de los significados espaciales de las preposiciones no es necesario para la comprensión de sus correlatos temporales.

Tiempo después, Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller (2010) utilizaron el potencial de disparidad (*Mismatch negativity* o *MNM*) en su investigación, cuyos resultados sugieren que las construcciones de verbos acompañados de una partícula son procesados como unidades y no sintácticamente. Finalmente, en la investigación de Hanna, Cappelle y Pulvermüller (2017) se observaron firmas cerebrales que sugieren que los verbos frasales con partícula discontinua son almacenados como “formas completas”

que no es de extrañar que sea en este grupo en el que se han centrado la mayor parte de investigaciones lingüísticas.

#### **1.4 Resumen y conclusiones del capítulo**

En este capítulo se describieron las principales características que permiten diferenciar entre partículas y preposiciones. De igual manera, se hizo énfasis en las diferencias entre partículas y elementos adverbiales, lo cual permite distinguir entre composiciones libres de verbo-adverbio y verbos frasales conformados por verbos y partículas. Finalmente, se mencionaron las tres categorías semánticas principales en las que se puede clasificar a los verbos frasales: composicionales (o literales), aspectuales y no composicionales (o idiomáticos), señalando que, estrictamente hablando, los verbos frasales aspectuales son composicionales y que las categorías semánticas forman parte de un continuum de composicionalidad.

## Capítulo II

### Posición (dis)continua de la partícula

La posibilidad de colocar la partícula en una posición anterior o posterior al objeto directo del verbo frasal destaca como la característica principal que permite distinguir entre preposiciones y partículas (Olsen, 2000: 152; Cappelle, 2005: 11). A continuación, se hará un recorrido a través de las causas detrás de este fenómeno para determinar el impacto que tiene en la unicidad léxica de los verbos frasales.

#### 2.1 Partículas y su posición en el verbo frasal

Se recordará que, mientras que las preposiciones no pueden colocarse en una posición discontinua con respecto al verbo que acompañan (48), las partículas sí pueden tener este comportamiento (49) al ser separados el verbo léxico y su partícula por el objeto del verbo frasal<sup>12</sup>.

(48)

- a. *I was looking at the window.*  
‘(Yo) estaba viendo (a) la ventana’
- b. *\*I was looking the window at.*  
‘(Yo) estaba viendo la ventana a’

---

<sup>12</sup> La inserción del objeto entre el verbo léxico y la partícula es semejante a la inclusión de ciertos adverbios, lo cual violaría el Principio de Integridad Léxica, como se verá más adelante.

(49)

- a. *We figured the answer out.*  
'(Nosotros) averiguamos la respuesta'
- b. *We figured out the answer.*  
'(Nosotros) averiguamos la respuesta'

No han sido pocos los análisis acerca de las variables que determinan la posición de la partícula. A continuación, se presentan los factores principales ligados a este fenómeno.

## **2.2 Factores detrás de la posición de la partícula**

Las partículas pueden ocupar una posición continua o discontinua respecto al verbo que acompañan, fenómeno de especial interés a la gramática tradicional, la cual ha revelado la existencia de numerosos factores detrás de este peculiar comportamiento de las partículas, algunos de los cuales son fonológicos, sintácticos y semánticos. Gries (1999, 2003) investigó estos factores y encontró al menos 23, pero son la pronominalidad y complejidad del objeto directo, la presencia de un complemento preposicional y la composicionalidad del verbo frasal los más destacables debido a que son los que mayor peso ejercen en las preferencias de los hablantes.

### **2.2.1 La pronominalidad del objeto directo**

La posición discontinua de la partícula con relación al verbo léxico se torna virtualmente obligatoria si el objeto directo del verbo frasal es un pronominal. Por ejemplo, la oración

(50) sólo permite una posición discontinua de la partícula dada la presencia del pronominal *him*, mientras que la oración (51) permite tanto la posición continua como discontinua al no contar con un pronominal en la posición de objeto. Por esto, es más natural para los hablantes nativos encontrar la posición discontinua del verbo frasal con pronominales que con nominales.

(50)

- a. *I'll pick him up.*  
'(Yo) lo recogeré'
- b. *\*I'll pick up him.*  
'(Yo) lo recogeré'

(51)

- a. *I'll pick John up.*  
'(Yo) recogeré a John'
- b. *I'll pick up John.*  
'(Yo) recogeré a John'

Cabe señalar que los pronominales no suelen recibir prominencia fonológica; sin embargo, si el hablante decide dárselas, la posición de la partícula será continua (Bolinger, 1971; Fraser, 1976) (52):

(52)

- a. *Pick up HIM, not her.*  
'(Yo) lo recogeré a ÉL, no a ella'

b. *Bring along him and her.*

‘Traélos a él y a ella’

(Ejemplo de Diessel & Tomasello, 2005: 91)

### 2.2.2 La longitud / complejidad del objeto directo

Existe evidencia en corpus de que entre más largo sea el objeto del verbo frasal, mayor es la preferencia del hablante por un orden continuo del verbo y su partícula (Gries, 1999: 110; Diessel & Tomasello, 2005: 98). Considérese el siguiente ejemplo (53):

(53)

a. *We worked out more than seven of the difficult examples.*

‘Resolvimos más de siete de los ejemplos difíciles’

b. ? *We worked more than seven of the difficult examples out.*

‘(Sin equivalencia)’

El mismo fenómeno se observa en el caso de objetos sintácticamente complejos, como sucede con objetos que contienen cláusulas relativas:

(54)

a. *We figured out the secret that you had been keeping for long.*

‘(Nosotros) Descubrimos el secreto que habías estado guardando durante mucho tiempo’

b. ? *We figured the secret that you had been keeping for long out.*

‘(Sin equivalencia)’

Lohse, Hawkins & Wasow (2004) explican este fenómeno argumentando que el costo de procesamiento de una estructura sintáctica disminuye si se mantiene a una corta distancia a miembros con la misma dependencia sintáctica, como sucedería en el caso de los frasales.

### 2.2.3 Presencia de un complemento preposicional

Una de las cualidades de los verbos frasales es que suelen ser seguidos por una frase preposicional (Cappelle, 2004: 183); cuando esto sucede, los hablantes tienden a preferir un orden discontinuo (55)

(55)

a. *He put the junk down onto the floor.*

‘(Él) dejó la basura en el piso’

b. ? *He put down the junk onto the floor.*

‘(Sin equivalencia)’

(Ejemplo de Gries, 1999: 110)

### 2.2.4 Composicionalidad

Uno de los factores más interesantes en cuanto a la posición de la partícula respecto al verbo léxico es la composicionalidad de la construcción. Se ha señalado que entre mayor sea la composicionalidad del verbo frasal, mayor será la preferencia de los hablantes por un orden continuo (56):

(56)

a. *He has tried to eke out a profitable living.*

‘Ha tratado de ganarse la vida rentablemente’

b. \**He has tried to eke a profitable living out.*

‘(Sin equivalencia)’

(Ejemplo de Gries, 1999: 111)

Kovács (2010) da una serie de ejemplos en los que presenta verbos frasales que ya no admiten la posición discontinua de la partícula; es especialmente relevante que todos ellos sean no composicionales:

Considere otros ejemplos con un significado completamente idiomático como *bring in a verdict* (‘llegar a un veredicto’), *drum up support* (‘reunir apoyo’), *gum up the works* (‘dificultar el trabajo’), *hand in your notice* (‘entregar tu renuncia’), *hold down a job* (‘mantener un trabajo’), *live out your dreams* (‘vivir tus sueños’), *put in an appearance* (‘ir a un evento durante un breve espacio de tiempo’), *rip up the notebook* (‘romper las reglas’), *strike up a friendship* (‘hacer una amistad’), *turn over a new leaf* (‘darle vuelta a la página’), *take up arms* (‘tomar las armas’), etc., donde la partícula nunca es separada del verbo por un objeto de frase nominal. (Kovács, 2011; traducción propia)<sup>13</sup>

Los otros factores que ejercen cierta influencia en las decisiones de los hablantes por un orden continuo o discontinuo se presentan en el Cuadro 2, elaborado por Kim, Lee & Lee (2016), basado en la recopilación de factores estudiados en la literatura llevada a cabo por Gries (1999).

---

<sup>13</sup> “Consider other examples with a fully idiomatic meaning like *bring in a verdict*, *drum up support*, *gum up the works*, *hand in your notice*, *hold down a job*, *live out your dreams*, *put in an appearance*, *rip up the notebook*, *shut up the shop*, *strike up a friendship*, *turn over a new leaf* and *take up arms*, etc., where the particle is never separated from the verb by an object NP”

<b>Valor para orden continuo</b>	<b>Variable</b>	<b>Valor para orden discontinuo</b>
OD largo	Longitud del OD en palabras	
OD largo	Longitud del OD en sílabas	
OD complejo	Complejidad del OD	
	Pronominalidad del OD	Pronominal
Indefinido	Definitud del OD	Definido
No	Veces que se ha mencionado el OD previamente	Alto
Alta	Distancia respecto a la última mención del OD	Baja
Alta	Novedad del OD	Baja
Sí	Acentuación contrastiva del OD	
Alta	Veces que se menciona el OD posteriormente	Baja
Baja	Distancia respecto a la siguiente mención del OD	Alta
	Frecuencia total del OD posteriormente a una frase preposicional	Sí
Sí	La preposición de la siguiente FP es idéntica a la partícula	
Idiomático	Idiomaticidad	Literal
Bajo	Atrincheramiento cognitivo	Alto
Inanimado	Animacidad del OD	Animado
Abstracto	Concreción del OD	Concreto

CUADRO 2: Factores involucrados en la posición (dis)continua de la partícula (OD: Objeto directo; FP: Frase preposicional) (Tomado de Kim et al., 2016: 117)

Aunque todos estos factores pueden afectar la posición (dis)continua de la partícula, la pronominalidad del objeto directo, la longitud o el peso del objeto directo, la presencia de un complemento preposicional y la composicionalidad del verbo frasal, son los que mayor influencia tienen en este fenómeno. Es decir, son los factores sintácticos y semánticos los que tienen mayor peso en la posición de la partícula, no los pragmáticos. Es interesante que estos factores hayan sido identificados principalmente en el habla infantil, proporcionando numerosos análisis de corpus que se han comparado con el habla adulta; algunas de estas investigaciones se presentan en el siguiente apartado.

### **2.3 Adquisición de la posición de la partícula**

La adquisición de la posición (dis)continua de las partículas en niños cuya lengua materna es inglés ha sido estudiada en algunas ocasiones con el fin de averiguar si los factores que afectan la colocación de la partícula en adultos lo hacen de igual manera en niños (Diessel & Tomasello, 2005). Entre dichas investigaciones destacan las siguientes.

#### **2.3.1 Inglés como lengua materna**

La primera investigación es la de Diessel y Tomasello (2005), quienes tomaron datos de lenguaje espontáneo de un niño de 1;6 y una niña de 2;3 recopilados en el corpus *Child Language Data Exchange System (CHILDES)* y los analizaron correlacionando la colocación de la partícula con cinco factores: la longitud del objeto, su complejidad, pronominalidad, definitud, así como la idiomática de la partícula. El análisis multifactorial arrojó que sólo la pronominalidad del objeto directo y la idiomática de la

partícula tienen un efecto significativo en la (dis)continuidad de la partícula. Los autores concluyen que los infantes no memorizan un orden específico por cada verbo frasal adquirido, sino que la colocación de la partícula se relaciona con factores también encontrados en el habla adulta.

Otro trabajo relevante es el de Gonnerman & Hayes (2005), quienes examinaron las preferencias de los hablantes nativos en tareas de comprensión, a diferencia de la mayoría de las investigaciones llevadas a cabo en esta área, cuya fuente principal de información son los corpus de producción escrita. En este estudio se evaluaron los factores de (dis)continuidad, longitud del objeto del verbo frasal y la dependencia semántica<sup>14</sup> de dicha construcción.

A través de una tarea de primado se determinó que los hablantes nativos monolingües de inglés son sensibles a la dependencia semántica de los verbos frasales: los verbos léxicos priman a los verbos frasales con baja dependencia semántica (*look / look up*), no así a los verbos frasales con alta dependencia semántica (*chew / chew out*). Así también, los participantes juzgaron la semejanza semántica entre verbos frasales y sus respectivos verbos léxicos en una tarea *online*, proporcionando resultados semejantes a los de la tarea de primado.

Gracias a una tarea de lectura autopausada, las investigadoras obtuvieron evidencia de que los tiempos de lectura se incrementan en la presencia de verbos frasales con partícula en posición discontinua, un objeto largo y una dependencia semántica más alta.

---

<sup>14</sup> Las autoras utilizan el término “dependencia semántica” para designar la relación semántica sostenida entre el verbo y la partícula para obtener significado. Por ejemplo, en el verbo frasal *finish up*, el verbo *finish* no depende fuertemente de la partícula para obtener su significado, mientras que el verbo *chew* depende fuertemente de la partícula *out* para tener significado en el verbo frasal *chew out*. La dependencia semántica se asemeja a la composicionalidad del verbo frasal.

Los resultados proporcionan evidencia de cierta interacción entre factores léxicos y sintácticos, los cuales afectan la comprensión de los verbos frasales.

Tiempo después, Gries (en Guerrero (eds.), 2011) analizó datos de CHILDES de tres niños cuyas edades están el rango de 1;6 a los 5 años. Las variables consideradas en este estudio fueron la longitud del objeto directo, el tipo de objeto directo (cláusulas relativas, definitud, presencia de un pronombre posesivo, ausencia de determinantes, presencia de sustantivos propios, pronominalidad), significado de la partícula (estados finales / completivos<sup>15</sup>), si la partícula inicia con sonido vocálico o consonántico y si el verbo léxico termina con un sonido consonántico o vocálico.

Los datos obtenidos arrojaron que ni la longitud ni la definitud del objeto tienen un papel importante en la colocación de la partícula. Además, los hablantes mostraron una marcada tendencia a preferir un orden discontinuo, esto se relaciona directamente con el hecho de que la mayor parte de los verbos frasales emitidos por los niños se refieren a escenarios de movimiento en que los verbos frasales son usados con un significado composicional.

Molineaux (2011) expandió los resultados obtenidos en las dos investigaciones anteriores al realizar un trabajo que tuvo como propósito estudiar el desarrollo de la posición de la partícula en el habla infantil como un proceso cognitivo y pragmático con el

---

<sup>15</sup> Gries entiende como “estados finales” aquéllos en que el objeto del verbo frasal está “aquello que describe la partícula”. Por ejemplo, al decir “prender la luz” (*turn on the light*) se dice que la luz (*light*) está encendida (*on*), o al “tirar un árbol” (*chop down a tree*) se entiende que el árbol (*tree*) está abajo (*down*).

Por otra parte, los completivos se entienden como aquellos en que el objeto del verbo frasal está “la acción denotada por el verbo”. Por ejemplo, en “despertar al gato” (*wake up the kitten*) el gato está despierto (*awake*), pero no necesariamente de pie (*up*), o en “los chicos pueden golpear al muchacho” (*The guys can beat up this guy*), el muchacho fue golpeado (*beaten*) pero no de pie (*up*). Los completivos incluyen también usos idiomáticos y metafóricos.

fin de establecer su evolución hasta alcanzar un comportamiento similar al del habla adulta. Molineaux analizó el habla de un infante desde los 25 hasta los 60 meses de edad.

El estudio arrojó un aumento en el número de verbos frasales con partícula en posición discontinua. Por otra parte, los objetos directos nominales disminuyeron mientras que aumentaron los pronominales; de igual manera, el uso no composicional de los frasales se vio en aumento.

La autora concluye que el comportamiento de la colocación de la partícula no es azaroso, y que es más bien el resultado de la interacción con el habla adulta y la sistematización de principios pragmáticos, cognitivos y formales.

### **2.3.2 Inglés como segunda lengua (L2)**

Otra área de especial interés en el estudio de la posición (dis)continua de la partícula se encuentra en la adquisición de segundas lenguas, usualmente en comparación con hablantes nativos.

El primer trabajo por mencionar es el de Lee, Kim y Lee (2015), en el cual se analizó la posición de las partículas en producciones escritas de aprendientes coreanos pertenecientes al corpus *Test of English as a Foreign Language 11 (TOEFL 11)*. Los resultados obtenidos proporcionan evidencia de que únicamente cuatro factores influyen en el orden (dis)continuo del verbo frasal: animacidad, pronominalidad, concreción y longitud del objeto directo del verbo frasal.

Posteriormente Kim, Lee y Lee (2016) llevaron a cabo otra investigación en la cual, a diferencia del estudio anterior, analizaron la producción escrita en inglés de hablantes nativos de coreano, chino y japonés. Los resultados de tres aprendientes se compararon con la producción de hablantes nativos de inglés recopilada en el *British International Corpus of English* (ICE-GB). Los datos obtenidos mostraron que el comportamiento de los hablantes nativos de japonés se asemeja más al de los nativos de inglés que el de los aprendientes chinos y coreanos; sin embargo, este resultado no proporcionaría evidencia de que la lengua materna de los aprendientes afecte significativamente el uso del orden (dis)continuo del verbo frasal.

Pocos años después Herbay, Gonnerman & Baum (2018) compararon los tiempos de lectura de hablantes nativos y no nativos de inglés en oraciones contextualizadas que contenían un verbo frasal, esto con el fin de proporcionar evidencia de la influencia de la posición de la partícula, la longitud del objeto del verbo frasal y la composicionalidad de la construcción en el procesamiento de hablantes nativos y no nativos. Además, se buscó responder si los hablantes no nativos presentan cierta preferencia por el orden continuo del verbo frasal cuando aumenta la longitud del objeto o la composicionalidad del verbo frasal, utilizando una tarea de lectura autopausada.

Los resultados reflejaron que ninguno de los factores anteriores parece afectar de manera significativa el procesamiento de los verbos frasales en los hablantes no nativos de inglés, debido a su limitado nivel de conocimiento léxico<sup>16</sup>. No obstante, los participantes mostraron preferencia por los verbos con partícula en posición continua cuando había

---

<sup>16</sup> Este aspecto fue evaluado por medio de una prueba de opción múltiple adaptada a partir de una herramienta perteneciente a la Universidad de Ottawa.

objetos de mayor longitud. Además, se observó que tardaron más en leer las oraciones con verbos frasales no composicionales.

Finalmente, sólo los hablantes con un conocimiento léxico alto y una memoria operativa alta mostraron una preferencia por un orden continuo cuando la idiomática del verbo es alta, así como al aumentar la longitud del objeto, de manera semejante al comportamiento de los hablantes nativos de inglés.

Finalmente, Tiv, Gonnerman, Whitford, Friesen, Jared & Titone (2019) compararon los patrones de lectura de verbos frasales por los hablantes nativos y no nativos de inglés utilizando el paradigma de rastreo de mirada. Se diseñaron dos tareas: en la primera de ellas se compararon las lecturas de verbos frasales en posición continua y discontinua por hablantes nativos. En la segunda tarea, se analizaron los patrones de lectura de hablantes nativos y no nativos de inglés utilizando factores relacionados con los verbos frasales y con los participantes.

Los datos obtenidos muestran que, en general, los hablantes nativos de inglés no encuentran los verbos frasales en posición continua más fáciles de procesar que en posición discontinua, aunque sí lo hicieron si los verbos frasales tenían poca transparencia semántica y alta frecuencia. Por otra parte, los hablantes no nativos de inglés no mostraron diferencias en sus patrones de lectura relacionados con las características de los verbos frasales. También, mostraron tiempos de lectura más altos en el caso de los verbos frasales con partícula en posición discontinua. Estos resultados hacen sospechar que los hablantes nativos recuperan los verbos frasales como unidades léxicas, mientras que los no nativos los procesan valiéndose de procesos composicionales.

En este apartado se han presentado los resultados de diversos estudios relacionados con la adquisición de la posición de la partícula de los verbos frasales en inglés como primera y segunda lengua. A continuación, se considerarán las características de los verbos frasales como unidades léxicas.

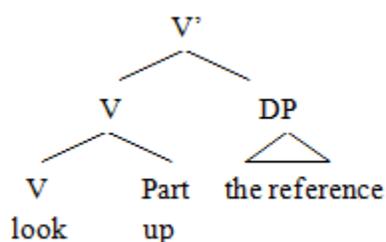
#### **2.4 Posición de la partícula y unicidad léxica**

Si bien la posición (dis)continua de las partículas está determinada por factores sintácticos como la complejidad sintáctica del objeto y por su pronominalidad, es innegable que existen factores léxicos que también juegan un papel preponderante en la ubicación de la partícula respecto al verbo, como lo es la composicionalidad del verbo frasal. Este comportamiento coloca los verbos frasales en la frontera sintáctico-semántica, convirtiéndolos en objetos interesantes de estudio. No es de extrañar que Alejo (2010: 50) considere que los verbos frasales son “un caso perfecto para probar las teorías de adquisición y procesamiento del lenguaje”.

La pregunta obligada respecto a los verbos frasales es si son almacenados como unidades léxicas en la mente de los hablantes nativos de inglés o si son tratadas como una construcción conformada por dos elementos independientes unidos por una relación sintáctica. La respuesta sigue siendo objeto de un acalorado debate entre lingüistas, ya que “algunas gramáticas tratan a los verbos frasales como palabras únicas (verbos de dos partes) mientras que otras lo hacen como una combinación de palabras (verbos de dos palabras)” (Declerck, 1991: 16).

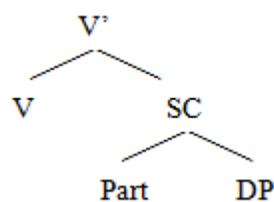
Ambas hipótesis han sido exploradas a partir de las siguientes derivaciones sintácticas. La primera corresponde a un análisis que asume al verbo frasal como una unidad léxica (un núcleo complejo) (57) y la segunda lo trata como dos elementos independientes, en que la partícula sólo es la predicación del objeto del verbo (*small clause analysis* - análisis de cláusula pequeña) (Gieseler, 2011) (Bennis, 1996: 29) (58):

(57)



Análisis de núcleo complejo

(58)



Análisis de cláusula pequeña

Algunos de los argumentos a favor de considerar a los verbos frasales como unidades léxicas son su capacidad de sufrir procesos derivativos, como ocurre en *a show-off* ‘un fanfarrón’, *a passer-by* (‘un transeúnte’), *an unputdownable book* (‘un libro que no puede dejar de leerse’), etc. (Cappelle, 2010: 190). Los procesos derivativos son característicos de las palabras, no de las frases sintácticas. Además, los verbos frasales pueden aparecer en contextos sintácticos en que no se permite la presencia de frases sintácticas, pero sí de palabras. Por ejemplo, véase (59) (Cappelle, 2010: 190).

(59) “*Get lost*” (*shouted out / exclaimed / \*shouted loudly*) *Daisy*.

‘Piérdete (gritó/exclamó/gritó fuertemente) *Daisy*’

Otro argumento que apoya la posibilidad de considerar a los verbos frasales como unidades léxicas proviene de aquellos casos en que es posible proporcionar una interpretación no composicional de estos, es decir, cuando muestran cierta unidad semántica entre los elementos del verbo frasal, (*e.g.*, *put off – postpone*) así como aquellos verbos léxicos que no pueden ser encontrados sin que los acompañe una partícula (*e.g.*, *eke out / \*eke*) (McIntyre en Dehé, Jackendoff, McIntyre & Urban, 2002: 110).

Sin embargo, también hay evidencia a favor de estudiar a los verbos frasales como dos elementos independientes. En primer lugar, de manera evidente, se encuentra la posibilidad de utilizar un orden discontinuo en el verbo frasal (60), fenómeno que, como ya se mencionó, es prácticamente obligatorio si el objeto del verbo frasal es un pronominal no acentuado (60b), como se observa a continuación (Cappelle *et al.*, 2010: 190):

(60)

a. *She threw ‘em away.*

‘Ella los tiró’

b. *\*She threw away ‘em.*

‘(Sin equivalencia)’

Además, de acuerdo con el Principio de Integridad Léxica (Chomsky, 1970), los procesos sintácticos están fuera del límite de las palabras, aunque este no es el caso de los verbos frasales, los cuales permiten la inserción del adverbio *right* entre verbo y partícula (61a) sin que por eso se viole el principio ya mencionado, como sí ocurriría con otras palabras (61b) (Cappelle *et al.*, 2010: 190):

(61)

a. *He gave right up.*

‘(Él) se rindió de inmediato’

b. \**We su-right-rendered.*

‘(Nosotros) nos rendi-inmediato-mos’

Dado que los verbos frasales menos composicionales suelen comportarse más como unidades léxicas que los más composicionales, se ha propuesto que no comparten la misma estructura sintáctica (Fraser, 1976), siendo los verbos frasales no composicionales unidades que se insertan en la sintaxis como predicados complejos (Fraser, 1976; Dehé, 2002), tal y como sucede en el análisis de los núcleos complejos. Un argumento a favor de este análisis es que los adverbios (partículas) encontrados en los verbos frasales composicionales pueden ser coordinados (*e.g.*, *walk in and out* ‘caminar hacia afuera y adentro’, *jump up and down* ‘saltar arriba y abajo’, *pull clothes on and off* ‘quitarse y ponerse la ropa’), no así las partículas de las construcciones idiomáticas (*e.g.*, \**freak in and out*, \**give up and down*, \**pull the deal on and off*) (Cappelle *et al.*, 2010: 190).

No obstante, no faltan razones en contra de la postulación de diferentes estructuras para las construcciones literales e idiomáticas. En primer lugar, se observará que los ejemplos proporcionados como verbos frasales composicionales que permiten la coordinación en realidad son combinaciones libres verbo-adverbio de acuerdo con las características que se presentaron en el capítulo I, por lo que, si bien podría argumentarse

que existen diferencias sintácticas entre adverbios y partículas, no podría defenderse la existencia de una distinción estructural entre verbos frasales composicionales y no composicionales.

Además, se recordará que es difícil establecer una línea clara entre los verbos frasales composicionales y no composicionales. Otro ejemplo de esto, además de los abordados previamente, es que algunos autores han llegado a defender que las partículas no aportan significado al verbo (Fraser, 1976), como se aprecia en la muy ligera diferencia semántica entre *finish* y *finish up*.

Por otra parte, al contrario de lo postulado por Fraser (1976), existen algunos verbos frasales cuyas partículas pueden ser coordinadas (*e.g., switch the computer on and off, he talked on and on*) (Cappelle, et al., 2010: 190).

Por lo anterior, puede asumirse que los verbos frasales composicionales y no composicionales son ejemplos del mismo fenómeno y que difieren únicamente en sus características semánticas (Cappelle, et al., 2010). Sin embargo, continúa sin resolverse la cuestión del almacenamiento léxico de los verbos frasales y de si se trata realmente de una unidad léxica o de dos elementos unidos por una relación sintáctica.

Al no haber respuestas claras a partir de estudios teóricos, se han llevado a cabo algunas investigaciones experimentales cuyo interés se ha enfocado en el procesamiento de los verbos frasales. En 2010, Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller realizaron una investigación utilizando magnetoencefalografías en hablantes nativos de inglés con el fin de determinar si los verbos frasales son almacenados como unidades léxicas o como elementos independientes; para ello, tomaron en cuenta la composicionalidad de las construcciones

para ver si ésta juega algún papel en la identidad léxica de los verbos frasales. Entre las conclusiones alcanzadas por los investigadores a partir de los resultados destacan:

- i. La unión entre verbos y partículas es léxica, no sintáctica, es decir, “en el lenguaje del cerebro, los dos morfemas parecen realmente formar una sola unidad léxica” (Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller, 2010: 197).
- ii. Los constituyentes de los verbos frasales pueden ser separados por operaciones sintácticas (como lo es la inserción de un adverbio) sin que por ello pierdan su carácter léxico.
- iii. Tanto los verbos frasales idiomáticos como los literales son almacenados léxicamente. Lo anterior es contraintuitivo, ya que aparentemente los verbos frasales literales no lo necesitarían<sup>17</sup>.

Más recientemente, en 2017 Hanna, Cappelle y Pulvermüller desarrollaron una investigación semejante a la anterior, pero esta vez prestando especial atención a los verbos frasales con orden discontinuo en alemán. Los resultados obtenidos fueron semejantes a los de Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller (2010) ya que al parecer los verbos frasales en orden discontinuo son recuperados como unidades léxicas, tanto si son composicionales como si su significado es idiomático.

Aunque de acuerdo con las investigaciones presentadas los verbos frasales se comportan como unidades léxicas a nivel semántico, no puede hacerse a un lado que existen factores sintácticos que influyen en su aparición con un orden (dis)continuo. A favor de esta perspectiva se encuentra la investigación de Schreuder (1990), quien primó

---

<sup>17</sup> Aquí surge nuevamente la problemática de que algunos autores consideran a las combinaciones libres como verbos frasales composicionales. Valdría la pena comparar el procesamiento de ambas construcciones con el fin de obtener evidencia empírica que permita distinguir entre ellas.

verbos con prefijos y verbos acompañados por una partícula y obtuvo resultados diferentes, los cuales mostraron que la representación mental del lexicon de los verbos acompañados por un prefijo, los cuales conforman una unidad léxica, es diferente de la de los verbos frasales. A propósito, Schreuder (1990: 76; traducción propia) concluye:

Estos ejemplos sugieren que el peculiar problema del sistema de procesamiento de lenguaje creado por los verbos con partícula separable sólo puede ser resuelto a través de los esfuerzos combinados del léxico y del sistema de procesamiento sintáctico. Los detalles de esta interacción son una cuestión para futuras investigaciones, no sólo porque pueden traer luz sobre el procesamiento de los verbos frasales (por ejemplo, sólo el procesamiento sintáctico puede tener una interfaz con los modelos de acceso léxico), sino sobre el procesamiento de expresiones idiomáticas en general.<sup>18</sup>

Otro estudio, realizado por MacWhinney y Snow (1990), defiende que los verbos frasales son elementos sintácticamente complejos, no léxicamente. Los autores concluyen esto a partir de la aparición temprana de las partículas en el habla infantil de los niños holandeses, sin que por ello estén acompañados por un verbo léxico; posteriormente la partícula está acompañada por un nominal para finalmente optar por aparecer junto a un verbo léxico. Con base en lo anterior, los autores proponen que las partículas son predicaciones del objeto del verbo frasal, lo cual explicaría la aparición tardía de los verbos frasales, equiparable a otros casos de predicación compleja.

El análisis del verbo frasal como predicación compleja es conocido como análisis de la cláusula pequeña; sin embargo, éste no ha sido el único análisis sintáctico propuesto para dichas estructuras, aspecto que abordaremos en el siguiente capítulo.

---

<sup>18</sup> These examples suggest that the special problems for the language processing system raised by verbs with separable particles can only be resolved throughout the combined efforts of both the lexicon and the syntactic processing system of particle verbs (*e.g.*, how syntactic processing can be interfaced with the MI model of lexical access), but also because they may shed light on the processing of idiomatic expressions in general.

## **2.5 Resumen y conclusiones del capítulo**

En este capítulo se han presentado los factores que influyen en la posición de la partícula de los verbos frasales en hablantes nativos de inglés, entre los cuales destacan la pronominalidad del objeto directo del verbo frasal, la longitud y/o complejidad del objeto directo y la composicionalidad del verbo frasal. Posteriormente se hizo un recorrido por las investigaciones relacionadas con la adquisición de la posición de las partículas de los verbos frasales en hablantes nativos y no nativos de inglés. En el caso de estos últimos, se mencionaron también estudios relacionados con el procesamiento de la posición de la partícula. Finalmente, surgió la cuestión de si los verbos frasales son unidades léxicas a pesar de estar conformados por dos elementos, cuya evidencia apunta hacia una respuesta afirmativa.

## **Capítulo III**

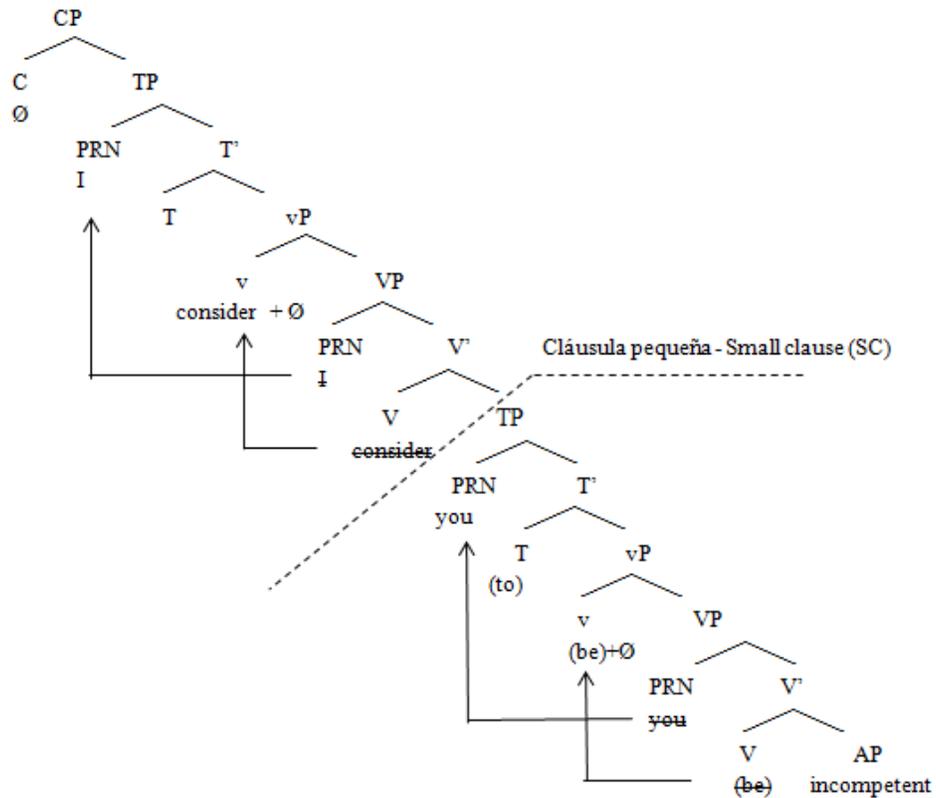
### **Análisis sintáctico de los verbos frasales**

Como se ha discutido anteriormente, los verbos frasales son elementos lingüísticos con características que han llamado la atención de numerosos investigadores. No sólo se trata de elementos elusivos en su clasificación semántica, sino que la misma naturaleza de sus constituyentes ha dado lugar a diversas propuestas para su análisis, algunas de las cuales se muestran a continuación, con miras a determinar su unicidad sintáctico-semántica.

#### **3.1 Las partículas como predicación: La cláusula pequeña**

La cláusula pequeña puede ser definida como “una cláusula abreviada sin un tiempo independiente, es decir, no involucra una relación predicado-argumento y no aparece como un complemento de un nominal, sino de un verbo o preposición” (Elenbaas, 2007: 48). Adicionalmente, son marcadas temáticamente por un verbo o preposición en la posición argumental interna (Dehé, 2002: 17). Un ejemplo de una cláusula pequeña se muestra a continuación:

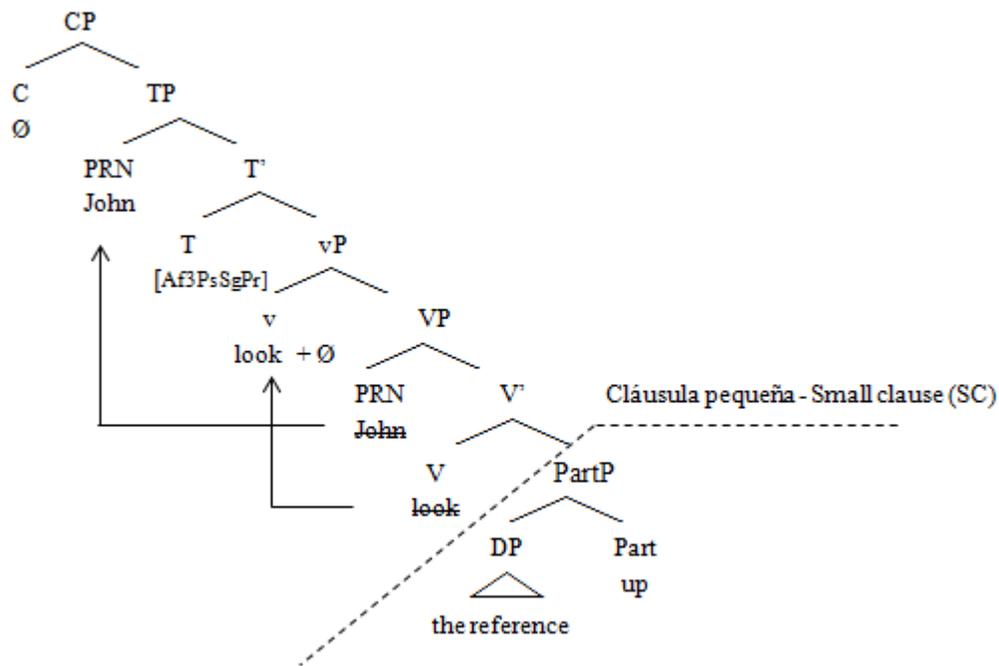
(62) *I consider sc[you incompetent]* '(Yo) te considero incompetente'



En el ejemplo anterior se aprecia que en *I consider sc[you to be incompetent]* la cláusula pequeña es el complemento del verbo *consider* sin necesidad de unirse a un complementante, rasgo característico de este tipo de cláusulas.

Kayne (1985) fue uno de los primeros en analizar al verbo frasal como una cláusula pequeña proponiendo una estructura *V sc[DP Part]* en que la cláusula pequeña está conformada por el objeto del verbo frasal y la partícula como se muestra en la siguiente derivación (63):

(63) *John looks the reference up.* ‘John busca la referencia’



Los argumentos que favorecen el análisis de los verbos frasales como cláusula pequeña son (Gieseler, 2011: 7):

- I. Si la partícula puede ser modificada por adverbios como *right* y *straight*, ésta debe tener su propia proyección, como se mencionó anteriormente (repetido aquí como 64)

(64) *He gave right up.* ‘(Él) se rindió inmediatamente’

- II. Una frase determinante no debería ser capaz de interferir entre los constituyentes de un mismo núcleo léxico, en conformidad con el Principio de Integridad Léxica.
- III. Los verbos frasales presentan el mismo comportamiento sintáctico que las cláusulas pequeñas en escenarios como la nominalización y la extracción de elementos Q. Por ejemplo:

Nominalización (Cláusula pequeña)

(65)

a. *Ricardo considered Johanna honest.*

‘Ricardo consideraba a Johanna honesta’

b. \**Ricardo’s consideration of Johanna honest.*

‘La consideración de Ricardo de Johanna honesta’

Nominalización (Verbo frasal)

(66)

a. *They sorted the problems out.*

‘(Ellos) resolvieron los problemas’

b. \**Their sorting of the problems out.*

‘(Sin equivalencia)’

Extracción de elemento Q (Cláusula pequeña)

(67)

a. *They considered Bastien enthusiastic.*

‘(Ellos) consideraban a Bastien entusiasta’

b. \**Who did they consider Bastien enthusiastic?*

‘(Sin equivalencia)’

## Extracción de elemento Q (Verbo frasal)

(68)

a. *They looked the information about the new programme up.*

‘(Ellos) buscaron la información sobre el nuevo programa’

b. *\*What did they look the information about up?*

‘¿Qué buscaron (ellos) la información sobre el nuevo programa’

Sin embargo, es importante notar que existen diversos problemas con este análisis. En primer lugar, Kayne (1985) menciona que el orden de base de los verbos frasales es discontinuo  $V_{sc}[DP\ Part]$ , de tal suerte que para que se presente la forma discontinua el movimiento debe realizarse hasta dar lugar a una derivación del tipo  $V_{sc} [ [e]_i\ Part ]\ DP_i$ . No obstante, es evidente que el movimiento de la frase determinante hacia la derecha es ilícito, además de no existir ninguna motivación para el mismo.

Por otra parte, es destacable que el comportamiento de los verbos frasales sólo es semejante al de las cláusulas pequeñas cuando se encuentra en un orden discontinuo (Dehé, 2002), mientras que el orden continuo de un verbo frasal hace que se comporte de manera completamente distinta a la de la cláusula pequeña (69) y (70):

## Nominalización (Verbo frasal)

(69)

a. *They sorted out the problems.*

‘(Ellos) resolvieron los problemas’

- b. *Their sorting out of the problems.*

‘Su resolución de los problemas’

Extracción de elemento Q (Verbo frasal)

(70)

- a. *They looked up the information about the new programme.*

‘(Ellos) buscaron la información sobre el nuevo programa’

- b. *What did they look up the information about?*

‘¿Acerca de qué buscaron (ellos) la información?’

Aunado a lo anterior, como se mencionó arriba, las cláusulas pequeñas sostienen una relación de predicación, por este motivo la oración (71) permite la inserción de *to be*:

(71)

- a. *We considered sc[the guys stupid] (The guys are stupid)*

‘(Nosotros) consideramos a los muchachos estúpidos’

‘Los muchachos son estúpidos’

- b. *We considered sc[the guys to be stupid]*

‘(Nosotros) consideramos a los muchachos estúpidos’

Esto es cierto a nivel semántico para algunos verbos frasales (72a) pero no por ello se hace lícita la inserción de *to be* (72b):



Cláusula pequeña:

(75)

a. *Newton proved sc [the theory false].*

‘Newton probó que la teoría es falsa’

b. *‘Newton proved it.’*

‘Newton lo probó’.

*Alexandra proved what?*

‘¿Qué probó Alexandra?’

Verbo frasal

(76)

a. *They looked sc [the information up].*

‘(Ellos) buscaron la información’

b. *\*They looked it. \*They looked what?*

‘Ellos miraron’ ‘¿Ellos miraron qué?’

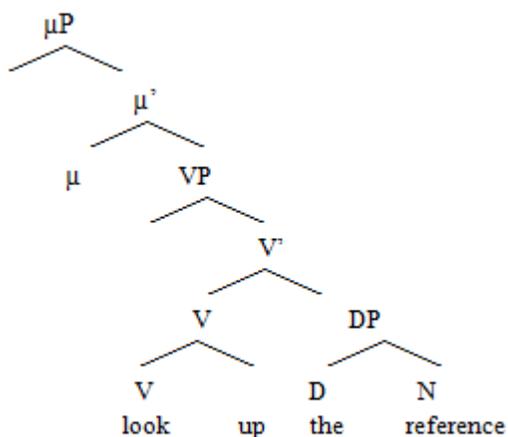
Por los argumentos anteriores, el análisis de la cláusula pequeña ha sido abandonado por la mayoría de los investigadores interesados en los verbos frasales, dando lugar a análisis de núcleo complejo.

### 3.2 Verbos frasales como núcleos complejos

Se ha sugerido que los verbos frasales son en realidad un núcleo complejo conformado por dos constituyentes, esto en respuesta al comportamiento de dichos elementos como unidades léxicas.

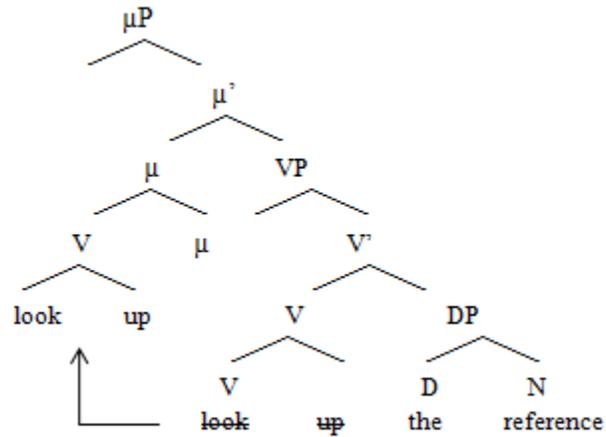
El análisis de Johnson (1991) fue el primero en estudiar los verbos frasales como núcleos complejos (Dehé, 2002), proponiendo una estructura como la siguiente (77a):

(77) a. *Look up the reference.*

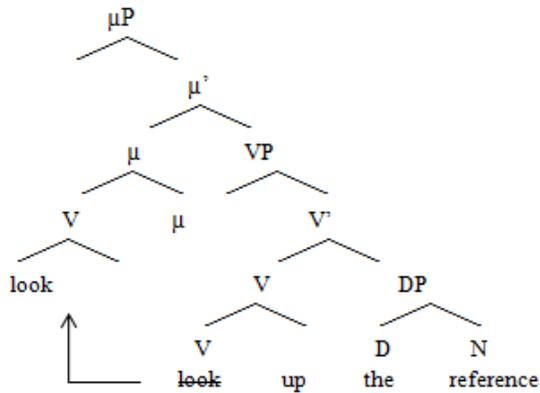


En esta derivación arbórea se observa el núcleo funcional  $\mu$ , el cual es el encargado de asignar caso acusativo, y que además cuenta con un rasgo que motiva el movimiento del núcleo verbal complejo hacia  $\mu$ , ya sea acompañado de la partícula (77a) o no (77b):

(77) a. *Look up the reference.* ‘Busca la referencia’

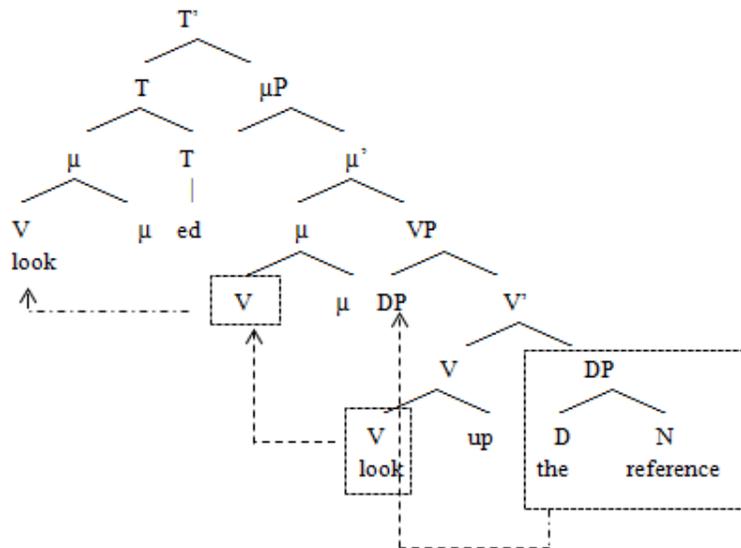


(77) b. *Look up the reference.* ‘Busca la referencia’



Según este análisis, el orden discontinuo del verbo frasal (78) es explicado con un movimiento del verbo hacia T, por ser la proyección en que tienen lugar los procesos morfológicos mientras que la frase determinante sube al especificador de V y después asciende a la posición de especificador de  $\mu$  (sólo si es un pronominal).

(78) *I looked the reference up.* ‘(Yo) busqué la referencia’



Uno de los problemas con este análisis es el hecho de que el núcleo de tiempo no tiene un rasgo verbal fuerte en inglés, por lo que este movimiento no está justificado, especialmente después de considerar que los rasgos afijales se unen al verbo en la operación de *affix hopping* (Radford, 2016).

Por otra parte, el movimiento del pronominal hacia el especificador de V y después a especificador de  $\mu$  sólo puede ser explicado considerando que se trata de un “movimiento de objeto” (*object shift*) propio de las lenguas escandinavas, el cual es definido por Johnson (1990) como “un caso de movimiento-A que reposiciona una frase nominal ya marcada con caso cuando el verbo que le ha dado caso acusativo se ha movido”.

Si bien Johnson (1990) arguye que el movimiento de los verbos frasales es un movimiento de objeto, Svenonius (1996) y Dehé (2002) señalan que estos movimientos son fenómenos diferentes, ya que el movimiento de objeto no puede ocurrir con frases

determinantes indefinidas ni con verbos participios, algo posible en el caso de los verbos frasales.

Además, no se explica el motivo que permite que el núcleo complejo del verbo frasal sea dividido. Aunado a lo anterior, sin el movimiento del verbo a T de la forma asumida por Johnson, es difícil explicar que en el verbo como un núcleo verbal complejo las inflexiones no se ubiquen en la partícula, sino entre verbo y partícula (Vikner, 2014):

(79)

a. \**He [switch-onned] the radio this morning.*

‘(Sin equivalencia)’

b. *He [switched on] the radio this morning.*

‘Él encendió el radio esta mañana’

También es importante mencionar que el verbo frasal como núcleo complejo viola la regla del núcleo a la derecha (Williams, 1981), la cual señala que, en elementos compuestos, el elemento a la izquierda tendrá la misma categoría que el elemento a la derecha. Por ejemplo, *dark-room* (‘cuarto oscuro’) será un nominal, como lo es *room* (habitación), *tax-free* (libre de impuestos) es un adjetivo, al igual que *free* (‘libre’), mientras que *switch on* (‘encender’) no es una partícula como *on*.

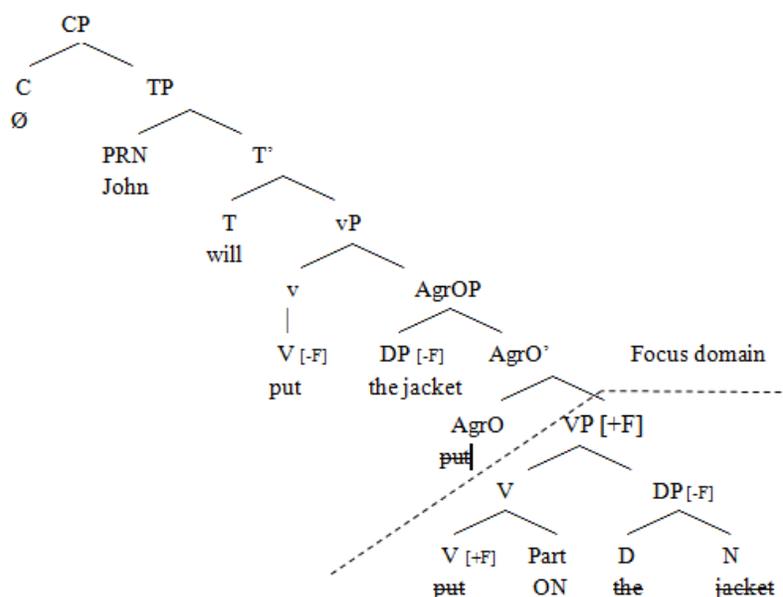
### 3.3 Análisis con dominio de foco

Dehé (2002) propone un análisis de núcleo complejo en el que se observa en primer lugar que la posición de base de la partícula respecto al verbo es continua, ya que es la más

frecuente, además de que el orden discontinuo del verbo frasal está más restringido en los escenarios sintácticos en que aparece, como en la extracción de elementos Q, nominalizaciones y objetos sintácticamente complejos.

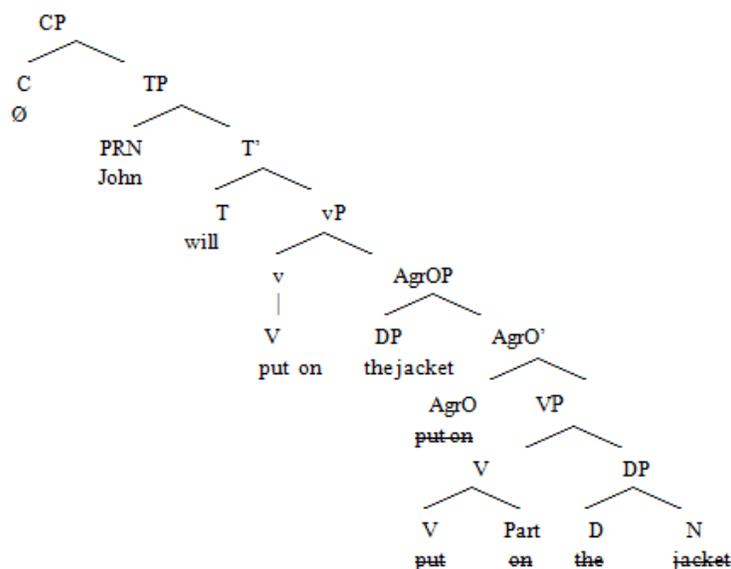
Además, Dehé explica el movimiento del objeto del verbo frasal a través del llamado “dominio de foco”, siendo el foco el elemento acentuado de una oración que transmite información nueva (Newson, Pap, Tóth, Szécsényi, Hordós & Vincze, 2006). Cuando se utiliza un pronominal no acentuado en la estructura de foco [+F], su rasgo de [-F] lo hace incompatible, detonando el movimiento obligatorio hacia el especificador de la AgrO, a su vez esto inicia el movimiento del verbo hacia el núcleo de v, ya que sólo la partícula acentuada puede permanecer en el dominio de foco [+F].

(80) *John will put the jacket on.* ‘John se pondrá la chamarra’



El orden continuo carecería de dominio de foco, por lo que la partícula sigue al verbo en su movimiento hacia AgrO y después al núcleo de v.

(81) *John will put on the jacket.* ‘John se pondrá la chamarra’



Las contribuciones más importantes de este análisis son los estudios experimentales a nivel de producción oral, los cuales apoyan la propuesta de que el orden de base de los verbos frasales es el continuo, mientras que el discontinuo es producto del movimiento del objeto del verbo. Sin embargo, el estudio de Dehé (2002) es limitado al considerar que sólo el dominio de foco es el que ocasiona el movimiento, puesto que los factores detrás de este fenómeno son numerosos, como se presentó con anterioridad.

### 3.4 Análisis de la proyección de $v$ ligera

Al analizar los verbos frasales, Radford (1997) no hace distinción entre partículas y preposiciones, juzgando que la diferencia entre ambos elementos es que las partículas son preposiciones intransitivas, mientras que las preposiciones son transitivas. Por este motivo coloca las partículas como complementos del verbo, mientras que el especificador de V se encontrará el objeto del verbo frasal para cumplir con la condición de ensamble (*merger condition*)<sup>19</sup>. Este es un salto interesante respecto a otros análisis en que el objeto se posicionaba como complemento del verbo frasal o de la partícula.

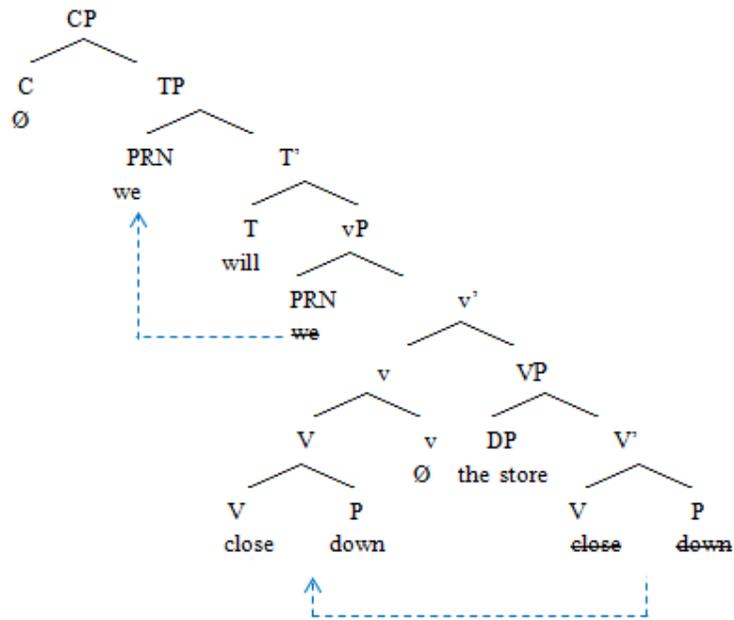
El verbo en V puede subir a  $v$  dado que  $v$  tiene un rasgo verbal. Al igual que en el análisis de Dehé (2002), el verbo léxico puede estar acompañado por la partícula o no. Es en este punto que no queda claro que este movimiento sea ilícito en el caso de las preposiciones, pero posible para las partículas.

---

<sup>19</sup> Todos sujetos agentivos y experimentantes son ensamblados en el especificador del verbo ligero, mientras que todos los demás argumentos serán ensamblados con el verbo léxico en conformidad con la condición de ensamble: Un argumento clausal es el primer argumento en ser ensamblado con el verbo léxico y es seguido por los argumentos (pro)nominales.

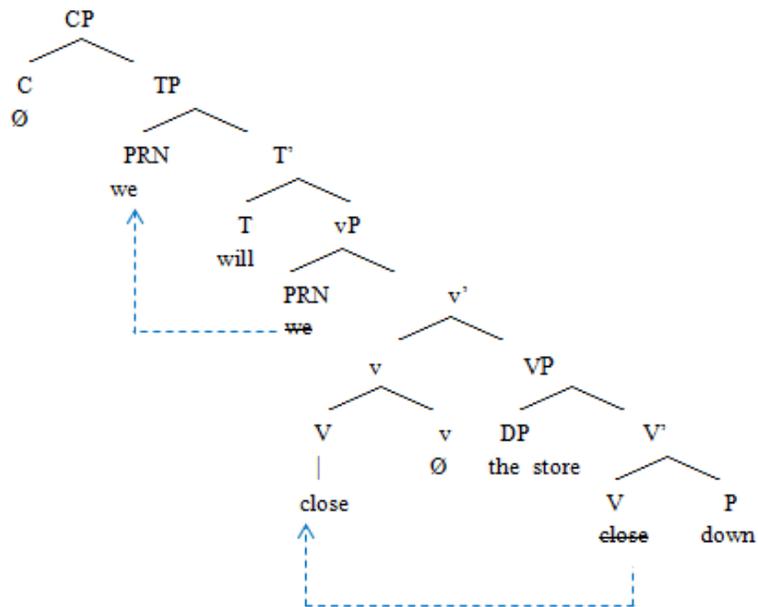
(82) a. *We will close down the store.*

‘(Nosotros) cerraremos la tienda permanentemente’



(82) b. *We will close the store down.*

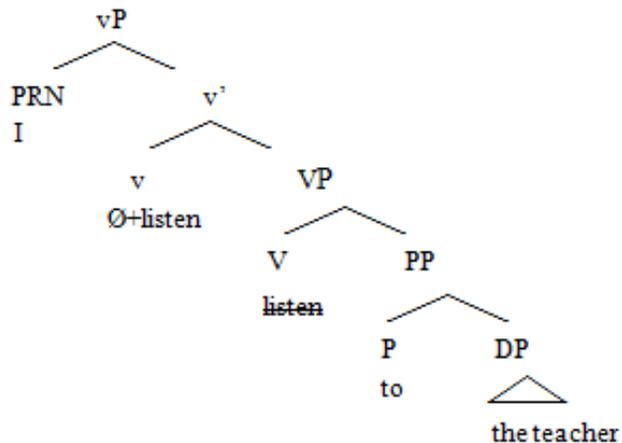
‘(Nosotros) cerraremos la tienda permanentemente’



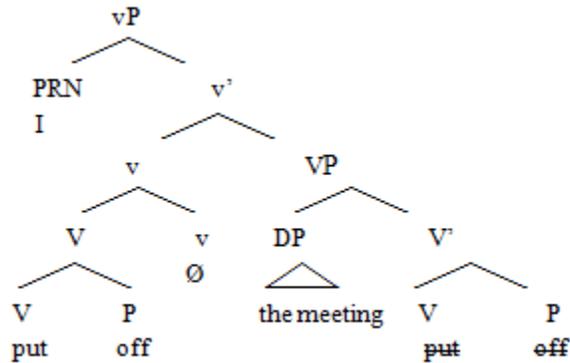
Es digno destacar que Radford (1997) mantiene el orden continuo como el orden de base; además, este análisis tiene ciertas semejanzas con otras derivaciones en que se trata a los verbos frasales como núcleos complejos, sin mencionar que ya incluye la proyección de *v* ligera.

Una de las ventajas más evidentes de este análisis es que podría explicar la diferencia entre partículas y preposiciones si se considera que las preposiciones (82) aceptan un (pro)nominal como complemento mientras que el argumento del verbo frasal (83) sólo puede estar posicionado como especificador de V, como se presenta a continuación:

(83) *I listen to the teacher.* ‘(Yo) escucho al profesor’



(84) *I put off the meeting.* ‘(Yo) pospuse la reunión’



El que la partícula no se ensamble con la frase determinante como complemento explica que las preposiciones permitan el movimiento del elemento Q y las oraciones hendidas (85a) y (86a), a diferencia de las partículas (85b) y (86b)

Movimiento del elemento Q

(85)

- a. *In which hotel did the Beatles stay?*  
‘¿En qué hotel se alojaron los Beatles?’
- b. \**In which door did the Stones kick?*  
‘(Sin equivalencia)’

Oraciones hendidas

(86)

- a. *It was in this hotel that the Beatles stay.*  
‘Fue en el hotel que se alojaron los Beatles’

b. *\*It was in this door that the Stones kicked.*

‘(Sin equivalencia)’

Como se puede ver en los análisis anteriores, no ha sido posible determinar con certeza el estatus de los verbos frasales, dadas sus características tan distintivas. No obstante, el análisis de Radford (1997) parece tener un mayor poder explicativo en lo que se refiere a la posición continua y discontinua de la partícula, pero sería necesario diferenciar entre partículas (Part) y preposiciones (P), tal y como se señaló en el capítulo II.

A partir de lo observado, es posible notar que el almacenamiento de los verbos frasales en el lexicón parece ser el de unidades semánticas cuyos elementos sostienen relaciones sintácticas, sin que por ello formen un núcleo complejo. En este sentido, no sería difícil que su procesamiento se asemejara al de unidades como las frases idiomáticas, como algunos autores han sugerido (Paulmann, Ghareeb-Ali & Felser, en Heredia & Cieślícka (eds.), 2015).

Es relevante mencionar que el procesamiento de las frases idiomáticas tampoco ha escapado al debate característico de cualquier investigación, por lo que aún no se ha llegado a una conclusión definitiva de si las frases idiomáticas son procesadas como unidades léxicas (Swinney & Cutler, 1979) o composicionalmente a partir del significado de cada elemento (Cacciari & Tabossi, 1988).

La misma duda existe en torno al procesamiento de los verbos frasales, al no haberse resuelto si la activación del significado de estos elementos lingüísticos tiene lugar primeramente en un plano literal o idiomático.

Al respecto, Bobrow y Bell (1973) propusieron que los significados literales son los primeros en ser recuperados (*idiom list hypothesis*) mientras que Gibbs (1989) propone que el significado figurado es el primero en activarse (*direct access hypothesis*). El punto medio entre ambas hipótesis es la hipótesis de representación léxica (*lexical representation hypothesis*), la cual sugiere que tanto el significado idiomático como el literal son activados en paralelo (Swinney & Cutler, 1979).

Estas posibilidades han sido pobremente exploradas en lo que respecta a los verbos-partícula, especialmente en el inglés como segunda lengua (L2). McPartland-Fairman (1989) realizó un estudio *online* en que intentó primar las interpretaciones literales o idiomáticas de los verbos frasales proporcionándoles un contexto que se inclinaba hacia uno de ellos. Los datos obtenidos mostraron pocas diferencias entre hablantes nativos y no nativos, quienes tendieron a activar ambos significados al mismo tiempo.

Matlock y Heredia (2002) investigaron a través de una tarea *off-line* en la que hablantes nativos y no nativos de inglés debían completar posibles verbos frasales o verbos acompañados por una preposición (*e.g., eat up*) seleccionando el mejor complemento u objeto para cada uno (*e.g., a pizza / the street*); ambos grupos de hablantes tendieron a preferir el uso de verbos frasales antes que el de los verbos preposicionales. En un segundo experimento, se utilizó una tarea de lectura autopausada en la cual participaron hablantes nativos de inglés y hablantes no nativos de inglés que adquirieron la lengua a temprana edad; los resultados obtenidos mostraron nuevamente poca variación entre grupos, dado que ambos leyeron los verbos frasales más rápidamente que los verbos preposicionales.

Para Matlock y Heredia (2002), estos resultados demuestran que el acceso léxico se obtiene primero para los verbos frasales como unidades, es decir, formas lingüísticas convencionalizadas; este fenómeno sería similar al de otras palabras con un constituyente. Para los autores, sólo si el inglés se encontrara en proceso de adquisición, se activarían los significados literales e idiomáticos a la vez (entendidos como las interpretaciones de verbo + preposición o de verbos partícula).

Los datos de Matlock y Heredia (2002) deben ser tomados con cautela ya que el diseño experimental sólo contempló la medición del tiempo total que tomó a los participantes leer cada oración, no palabra por palabra. Además, la edad de adquisición de los bilingües tardíos podría estar produciendo un sesgo en el análisis de resultados.

Dado el bajo número de investigaciones realizadas en hablantes no nativos de inglés, se desprende la necesidad de estudiar el procesamiento de los verbos frasales, así como de compararlo con el de los hablantes nativos, en un intento por dilucidar los factores involucrados en el mismo. Para ello, será necesario tomar en cuenta el papel que juega la posición de la partícula en el procesamiento, la composicionalidad de los verbos frasales, las diferencias entre preposiciones y partículas, así como las características sintácticas de los objetos que acompañan a dicha construcción.

### **3.5 Resumen y conclusiones del capítulo**

En este capítulo se realizó un recorrido a través de algunos de los análisis sintácticos que buscan explicar el comportamiento de los verbos frasales, especialmente la posición discontinua de las partículas respecto a los verbos léxicos que acompañan. Entre estos

análisis destacan el análisis de la cláusula pequeña en el cual se considera a la partícula una predicación, el análisis como núcleo complejo, el análisis con dominio de foco y el análisis de la proyección de *v* ligera. Los análisis de los verbos frasales no solo deben dar cuenta de la posición discontinua de sus constituyentes, sino también explicar su comportamiento como unidades léxicas. Es probable que los aprendientes de inglés no hayan internalizado la estructura de los verbos frasales, siendo la representación mental que de ellos tengan diferente a la de los hablantes nativos, lo cual hace sospechar que realmente no reconocen a estos elementos como unidades; de lo anterior se desprende la necesidad de realizar estudios empíricos que permitan tener más luz acerca del procesamiento de estos elementos.

## **Capítulo IV**

### **Instrumento de lectura autopausada y selección de imágenes**

Buscando conocer más acerca del procesamiento de verbos frasales en hablantes no nativos de inglés, se elaboró y aplicó un instrumento de lectura autopausada y selección de imágenes cuyo diseño y proceso de aplicación se presentan en este capítulo.

#### **4.1 Primer diseño**

Con el fin de investigar el procesamiento de los verbos frasales en los hablantes no nativos de inglés, específicamente el papel que juega la posición de la partícula en dicho proceso, se propuso el uso de una tarea de selección de imágenes semejante a la utilizada por Rincón (2017). Este tipo de tareas han sido ampliamente empleadas en otras investigaciones psicolingüísticas dada su facilidad de uso y de análisis de datos (Schmitt & Miller en Blom & Unsworth (Eds.), 2010: 43).

Una de las ventajas que proporciona este instrumento es que las imágenes pueden representar significados que podrían no comunicarse adecuadamente en una descripción textual. Esto es especialmente relevante, ya que en esta investigación se contó con participantes con diferentes grados de dominio de la lengua inglesa, por lo que describir los significados en inglés podría llevar a un sesgo debido a factores ajenos a las características de los verbos frasales, como lo es la competencia lingüística de los participantes en áreas no relacionadas con los verbos frasales; lo mismo ocurriría con los nativos de inglés que tomarán parte de la prueba si los significados fuesen comunicados en español.

No obstante, a diferencia de la tarea mencionada anteriormente, en esta ocasión se optó por un paradigma *online*, ya que proporciona información acerca de los procesos cognitivos de los participantes. Para ello, se decidió utilizar una tarea de lectura autopausada, la cual permitiría conocer si la posición (dis)continua de la partícula afecta el procesamiento de los verbos frasales, debido a que los tiempos de reacción más largos reflejan dificultades de procesamiento relacionados con la agramaticalidad, la violación de la expectativa o un proceso de reanálisis (Marinis, en Blom & Unsworth, 2010: 145).

Los objetivos de esta prueba fueron:

- a. Determinar si la posición (dis)continua de la partícula afecta el reconocimiento de los verbos frasales como unidades léxicas en hablantes adultos no nativos de inglés.
- b. Determinar si los hablantes adultos no nativos de inglés se valen de la posición (dis)continua de la partícula en el proceso de comprensión de los verbos frasales.

#### **4.1.1 Hipótesis**

Habiendo mencionado lo anterior, se parte de las siguientes hipótesis:

H<sub>0</sub>: No existe relación entre la posición (dis)continua de la partícula respecto al verbo léxico en los verbos frasales, su interpretación semántica y su reconocimiento como unidades léxicas por aprendientes adultos de inglés como segunda lengua.

H<sub>1</sub>: Existe una relación entre la posición (dis)continua de la partícula respecto al verbo léxico en los verbos frasales, su interpretación semántica y su reconocimiento como unidades léxicas por aprendientes adultos de inglés como segunda lengua.

## 4.2 Reactivos

La prueba contó con 48 reactivos, de los cuales 18 fueron reactivos críticos y 30 fueron distractores. Cada condición contó con el siguiente número de reactivos críticos (Cuadro 3).

<b>Condiciones de los reactivos críticos</b>	<b>No. de reactivos</b>
Verbo frasal composicional	3
Verbo frasal aspectual transitivo	8
Verbo frasal aspectual no composicional transitivo	7

CUADRO 3. Condiciones de los reactivos críticos de la tarea de lectura autopausada

Los distractores contaron con las siguientes condiciones (Cuadro 4).

<b>Condiciones de los distractores</b>	<b>No. de reactivos</b>
Verbo + Preposición	12
Combinación libre	7
Verbo frasal aspectual no composicional transitivo	5
Verbo frasal aspectual intransitivo	6

CUADRO 4. Condiciones de los distractores de la tarea de lectura autopausada

Los reactivos de la prueba se muestran a continuación:

- i. Tres oraciones con verbos frasales composicionales
  - a. *Jack put on his shoes*
  - b. *Joel took down his pants*
  - c. *Sandy took off her jacket*
  
- ii. Ocho oraciones con verbos frasales aspectuales transitivos
  - a. *Charles burned down the hill*
  - b. *Diane closed down the store*
  - c. *Armand paid off the debt*
  - d. *Marge read over the book*
  - e. *John read through the book*
  - f. *Chris drank up the water*
  - g. *Deborah used up the vegetables*
  - h. *James ate up the vegetables*
  
- iii. Siete oraciones con verbos frasales no composicionales transitivos
  - a. *John asked out Mary*
  - b. *Betty brought up Brandon*
  - c. *They cheered up Robert*
  - d. *Jennifer found out Kevin*
  - e. *A man ran over the dog*
  - f. *Adam took out Hannah*
  - g. *Bob put out his cigarette*

Los distractores fueron los siguientes:

i. Doce oraciones con verbos seguidos por una preposición

- a. *Harry dreams of buying a car*
- b. *Jason drank on his summer vacation*
- c. *She insists on buying a car*
- d. *The children are jumping on the bed*
- e. *Wilson participated in the Olympic Games*
- f. *Her grandfather is sitting in an armchair*
- g. *Charles smiled at Nicole*
- h. *My sister is staying with me*
- i. *Gareth talked on during the meeting*
- j. *Emma was thinking of Gareth*
- k. *Sam is waiting for the bus*
- l. *Richard walked past the statue*

ii. Siete oraciones con combinaciones libres

- a. *I would like to come in*
- b. *We were driving around the city*
- c. *The plane flew away*
- d. *Paty sent back the parcel*
- e. *Cloe is swimming around*
- f. *Arthur had to run away*
- g. *You have to walk upstairs*

iii. Cinco oraciones con verbos frasales no composicionales transitivos

- a. *The man picked up Arthur*
- b. *Mary looked up the product*
- c. *He conjured up the rabbit*
- d. *A man sent up Tom*
- e. *He called off the match*

iv. Seis oraciones con verbos frasales aspectuales intransitivos

- a. *We danced the night away*
- b. *The clothes dried out*
- c. *The house burned down*
- d. *Nina has a shoulder to cry on*
- e. *The river dried up*
- f. *Gabrielle talked on the meeting*

#### **4.2.1 Diseño de las imágenes**

En los reactivos críticos se presentó a los participantes una oración completa con un verbo frasal (composicional, aspectual o no composicional) con una posición (dis)continua respecto al verbo. Dicha oración fue seguida por cuatro imágenes, las cuales presentaron diferentes posibilidades de interpretación del verbo frasal. Por ejemplo, tómesese la siguiente imagen (Imagen 2):

(87) *John drank the milk up.*

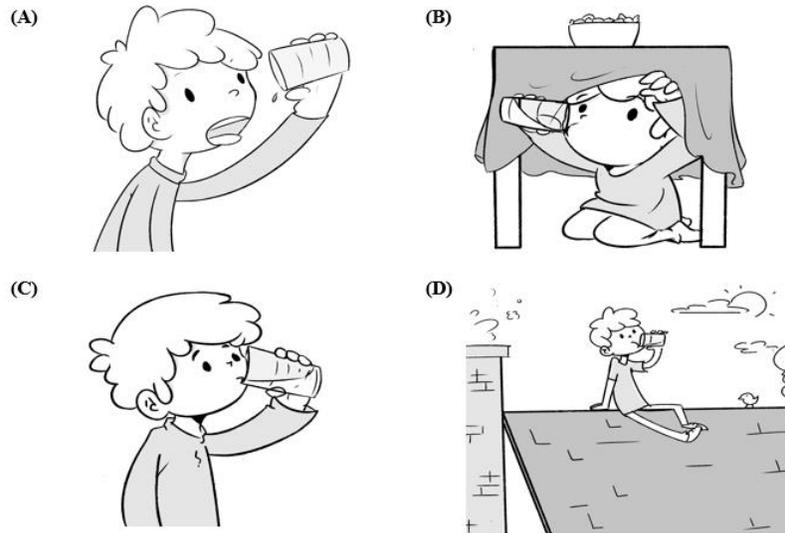


IMAGEN 2: Imágenes utilizadas en el reactivo “*drink up*”.

En una investigación previa (Rincón, 2017) sólo se consideró la inclusión de verbos frasales aspectuales. Para la presente, se propuso que los verbos frasales fueran composicionales, aspectuales y no composicionales; en cuanto a las cuatro imágenes que seguirían a las oraciones de los reactivos críticos, cada una de ellas representaría una de las probables interpretaciones del verbo frasal que se explican a continuación:

- i. Significado real del verbo frasal
- ii. Significado del verbo léxico + Significado espacial de la partícula
- iii. Significado verbo léxico aislado
- iv. Distractor

La justificación de estos significados es la siguiente:

- i. Es el significado real del verbo frasal y su selección equivaldría a una correcta interpretación del significado de dicho elemento léxico.
- ii. La elección de esta opción señalaría una interpretación del verbo y de la partícula como elementos independientes entre sí, es decir, un fallo en el reconocimiento de la unicidad léxica y semántica del verbo frasal.
- iii. Existen numerosos estudios dedicados a la evitación de los verbos frasales en hablantes no nativos en la producción oral y escrita (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Liao & Fukuya, 2004), no así en tareas de comprensión. Si los participantes señalaran esta opción, sería un indicador de que están evitando la partícula e ignorando su contribución semántica o un indicador del desconocimiento del verbo frasal.
- iv. La elección de este competidor podría señalar una elección azarosa o falta de comprensión de la tarea o del verbo frasal ya sea en su totalidad o de alguno de sus constituyentes.

Ahora bien, no todos los verbos frasales despliegan todas las categorías semánticas existentes, siendo el significado aspectual el menos desplegado (Thim, 2012: 12). Por este motivo, se decidió partir de las partículas aspectuales más productivas y prototípicas, es decir, *on*, *off*, *over*, *up*, *out*, *down* y *through* (Walková, 2013: 87) y buscar verbos frasales literales e idiomáticos que contaran también con dichos elementos. Una de las ventajas de estas partículas es que todas ellas también pueden encontrarse como preposiciones y adverbios, a diferencia de otros elementos como *to*, *at*, *from*, *away* y *of* (Kweon, 2017: 192) hecho que facilitará el análisis de los datos. Las imágenes se presentan en el anexo 1.

El experimento fue montado en *SuperLab 5* en una computadora portátil, el objetivo fue registrar los tiempos de lectura de cada oración presentada en su totalidad y el tiempo que les tomó a los participantes seleccionar la imagen correspondiente a cada oración; además, otro dato registrado con este *software* fue la imagen seleccionada para cada reactivo. Por lo tanto, el experimento consideró las variables que se presentan a continuación.

### **4.3 Pilotaje**

El experimento fue piloteado con 11 voluntarios estudiantes de inglés en Centros y Programas de Fundación UNAM-ENALLT con 700 horas de exposición a la lengua inglesa y con español como lengua materna.

Los participantes se sentaron individualmente frente a la computadora y utilizaron un *pad* especial para avanzar de pantalla en la prueba y para elegir la imagen que consideraran que mejor correspondía con cada una de las oraciones presentadas. Para ello, se les dieron las instrucciones de manera verbal y también se les repitieron de forma escrita en la pantalla al inicio de la prueba. Después de leer las instrucciones, los participantes leyeron tres oraciones de entrenamiento progresivo, es decir, recibieron ayuda completa para contestar la primera pregunta muestra, dicha ayuda fue reduciéndose hasta que contestaron por sí mismos la última oración del entrenamiento.

Antes de iniciar la tarea, se exhortó a los participantes a hacer las preguntas que tuvieran acerca de la prueba; de tener dudas se les aclararon y si no, prosiguieron de inmediato con el experimento. Es importante señalar que se hizo énfasis en que debían

mantener la mano sobre el *pad* en todo momento para contestar, de tal suerte que no se sesgaran los tiempos de reacción debido a movimientos de la mano fuera del *pad*; así también, se les recomendó leer a una velocidad natural para ellos y a no responder lo más rápidamente posible.

Los participantes leyeron cada oración, oprimieron un botón del *pad* para ver las 4 imágenes de la oración y una vez que apretaban el botón para seleccionar la imagen que mejor reflejara el significado de la oración previa, la pantalla los llevaba a la siguiente oración: este proceso se repitió en los 50 reactivos piloteados. En ningún momento los participantes recibieron retroalimentación acerca de si sus respuestas fueron correctas o incorrectas con el fin de no guiar o alterar de alguna manera sus respuestas futuras.

Además, los participantes fueron divididos en dos grupos (A y B). Los reactivos en la prueba fueron contrabalanceados, es decir, si un reactivo crítico presentaba una posición discontinua de la partícula en el grupo A, se mostraría la posición continua de la partícula al grupo B, y viceversa (Cuadro 5).

<b>Grupo A</b>	<b>Grupo B</b>
<i>David burned the hill <b>down</b>.</i>	<i>David burned <b>down</b> the hill.</i>
<i>They cheered <b>up</b> Robert.</i>	<i>They cheered Robert <b>up</b>.</i>
<i>Chris drank the water <b>up</b>.</i>	<i>Chris drank <b>up</b> the water.</i>
<i>Jack put <b>on</b> his shoes.</i>	<i>Jack put his shoes <b>on</b>.</i>

CUADRO 5. Ejemplos de diferencias de posición de la partícula por reactivo para los dos grupos participantes.

Este diseño permitió que los participantes tuvieran la oportunidad de responder reactivos con la posición continua y discontinua de la partícula, es decir, entraron en contacto con los

dos niveles de la variable “posición de la partícula”. Cada uno de los participantes también estuvo expuesto a todos los niveles de la variable “tipo semántico del verbo frasal”, por lo que en este caso se hizo uso de un diseño intrasujetos. Respecto a las variables “ser hablante (no) nativo de inglés” y los niveles de horas de exposición a la lengua meta, se usó una distribución entre sujetos, es decir, en suma, el experimento cuenta con un diseño mixto.

Por otra parte, los reactivos críticos contaban con verbos frasales transitivos, mientras que los distractores hicieron uso de verbos frasales intransitivos, verbos acompañados por una preposición y combinaciones libres de verbos y adverbios; esto se hizo pensando en que los participantes no tuvieran conocimiento de la variable principal valorada en la prueba: la posición (dis)continua de la partícula respecto al verbo léxico. Además, si algún participante mostraba interés en el tema evaluado en la prueba, le fue dicho que se trataba de una tarea de comprensión lectora.

#### **4.4 Resultados**

Los resultados obtenidos a través del pilotaje no mostraron regularidades. Probablemente esto en parte sea debido a que el número reducido de participantes no permitió que los datos fueran comparados entre grupos con diferente número de horas de exposición a la lengua meta. Otra de las causas posibles es que se evaluaron los tiempos de lectura de las oraciones completas, lo cual proporcionó pocos detalles acerca del procesamiento de los participantes; de hecho, este tipo de lectura está en el extremo más bajo de aceptabilidad en las pruebas de procesamiento en la lectura (Ferreira & Anes,

1994). Matlock y Heredia (2002) añaden que este tipo de técnicas de lectura de oraciones completas podría no ser lo suficientemente sensible para capturar el procesamiento real de una estructura ambigua.

Otro problema encontrado fue que después de la pantalla con las imágenes para cada oración, los participantes seleccionaban una imagen e inmediatamente les aparecía la siguiente oración, sin marcar una pausa para el cambio de reactivos.

Después de pilotear la prueba, también se detectó el problema de que para las oraciones con partículas en posición discontinua se usaron nominales. Sin embargo, la posición discontinua de las partículas suele estar ligada al uso de pronominales no acentuados, por lo que las oraciones mostradas en los experimentos serían marcadas para los hablantes nativos, afectando indudablemente a los datos recabados por medio de la prueba.

Por los motivos mencionados, se decidió realizar las siguientes modificaciones al experimento para pilotearlo por segunda ocasión.

## **4.5 Cambios al experimento**

### **4.5.1 Segmentación en la tarea de lectura autopausada**

La primera modificación al experimento, y posiblemente la más importante, fue presentar las oraciones a través de una tarea de lectura autopausada segmentada. Una de las ventajas de esta prueba es que permite detectar la parte de la oración que representa un costo de

procesamiento en la mente de los hablantes en tiempo real, dada la naturaleza *online* de la tarea (Marsden, Thompson & Plonsky, 2018).

Cada segmento de las oraciones presentadas desapareció tan pronto como el participante oprimía una tecla para avanzar al siguiente segmento, es decir, se trató de un diseño no acumulativo. Además, ninguno de los segmentos se sobrepuso al anterior al ser presentados de izquierda a derecha; esta presentación lineal fue elegida por asemejarse más a la lectura real incluso en un contexto enteramente artificial (Jegerski & VanPatten, 2010). Un ejemplo del diseño puede encontrarse a continuación (Imagen 3):

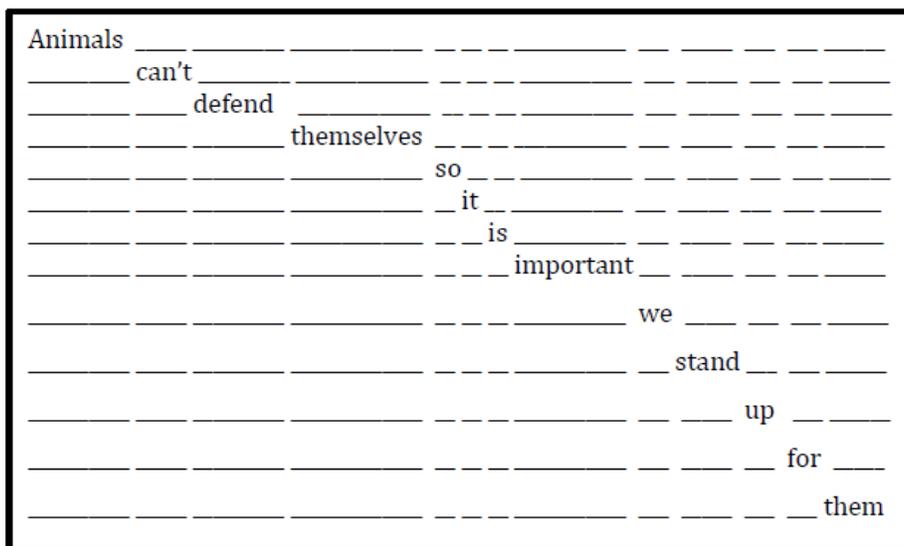


IMAGEN 3: Ejemplos de un reactivo en una tarea de lectura autopausada.

Como se observa, cuando apareció un segmento de la oración en pantalla, el anterior desapareció; dicha presentación no acumulativa tuvo el fin de evitar que los participantes desarrollaran la estrategia de oprimir una tecla hasta tener un número suficiente de elementos que les permita hacer aparecer en pantalla una gran parte de la oración, si no es que toda, antes de proceder a leerla con atención (Jegerski & VanPatten, 2010).

Los constituyentes de los verbos frasales fueron mostrados individualmente (palabra por palabra), debido principalmente a que dichos elementos son separados por los objetos de los verbos frasales partícula cuando tienen un orden discontinuo. Se decidió mantener esta presentación constante incluso cuando los verbos frasales tuvieran un orden continuo.

Cada oración fue seguida por las cuatro imágenes que han sido mencionadas previamente. El fin de las imágenes no fue sólo recabar datos acerca de la interpretación de los verbos frasales, sino mantener a los participantes atentos a la tarea, a la vez que se evitó que prestaran especial atención a las estructuras en las oraciones, enfocándose así en el significado transmitido por las imágenes (Marsden, Thompson & Plonsky, 2018). Así también, Keating y Jegerski (2015) sugieren que se registren los tiempos de reacción de las tareas de comprensión, lo cual explica que estos sean tomados en cuenta posteriormente en el recopilado de datos.

#### **4.5.2 Pronominalidad y posición discontinua de la partícula**

Anteriormente se discutió la necesidad de utilizar pronominales cuando la partícula estuviera en una posición discontinua respecto al verbo para evitar que las oraciones fueran marcadas y que esto a su vez afectara negativamente los datos recopilados. Por este motivo, fue necesario incluir un contexto previo<sup>20</sup> a cada oración con el fin de remplazar a los nominales con pronominales siempre que las oraciones tuvieran una partícula en posición discontinua respecto a su verbo léxico (Cuadro 6).

---

<sup>20</sup> El contexto no fue presentado en el formato de lectura autopausada, sino en su totalidad previo a la aparición de las oraciones con verbos frasales.

<b>Contexto previo</b>	<b>Oraciones versión B</b>
<i>Where are the vegetables?</i>	<i>Amir ate them up.</i>
<i>Have you seen Jack's shoes?</i>	<i>Jack put on his shoes.</i>
<i>Do you remember Hannah?</i>	<i>Adam took her out.</i>

CUADRO 6: Ejemplos de contextos y oraciones en la versión B del segundo pilotaje de la tarea de selección de imágenes

En el caso de las oraciones con un verbo frasal en orden continuo, se mantuvo el uso de los pronominales. A pesar de que los verbos frasales no composicionales tienden a un orden continuo, se modificó la posición de la partícula con el fin de determinar si esto afectaba su interpretación respecto a verbos frasales pertenecientes a otras categorías semánticas.

#### **4.5.3 Otros cambios**

Una de las modificaciones hechas al experimento consistió en la inserción de pantallas blancas con puntos de fijación al centro previo a la presentación de cada una de las oraciones de lectura autopausada, el propósito fue asegurarse de que los participantes miraran la pantalla y que hubiera un punto de partida uniforme para los tiempos de reacción. El último cambio realizado fue también la aleatorización de los reactivos para evitar sesgos debidos al orden de presentación de las oraciones.

#### **4.6 Versión remota**

Debido a la pandemia por COVID-19, la tarea de selección de imágenes y de lectura autopausada debió ser montada en su totalidad en *SuperLab 6*, el cual ofrece la posibilidad de aplicar experimentos de manera remota, es decir, directamente en las computadoras de

los participantes a través de la descarga de una carpeta comprimida, la cual contiene un archivo ejecutable que corre el experimento en su totalidad, a la vez que recaba los tiempos de reacción de los participantes. Dicha versión remota supuso, sin embargo, la necesidad de prescindir del *pad* utilizado en la versión presencial del experimento, por lo que éste fue sustituido por los teclados de los participantes. Cabe señalar que el experimento se diseñó de tal manera que solo se pudiera cambiar de pantalla al oprimir 5 teclas específicas, evitando así que otras teclas fueran oprimidas accidentalmente, asemejando el comportamiento del *pad*.

#### **4.6.1 Segundo pilotaje**

La versión remota del experimento con las modificaciones mencionadas anteriormente fue piloteada en un grupo de aprendientes de inglés como segunda lengua del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELEX) de la Unidad Profesional Interdisciplinaria de Ingeniería y Ciencias Sociales y Administrativas (UPIICSA) del Instituto Politécnico Nacional (IPN). Se contó con 10 participantes para cada una de las versiones del experimento, A y B como se recordará.

El pilotaje permitió comprobar el correcto funcionamiento del software *SuperLab 6* así como la recolección de datos. Si bien no hubo cambios mayores a la versión remota a partir del pilotaje, dos resultados llamaron la atención:

- 1) El software sólo es compatible en el sistema operativo *Windows*.

- 2) El software no es ejecutable en algunas computadoras con sistema operativo *Windows* debido a incompatibilidad con algunas especificaciones técnicas latinoamericanas.

La carpeta comprimida fue descargada por los participantes desde la plataforma Google Drive. Los participantes contaron con un instructivo proporcionado vía correo electrónico con las instrucciones para acceder a Google Drive, descargar la carpeta y ejecutar el experimento. En caso de que los participantes necesitaran más ayuda, en Google Drive contaban con un tutorial con instrucciones más detalladas para ejecutar el programa.

Una vez iniciado el programa, se mostraban en pantalla las instrucciones del experimento con algunos ejemplos. Posteriormente pasaban a un entrenamiento con reactivos de práctica que en un principio guiaban a los participantes paso a paso, pero dicha ayuda iba disminuyendo hasta dejar a los participantes responder de manera autónoma. Después del entrenamiento se exhortaba a los participantes a leer las preguntas a una velocidad natural, se les recordaba mantener sus manos sobre el teclado durante toda la prueba y se les solicitaba que en caso de tener dudas consultaran a la persona que les hizo llegar el experimento; en caso de no tener preguntas, los participantes podían realizar la prueba.

Al finalizar la tarea, el programa se cerraba de manera automática y generaba un archivo de texto en el escritorio de los participantes con los datos recolectados. Este archivo debía ser enviado vía correo electrónico junto con un cuestionario de datos personales disponible también en Google Drive.

#### 4.6.2 Participantes

Se contó con la participación de 258 estudiantes de inglés como segunda lengua distribuidos de la siguiente manera (Cuadro 7):

Horas de exposición a la lengua meta	Grupo A			Grupo B		
	Mujeres	Hombres	Total	Mujeres	Hombres	Total
100	17	17	34	16	15	31
200	18	17	35	18	16	34
700	17	14	31	17	16	33
Más de 1000	19	11	30	20	10	30
Total	71	59	130	71	57	128

CUADRO 7. Participantes no nativos de inglés clasificados a partir de su sexo y sus horas de exposición a la lengua meta.

#### 4.6.3 Perfil de los participantes no nativos de inglés

- i. Participaron 116 hombres y 142 mujeres.
- ii. Todos los participantes comparten el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua en diferentes niveles de dominio.
- iii. Todos son mexicanos.
- iv. Todos están en un rango de edad de 17 a 38 años ( $\bar{x}= 23.5$ ).
- v. Ninguno de los participantes ha estado en el extranjero.
- vi. Todos han adquirido el inglés en un contexto formal.
- vii. Todos fueron elegidos al azar.
- viii. Los participantes contaban con una computadora con sistema operativo *Windows* para realizar la tarea.
- ix. Todos participaron de manera voluntaria.

x. Los aprendientes estudian en las instituciones mencionadas en el Cuadro 8:

<b>Horas de exposición a la lengua meta</b>	<b>Institución en que los participantes llevan a cabo sus estudios</b>
100 a 200	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Centro de Lenguas de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas</li> <li>• CELEX-UPIICSA IPN</li> </ul>
300 a 400	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CELEX UPIICSA- IPN</li> <li>• Centros y Programas de la ENALLT-UNAM</li> </ul>
600 a 700	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CELEX UPIICSA- IPN</li> <li>• Centros y Programas de la ENALLT-UNAM</li> </ul>
Más de 1000	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudiantes de la Licenciatura en Lingüística Aplicada (ENALLT-UNAM)</li> <li>• Estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza de Inglés (FES-Acatlán)</li> </ul>

CUADRO 8. Instituciones en que los participantes llevan a cabo sus estudios de inglés como segunda lengua y su clasificación a partir de sus horas de exposición a la lengua meta.

La clasificación de los participantes a partir del número de horas que han estado expuestos a la lengua meta en un contexto formal fue posible a partir del cálculo de horas de duración de cada nivel de inglés de las instituciones participantes. Es importante señalar que el grupo de más de 1000 horas utiliza el inglés de manera constante en sus estudios de licenciatura, por lo que su exposición a la lengua meta ya no es medible en términos de horas de exposición a la lengua meta en un contexto formal.

#### **4.6.4 Características de los hablantes nativos de inglés**

- i. Participaron 46 hablantes nativos de inglés.
- ii. Participaron 20 hombres y 26 mujeres

- iii. Todos los participantes nacieron en Estados Unidos y tienen el inglés como lengua materna.
- iv. 5 participantes reportaron tener conocimientos de francés y otros 9 de español.
- v. Los participantes están en un rango de edad de 24 a 35 años ( $\bar{x}= 29$ ).
- vi. Los participantes fueron contactados en foros y redes sociales en Internet.
- vii. Los participantes contaban con una computadora con sistema operativo *Windows* para realizar la tarea.
- viii. Todos participaron de manera voluntaria.

#### **4.7 Análisis de los datos**

En este apartado se presenta el análisis estadístico de los datos obtenidos en la tarea de selección de imágenes y lectura autopausada. En primer lugar, fue necesario utilizar las herramientas propias de la estadística descriptiva para dar paso a la estadística inferencial.

##### **4.7.1 Características de los datos**

Al iniciar una investigación es necesario definir las variables que serán estudiadas, es decir, aquellas características o propiedades que podrán ser observadas o medidas y que pueden interactuar entre sí mostrando fluctuaciones en su comportamiento. En el presente estudio, las variables independientes son:

- a) Ser hablante nativo o no nativo de inglés con determinadas horas de exposición a la lengua inglesa:
  - i. 100 a 200 horas
  - ii. 300 a 400 horas

- iii. 600 a 700 horas
- iv. Más de 1000 horas
- b) La posición de la partícula respecto al verbo léxico:
  - i. Posición continua
  - ii. Posición discontinua
- c) El tipo semántico del verbo frasal:
  - i. Composicionales
  - ii. Aspectuales
  - iii. No composicionales.

La variable explicativa de ser o no hablante nativo de inglés corresponde a categorías no numéricas que no se superponen, es decir, se trata de una variable nominal con datos categóricos que pueden ser medidos utilizando una escala nominal. Por otra parte, en el caso de los hablantes no nativos, se hace una división de los participantes a partir de sus horas de exposición a la lengua meta, las cuales pueden ir en aumento y ordenarse utilizando este factor, por ello se tiene la presencia de una variable ordinal con datos que pueden clasificarse en categorías, es decir, son datos categóricos medibles utilizando una escala ordinal.

El tipo semántico del verbo frasal y la posición de la partícula respecto al verbo léxico son variables nominales que funcionan como etiquetas clasificadas de manera cualitativa, imposibles de ordenar o cuantificar; por estos motivos, estamos delante de datos categóricos medibles a través de una escala nominal. Dado el número de variables independientes que se cruzarán, el diseño se plantea como multifactorial.

En lo que respecta a las variables dependientes o de respuesta, se consideraron las siguientes:

- a) La interpretación semántica del verbo frasal, como verbos léxicos aislados, como la combinación de un verbo léxico y un adjunto espacial o como una unidad léxica.
- b) Los tiempos de lectura de las oraciones presentadas.
- c) Los tiempos de selección de las imágenes.

La interpretación semántica se presenta en categorías diferentes que no pueden ser ordenadas ni cuantificadas, pero sí clasificadas de forma cualitativa, por lo que se trata de una variable nominal con datos categóricos medibles a través de una escala nominal.

Finalmente, los tiempos de lectura y los tiempos de reacción son datos continuos ya que pueden ser cuantificados y cuentan con un cero verdadero, por lo que es imposible hablar de tiempos de reacción negativos. Es decir, se trata de una variable de intervalo que puede medirse a través de una escala de razón.

Una vez establecido el tipo de variables, es posible determinar el tipo de prueba estadística que se utilizará<sup>21</sup>. Cuando se cuenta con una escala de datos categóricos nominales u ordinales, se utilizan pruebas estadísticas no paramétricas, mientras que, en el caso de las escalas de razón, las cuales utilizan datos continuos, las técnicas estadísticas empleadas son paramétricas.

Sin embargo, el uso de las técnicas paramétricas supone utilizar como punto de referencia a la población de la que fue tomada la muestra, es decir, se hacen suposiciones acerca de la población de la cual se han recolectado los datos. Dado que en este estudio no

---

<sup>21</sup> Cabe señalar que en la elección de las pruebas estadísticas es relevante la información proporcionada acerca de las variables dependientes.

se están llevando a cabo estas suposiciones, en el análisis de datos se emplearon técnicas no paramétricas de estadística inferencial, cuyos resultados se discutirán en el siguiente capítulo. Los datos de la tarea de lectura autopausada serán analizados a la luz de la prueba U de Mann-Whitney, que permite la comparación entre grupos independientes. Los datos de la tarea de selección de imágenes se analizarán utilizando la prueba de asociación de ji cuadrada, la cual permite conocer la relación entre dos variables categóricas con dos o más muestras independientes.

## **Capítulo V**

### **Análisis y discusión de los resultados de la tarea de lectura autopausada y selección de imágenes**

#### **5.1 Resultados de la tarea de lectura autopausada**

A continuación, se presentarán los resultados recolectados a partir de la tarea de lectura autopausada. Es relevante mencionar que solo se abordarán los resultados de los reactivos críticos al ser los directamente relacionados con los objetivos de la presente investigación.

Dado que la tarea constaba de dos etapas, por cada uno de los reactivos se mostrarán primero los resultados correspondientes a los tiempos de lectura de los participantes; posteriormente, se incluirán las respuestas pertenecientes al apartado de selección de imágenes.

Finalmente, se observará que los reactivos han sido ordenados a partir de su categoría semántica, iniciando como los verbos frasales composicionales, seguidos de los aspectuales y de los no composicionales. Es relevante señalar que los resultados se presentarán en bloques de verbos frasales que comparten la misma partícula, con el fin de explorar si ciertas partículas tienen un comportamiento semejante. Sin embargo, la presentación de los verbos frasales se hace de forma individual ya que estos, a pesar de compartir partículas, no siempre tienen el mismo verbo léxico, por lo que no se ha considerado recomendable suponer uniformidad en sus características al presentarlos de forma conjunta.

### 5.1.1 Verbos frasales composicionales

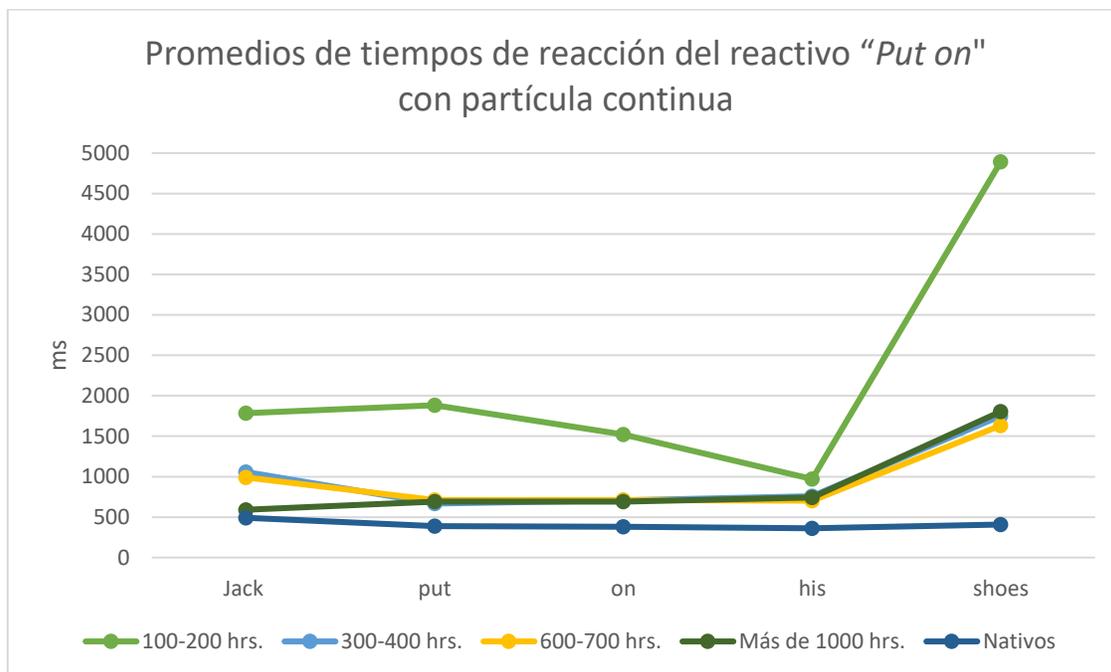
#### *Put on*

En primer lugar, se puede observar que los tiempos de reacción se mantienen estables cuando la partícula se sitúa en posición continua al verbo léxico (Gráfica 1). Por otra parte, la posición discontinua de la partícula muestra tiempos de reacción más elevados (Gráfica 2). Cuando se analizan los tiempos de reacción de toda la frase verbal por grupo de participantes se encuentra que hay diferencias significativas entre los elementos con partícula en posición continua y discontinua para los grupos de 100-200 hrs., 300-400 hrs., más de 1000 hrs. y nativos [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ]. Sin embargo, las diferencias entre los tiempos de lectura de la frase verbal con una partícula en posición continua y discontinua no fueron significativas en el grupo de 600-700 horas [Mann-Whitney:  $U_{obt}=458$ ].

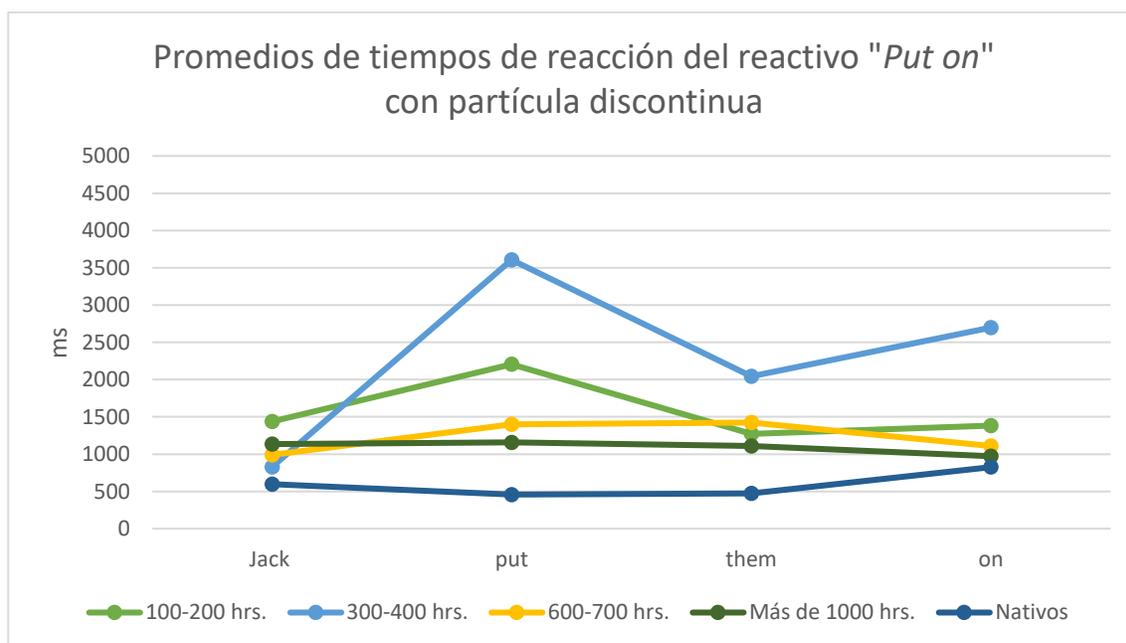
En lo que respecta a las diferencias entre los tiempos de reacción de los no nativos con mayor número de horas de exposición y los nativos, esta fue significativa para ambas posiciones de la partícula [Mann-Whitney:  $U_{obt}=458$ ]. De igual manera, las diferencias entre los grupos expuestos a la posición continua de la partícula fueron significativas entre los grupos de 100-200 hrs. y 300-400 hrs. de exposición a la L2 [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ], no así entre el grupo de 300-400 hrs. y 600-700 hrs. [Mann-Whitney:  $U_{obt}=382$ ] ni entre el grupo de 600-700 hrs. y el de más de mil horas de exposición a la lengua meta [Mann-Whitney:  $U_{obt}=424$ ].

En cuanto a las diferencias en tiempos de reacción a la frase verbal con partícula en posición discontinua, los grupos de 100-200 hrs. y 300-400 hrs. así como los grupos 300-400 hrs. comparados con los de 600-700 hrs. son significativamente diferentes [Mann-

Whitney:  $U_{obt}=0$ ] y entre el grupo de 600-700 hrs. y el de más de 1000 hrs. de exposición a la lengua meta [Mann-Whitney:  $U_{obt}=194$ ].

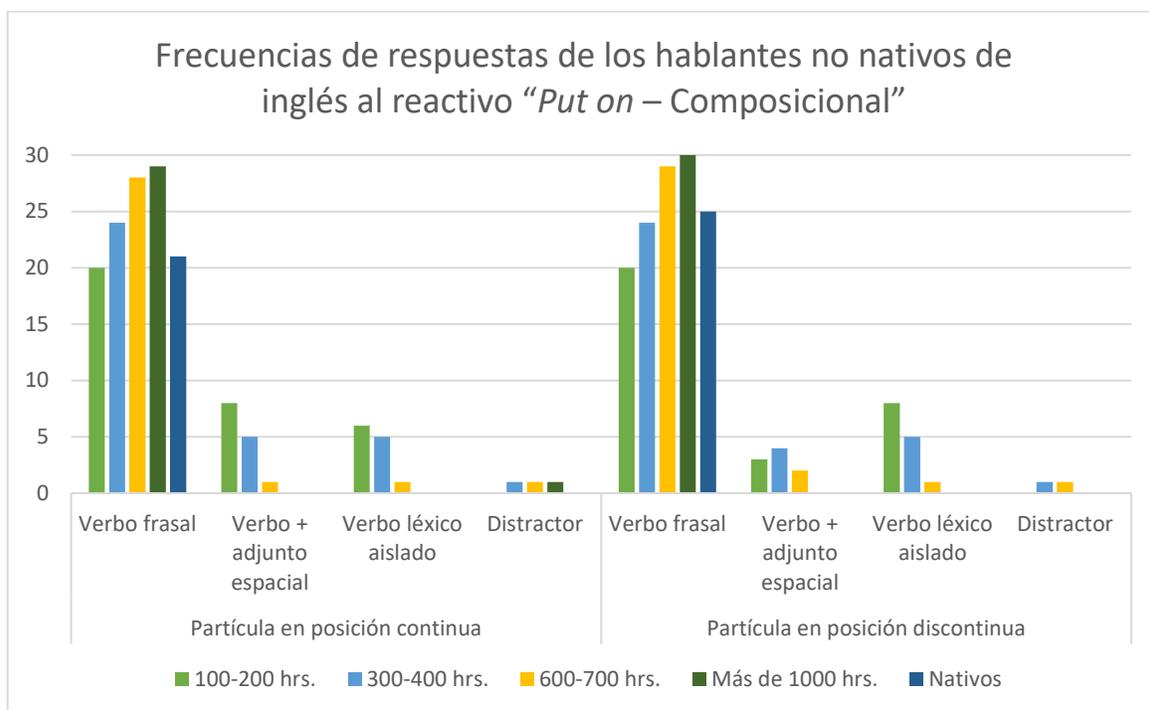


GRÁFICA 1. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Put on" con partícula continua



GRÁFICA 2. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Put on" con partícula discontinua

En lo que respecta a la selección de imágenes de este reactivo, contamos con los siguientes resultados:



GRÁFICA 3. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Put on – Composicional"

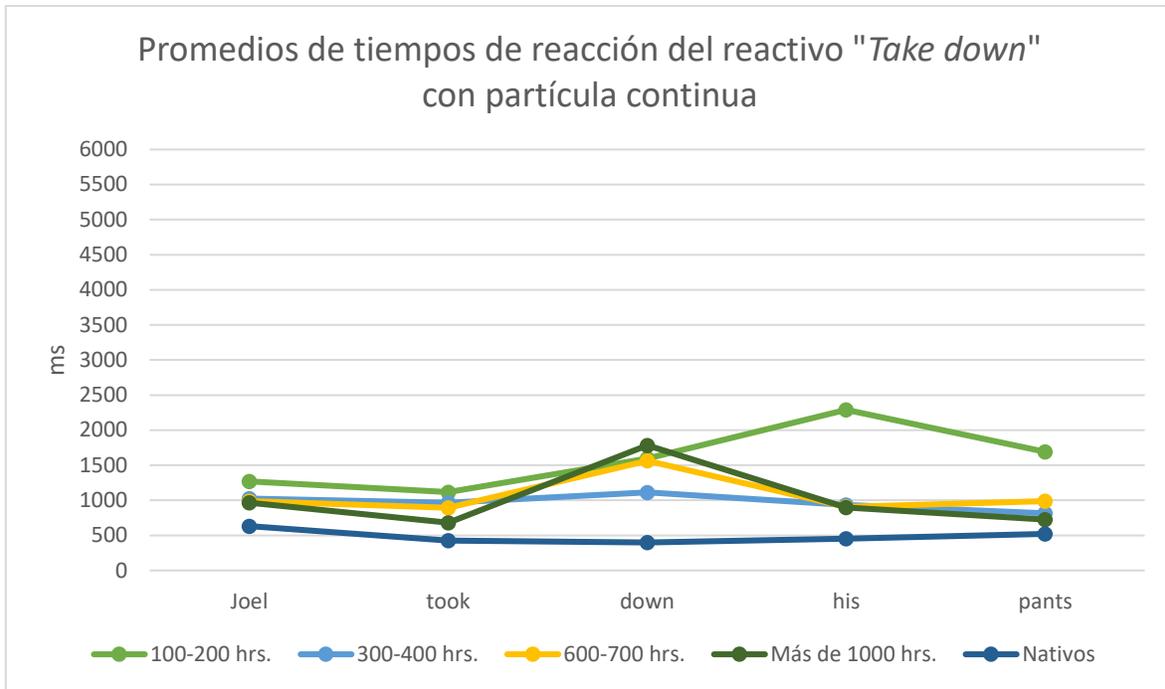
En primer lugar, se observa que los participantes favorecieron la interpretación del verbo frasal como la correcta (Gráfica 3). A primera vista, el comportamiento de ambos grupos es semejante y al correr el estadístico esto se comprueba ya que no hay diferencias significativas entre la interpretación del verbo frasal con partícula continua y discontinua para los grupos de 100-200 hrs. [Fisher-Freeman-Halton:  $p= 0.319245338$  2 colas] ni para los demás grupos de no nativos [ $p= 1$  2 colas] ni en el de nativos [ $p= 1$  2 colas].

Tampoco hay diferencias significativas entre los no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta ni en el de los nativos ni en el caso de la partícula en posición continua [ $p= 1$  2 colas] ni discontinua [ $p= 1$  2 colas].

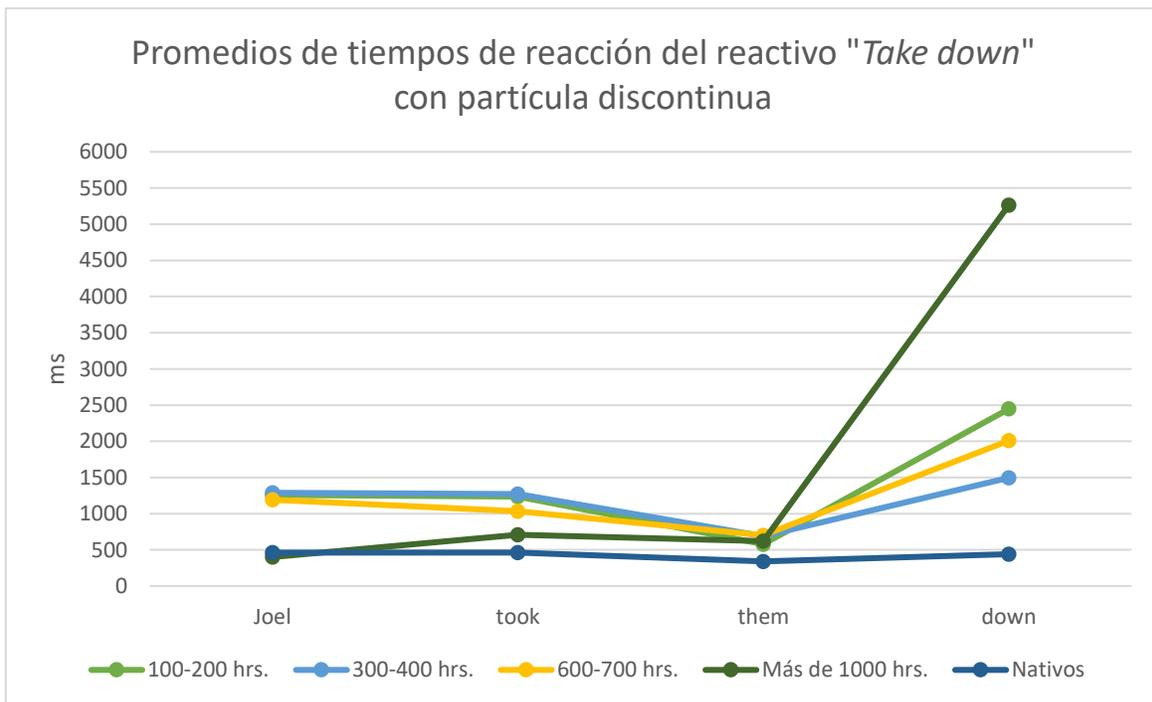
Finalmente, no hay diferencias significativas en las respuestas de los no nativos expuestos a la partícula en posición continua en el grupo de 100 horas comparado con el de 300 hrs. [ $p= 0.6036$  2 colas], ni en el de 300 hrs. comparado con el de 600 hrs. [ $p= 0.1084$  2 colas] ni el de 600 hrs. comparado con el de más de 1000 hrs. [ $p= 1$  2 colas]. Esto mismo sucede en el caso de la posición discontinua de la partícula cuando se comparan los grupos de 100 horas con el de 300 horas [ $p= 0.6285$  2 colas], el de 300 horas con el de 600 horas [ $p= 0.6239$  2 colas] o el de 600 horas con el de más de mil horas de exposición a la L2 [ $p= 0.3556$  2 colas].

### ***Take down***

A continuación, se observa que los tiempos de reacción tienden a elevarse en las partículas tanto cuando ésta se presenta en posición continua (Gráfica 4) como discontinua (Gráfica 5). El estadístico muestra que las diferencias entre estos tiempos de reacción de la frase verbal completa son significativas en los grupos de 100-200 horas [Mann-Whitney:  $U_{obt}=16$ ,  $U_{crit}=350$ ], los grupos de 600-700 horas [Mann-Whitney:  $U_{obt}=237$ ,  $U_{crit}=318$ ], los grupos de más de 1000 horas [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ ] y los grupos de nativos [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ], no así entre los grupos de 300-400 horas [Mann-Whitney:  $U_{obt}=595$ ,  $U_{crit}=401$ ].



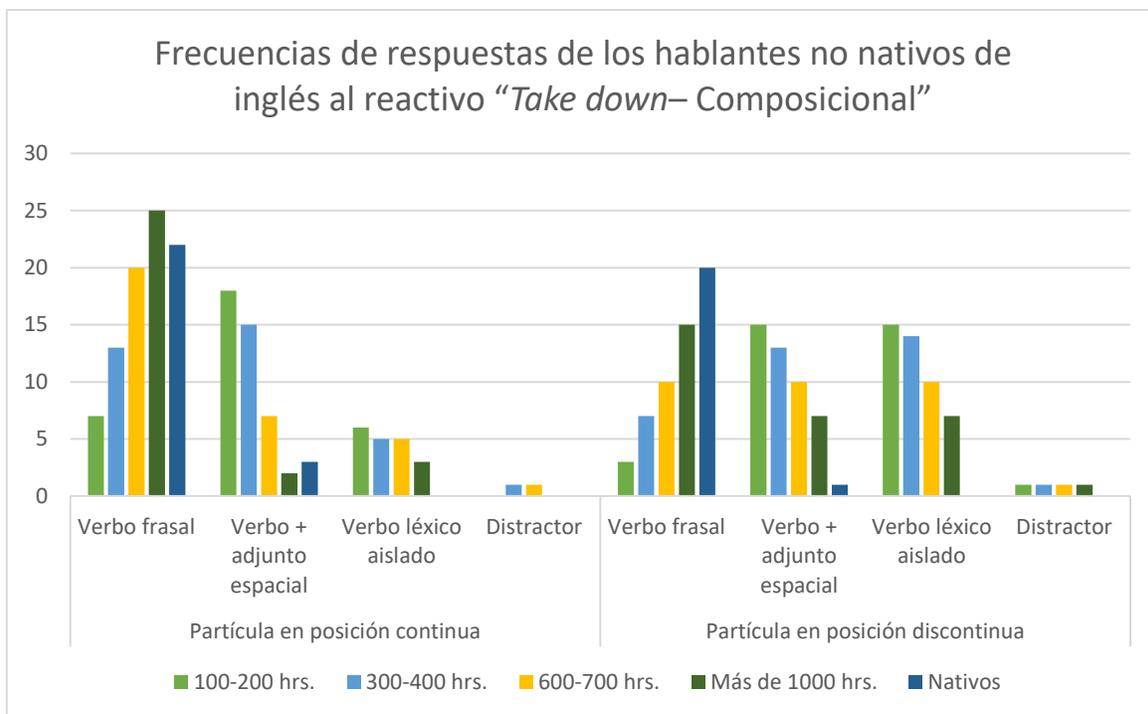
GRÁFICA 4. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take down" con partícula continua



GRÁFICA 5. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take down" con partícula discontinua

Las diferencias entre los grupos de mayor exposición a la L2 y los nativos de inglés son significativas tanto cuando la partícula estuvo en posición continua [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] como discontinua [Mann-Whitney:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

Respecto a las diferencias entre los grupos de no nativos a partir de sus horas de exposición a la L2, se aprecia que son significativas entre el grupo de 100 horas comparado con el de 300 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ ] y entre el grupo de 300 horas comparado con el de 600 horas [ $U_{obt}=259$ ,  $U_{crit}=376$ ] en el caso de la partícula en posición continua. Los grupos expuestos a la partícula en posición discontinua presentaron diferencias significativas en el grupo de 100 horas comparado con el de 300 horas [ $U_{obt}=220$ ,  $U_{crit}=401$ ] y en el de 600 horas comparado con el de más de mil horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=304$ ]. La comparación del grupo de 600 horas y el de 1000 horas expuestos a la partícula en posición continua arrojaron diferencias no significativas [ $U_{obt}=373$ ,  $U_{crit}=326$ ] al igual que el grupo de 300 horas en comparación con el de 600 horas expuestos a la condición de partícula discontinua [ $U_{obt}=685$ ,  $U_{crit}=361$ ]. Por otra parte, las respuestas de los participantes a la tarea de selección de imágenes arrojaron los siguientes resultados (Gráfica 6).



GRÁFICA 6. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Take down- Composicional"

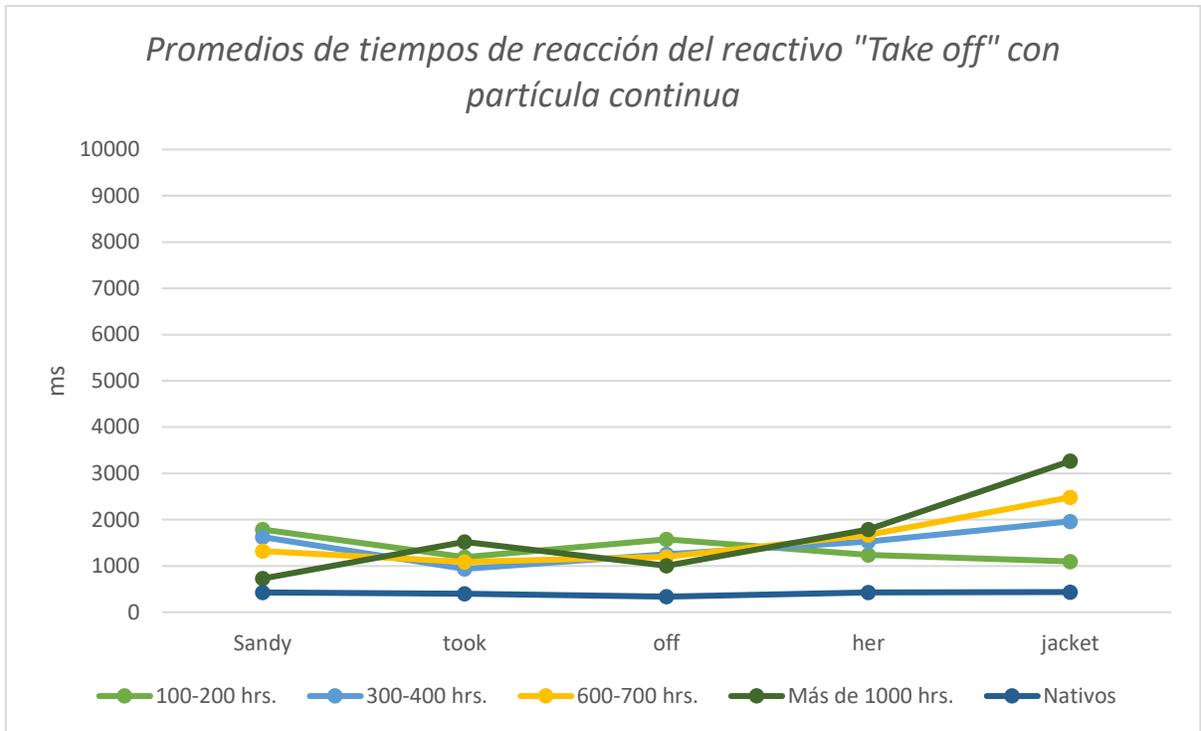
Las respuestas entre grupos expuestos a las condiciones de partícula continua y discontinua no fueron significativas para ninguno de los grupos no nativos [Fisher-Freeman-Halton [100-200 horas:  $p= 0.6022$  2 colas, 300-300 horas:  $p= 0.07309$  2 colas, 600-700 horas:  $p= 0.1079$  2 colas, más de 1000 horas:  $p= 0.0375$  2 colas,]. Tampoco hubo diferencias significativas entre los grupos de no nativos [ $p= 0.6139$  2 colas,].

Los participantes con mayor número de horas de exposición a la lengua meta mostraron diferencias significativas respecto a los nativos de inglés cuando fueron expuestos a la partícula en posición discontinua [ $p= 0.0028$  2 colas,], no así cuando la partícula estaba en posición continua [ $p= 3140$  2 colas,].

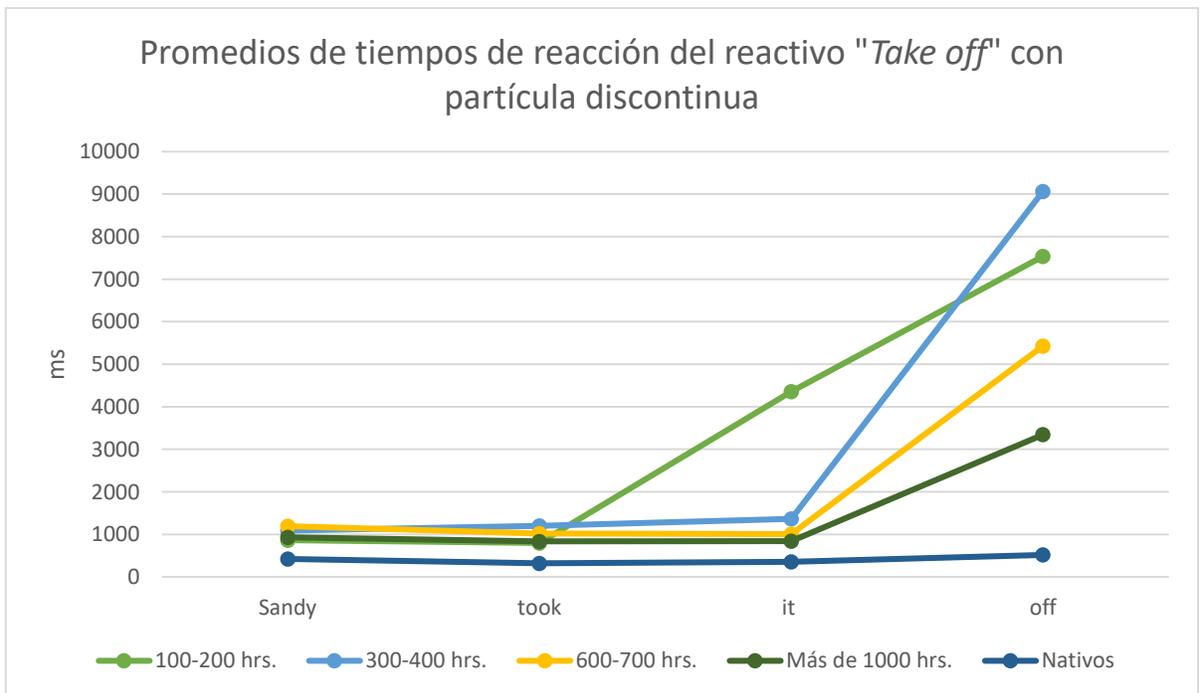
Finalmente, las diferencias entre grupos por horas de adquisición no fueron significativas en la partícula con posición continua [100 horas en comparación con 300 horas:  $p= 0.4050$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas en comparación con 600 horas:  $p= 0.1830$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.1817$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [100 horas en comparación con 300 horas:  $p= 0.6964$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas en comparación con 600 horas:  $p= 0.7550$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.5917$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Take off***

Se observa que los tiempos de reacción en la partícula tienden a disminuir conforme aumentan las horas de exposición a la lengua meta, tanto cuando la partícula está en posición continua (Gráfica 7) como discontinua (Gráfica 8). Sin embargo, los tiempos de reacción ante la partícula discontinua se muestran más elevados. También destaca que los tiempos de reacción son más estables cuando la partícula está en posición continua.



GRÁFICA 7. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take off" con partícula continua



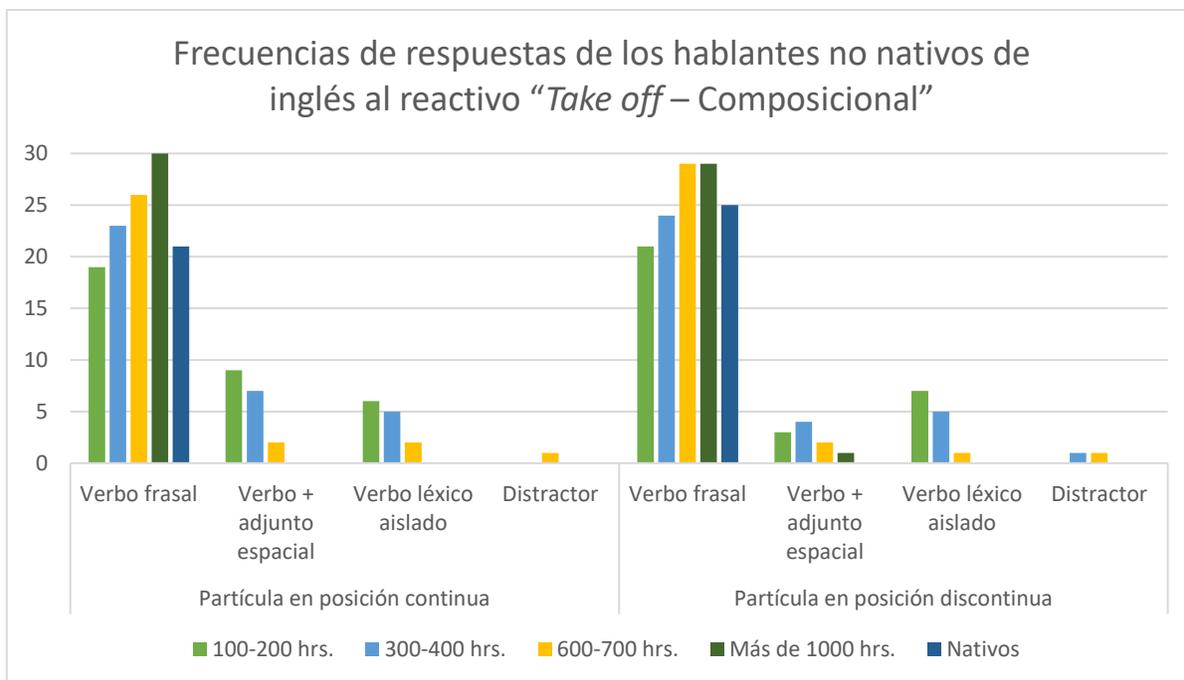
GRÁFICA 8. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take off" con partícula discontinua

En cuanto a si los tiempos de reacción son diferentes entre los grupos expuestos a la condición partícula continua o discontinua, las diferencias fueron significativas para cada uno de los grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=9$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=17$ ,  $U_{crit}=157$ ].

De igual manera, las diferencias entre los participantes no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta fueron significativas, aunque en menor grado en el caso de la partícula en posición discontinua [Partícula continua  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ , partícula discontinua  $U_{obt}=203$ ,  $U_{crit}=237$ ].

Los tiempos de reacción entre grupos no nativos a partir de sus horas de adquisición fueron significativamente diferentes al comparar algunos de los grupos expuestos a la condición de partícula discontinua [100 horas en comparación con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas en comparación con 600 horas  $U_{obt}=69$ ,  $U_{crit}=361$ ], aunque algunos grupos no presentaron diferencias significativas [ $U_{obt}=383$ ,  $U_{crit}=304$ ]. Los grupos expuestos a la condición de partícula discontinua siempre presentaron diferencias significativas [100 horas en comparación con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas en comparación con 600 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=376$ ; 600 horas en comparación con más de mil horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=326$ ].

En cuanto a las respuestas a la tarea de selección de imágenes (Gráfico 9), se observa nuevamente la preferencia de los participantes por una interpretación del verbo frasal como unidad léxica tanto cuando la partícula está en posición continua como discontinua.



GRÁFICA 9. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Take off – Composicional"

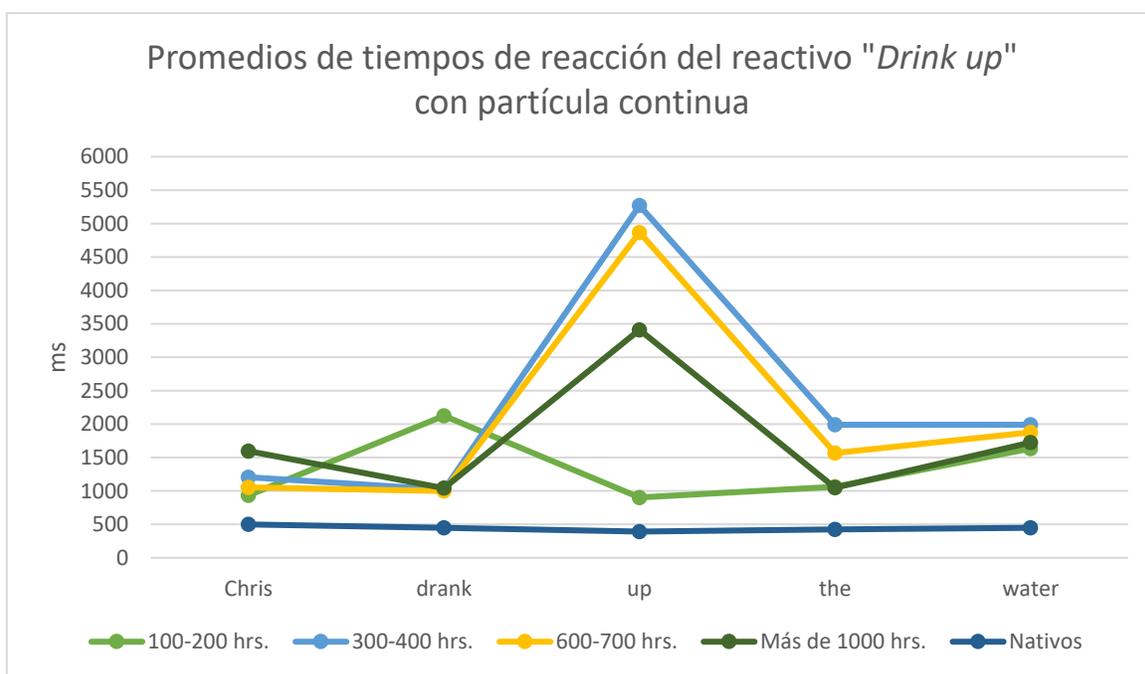
Nuevamente se presentan respuestas que no son significativamente diferentes entre los grupos expuestos a la condición de partícula discontinua en comparación con la partícula en posición continua [100-200 horas:  $p= 0.2318$  <sup>2</sup> colas, 300-400 horas:  $p= 0.6802$  <sup>2</sup> colas, 600-700 horas:  $p= 0.9225$  <sup>2</sup> colas, más de mil horas:  $p= 1$  <sup>2</sup> colas, nativos  $p= 1$  <sup>2</sup> colas]. Tampoco hay diferencias significativas entre los grupos con mayor número de horas de exposición a la L2 y los de nativos [ $p= 1$  <sup>2</sup> colas para la condición continua y discontinua].

La interpretación de los verbos frasales tampoco se ve afectada significativamente por el número de horas de exposición a la lengua meta ni cuando el verbo frasal tiene una partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7409$  <sup>2</sup> colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.1554$  <sup>2</sup> colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.8107$  <sup>2</sup> colas] o discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7882$

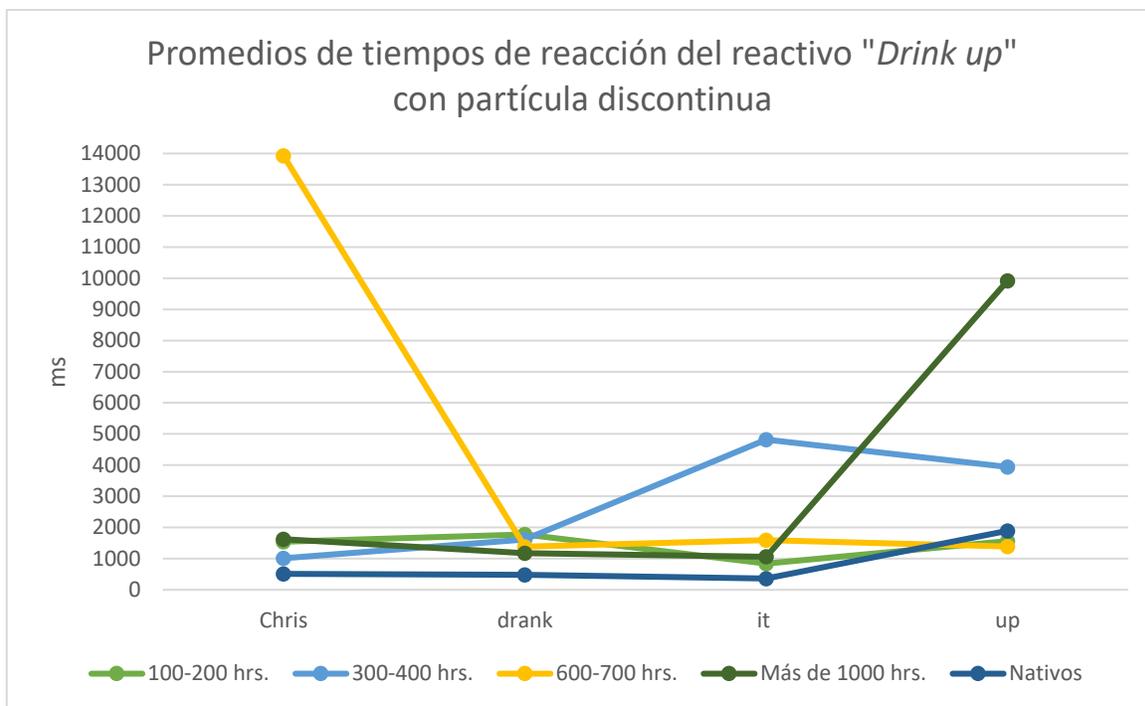
2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.2604$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 1$  2 colas].

### 5.1.2 Verbos frasales aspectuales

Al observar los tiempos de reacción de los participantes, es fácil identificar que son elevados por las partículas tanto en posición continua (Gráfica 10) como discontinua (Gráfica 11) en los grupos de hablantes no nativos de inglés, lo cual sugiere que son un elemento no esperado por los participantes.



GRÁFICA 10. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Drink up" con partícula continua



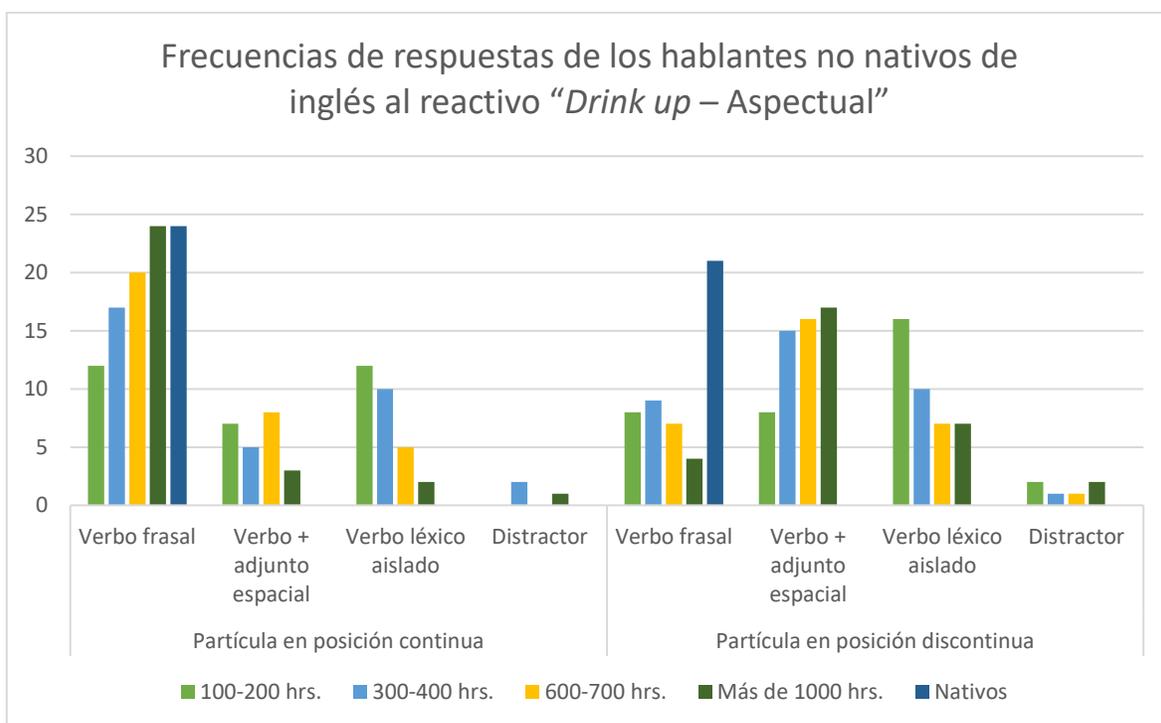
GRÁFICA 11. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Drink up" con partícula discontinua

La comparación entre los tiempos de reacción de la frase verbal en los grupos expuestos a diferentes posiciones de la partícula arroja diferencias significativas en algunos grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=265$ ,  $U_{crit}=350$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ], no así en el grupo 300-400 horas [ $U_{obt}=588$ ,  $U_{crit}=401$ ].

Las diferencias significativas se mantienen al comparar grupos en diferentes etapas de exposición a la lengua meta cuando la partícula tiene una posición continua [100 horas en comparación con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas en comparación con 600 horas  $U_{obt}=342$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas y más de 1000 horas:  $U_{obt}=18$ ,  $U_{crit}=326$ ] y una posición discontinua [100 horas en comparación con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas en

comparación con 600 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas y más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=304$ ].

Por otra parte, las respuestas a la sección dedicada a la selección de imágenes (Gráfica 12) muestran que la interpretación de *drink up* como verbo frasal se ve favorecida cuando la partícula se encuentra en posición continua, mientras que se observa una interpretación de elementos independientes ligeramente más elevada cuando la partícula *up* se ubica en una posición discontinua.



GRÁFICA 12. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Drink up – Aspectual"

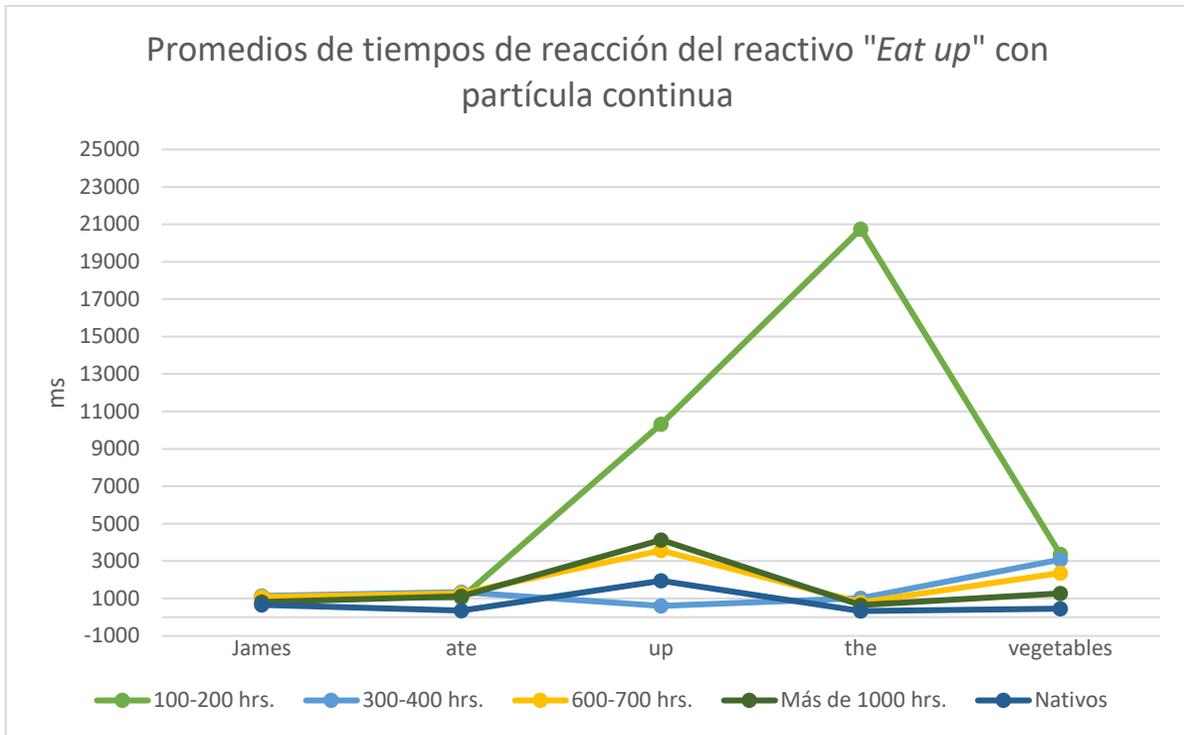
Las diferencias entre los grupos expuestos a la posición continua y discontinua fueron significativas entre los grupos de hablantes no nativos de 600-700 horas [ $p= 0.0097$  2 colas] y más de mil horas [ $p= 0.00000046$  2 colas], no así en otros grupos [100-200 horas:  $p= 0.4092$  2 colas, 300-400 horas:  $p= 0.0368$  2 colas, nativos:  $p= 1$  2 colas].

Es interesante también que la interpretación entre los participantes con más de mil horas de exposición a la L2 no es significativamente diferente a la interpretación de los nativos cuando la partícula se encuentra en posición continua [ $p=0.1382$  <sub>2 colas</sub>] pero sí lo es cuando se encuentra en posición discontinua [ $p=7.56 \times 10^{-9}$  <sub>2 colas</sub>].

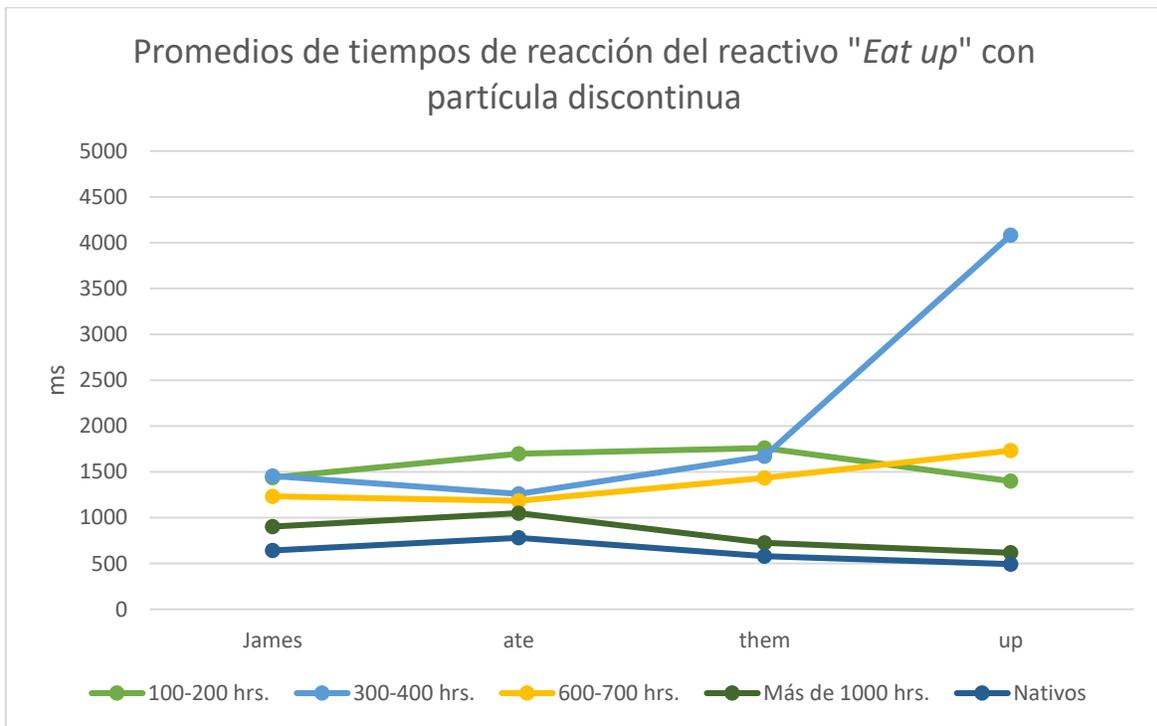
Finalmente, las interpretaciones no arrojan diferencias significativas al comparar grupos no nativos con diferentes horas de exposición a la lengua meta expuestos a la posición continua de la partícula [100 horas comparado con 300 horas:  $p=0.4347$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p=0.2180$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p=0.1710$  <sub>2 colas</sub>] o discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p=0.3371$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p=0.9014$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p=0.7681$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Eat up***

Al analizar los tiempos de reacción, se observa que tienden a elevarse en la partícula. En el grupo de 100-200 horas, cuando se presenta el *eat up* con partícula en posición continua (Gráfica 13), destacan los tiempos de reacción elevados en *the*, lo cual sugiere que los participantes anticipaban una palabra diferente, esta expectativa no se muestra en los demás grupos de participantes no nativos.



GRÁFICA 13. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Eat up" con partícula continua



GRÁFICA 14. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Eat up" con partícula discontinua

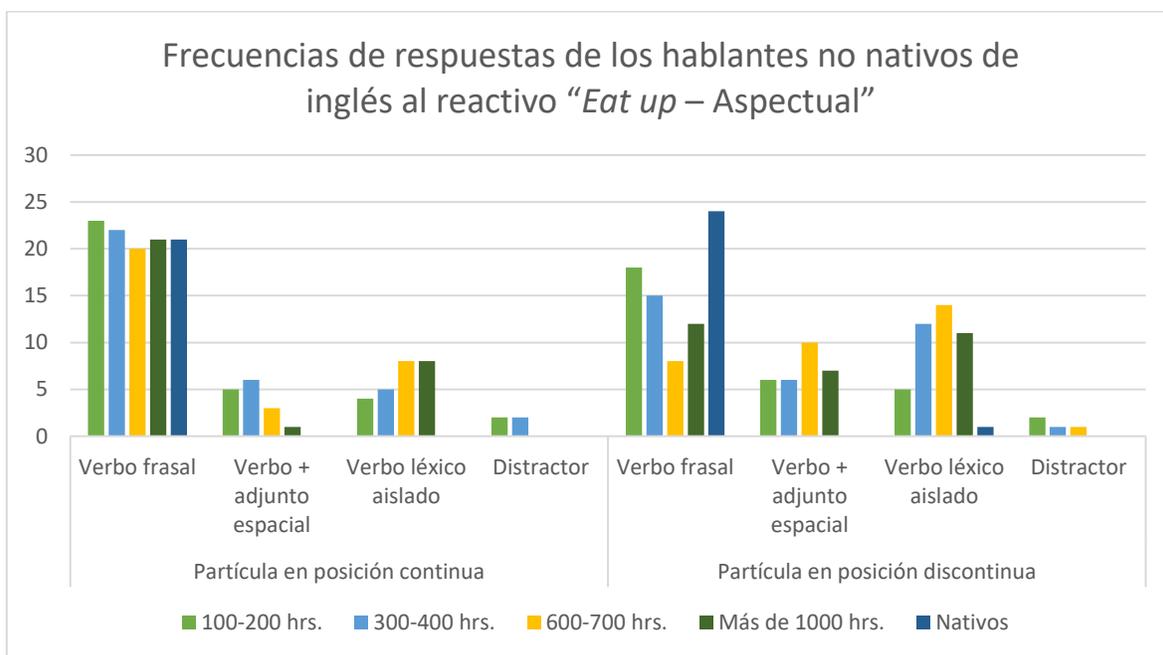
Al comparar los tiempos de reacción a toda la frase verbal entre grupos a partir de la posición continua o discontinua de la partícula (Gráfica 13 y 14), se evidencian diferencias significativas entre los grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=222$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

Las diferencias también son significativas entre los participantes no nativos con más de 1000 horas de exposición a la lengua meta y los nativos de inglés, esto sucedió cuando la partícula se presentó en posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ] y discontinua [ $U_{obt}=152$ ,  $U_{crit}=237$ ].

Las diferencias entre los grupos de participantes no nativos a partir del número de horas de exposición a la lengua meta también fueron significativas en el caso de la partícula discontinua [100 horas en comparación con 300 horas:  $U_{obt}=39$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas en comparación con 600 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas y más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=326$ ]. En el caso de la partícula en posición continua, los tiempos de reacción fueron significativos para los grupos de 100 horas comparado con el de 300 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ ] y en el grupo de 300 horas comparado con el de 600 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$ ]. Las diferencias entre el grupo de 600 y más de 1000 horas de exposición a la lengua meta no fueron significativas en el caso de la partícula con posición discontinua [ $U_{obt}=365$ ,  $U_{crit}=304$ ].

Ahora bien, en cuanto al apartado de selección de imágenes (Gráfica 15), se observa que la posición discontinua de la partícula favorece la interpretación en que la partícula ha sido omitida, así como la interpretación espacial de la partícula. No obstante, la

interpretación del verbo frasal como unidad léxica es la preferida por la mayoría de los participantes en todos los grupos.



GRÁFICA 15. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Eat up - Aspectual"

La diferencia entre los grupos a partir de la posición continua o discontinua de la partícula es significativa en el grupo de 600 a 700 horas [ $p= 0.0053$  <sup>2 colas</sup>], no así en los grupos de 100-200 horas [ $p= 0.9220$  <sup>2 colas</sup>], de 300 a 400 horas [ $p= 0.1522$  <sup>2 colas</sup>] y de más de 1000 horas [ $p= 0.7224$  <sup>2 colas</sup>].

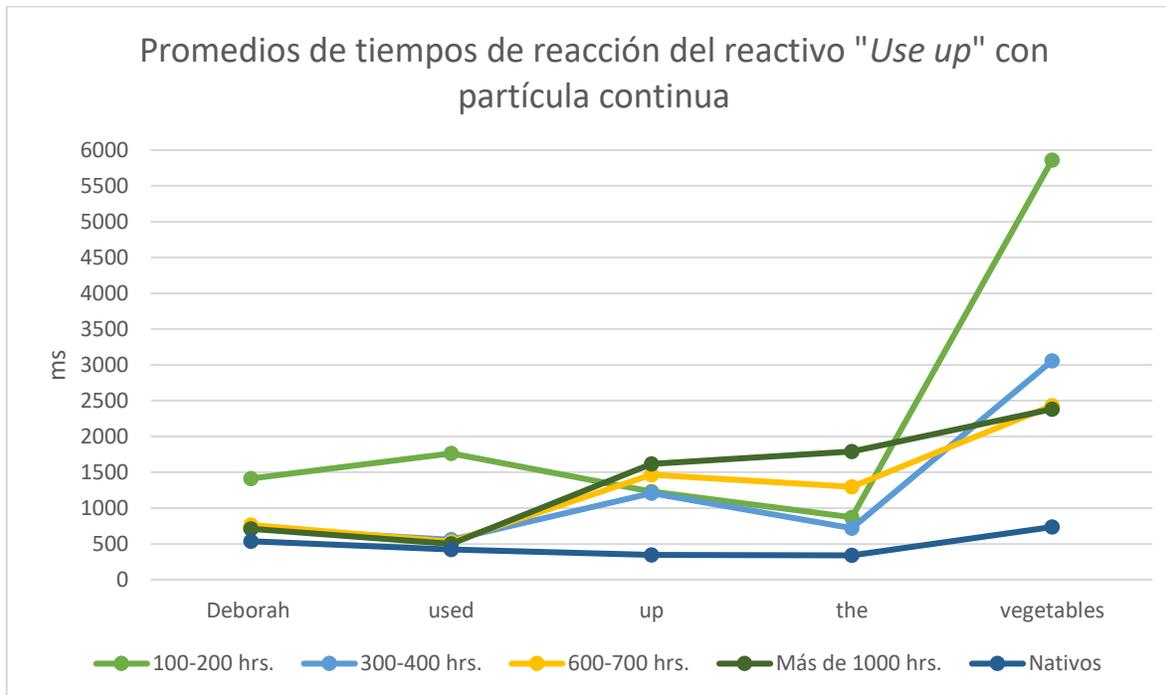
Ahora bien, las diferencias entre los grupos de más de mil horas de exposición a la L2 y los nativos de inglés, no es significativa cuando están expuestos a la partícula en posición continua [ $p= 0.0149$  <sup>2 colas</sup>] pero sí en posición discontinua [ $p= 0.000024$  <sup>2 colas</sup>].

Las diferencias entre los grupos de no nativos a partir de su exposición a la lengua meta no fueron significativas en el caso de *eat up* para la partícula en posición continua

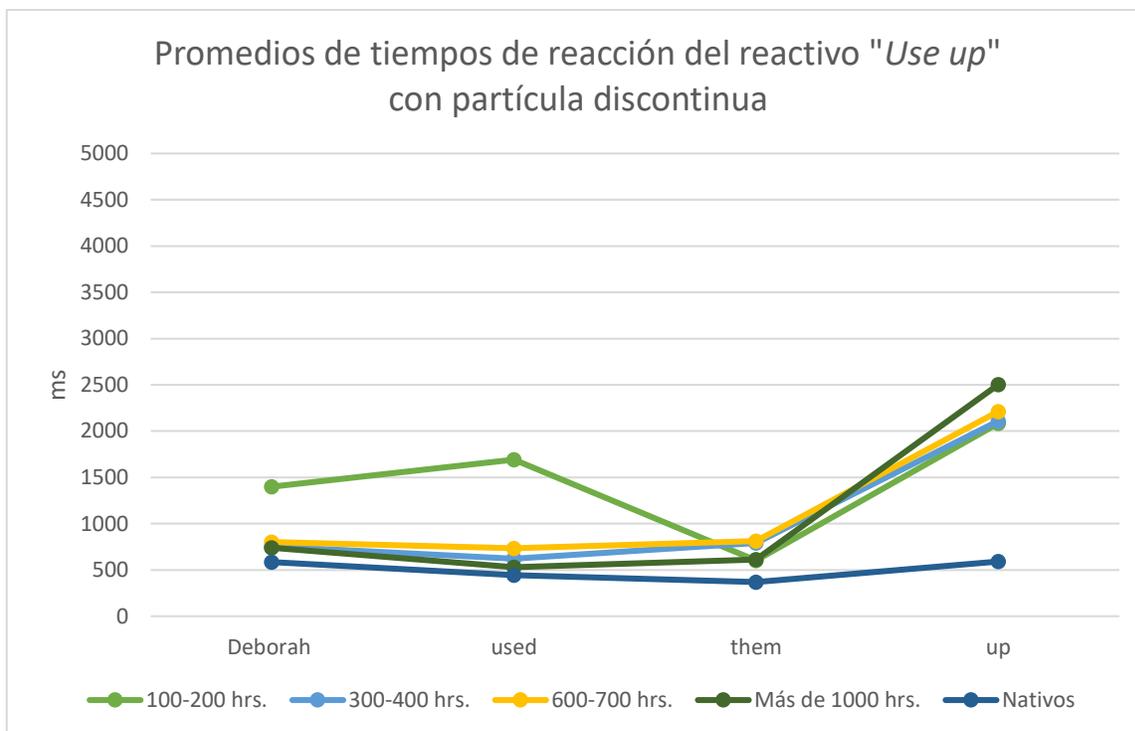
[100 horas comparado con 300 horas:  $p= 1$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.3728$  <sub>2 colas</sub>,600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.7591$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.3371$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.3146$  <sub>2 colas</sub>,600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.5020$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Use up***

Si se observan los tiempos de reacción de *use up* con la partícula en posición continua (Gráfica 16) se notará que se elevaron en la partícula; inesperadamente, en la siguiente palabra *the* los tiempos se elevaron conforme aumentaba el número de horas de exposición a la L2. En el caso de la partícula en posición discontinua (Gráfica 17), los tiempos se disminuyeron conforme lo hacían los tiempos de exposición a la L2.



GRÁFICA 16. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Use up" con partícula continua



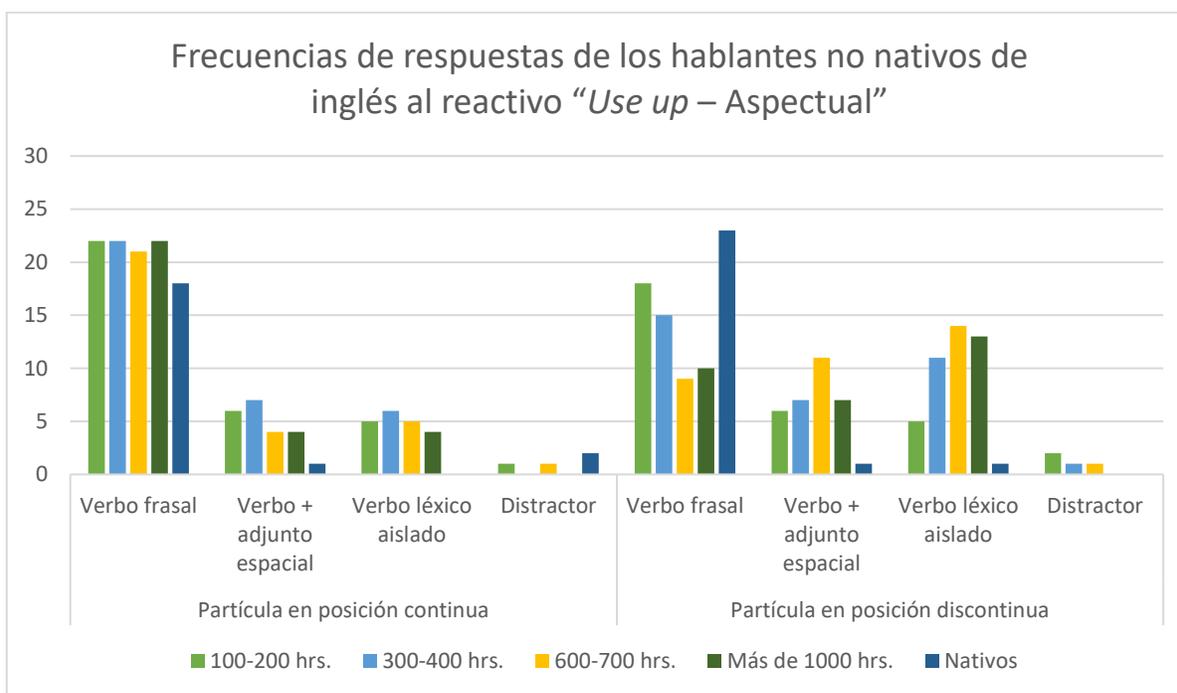
GRÁFICA 17. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Use up" con partícula discontinua

Al comparar los tiempos de reacción de toda la frase verbal entre grupos expuestos a la condición de partícula en posición continua o discontinua se obtienen diferencias significativas [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=8$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=26$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=80$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=2$ ,  $U_{crit}=157$ ]. Las diferencias significativas se conservan al contrastar los grupos de más de mil horas de exposición con el de nativos tanto para la condición de partícula en posición continua  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ] como discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ].

Finalmente, al comparar los grupos de hablantes no nativos expuestos a la condición de partícula continua, se observan diferencias significativas entre los grupos de 100 horas comparado con el de 300 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ ], los grupos que no mostraron diferencias

significativas fueron el de 300 horas comparado con el de 600 horas [ $U_{obt}=488$ ,  $U_{crit}=361$ ] y el de 600 horas comparado con el de más de mil horas [ $U_{obt}=443$ ,  $U_{crit}=304$ ]. En cuanto a la partícula en posición discontinua, las diferencias fueron significativas entre los grupos de 100 y 300 horas [ $U_{obt}=207$ ,  $U_{crit}=350$ ] pero no entre los grupos de 300 y 600 horas [ $U_{obt}=351$ ,  $U_{crit}=326$ ].

En lo que respecta a las respuestas a la selección de imágenes (Gráfica 18), se hace evidente que, al igual que en otros verbos frasales aspectuales, los participantes se inclinan hacia la interpretación de los verbos frasales como unidades léxicas. Sin embargo, cuando la partícula está en posición discontinua, se elevan las interpretaciones espaciales de la partícula, así como su omisión, además, se presenta una disminución en la interpretación de *drink up* como unidad léxica al aumentar el número de horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 18. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Use up – Aspectual"

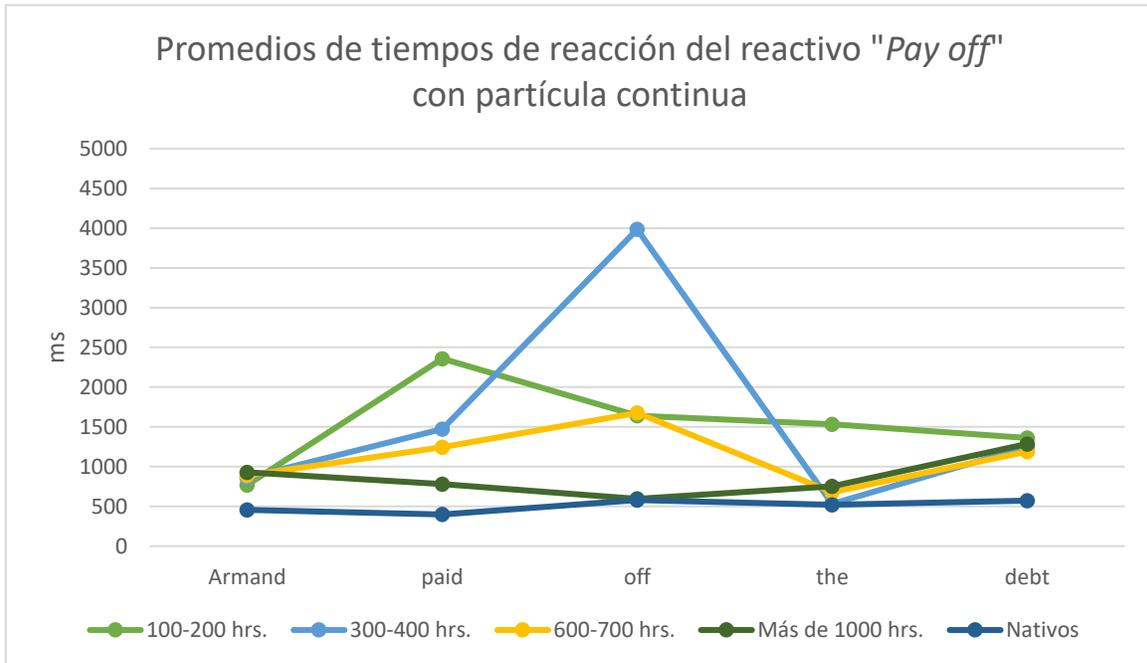
La comparación entre la condición de partícula continua y discontinua arrojó resultados significativamente diferentes en los grupos de 600-700 horas [ $p= 0.0035$  2 colas] y de más de 1000 horas [ $p= 0.0075$  2 colas]. Las diferencias no significativas se presentaron en los grupos de 100-200 horas [ $p= 0.9250$  2 colas], 300-400 horas [ $p= 0.2675$  2 colas] y en el de nativos [ $p= 0.4466$  2 colas].

Además, al igual que en otros verbos frasales aspectuales, hubo diferencias significativas entre los participantes de más de 1000 horas de exposición a la lengua meta y los nativos en la condición de partícula discontinua [ $p= 0.000059$  2 colas], no sucedió así con la partícula en posición continua [ $p= 0.0880$  2 colas].

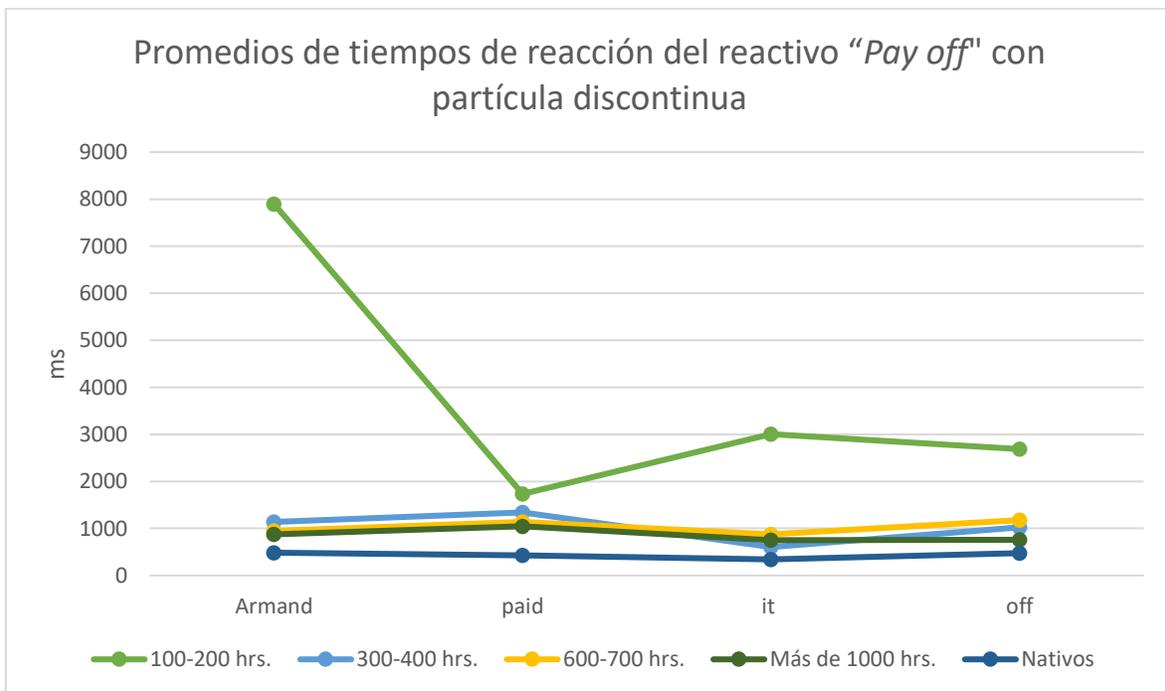
Las diferencias entre grupos no nativos a partir de horas de exposición a la lengua meta no pueden considerarse significativas ni en la posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 1$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.7138$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 1$  2 colas] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.4445$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.3961$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.8105$  2 colas].

### ***Pay off***

En el caso de este verbo frasal es fácil apreciar que los tiempos de reacción se muestran más estables cuando la partícula *off* está en posición discontinua (Gráfica 20); así también, los tiempos se muestran ligeramente más elevados cuando la partícula es continua (Gráfica 19), a diferencia de otros verbos frasales aspectuales. Además, el grupo de 300-400 horas mostró tiempos de reacción elevados cuando se le presentó la partícula *off* en posición continua, esto no sucedió en el grupo que leyó *off* en posición discontinua.



GRÁFICA 19. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Pay off" con partícula continua



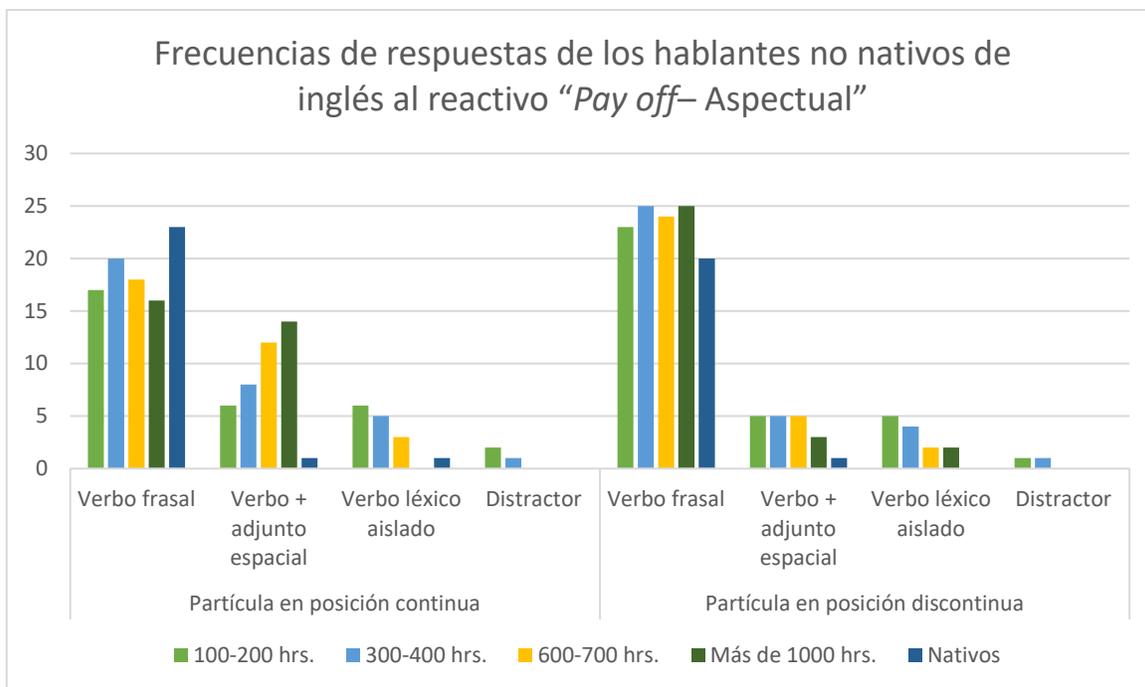
GRÁFICA 20. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Pay off" con partícula discontinua

Ahora bien, al comparar los grupos según la posición de la partícula, se encuentra que hubo diferencias significativas en todos ellos [100-200 horas:  $U_{obt}=334$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=41$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=30$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

También las diferencias fueron significativas entre los participantes con más de 1000 horas de exposición a la lengua meta y los hablantes nativos, esto cuando la partícula se presentó en posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

De igual manera, la comparación entre grupos no nativos de hablantes muestra que existen diferencias significativas entre ellos, ya sea cuando la partícula *off* se muestra en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=387$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas:  $U_{obt}=76$ ,  $U_{crit}=304$ ] como discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 600 horas comparado con más de mil horas:  $U_{obt}=265$ ,  $U_{crit}=326$ ]. Las diferencias no fueron significativas únicamente entre los grupos de 300 y 600 horas expuestos a la condición discontinua [ $U_{obt}=460$ ,  $U_{crit}=376$ ].

En cuanto a las respuestas a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 21) se observa nuevamente una interpretación correcta de los verbos frasales como unidades léxicas. Sin embargo, a diferencia de los verbos frasales aspectuales con la partícula *up*, en esta ocasión la posición continua de la partícula parece favorecer una interpretación de ésta como un adjunto espacial, tendencia que no se presenta cuando la partícula está en posición discontinua. Cabe recordar que la oración con partícula discontinua también tuvo tiempos de reacción más elevados.



GRÁFICA 21. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo “Pay off– Aspectual”

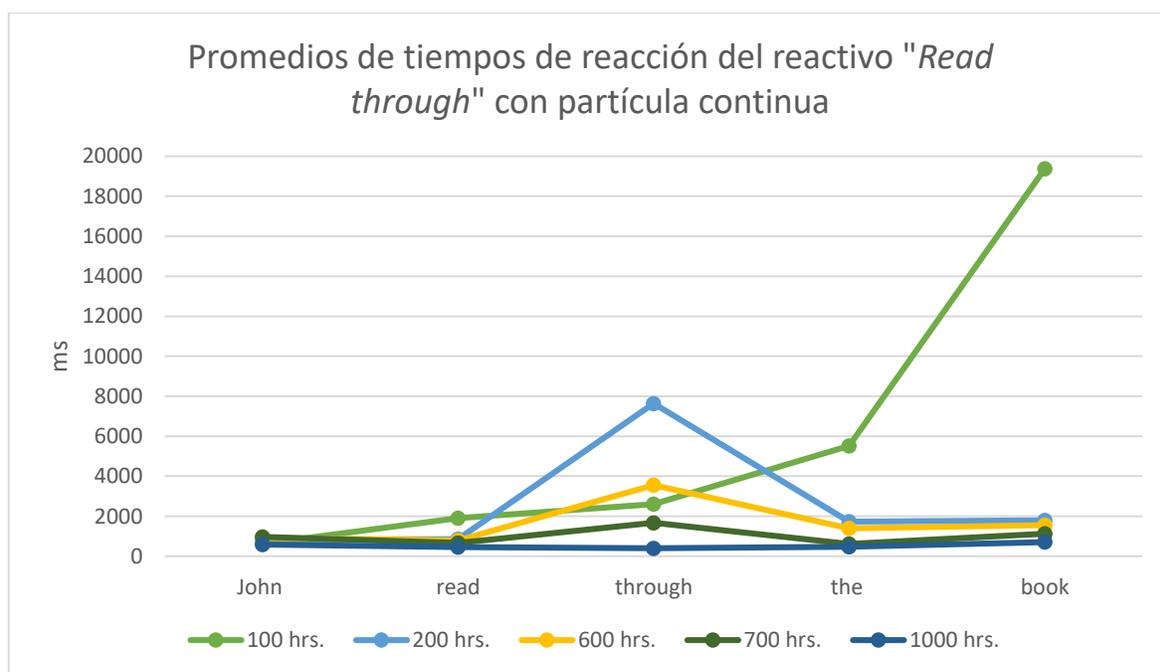
No obstante, la comparación entre los grupos que leyeron las oraciones con partícula continua y discontinua no muestran variaciones significativas [100-200 hora:  $p= 0.6907$  <sub>2 colas</sub>, 300-400 horas:  $p= 0.7483$  <sub>2 colas</sub>, 600-700 horas:  $p= 0.1415$  <sub>2 colas</sub>, más de mil horas] como se observa, la significación va en aumento hasta llegar al grupo de más de 1000 horas de exposición a la lengua meta, el cual sí presenta diferencias significativas [ $p= 0.0019$  <sub>2 colas</sub>]. No obstante, en el caso de los nativos, no existen diferencias entre los grupos expuestos a la partícula continua y discontinua [ $p= 0.0149$  <sub>2 colas</sub>].

Otro resultado relevante es que la partícula en posición continua está ligada a diferencias significativas entre el grupo de más de mil horas de exposición a la L2 expuesto a la posición continua de la partícula y el grupo de nativos de inglés [ $p= 0.0013$  <sub>2 colas</sub>]. Esto no ocurrió en los grupos expuestos a la condición de partícula en posición continua [ $p=$

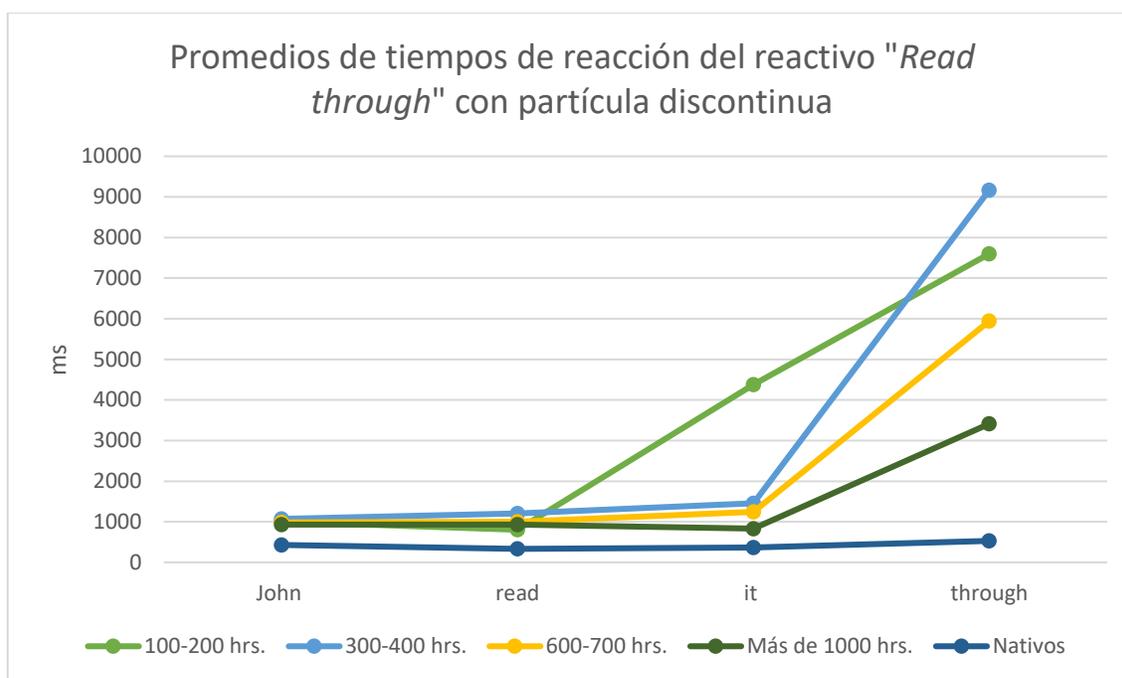
0.5218 <sub>2 colas</sub>]. Para concluir, es necesario mencionar que los tiempos de reacción entre grupos de no nativos no difirieron significativamente en partículas en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.8657$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.5079$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.3027$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.9634$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.8353$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.8859$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Read through***

El verbo frasal *read through* destaca por sus tiempos de reacción elevados, especialmente en su partícula. También se observa un incremento pronunciado en los tiempos de reacción justo en el objeto del verbo frasal cuando la partícula está en posición continua (Gráfica 22), comportamiento semejante al observado en *pay off*.



GRÁFICA 22. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Read through" con partícula continua



GRÁFICA 23. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Read through" con partícula discontinua

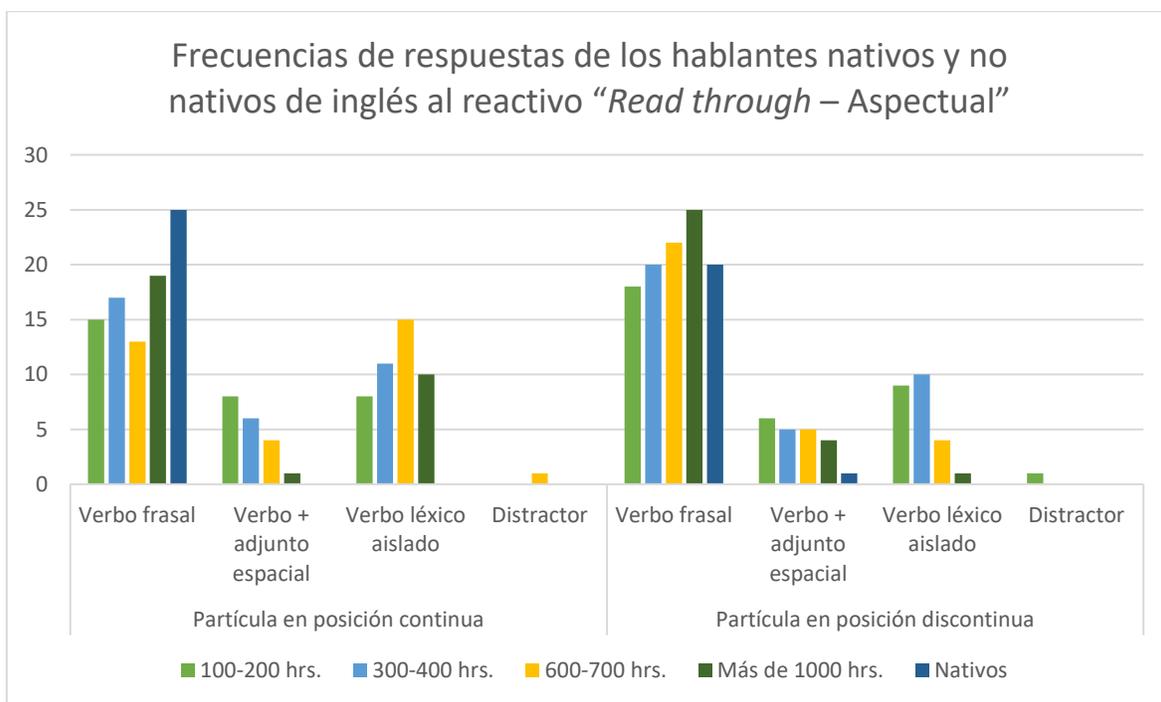
La comparación entre los tiempos de reacción de toda la frase verbal de cada uno de los grupos a partir de la posición de la partícula señala diferencias significativas en los grupos de 100-200 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ ], 600-700 horas [ $U_{obt}=157$ ,  $U_{crit}=338$ ], más de mil horas [ $U_{obt}=170$ ,  $U_{crit}=293$ ], y nativos de inglés [ $U_{obt}=2$ ,  $U_{crit}=157$ ] pero no significativas entre los grupos de 300-400 horas [ $U_{obt}=504$ ,  $U_{crit}=401$ ].

Si se comparan los tiempos de reacción de los hablantes con mayor número de horas de exposición a la L2 y los hablantes nativos, se encuentran diferencias significativas entre los grupos que leyeron las oraciones con partícula continua (Gráfica 22 y 23) [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

Los grupos de no nativos también mostraron ser significativamente diferentes al compararse entre sí. Esto sucedió en los grupos expuestos a la posición discontinua de la

partícula [100 horas comparado con el de 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , el grupo de 300 horas comparado con el de 600 horas:  $U_{obt}=6$ ,  $U_{crit}=376$  y en el grupo de 600 horas comparado con el de más de 1000 horas de exposición a la lengua:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=326$ ] y también en los grupos expuestos a la posición discontinua [100 horas comparado con el de 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , el grupo de 300 horas comparado con el de 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$  y en el grupo de 600 horas comparado con el de más de 1000 horas de exposición a la lengua:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=304$ ].

Las respuestas a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 24) muestran una tendencia semejante a otros verbos frasales aspectuales, ya que la interpretación como verbo frasal es la predominante, pero también se hace evidente que la omisión de la partícula es favorecida por la posición continua de la partícula.



GRÁFICA 24. Frecuencias de respuestas de los hablantes nativos y no nativos de inglés al reactivo "Read through – Aspectual"

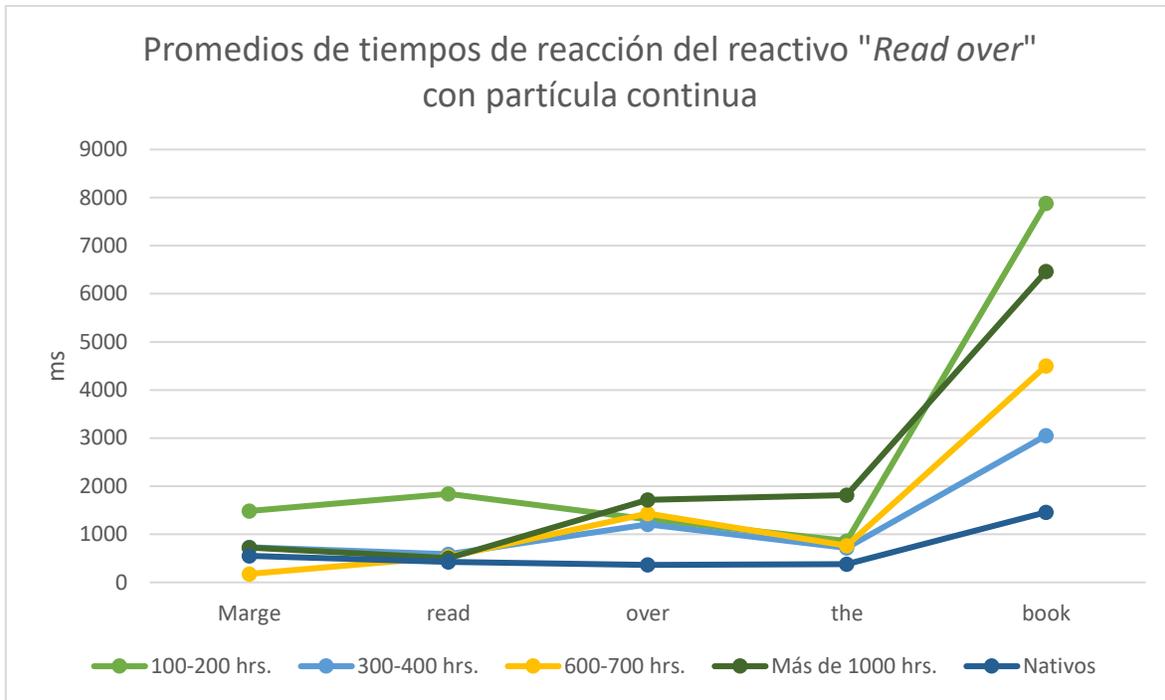
De hecho, las diferencias en la interpretación de verbo frasal *read through* en cuanto a la posición de su partícula son significativas en los grupos de más de mil horas de exposición a la L2 [ $p= 0.0040$  2 colas] y en el de hablantes nativos [ $p= 1.44 \times 10^{-13}$  2 colas].

Las interpretaciones de los participantes con más de mil horas de exposición a la lengua meta comparadas con las de los nativos de inglés son significativamente diferentes cuando la partícula se encuentra en posición continua [ $p= 0.00056$  2 colas] o discontinua [ $p= 9.2 \times 10^{-13}$  2 colas].

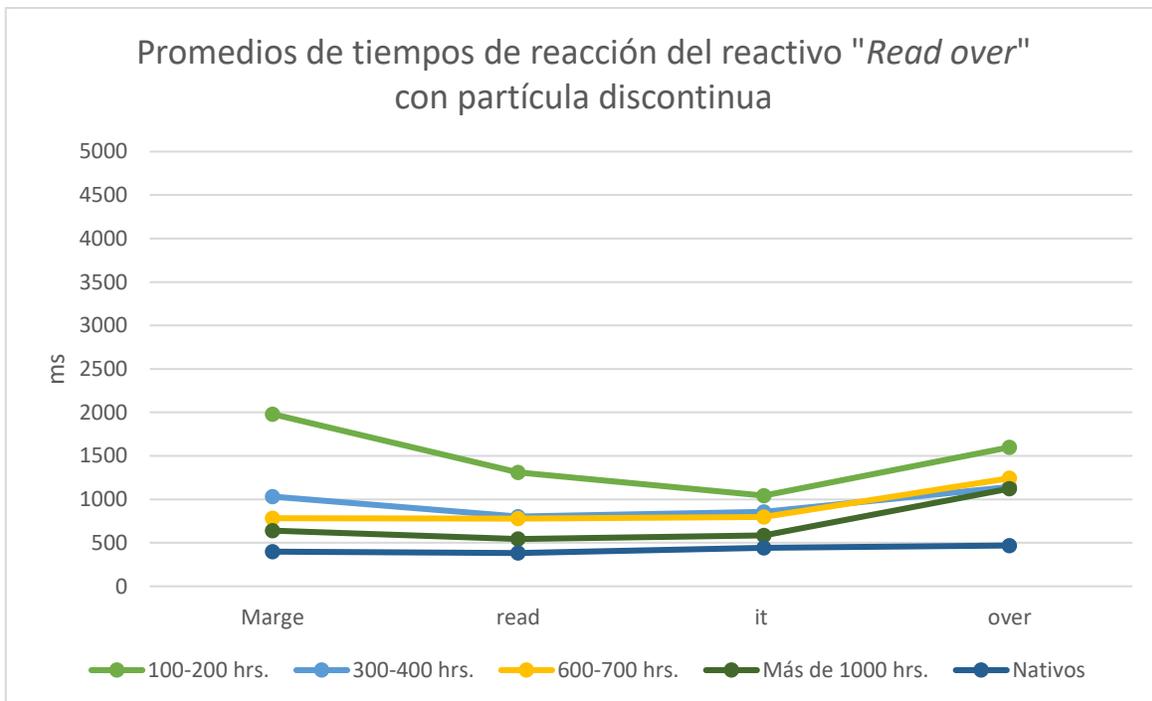
Por otra parte, las diferencias entre el comportamiento de grupos a partir de sus horas de exposición no son significativas cuando la partícula se encuentra en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7235$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= .5168$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.1501$  2 colas] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.9193$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.3481$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.4035$  2 colas].

### ***Read over***

Los tiempos de reacción muestran un ascenso en la partícula sin importar la posición en la que se encuentre (Gráfica 25 y 26). Sin embargo, esta elevación palidece ante los tiempos del nominal *book* en la oración con una partícula en posición continua, posiblemente debido a que los participantes esperaban otro sustantivo, tal vez uno que señalara una locación. Los tiempos se reducen en conformidad con las horas de exposición a la L2.



GRÁFICA 25. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Read over" con partícula continua



GRÁFICA 26. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Read over" con partícula discontinua

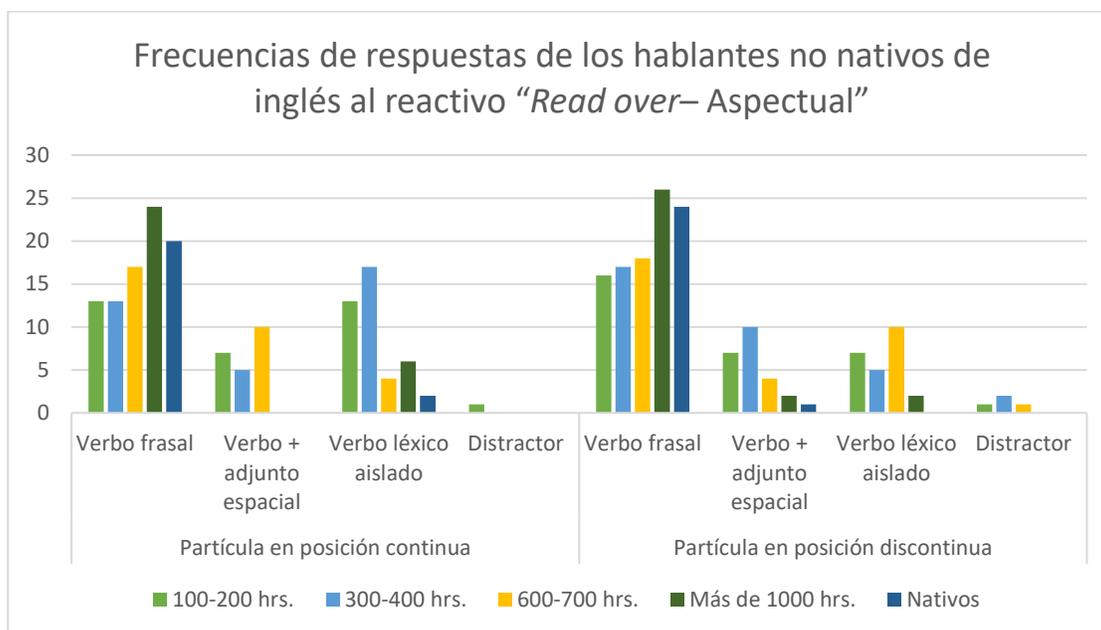
Ahora bien, si se comparan los tiempos de reacción de la frase verbal cuando la partícula *over* está en posición continua con los obtenidos cuando está en posición discontinua, se obtienen diferencias significativas [100-200 horas:  $U_{obt}=72$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=20$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

También son significativas las diferencias entre los participantes con mayor número de horas de exposición a la lengua meta y los nativos de inglés tanto cuando la partícula se presenta en posición continua [ $U_{obt}=28$ ,  $U_{crit}=193$ ] como discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ].

La comparación de los grupos a partir de sus horas de exposición a la L2 también muestra cambios significativos para los grupos con partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=58$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=7$ ,  $U_{crit}=304$ ] y discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=72$ ,  $U_{crit}=350$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=171$ ,  $U_{crit}=326$ ]. El único resultado no significativo es el del grupo de 300 horas comparado con 600 horas cuando la partícula está en posición discontinua [ $U_{obt}=425.5$ ,  $U_{crit}=376$ ].

Las respuestas a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 27) muestran una vez más preferencia por la interpretación del verbo frasal como unidad léxica, la cual aumenta en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta. También, al igual que en el verbo frasal *read through*, en *read over* la posición continua de la partícula favorece la interpretación del verbo frasal como verbo léxico aislado. Esta interpretación disminuye conforme aumentan las horas de exposición a la lengua meta. Así también, está presente la

interpretación de la partícula como adjunto espacial tanto cuando ésta se presenta en posición continua como discontinua, pero en menor medida.



GRÁFICA 27. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Read over- Aspectual"

La comparación del desempeño de grupos expuestos a la condición continua y discontinua de la partícula muestra diferencias significativas entre los grupos de 300-400 horas [ $p=0.0092$  2 colas] y 600-700 horas [ $p=0.0019$  2 colas], los demás grupos no mostraron diferencias significativas [100-200 horas:  $p=0.9193$  2 colas, más de 1000 horas:  $p=0.15183$  2 colas].

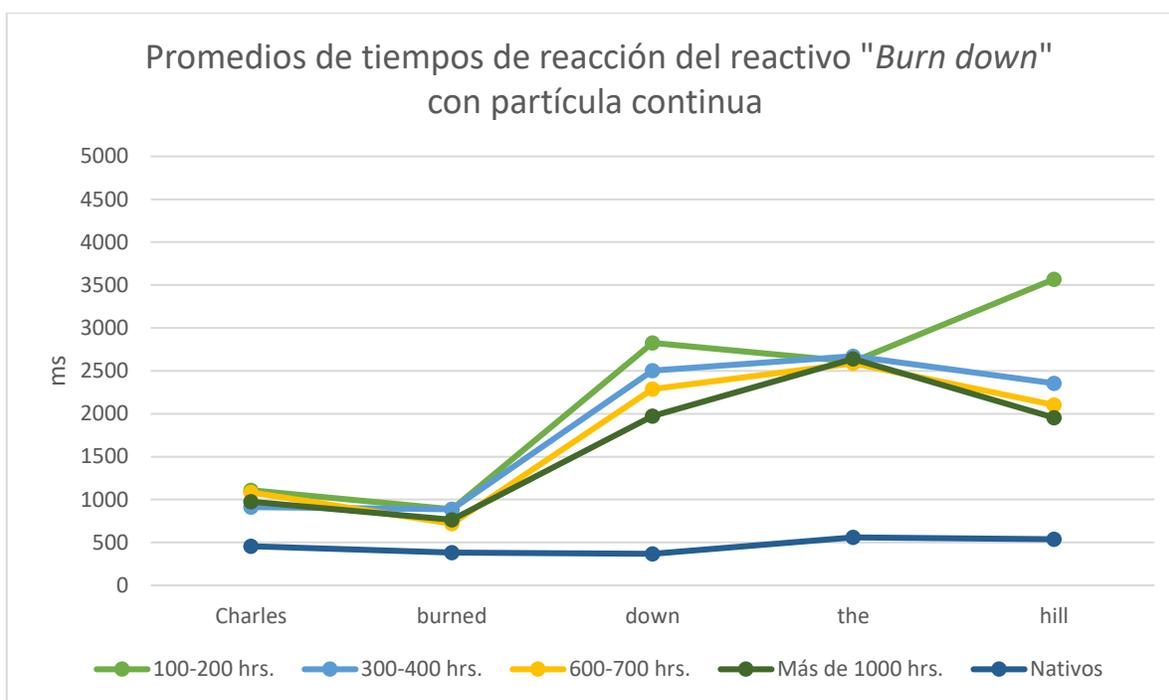
El desempeño entre los hablantes no nativos de inglés con más de mil horas de exposición a la lengua meta y los nativos no fue diferente ni cuando se presentó la partícula *over* en posición continua [ $p=0.4419$  2 colas] ni discontinua [ $p=0.6173$  2 colas].

El comportamiento de los hablantes no nativos no varió significativamente entre los grupos con partícula discontinua. En el caso de los grupos expuestos a la condición de partícula continua, sí hubo variaciones significativas entre los grupos de 300 y 600 horas

continua [ $p= 0.0059$  2 colas] y entre el grupo de 600 y más de mil horas continua [ $p= 0.0020$  2 colas], no así entre el de 100 y 300 horas continua [ $p= 0.6727$  2 colas].

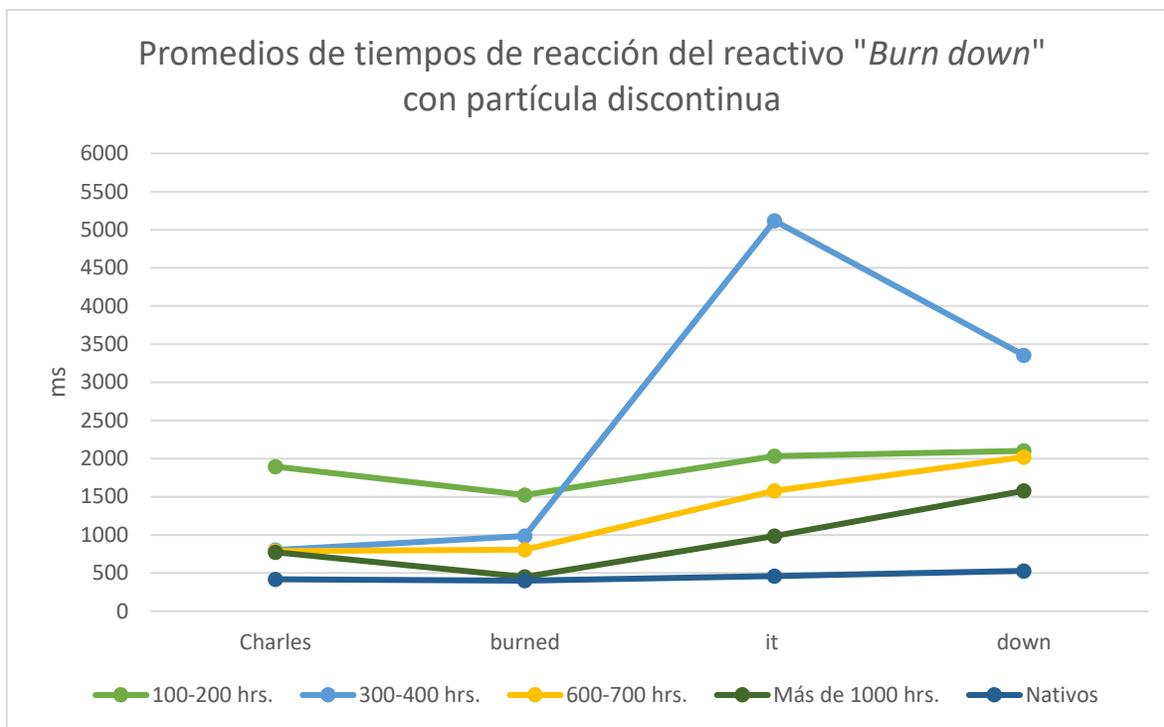
### ***Burn down***

En este reactivo destacan los tiempos de reacción en la partícula *down*, los cuales se elevan y continúan con cierta estabilidad en la frase determinante *the hill*. Los tiempos descienden ligeramente en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta, esto con la partícula en posición continua (Gráfica 28).



GRÁFICA 28. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Burn down" con partícula continua

Por otra parte, la oración con la partícula en posición discontinua no muestra el mismo aumento en los tiempos de reacción de la frase verbal (Gráfica 29), ya que todos ellos presentan estabilidad. De hecho, los tiempos se reducen en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 29. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Burn down" con partícula discontinua

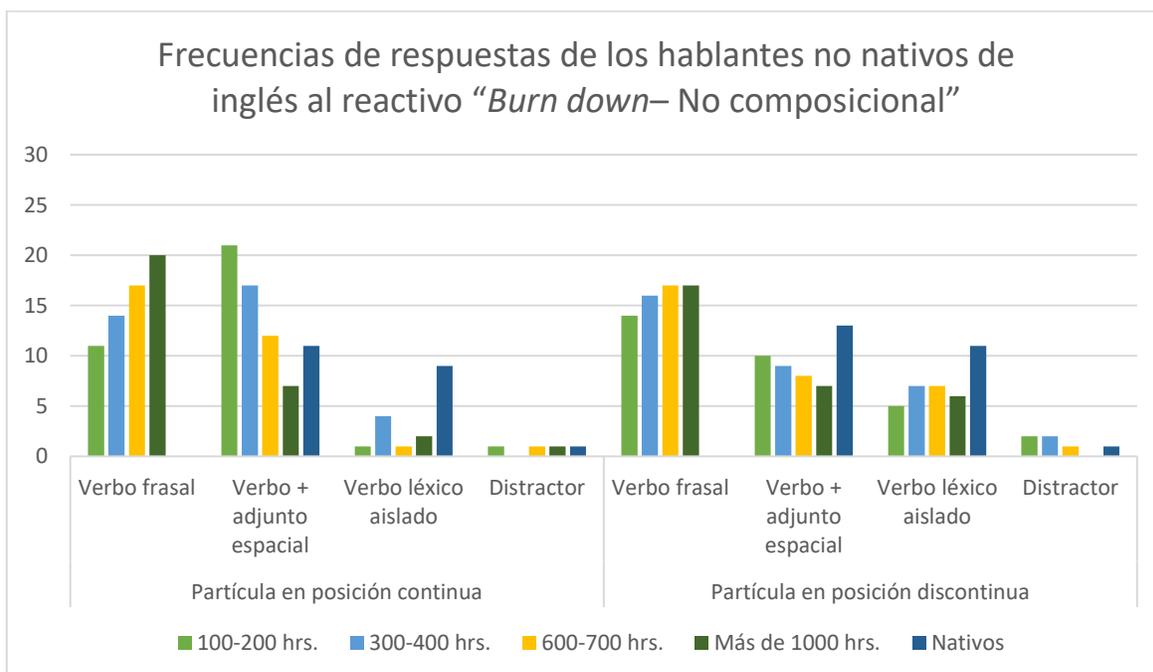
Las diferencias en los tiempos de reacción a partir de la posición de la partícula son significativas en todos los grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=268$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

De igual manera, son significativas las diferencias entre los hablantes no nativos con más de mil horas de exposición a la L2 y los hablantes nativos para la condición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ].

Por otra parte, si se comparan los grupos no nativos a partir de sus horas de exposición a la lengua meta, se observa que tuvieron comportamientos significativamente diferentes, tanto en la condición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,

$U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=31$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=128$ ,  $U_{crit}=304$ ] como discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=61$ ,  $U_{crit}=326$ ].

En cuanto a las respuestas a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 30), se observa una mayor presencia de interpretaciones de la partícula como adjunto espacial en ambas posiciones de la partícula, aunque estas van en disminución en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta. Igualmente, destaca un mayor número de interpretaciones en las que la partícula es omitida en el verbo frasal con la partícula en posición discontinua.



GRÁFICA 30. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Burn down- No composicional"

La interpretación del verbo frasal como unidad léxica no está tan presente en los grupos de pocas horas de exposición a la lengua meta cuando la partícula *down* aparece en posición continua; sin embargo, tiende a aumentar al hacerlo las horas de exposición. Igualmente destacable es el aumento en la interpretación del verbo frasal como un verbo léxico aislado cuando se presenta la partícula en posición discontinua.

Las diferencias en la tarea de selección de imágenes a partir de la posición de la partícula, sin embargo, no fueron significativas [100-200 horas:  $p= 0.0550$  <sub>2 colas</sub>, 300-400 horas:  $p= 0.0967$  <sub>2 colas</sub>, 600-700 horas:  $p= 1142$  <sub>2 colas</sub>, más de mil horas:  $p= 0.3854$  <sub>2 colas</sub>, nativos:  $p= 0.1$  <sub>2 colas</sub>].

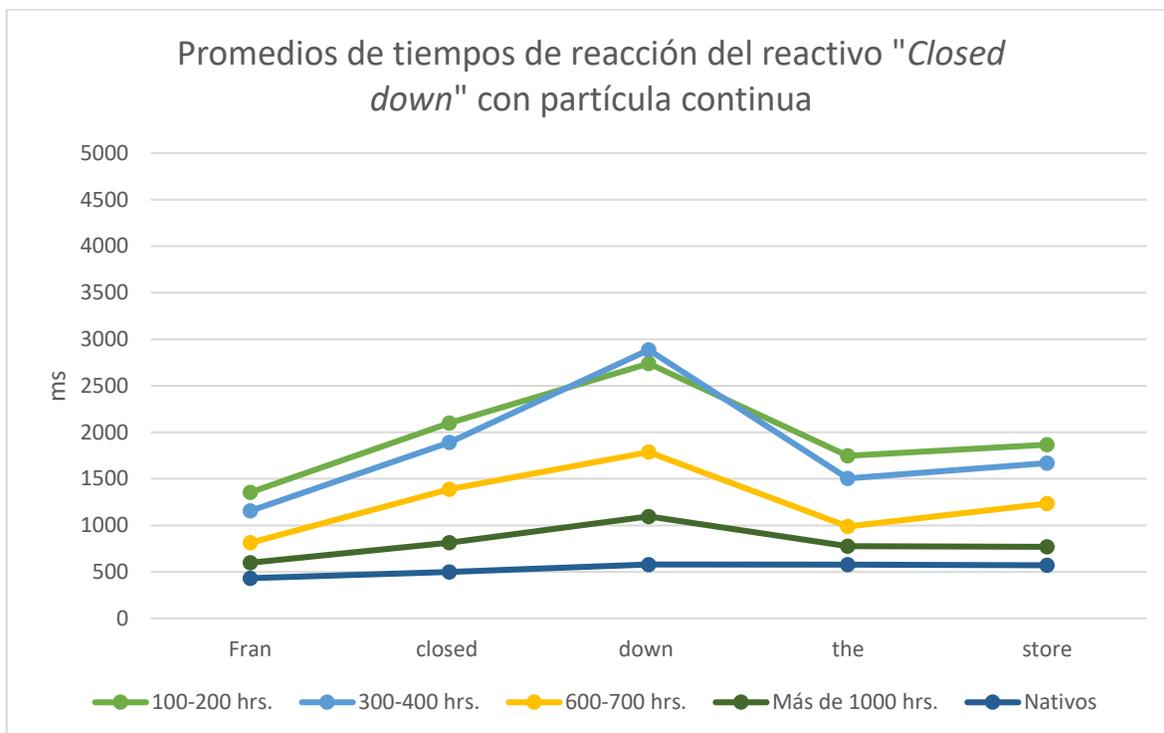
Sin embargo, las diferencias entre el grupo de más de mil horas de exposición a la lengua meta y el grupo de nativos es significativa en la condición de partícula continua [ $p= 5.4 \times 10^{-7}$  <sub>2 colas</sub>] y discontinua [ $p=9.7 \times 10^{-6}$  <sub>2 colas</sub>].

Finalmente, no fueron significativas las diferencias entre los grupos de no nativos comparados a partir de sus horas de exposición a la lengua meta, ni en la condición de partícula continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.2894$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.2628$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.6301$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.9389$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.9797$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.1$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Close down***

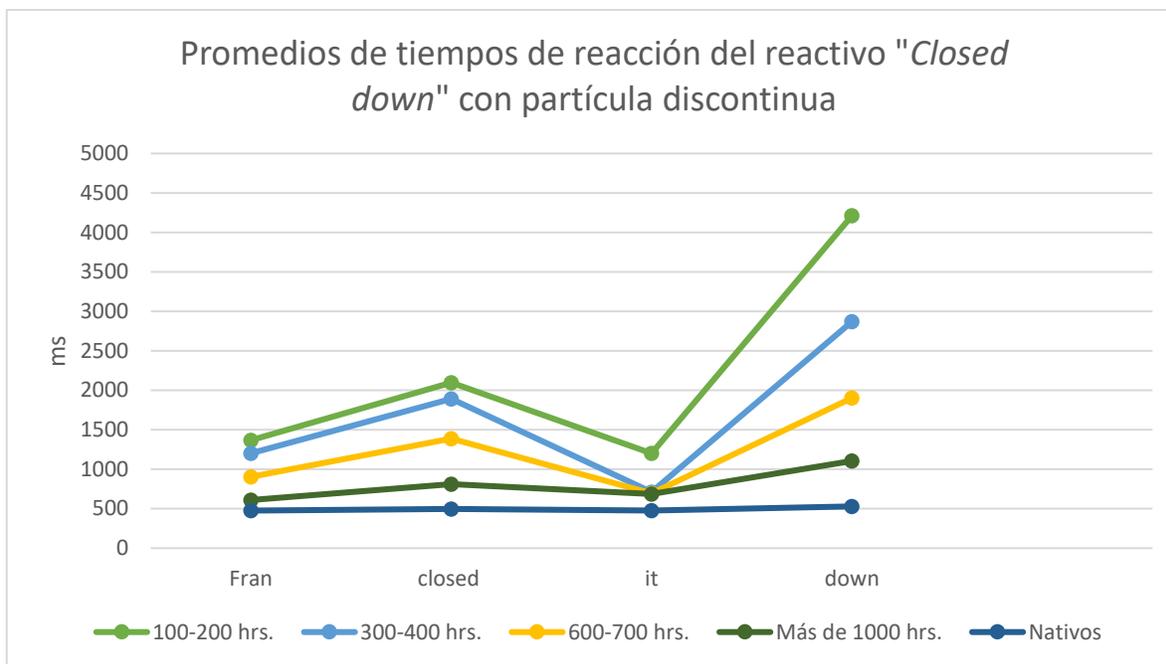
En este verbo frasal, se observan tiempos de reacción elevados en la partícula, especialmente cuando se encuentra en posición discontinua (Gráfica 32). La partícula en

posición continua (Gráfica 31) muestra estabilidad en el descenso en los tiempos de reacción conforme aumentan las horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 31. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Closed down" con partícula continua

En cuanto a la partícula en posición discontinua, ésta muestra tiempos de reacción elevados, incluso mayores a los del verbo *close*, los cuales descienden al aumentar las horas de exposición a la lengua meta; sin embargo, es de notar que se mantienen más elevados que en el reactivo con la partícula en posición contigua. Esto sugiere una posible reacción de sorpresa al presentarse la partícula de forma posterior al objeto *it*.



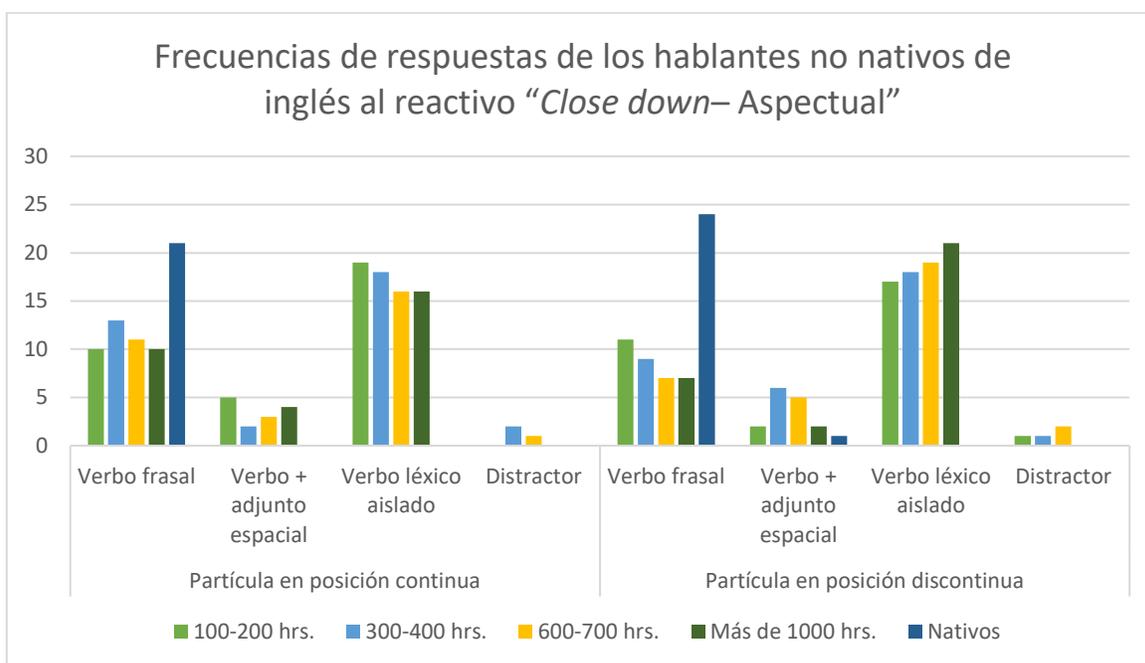
GRÁFICA 32. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Closed down" con partícula discontinua

La comparación entre la posición continua y discontinua de la partícula muestra que los grupos se comportaron de manera significativamente diferente [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

Igualmente significativas fueron las diferencias entre los grupos de hablantes nativos y los no nativos con más de mil horas de exposición a la lengua meta, tanto en el caso de la partícula en posición continua [ $U_{obt}=50$ ,  $U_{crit}=237$ ] como discontinua [ $U_{obt}=90$ ,  $U_{crit}=193$ ].

Los grupos de hablantes no nativos fueron comparados a partir de sus horas de exposición a la lengua meta, esto arrojó diferencias significativas entre los grupos expuestos a la partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,

$U_{crit}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=42$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=135$ ,  $U_{crit}=326$ ] y discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=47$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=123$ ,  $U_{crit}=304$ ].



GRÁFICA 33. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Close down- Aspectual"

En lo que respecta a las tareas de selección de imágenes (Gráfica 33), la interpretación como verbo frasal no fue favorecida por ninguna de las posiciones de la partícula, mientras que sí lo fue la interpretación como verbo léxico aislado, la cual se incrementó muy ligeramente con la partícula en posición discontinua. La comparación entre grupos no arrojó diferencias significativas [100-200 horas:  $p= 0.5856$  2 colas, 300-400 horas:  $p= 0.4221$  2 colas, 600-700 horas:  $p= 0.6108$  2 colas, más de mil horas:  $p= 0.4558$  2 colas, nativos:  $p= 1$  2 colas].

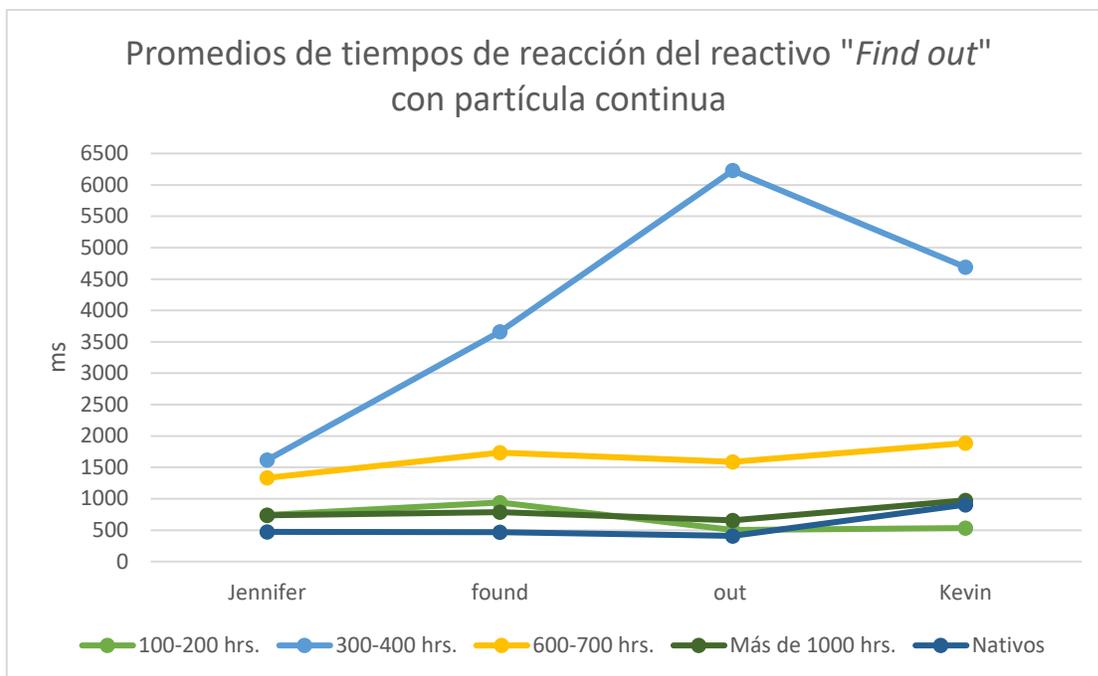
Por otra parte, la comparación entre los hablantes no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta fue significativa tanto con la partícula en posición continua [ $p= 9.08 \times 10^{-7}$ ] <sub>2 colas</sub> como discontinua [ $p= 5.01 \times 10^{-9}$ ] <sub>2 colas</sub>].

Finalmente, la comparación entre grupos a partir de su número de horas de exposición a la lengua meta no arrojó diferencias significativas, ni en el caso de la partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.3438$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.9448$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 1$  <sub>2 colas</sub>] ni en la discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.6104$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.9163$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.4497$  <sub>2 colas</sub>].

### 5.1.3 Verbos frasales no composicionales

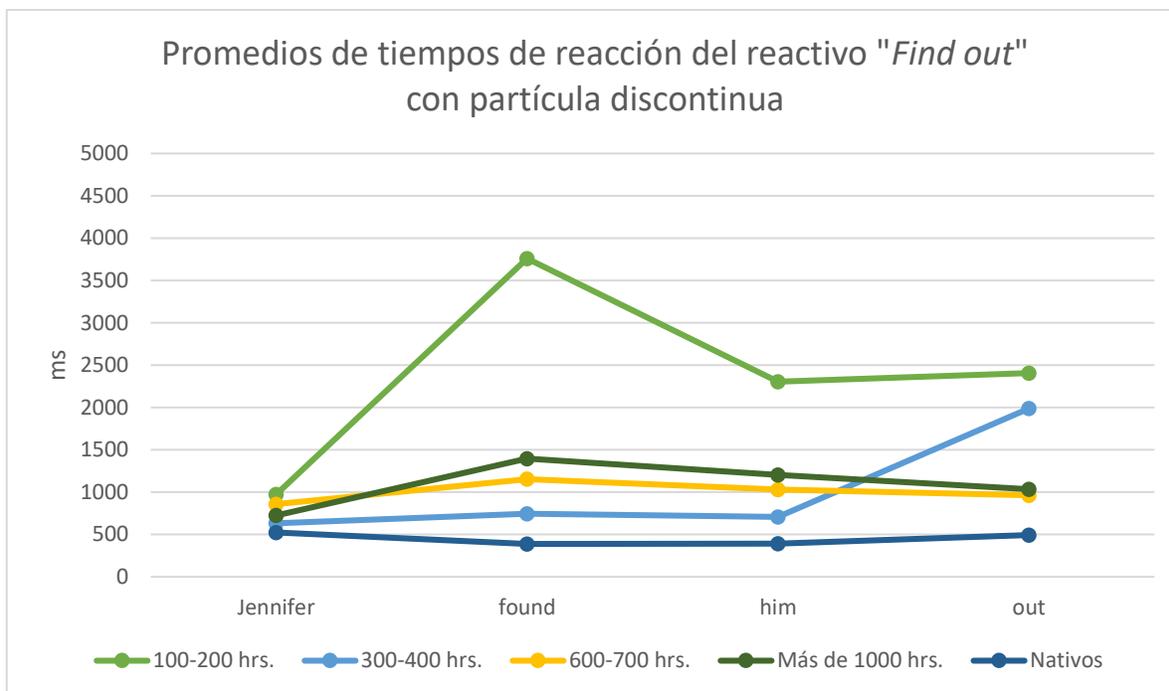
#### *Find out*

Cuando el verbo frasal *find out* se presenta con su partícula en posición continua (Gráfica 34), los tiempos de reacción de los participantes se muestran bastante estables excepto por el grupo con 300-400 horas de exposición a la lengua meta, el cual presenta tiempos perceptiblemente más elevados, especialmente en la partícula *out*.



GRÁFICA 34. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Find out" con partícula continua

En el caso de la oración con partícula discontinua (Gráfica 35), la elevación en el verbo *find* se encuentra en el grupo con menor número de horas de exposición a la lengua meta. Aparentemente, esto podría deberse a que *find* es un verbo irregular que apenas está en proceso de ser adquirido en las primeras etapas de exposición a la lengua meta. No obstante, los tiempos de reacción se muestran también estables tal y como fue el caso de la partícula en posición continua.



GRÁFICA 35. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Find out" con partícula discontinua

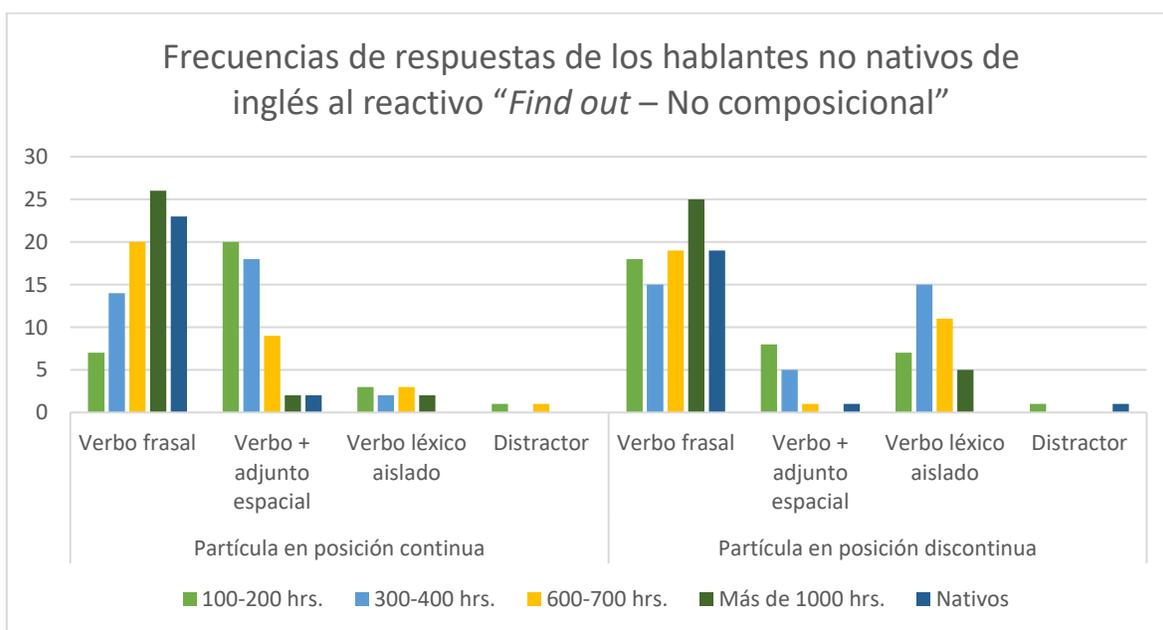
Al comparar los tiempos de reacción entre grupos a partir de la posición de la partícula, se observan diferencias significativas entre todos los grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=09$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=124$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

Los grupos de más de mil horas en comparación con los hablantes nativos de inglés también mostraron diferencias significativas en la condición continua [ $U_{obt}=218$ ,  $U_{crit}=237$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

Si se comparan los grupos de hablantes no nativos entre sí, se encuentran diferencias significativas entre la mayoría de ellos para la condición de partícula continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=30$ ,  $U_{crit}=326$ ]; en

el caso de la partícula discontinua hay diferencias significativas entre los grupos de 100 horas comparado con 300 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ ] y 600 horas comparado con más de mil horas [ $U_{obt}=304$ ,  $U_{crit}=322$ ], no así en el grupo de 300 horas comparado con 600 horas, el cual no muestra diferencias significativas [ $U_{obt}=322$ ,  $U_{crit}=304$ ].

Ahora bien, en cuanto a la selección de imágenes (Gráfica 36), se observa que la partícula *out* en posición discontinua favorece la interpretación del verbo frasal como verbo léxico aislado, mientras que la posición continua de la partícula muestra frecuencias más altas en la interpretación del verbo frasal como un verbo más un adjunto espacial. Además, la interpretación como verbo frasal va en aumento cuando la partícula está en posición continua, mientras que se mantiene estable cuando la partícula es discontinua.



GRÁFICA 36. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Find out – No composicional"

La comparación de los grupos a partir de la posición continua y discontinua de la partícula arroja diferencias significativas en algunos casos [100-200 horas:  $p= 0.0046$  2 colas, 300-400

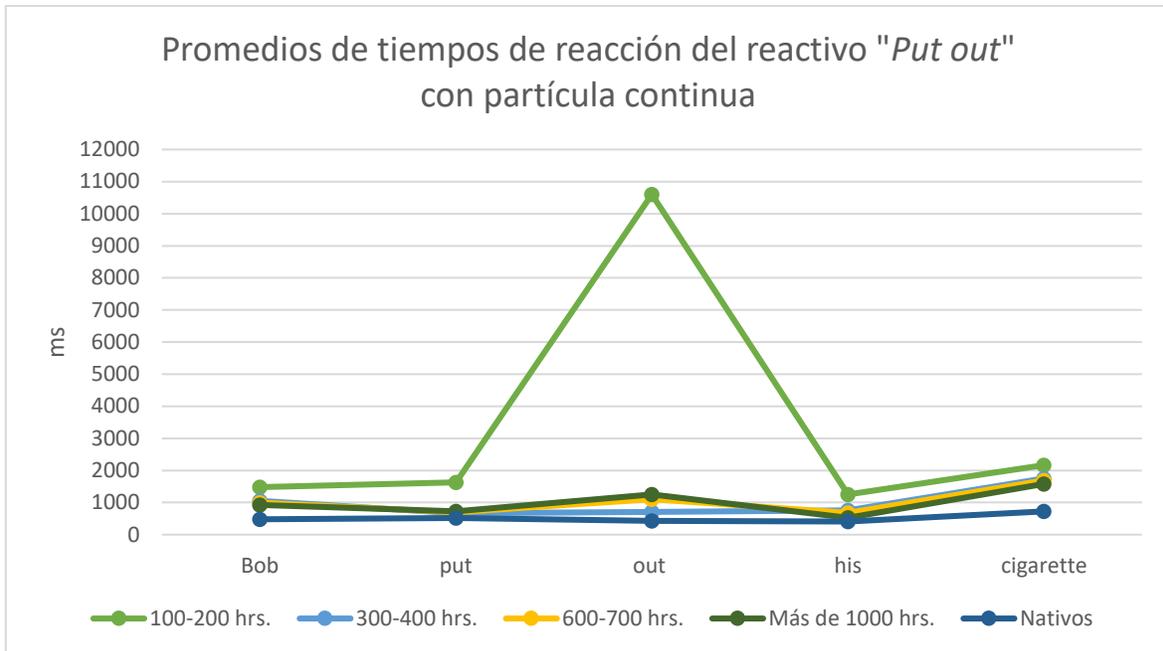
horas:  $p= 0.0001$  <sub>2 colas</sub>, 600-700 horas:  $p= 0.003$  <sub>2 colas</sub>] no así en otros [más de mil horas:  $p= 0.2607$  <sub>2 colas</sub>, nativos:  $p= 0.7780$  <sub>2 colas</sub>].

Por otra parte, las diferencias entre nativos de inglés y el grupo de no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta no son significativas para la condición de partícula continua [ $p= 0.6554$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [ $p= 0.3101$  <sub>2 colas</sub>].

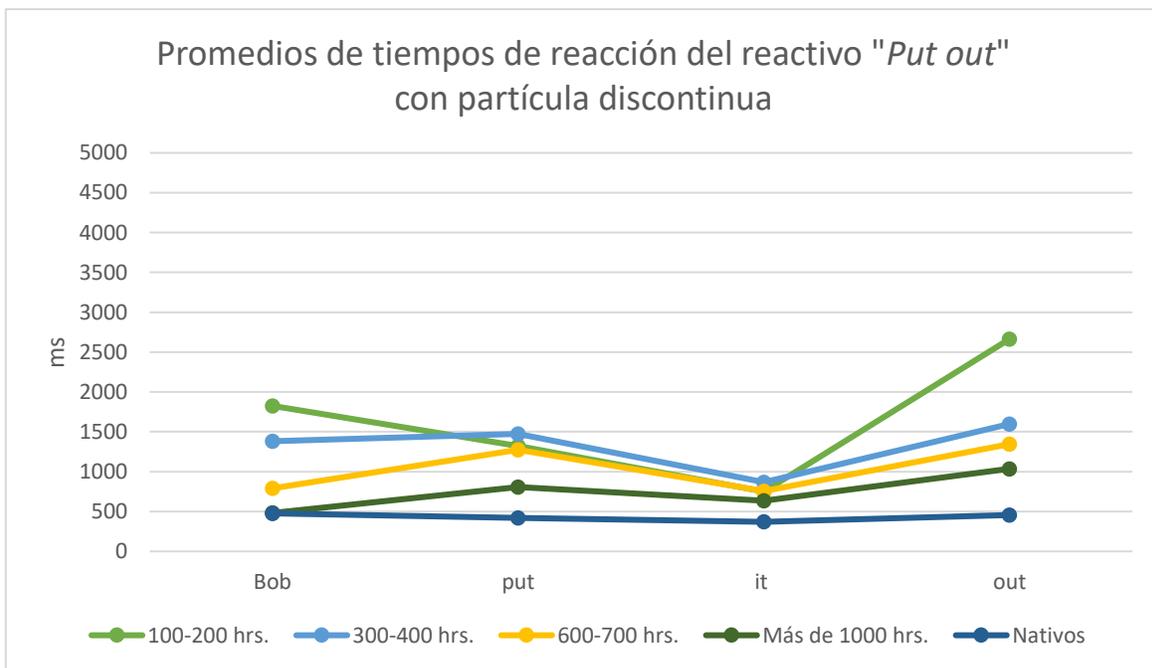
Finalmente, las diferencias entre grupos de hablantes no nativos tampoco fueron significativas ni en la condición de partícula continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.2674$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.1212$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.0711$  <sub>2 colas</sub>] ni en la condición de partícula discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.1499$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.1901$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p= 0.1124$  <sub>2 colas</sub>].

### ***Put out***

Los tiempos de reacción de las oraciones con el verbo frasal *put out* muestran cierta estabilidad ya sea con la posición continua (Gráfica 37) o discontinua (Gráfica 38) de la partícula. Es notable, sin embargo, el pico observable en el grupo con menor número de horas de exposición a la lengua meta ante la partícula en posición continua; además, si bien este mismo grupo presentó tiempos altos cuando la partícula se presentó en posición discontinua, la elevación no es tan pronunciada.



GRÁFICA 37. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Put out" con partícula continua



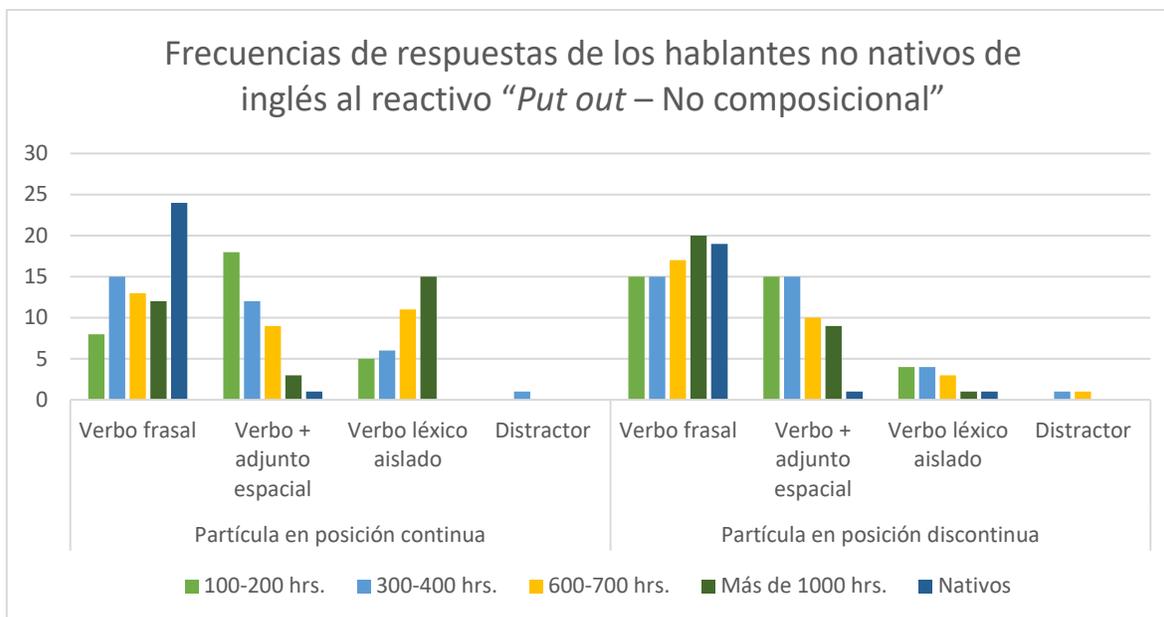
GRÁFICA 38. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Put out" con partícula discontinua

En lo que respecta a la comparación entre la posición de la partícula y los grupos con el mismo número de horas de exposición a inglés, hubo principalmente diferencias significativas entre algunos de ellos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=97$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ], aunque los grupos de 300-400 horas no mostraron diferencias significativas [ $U_{obt}=545$ ,  $U_{crit}=401$ ].

Además, las diferencias entre el grupo de no nativos con mayor número de horas de exposición a la L2 y los nativos fueron significativas para la partícula en posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

La comparación entre los grupos de hablantes no nativos expuestos a la condición de partícula en posición continua arroja diferencias significativas el grupo de 100 horas comparado con 300 horas [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ ], pero no significativas en el grupo de 300 horas comparado con 600 horas [ $U_{obt}=533$ ,  $U_{crit}=376$ ] y 600 horas comparado con más de mil horas [ $U_{obt}=436$ ,  $U_{crit}=326$ ]. Por otra parte, los grupos expuestos a la partícula en posición discontinua mostraron diferencias significativas entre sí [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=35$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=96$ ,  $U_{crit}=304$ ].

En la tarea de selección de imágenes (Gráfica 39), la posición continua de la partícula parece estar ligada a una interpretación menor como verbo frasal, tal y como si los participantes esperaran la presencia de dos constituyentes discontinuos. Inesperadamente, también aumentó la interpretación en la que se omite el significado aportado por la partícula en comparación con la interpretación dada a la partícula en posición discontinua.



GRÁFICA 39. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Put out – No composicional"

Cuando se compara a los grupos a partir de la posición de la partícula de las oraciones que les fueron asignadas, solo hubo diferencias significativas entre los grupos de más de 1000 horas de exposición a la lengua meta [ $p= 0.000065$  2 colas] mientras que en los demás las diferencias fueron poco significativas [100-200 horas:  $p= 0.3364$  2 colas, 300-400 horas:  $p= 0.8561$  2 colas, 600-700 horas:  $p= 0.8063$  2 colas, nativos].

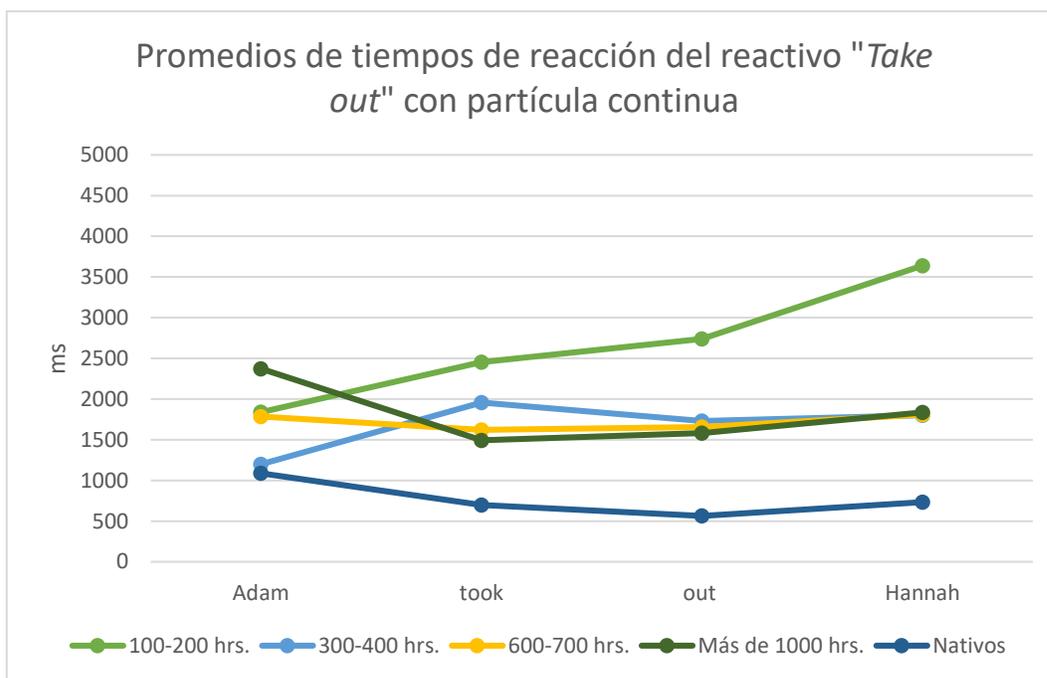
Ahora bien, las diferencias entre el grupo de no nativos con un mayor número de horas de exposición a la lengua meta y los nativos de inglés fue significativa cuando la partícula se presentó en posición continua [ $p= 0.000003$  2 colas] pero no significativa con partícula en posición discontinua [0.03761].

Finalmente, la comparación entre grupos de no nativos a partir de las horas de exposición a la lengua meta muestra diferencias no significativas cuando la partícula se presentó en posición continua y discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p=$

0.1828 <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.3847$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.1854$  <sub>2 colas</sub>] y discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 1$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.8154$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.6271$  <sub>2 colas</sub>].

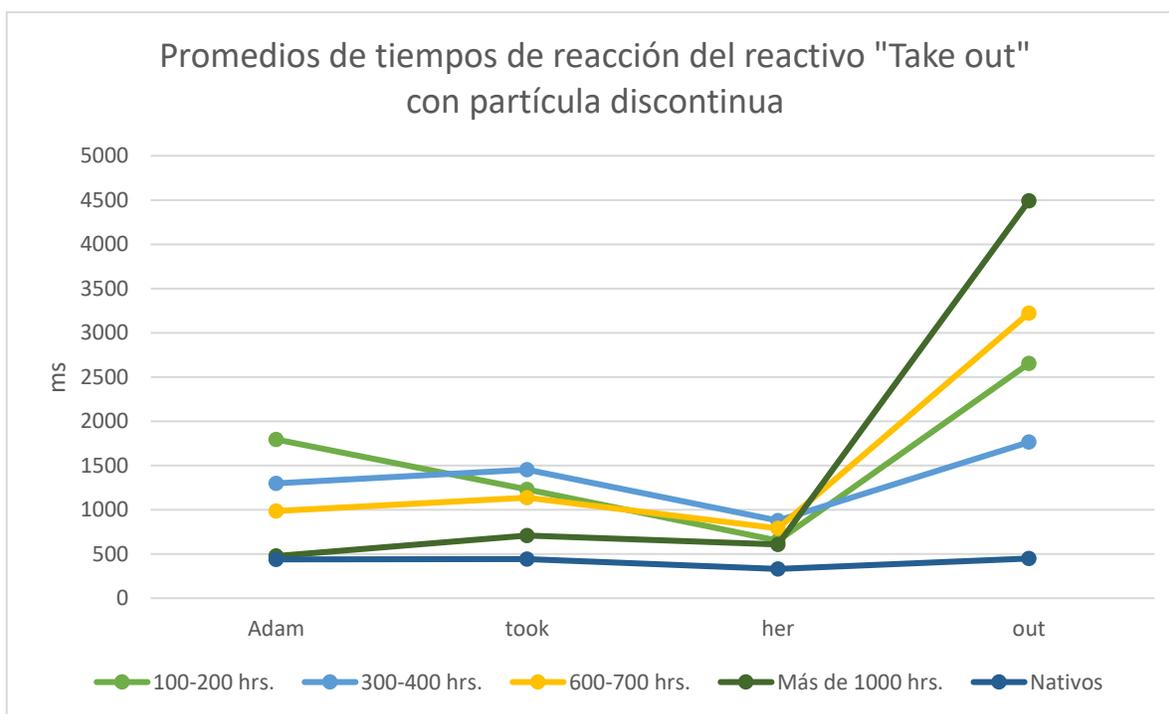
### **Take out**

Los tiempos de reacción se muestran relativamente estables cuando la partícula *out* se presentó en posición discontinua (Gráfica 41), aunque los participantes con menor número de horas de exposición a la lengua meta parecen haberse visto sorprendidos por la partícula *out* y también por *Hannah*, pues es probable que anticiparan otro nominal como objeto del verbo frasal.



GRÁFICA 40. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take out" con partícula continua

Por otra parte, los tiempos de reacción más altos en las oraciones con partícula en posición discontinua se concentran precisamente en la partícula. De manera inesperada, estos tiempos aumentan al igual que lo hacen las horas de exposición a la lengua meta. Ante esto, es posible pensar que los participantes esperaban otro elemento diferente a Hannah, posiblemente un objeto, el cual se presentaría si el verbo frasal *take out* estuviera siendo usado composicionalmente.



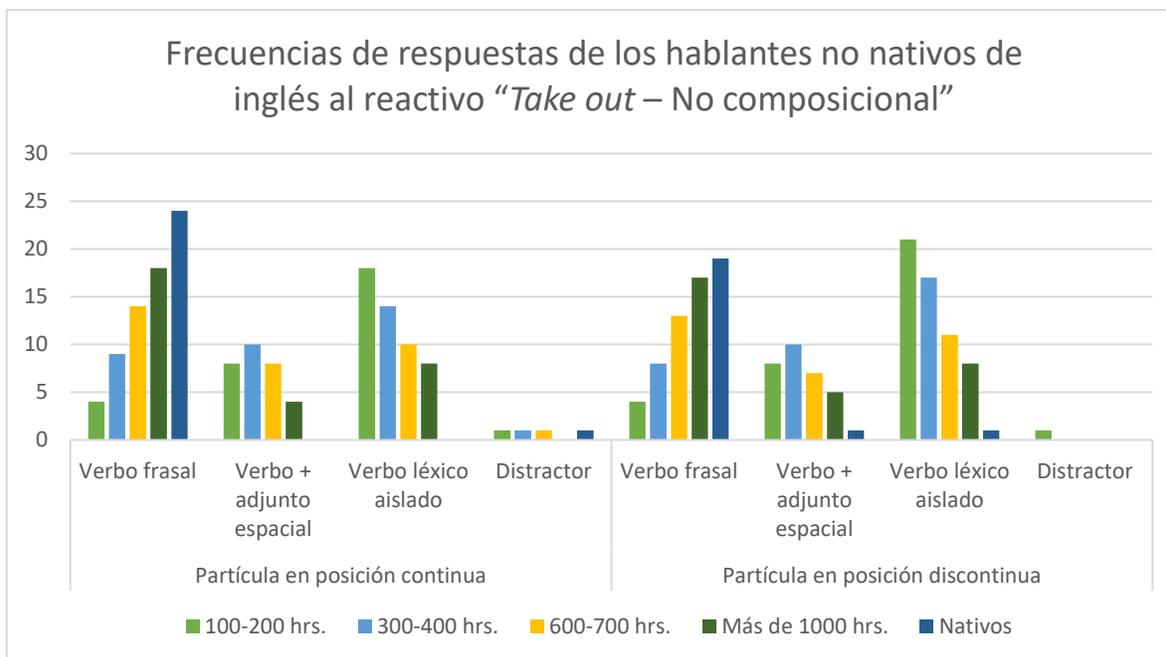
GRÁFICA 41. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Take out" con partícula discontinua

La comparación estadística de los grupos de participantes a partir de si la oración que leyeron tenía una partícula en posición continua o discontinua arroja diferencias significativas entre la mayoría de los grupos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=122$ ,  $U_{crit}=401$ , más de 1000 horas  $U_{obt}=152$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ], no así entre los grupos de 600-700 horas [ $U_{obt}=418$ ,  $U_{crit}=338$ ].

La comparación entre los grupos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta y los hablantes nativos muestra diferencias significativas, tanto para la partícula en posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] como discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

Por otra parte, al comparar a los grupos de no nativos entre sí, se encuentran diferencias significativas cuando la partícula está en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=333$ ,  $U_{crit}=376$ ] pero no en todos los casos [600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=414$ ,  $U_{crit}=326$ ]. Cuando la partícula está en posición discontinua, las diferencias entre grupos siempre son significativas [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=260$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=90$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=213$ ,  $U_{crit}=304$ ].

En lo que respecta a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 42), se aprecian tendencias semejantes entre los grupos expuestos a la partícula en posición continua y discontinua. Sin embargo, en los grupos con partícula en posición discontinua se aprecia un menor número de participantes que interpretaran al verbo frasal como una unidad, mientras que el número de participantes que omitieron la aportación semántica de la partícula aumentaron.



GRÁFICA 42. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Take out – No composicional"

Estas ligeras tendencias, sin embargo, no son significativas, tal y como muestra la comparación entre los grupos expuestos a la posición continua y discontinua de la partícula [100-200 horas:  $p= 1$  2 colas, 300-400 horas:  $p= 0.4149$  2 colas, 600-700 horas:  $p= 1$  2 colas, más de mil horas:  $p= 1$  2 colas nativos:  $p= 0.4334$  2 colas].

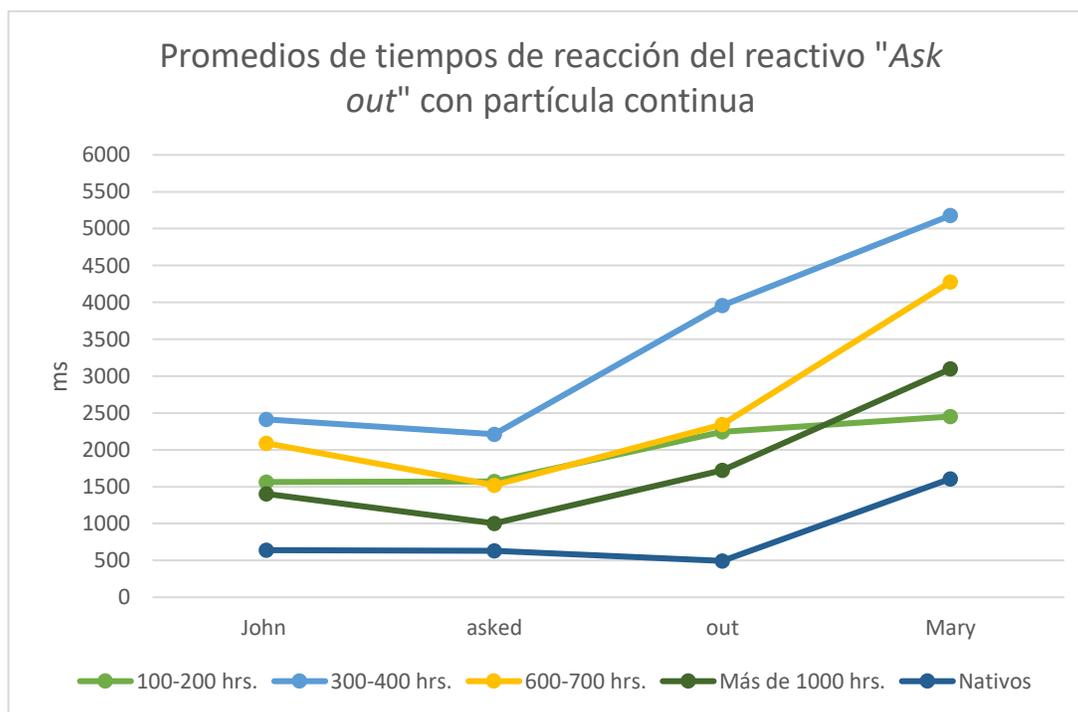
Por otra parte, la comparación entre nativos y no nativos expuestos durante más de mil horas a la lengua meta arroja resultados significativos cuando la partícula se situó en posición continua [ $p= 0.0006$  2 colas], no así con la partícula discontinua [ $p= 0.0311$  2 colas].

La comparación entre grupos de hablantes no nativos tampoco mostró diferencias significativas cuando fueron expuestos a la partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.4561$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.5877$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.4130$  2 colas] o discontinua

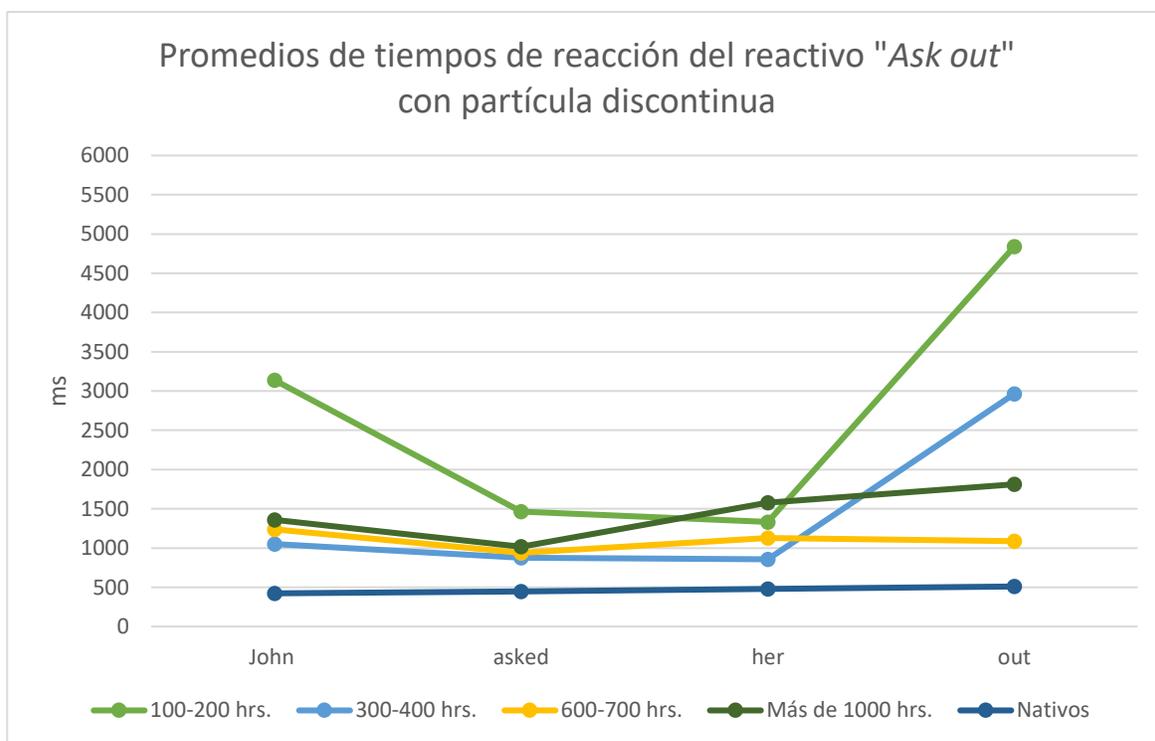
[100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.3947$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.2695$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.5550$  2 colas].

### *Ask out*

Al observar los tiempos de reacción, se hace notar que estos tienden a elevarse en la palabra *Mary* cuando la partícula se encuentra en posición continua (Gráfica 43), tal y como sucedió en el reactivo *Take out*, mientras que los tiempos de reacción más elevados con la partícula en posición discontinua se sitúan en la partícula (Gráfica 44), especialmente en los grupos no nativos con menor número de horas de exposición a la lengua meta. Es notable también que los tiempos de reacción de los participantes se mantienen estables a pesar de estos picos.



GRÁFICA 43. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Ask out" con partícula continua



GRÁFICA 44. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Ask out" con partícula discontinua

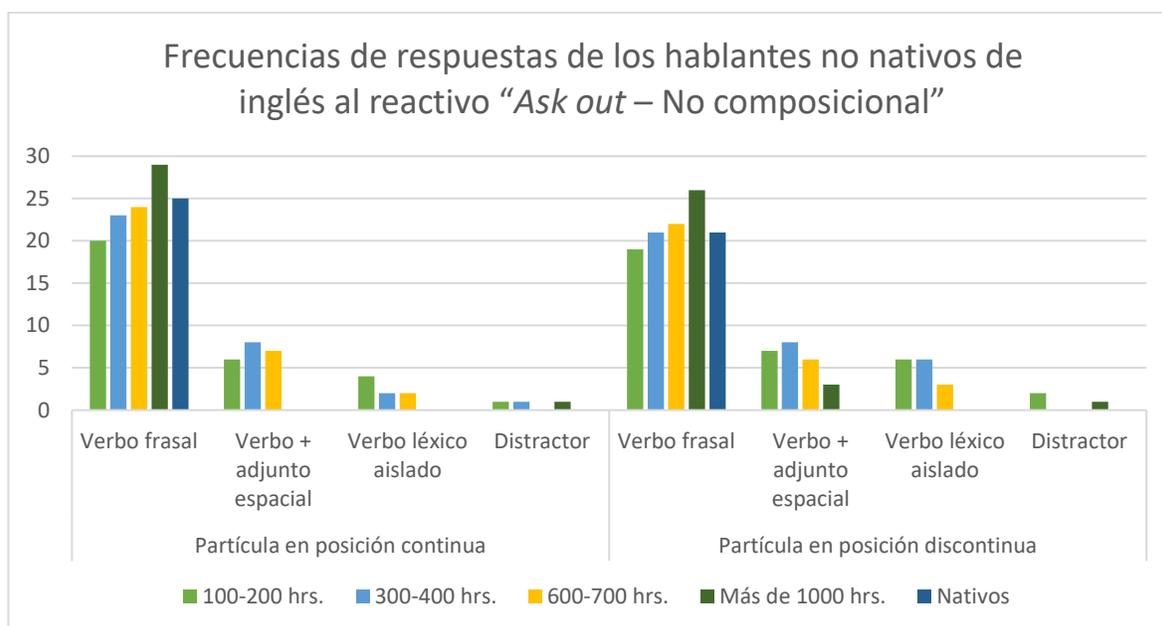
Si se comparan los grupos a partir de la posición de la partícula se encuentran diferencias significativas [100-200 horas:  $U_{obt}=292$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=157$ ].

Ahora bien, la comparación entre el grupo de no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta muestra diferencias significativas tanto cuando la partícula está en posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] o discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ].

La comparación entre grupos no nativos a partir del número de horas de exposición a la lengua meta arroja diferencias no significativas entre los grupos de hablantes no nativos de 600 horas comparado con más de mil horas expuestos a la posición continua de la

partícula [ $U_{\text{obt}}=494$ ,  $U_{\text{crit}}=326$ ]. Por otra parte, se encontraron diferencias significativas entre los otros grupos expuestos a la posición continua de la partícula [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{\text{obt}}=0$ ,  $U_{\text{crit}}=359$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{\text{obt}}=0$ ,  $U_{\text{crit}}=376$ ].

En lo que respecta a la tarea de selección de imágenes (Gráfica 45), se aprecia fácilmente que la interpretación preferida por los participantes fue la de verbo frasal sin importar si la partícula se presenta en posición continua o discontinua.



GRÁFICA 45. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Ask out – No composicional"

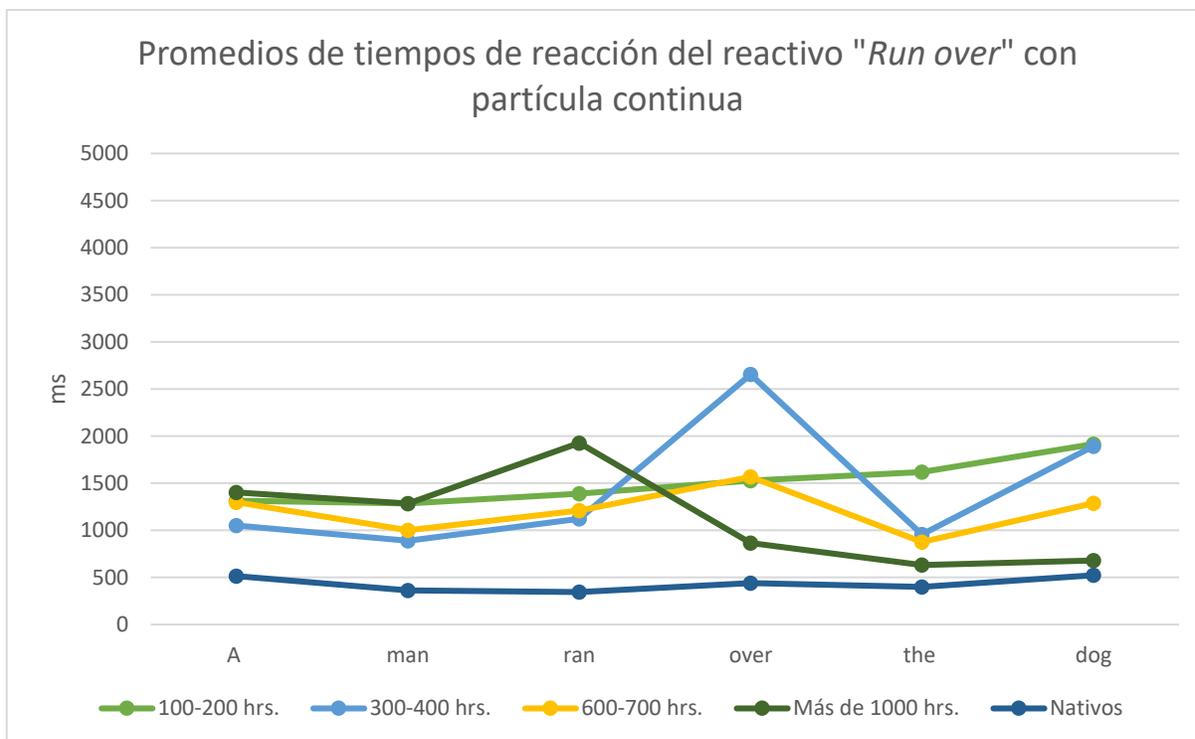
La comparación estadística muestra diferencias no significativas entre los grupos expuestos a la partícula en posición continua y discontinua [100-200 horas:  $p= 0.8821$  2 colas, 300-400 horas:  $p= 0.3997$  2 colas, 600-700 horas:  $p= 0.9204$  2 colas, más de mil horas:  $p= 0.1770$  2 colas, nativos:  $p= 1$  2 colas].

De igual manera, las diferencias entre el grupo de no nativos con más de mil horas de exposición a la lengua meta no es significativa, ya sea que la partícula esté en posición continua [ $p= 1$  2 colas] o discontinua [ $p= 1$  2 colas].

Finalmente, la comparación entre grupos de no nativos considerando el número de horas de exposición a la lengua meta reflejan diferencias no significativas en los grupos expuestos a la posición discontinua de la partícula [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7256$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.6676$  2 colas, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.0951$  2 colas] así como en dos grupos expuestos a la posición continua de la partícula [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.8359$  2 colas, 300 horas comparado con 600 horas [ $p= 1$  2 colas]. El único resultado significativo surge de la comparación del grupo de 600 horas y el de más de mil horas de exposición a la lengua meta, ambos expuestos a la posición continua de la partícula [ $p= 0.0042$  2 colas].

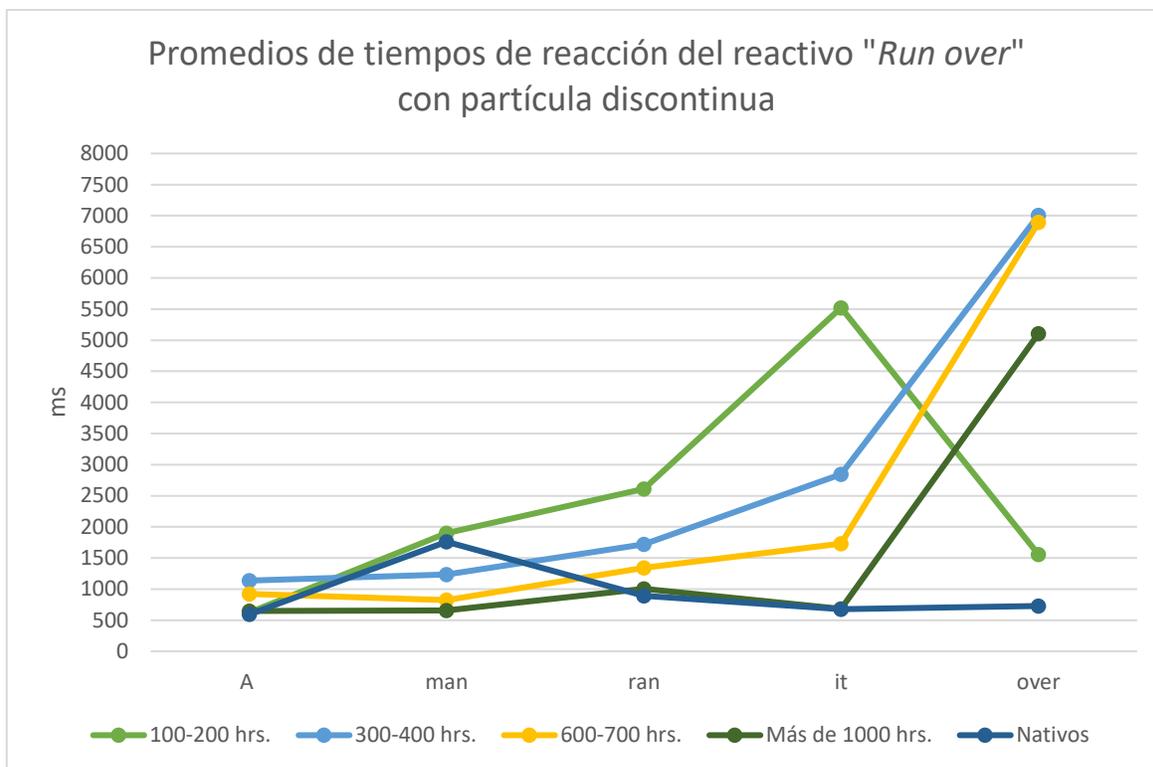
### ***Run over***

Si se observan los tiempos de reacción ante la oración con el verbo frasal *run over* con partícula en posición continua se notará que no parecen ser estables entre grupos (Gráfica 46). Destacan los tiempos altos en la partícula *over*, posiblemente debido a que los participantes no esperaban este elemento después del verbo léxico *run*, especialmente entre los participantes con menor número de horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 46. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Run over" con partícula continua

En cuanto a la oración con la partícula en posición discontinua (Gráfica 47), los tiempos de reacción se muestran más estables, incluso si se elevan en el pronominal *it* y en la partícula *over*, dichos tiempos se reducen en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta: estos tiempos sugieren que el pronominal *it* es inesperado, pero lo es incluso más la partícula *over*.



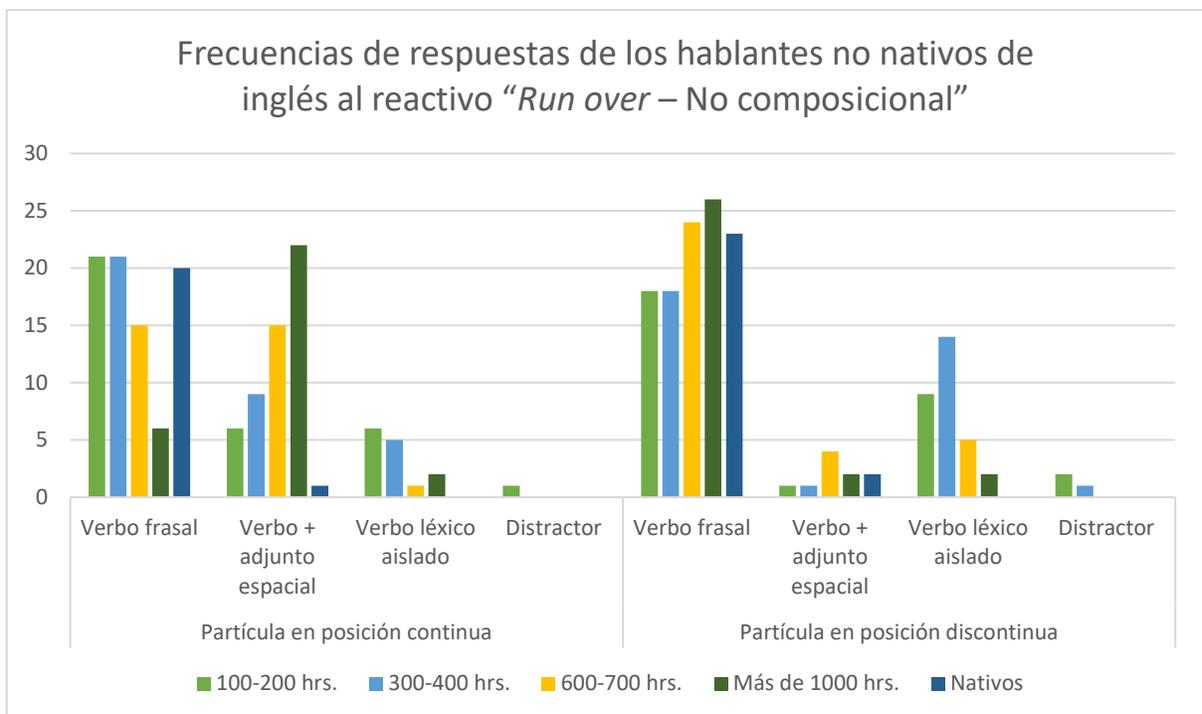
GRÁFICA 47. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Run over" con partícula discontinua

La comparación estadística de los grupos de participantes a partir de la posición de la partícula que les fue presentada muestra diferencias significativas [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ , nativos:  $U_{obt}=1$ ,  $U_{crit}=157$ ]. La comparación entre los grupos de no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta también mostró diferencias significativas para la posición continua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=193$ ] y discontinua [ $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=237$ ] de la partícula.

Finalmente, si se comparan los grupos de hablantes no nativos de inglés a partir de sus horas de exposición a la lengua meta se encuentran diferencias no significativas entre el grupo de 100 horas comparado con el de 300 horas cuando la partícula se presentó en

posición continua [ $U_{\text{obt}}=535$ ,  $U_{\text{crit}}=350$ ], los demás grupos a los que se presentó la posición continua de la partícula mostraron diferencias significativas [300 horas comparado con 600 horas:  $U_{\text{obt}}=6$ ,  $U_{\text{crit}}=361$ ; 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{\text{obt}}=246$ ,  $U_{\text{crit}}=304$ ]. Las diferencias entre los grupos expuestos a la partícula en posición discontinua fueron significativas [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{\text{obt}}=69$ ,  $U_{\text{crit}}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{\text{obt}}=231$ ,  $U_{\text{crit}}=376$ , 600 horas comparado con más de 1000 horas:  $U_{\text{obt}}=45$ ,  $U_{\text{crit}}=326$ ].

Por otra parte, la tarea de selección de imágenes (Gráfica 48) refleja que la posición continua de la partícula conduce a una mayor interpretación de la partícula como un adjunto espacial, la cual aumenta en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta, mientras disminuye la interpretación como verbo frasal. Esto no ocurre cuando la partícula aparece en posición continua, ya que la interpretación que predomina en este caso es la de verbo frasal.



GRÁFICA 48. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Run over – No composicional"

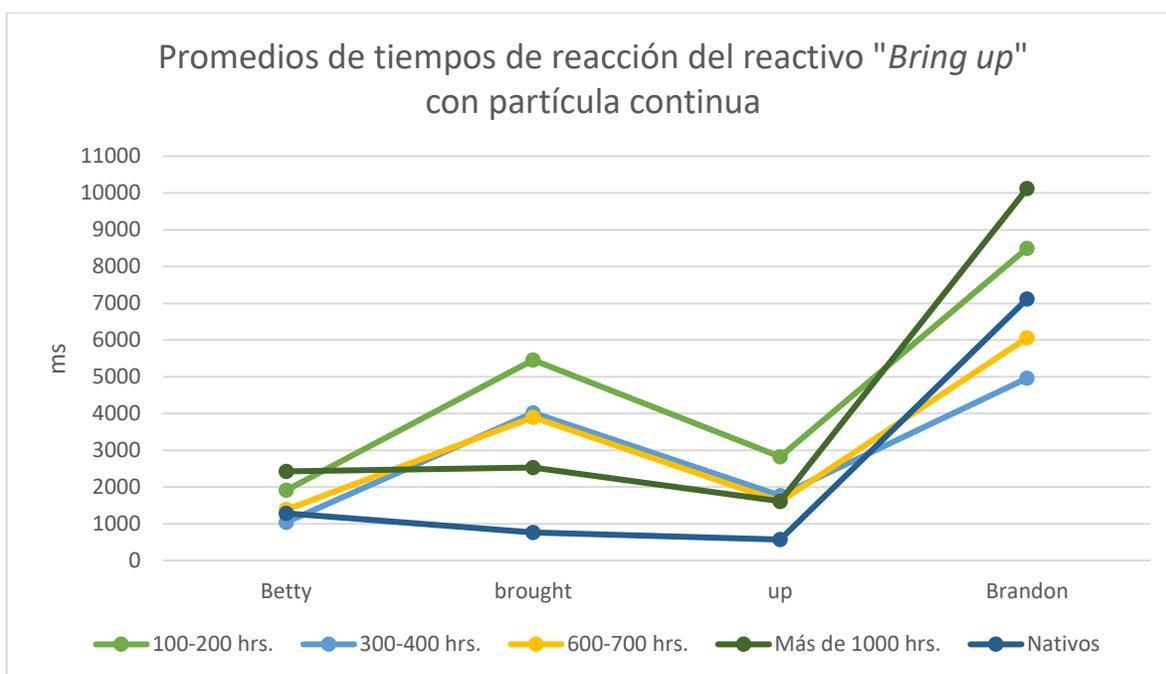
La comparación de los grupos no nativos a partir de la posición continua o discontinua de la partícula muestra diferencias significativas [100-200 horas:  $p= 0.1989$  <sup>2 colas</sup>, 300-400 horas:  $p= 0.0034$  <sup>2 colas</sup>, 600-700 horas:  $p= 0.0024$  <sup>2 colas</sup>, más de mil horas:  $p= 0.00000003$  <sup>2 colas</sup>] no así los grupos nativos [ $p= 1$  <sup>2 colas</sup>].

También hay diferencias significativas entre el grupo con más de 1000 horas de exposición a la lengua meta y los nativos ante la condición de partícula en posición discontinua [ $p= 0.000000009$  <sup>2 colas</sup>]; esto no ocurre en la posición discontinua de la partícula [ $p= 0.6554$  <sup>2 colas</sup>].

Finalmente, la comparación entre grupos de hablantes no nativos considerando sus horas de exposición a la lengua meta arrojó diferencias no significativas, ni con la partícula en posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7818$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.0995$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.0472$  <sub>2 colas</sub>] ni discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.7810$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p= 0.0283$  <sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.4803$  <sub>2 colas</sub>].

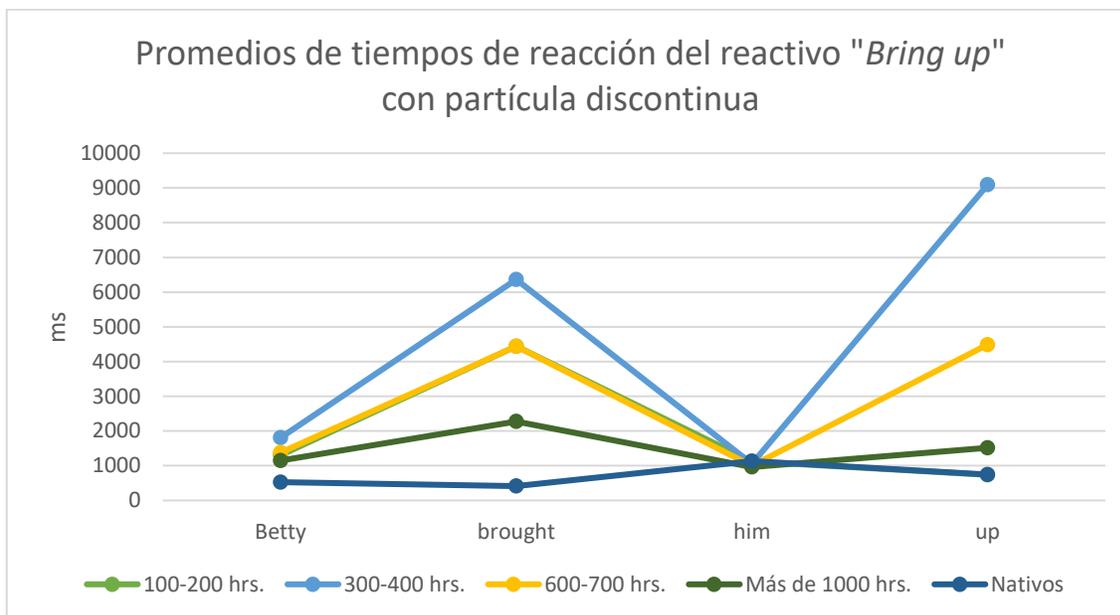
### **Bring up**

Los tiempos de reacción sugieren que el nominal Brandon era completamente inesperado para los participantes expuestos a la partícula en posición continua (Gráfica 49); es probable que los participantes anticiparan la presencia de un locativo. Estos tiempos no disminuyeron en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 49. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Bring up" con partícula continua

Por otra parte, cuando la partícula se presentó en posición discontinua (Gráfica 50), los tiempos más elevados se concentraron en la partícula, mostrando que los participantes no nativos fueron sorprendidos por la aparición de este elemento, especialmente entre los grupos con menor número de horas de exposición a la lengua meta.



GRÁFICA 50. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Bring up" con partícula discontinua

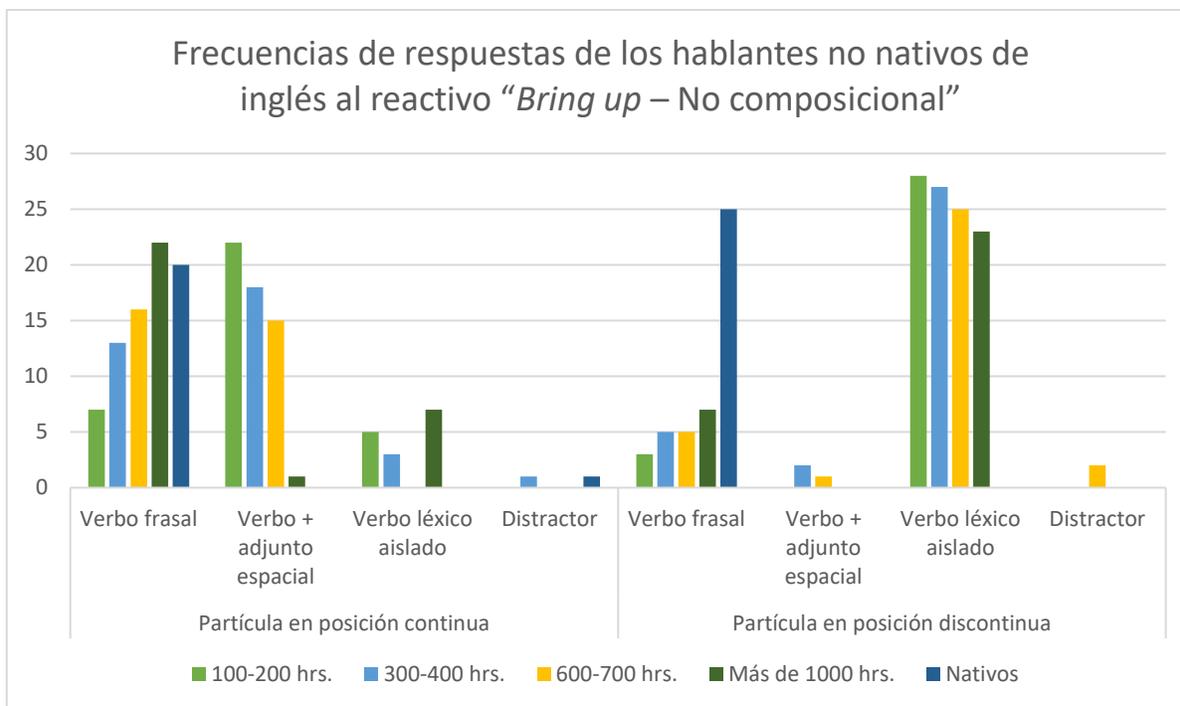
La comparación estadística entre los grupos a partir de la posición de la partícula arroja diferencias significativas entre hablantes no nativos [100-200 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300-400 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=401$ , 600-700 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=338$ , más de 1000 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=293$ ], no así en los grupos de nativos [ $U_{obt}=201$ ,  $U_{crit}=157$ ].

Las diferencias también son significativas entre los grupos de hablantes no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta y los nativos de inglés fueron

significativas tanto con la partícula en posición continua [ $U_{obt}=201$ ,  $U_{crit}=193$ ] como discontinua [ $U_{obt}=201$ ,  $U_{crit}=237$ ].

Fueron también significativas las diferencias entre grupos de no nativos comparados a partir de su número de horas de exposición a la lengua meta tanto en la posición continua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=260$ ,  $U_{crit}=401$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=361$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=304$ ] como discontinua [100 horas comparado con 300 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=350$ , 300 horas comparado con 600 horas:  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=376$ , 600 horas comparado con más de mil horas  $U_{obt}=0$ ,  $U_{crit}=326$ ].

En lo que respecta a la selección de imágenes (Gráfica 51), se hace evidente que la posición discontinua en este verbo frasal conduce a la omisión del significado de la partícula, dejando a la interpretación como verbo frasal en segundo lugar. Por otra parte, la posición continua de la partícula lleva a una mayor interpretación como verbo frasal, pero también a cierta preferencia por interpretar a la partícula como un adjunto espacial.



GRÁFICA 51. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo “Bring up – No composicional”

La comparación estadística de los grupos a partir de la posición de la partícula muestra diferencias significativas entre no nativos de inglés [100-200 horas:  $p= 2.28 \times 10^{-11}$  <sub>2 colas</sub>, 300-400 horas:  $p= 1.71 \times 10^{-9}$  <sub>2 colas</sub>, 600-700 horas:  $p= 2.01 \times 10^{-12}$  <sub>2 colas</sub>, más de mil horas:  $p= 4.95 \times 10^{-5}$  <sub>2 colas</sub>] no así los grupos nativos [ $p= 0.4565$  <sub>2 colas</sub>].

La comparación entre el grupo de no nativos con mayor número de horas de exposición a la lengua meta y el grupo de nativos arrojó diferencias significativas cuando la partícula se presentó en posición discontinua [ $p= 1.13 \times 10^{-9}$  <sub>2 colas</sub>], no así en la discontinua [ $p= 0.0219$  <sub>2 colas</sub>].

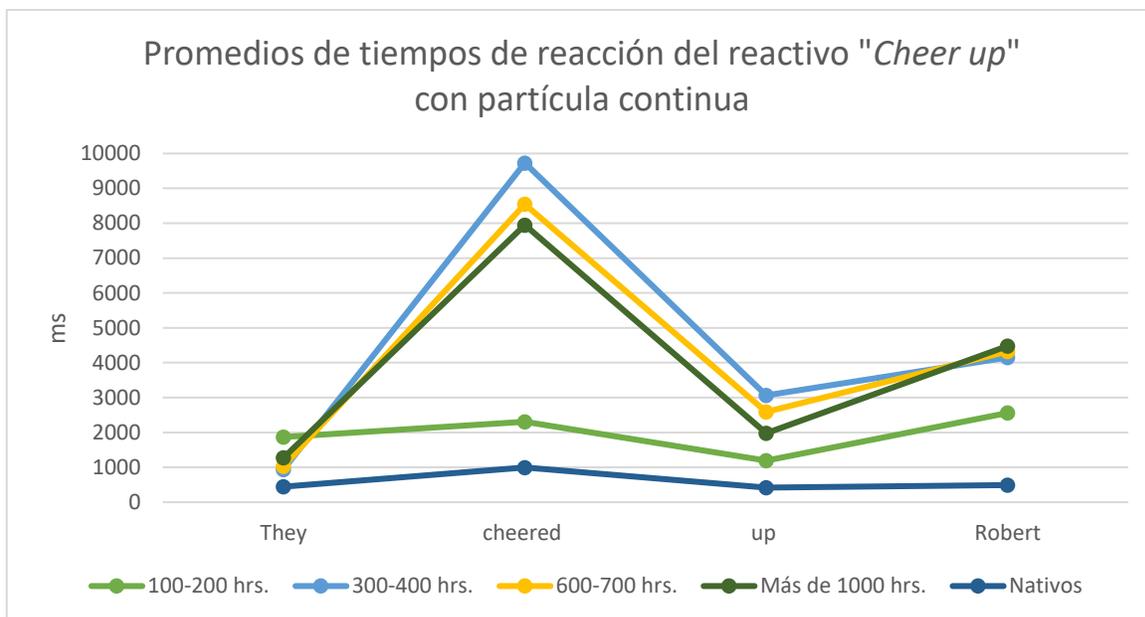
Finalmente, la comparación entre grupos de hablantes no nativos arrojó diferencias no significativas en los grupos expuestos a la posición discontinua de la partícula [100 horas comparado con 300 horas:  $p= 0.4830$  <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p=$

0.6676<sub>2 colas</sub>, 600 horas en comparación con más de 1000 horas:  $p = 0.0951$ <sub>2 colas</sub>]. En los grupos expuestos a la partícula en posición continua, la diferencia significativa se concentró en el grupo de 600 horas comparado con el de más de mil horas de exposición a la lengua meta [ $7.26 \times 10^{-6}$ ]<sub>2 colas</sub>], mientras que los otros grupos no mostraron diferencias significativas [100 horas comparado con 300 horas:  $p = 0.2921$ <sub>2 colas</sub>, 300 horas comparado con 600 horas  $p = 0.2593$ <sub>2 colas</sub>].

### ***Cheer up***

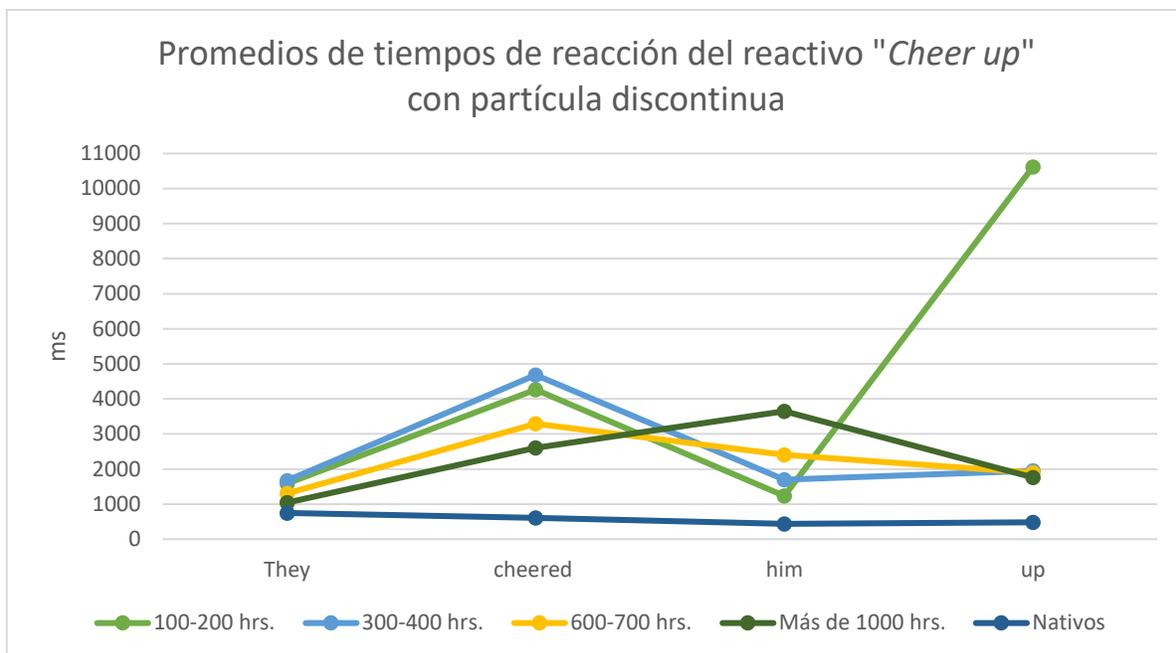
El último verbo frasal no composicional cuyos datos se recopilaron fue *cheer up* (Gráfico 52). Este reactivo muestra comportamientos interesantes, ya que destacan los tiempos de reacción elevados en el verbo léxico *cheer*, lo cual podría estar ligado a que su frecuencia es baja en comparación con otros verbos como *take* y *drink*, de hecho, es en el verbo léxico donde se reflejan los tiempos de reacción más elevados. Sin embargo, estos tiempos elevados no se presentaron en el grupo de 100 a 200 horas, haciendo pensar que tal vez los participantes con un menor número de horas de exposición a la lengua meta no alcanzan a reconocer el papel de *cheer* en la oración, tal vez incluso lo pasaron por alto.

Por otra parte, los tiempos de reacción elevados en *cheer* se ven seguidos por tiempos relativamente elevados en *Robert*, los cuales hacen sospechar que los participantes no nativos esperaban otro elemento después de la partícula *up*.



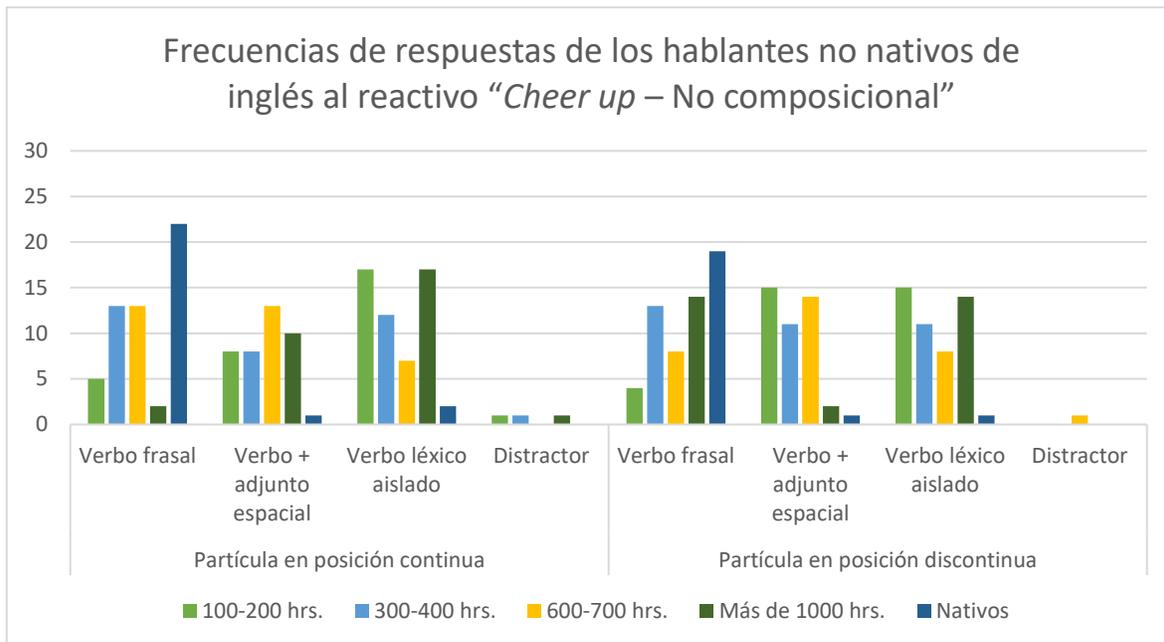
GRÁFICA 52. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Cheer up" con partícula continua

Cuando se presentó la partícula en posición discontinua (Gráfico 53), los tiempos de reacción fueron ligeramente más bajos en *up* que en la posición continua excepto para el grupo de 300 a 400 horas, para el cual parece haber sido sorpresiva la aparición de una partícula en posición discontinua; nuevamente se observan tiempos elevados en la partícula para este grupo, tal y como sucedió en otros verbos frasales como *put out*, aunque en ese caso esto ocurrió con la partícula en posición continua.



GRÁFICA 53. Promedios de tiempos de reacción del reactivo "Cheer up" con partícula discontinua

En lo que respecta a la tarea de selección de imágenes (Gráfico 54), se puede observar que la interpretación como verbo frasal va en aumento cuando la partícula se encuentra en posición discontinua, esto mismo parece ocurrir con la partícula en posición continua, sin embargo, en el grupo de 600 horas esta interpretación prácticamente desaparece para dar lugar a una interpretación en la que se omite la partícula; este resultado es inesperado y no se asemeja a ninguno de los obtenidos en otros reactivos. Si se compara el desempeño de los hablantes no nativos con mayor número de horas de exposición con el de hablantes nativos se observan diferencias significativas cuando la partícula se presentó en posición continua ( $p=3.75 \times 10^{-6}$ ).



GRÁFICA 54. Frecuencias de respuestas de los hablantes no nativos de inglés al reactivo "Cheer up – No composicional"

## 5.2 Discusión de los resultados

Los resultados obtenidos muestran ciertas regularidades que vale la pena resaltar. Entre ellas destaca que aparentemente los participantes no nativos de inglés son sensibles a la transparencia semántica de los verbos frasales, como ha ocurrido en otros estudios (*Tiv et al., 2019*). Por este motivo, a continuación, se discutirán los datos obtenidos iniciando con los verbos frasales composicionales para pasar a los aspectuales y los no composicionales.

### 5.2.1 Verbos frasales composicionales

A partir de los resultados obtenidos, se puede observar que en los tres verbos frasales composicionales la preferencia de los participantes nativos y no nativos fue por la interpretación correcta del verbo frasal. Este resultado es más evidente en el caso de los verbos frasales *put on* y *take off*, posiblemente debido a que son verbos frasales enseñados en etapas muy tempranas del proceso de aprendizaje de inglés como L2. Es llamativo que los resultados de *take down* sean diferentes al mostrar una mayor preferencia de los hablantes no nativos por la interpretación de la partícula como un elemento espacial o su omisión cuando la partícula se encuentra en posición discontinua, aunque esto no afecte que la interpretación como verbo frasal fuese la mayoritaria; este hecho hace sospechar que, incluso cuando los verbos frasales son composicionales, no son procesados de la misma forma.

Dado lo anterior, la interpretación correcta de los verbos frasales por parte de los no nativos podría deberse a que desde un inicio fueron vistos como unidades. En este sentido, valdría la pena posteriormente analizar el comportamiento del verbo frasal *take off* y *put on* y compararlo con el del verbo *take* seguido de la preposición *off* y el del verbo *put* seguido de la preposición *on*. Si los no nativos adquieren *take off* y *put on* como unidades, se podría esperar dificultades en la interpretación de los verbos léxicos seguidos por una frase preposicional, al menos en los que se asemejan a un verbo frasal composicional.

En lo que respecta a *take down*, se observa que la interpretación como verbo frasal fue en aumento en conformidad con las horas de exposición a la lengua meta, pero en las etapas iniciales del proceso de adquisición la partícula en posición continua estuvo ligada a la interpretación de la partícula como adjunto espacial, algo que se repitió en la posición

discontinua de la partícula, así también tendió a ser omitida. Aparentemente, los hablantes no nativos de inglés logran reconstruir el significado de los verbos frasales composicionales explorando la posibilidad de que la partícula sea un complemento espacial, especialmente en las primeras etapas del proceso de adquisición. Sin embargo, la posición discontinua de la partícula abre la posibilidad a que ésta sea omitida.

La partícula parece ser un elemento no esperado por los participantes no nativos, especialmente cuando tienen pocas horas de exposición a la lengua meta, ya que presentan frecuentemente tiempos de reacción elevados que aparecen como picos en las gráficas de líneas. Es notable que el nominal *shoes* mostró tiempos de reacción elevados al situarse después del verbo frasal *put on* con partícula continua en los grupos con un número reducido de horas de exposición a la lengua meta. Este resultado sugiere que los participantes anticipaban otro tipo de estructura, y es notable que este resultado también se hizo presente en el verbo frasal *take off*, pero no lo hizo en el verbo frasal *take down*, lo cual parece proporcionar más evidencia de que *take off* y *put on* son procesados de manera semejante, no así *take down*. Hasta este punto no podría hablarse de que este fenómeno esté relacionado con los verbos léxicos o con las partículas que los acompañan.

### **5.2.2 Verbos frasales aspectuales**

En este grupo de verbos, se observaron comportamientos semejantes relacionados con la presencia de ciertas partículas, esto fue posible gracias al número de reactivos que incluyeron la partícula aspectual *up*.

La partícula *up* tanto en posición continua como discontinua presentó tiempos de reacción más elevados que las otras palabras en las oraciones mostradas, especialmente en los grupos con un menor número de horas de exposición a la lengua meta. Este aumento en los tiempos de reacción también se hizo presente en los verbos frasales composicionales, lo cual hace pensar que las partículas son elementos especialmente salientes para los hablantes no nativos de inglés.

En lo que respecta a la interpretación del verbo frasal, se observa que fue muy semejante a la ya vista en los verbos frasales composicionales, ya que la posición discontinua de la partícula suele conducir a la omisión de la partícula, lo cual podría ser un resultado inesperado dados los tiempos elevados de reacción ante la partícula, pero que está en conformidad con estudios anteriores (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Laufer & Eliasson, 1993; Liao & Fukuya 2004). Es posible que la presencia de elementos posteriores a la partícula proporcione una herramienta más en la interpretación del verbo frasal por parte de los hablantes no nativos de inglés, esto explicaría que haya una menor omisión con la partícula en posición continua, mientras que la posición discontinua lleva a los participantes a omitir su contribución semántica si bien su presencia al final de la oración es especialmente saliente.

Otra interpretación que tuvo un mayor número de frecuencias a partir de la posición discontinua de la partícula fue la del verbo seguido por un adjunto espacial, la cual va en aumento en algunos casos como *drink up*. Aparentemente, la posición discontinua de la partícula aumenta la carga de procesamiento del verbo frasal, lo cual obliga a la exploración de diferentes alternativas por parte de los hablantes no nativos; no es este el caso de la posición continua de la partícula, ya que el objeto mismo y la partícula parecen

proporcionar suficiente información que facilita la interpretación del verbo frasal. En este sentido, no es claro si los fallos en la interpretación son debidos enteramente a la posición de la partícula o a la inclusión de un pronominal.

En lo que respecta a los verbos frasales con las partículas *off*, *through* y *over*, se observa la elevación en los tiempos de reacción de éstas, como ha sucedido en otros verbos frasales en etapas tempranas del proceso de adquisición de inglés. Sin embargo, a diferencia de los verbos frasales composicionales y de los aspectuales con partícula *up*, la posición que estuvo más relacionada con interpretaciones incorrectas fue la continua. En el caso de los verbos frasales *read over* y *read through*, aumentaron las interpretaciones en que fue omitida la partícula, mientras que en *pay off* fueron en aumento las frecuencias en la interpretación de la partícula como adjunto espacial. Ante la aparente contradicción entre estos resultados surge la pregunta de por qué las interpretaciones incorrectas aparecen con mayor frecuencia en ciertas partículas, pero no en otras.

Una posibilidad ante estos resultados es que los hablantes no nativos tratan a las partículas de forma diferenciada. Se ha hablado de la existencia de un continuum que va de adverbios y preposiciones a partículas, en cuyos extremos se encontrarían elementos que solo funcionan como preposiciones o solo como partículas (O'Dowd, 1998: 6). Podría entonces ser que los hablantes no nativos fallan al momento de reconocer la posición de determinados elementos en el continuum, tratando a determinados elementos como *off*, *over* y *through* como preposiciones que serán seguidas por un complemento. Al parecer, algunos elementos serían más propensos a no ser reconocidos, mientras que otros como *in* y *up* se ajustan más a lo que un hablante no nativo de inglés identificaría prototípicamente con una partícula.

Los últimos verbos frasales incluidos presentaban *down* como partícula. En el caso de *burn down*, la posición discontinua estuvo relacionada con la interpretación de la partícula como adjunto espacial, así como con su omisión; la posición continua, por otra parte, condujo a que el mayor número de interpretaciones incorrectas se relacionaran con tomar a la partícula por un adjunto espacial.

La partícula en posición continua en el verbo frasal *burn down* lleva a tiempos de reacción elevados que no decrecen significativamente en el objeto del verbo frasal; aparentemente los tiempos de reacción elevados, a pesar de mostrar la presencia de mayor carga de procesamiento, no necesariamente implican un número mayor de interpretaciones incorrectas.

Los tiempos de reacción con la partícula en posición continua se mostraron, sin embargo, más estables y ligeramente menos elevados, excepto por el grupo de 300 a 400 horas que mostró un pico en el pronominal *it*, nuevamente esto sugiere que la presencia del pronominal fue inesperada para los participantes, aunque esto no se reflejó en los resultados de la tarea de selección de imágenes.

En lo que respecta al reactivo *close down*, los tiempos de reacción elevados fueron característicos de la partícula *down* en la posición continua y discontinua, aunque todos disminuyeron al aumentar en número de horas de exposición a la lengua meta. A pesar de las regularidades presentes en los tiempos de lectura, la interpretación del verbo frasal no fue la que obtuvo la mayor cantidad de frecuencias en ninguno de los grupos de hablantes no nativos, ya que la interpretación predominante fue aquella en que se omitió la partícula. Este resultado es llamativo ya que no se encuentra uno semejante entre otros verbos frasales aspectuales y composicionales. Posiblemente, los no nativos estén tan familiarizados con el

verbo léxico *close* que no necesitan prestar atención al significado de la partícula para dotar de una interpretación al verbo frasal, sin embargo, no se cuentan con datos suficientes que permitan poner a prueba esta hipótesis en otros verbos frasales aspectuales con la partícula *down* y características semejantes a la de *close down*.

### **5.2.3 Verbos frasales no composicionales**

Los verbos frasales no composicionales mostraron comportamientos diversos. Tómese el caso de *find out*, el cual mostró cierta estabilidad en los tiempos de reacción, excepto por algunas elevaciones en los tiempos de reacción del verbo *find* en etapas iniciales del proceso de adquisición de inglés, los cuales corresponden a que *find* es un verbo irregular, como sucedió en el caso del verbo *eat* y *drink*.

Por otra parte, los participantes no nativos presentaron mayores dificultades en asignar el significado correcto del verbo frasal con la partícula en posición continua, si bien se registró un aumento en esta interpretación al incrementarse el número de horas de exposición a la lengua meta. Con la posición continua de la partícula, la interpretación de la partícula como adjunto espacial fue la predominante en los grupos con pocas horas de exposición a la lengua meta, pero fue disminuyendo al aumentar las horas de adquisición, no así la omisión de la partícula. Estos resultados contrastan con los de la partícula en posición discontinua, en la cual la interpretación como verbo frasal se mantuvo como la más elevada desde etapas iniciales del proceso de adquisición, mientras que la interpretación de la partícula como adjunto espacial disminuyó en conformidad con las

horas de adquisición a la L2. La omisión de la partícula nunca tuvo una presencia significativa.

Los resultados de *find out* son semejantes a los observados en *put out*; esto es relevante especialmente ya que ambos verbos frasales presentan la misma partícula, ambos son no composicionales y ambos cuentan con verbos irregulares de alta frecuencia. Sin embargo, se diferencian de los datos obtenidos en el verbo frasal *take out*, el cual cuenta con características semejantes, pero sin presentar diferencias significativas entre los resultados de la posición continua y discontinua de la partícula.

Otro verbo frasal no composicional en que no se apreciaron diferencias significativas en la interpretación a partir de la posición continua y discontinua de la partícula fue *ask out*, en el cual fueron significativamente altas las frecuencias de interpretación correcta del verbo frasal. Esto es por lo demás llamativo y contrasta con otros verbos frasales no composicionales, incluso con la partícula *out*. Una posibilidad que surge es que, a pesar de no ser composicional, el significado de *ask out* parece ser más transparente que el de otros verbos frasales no composicionales, como *put out*. En este sentido, sería necesario considerar la existencia de un continuum de opacidad semántica entre los verbos frasales no composicionales al cual son sensibles los aprendientes, puesto que la presencia y la posición de determinadas partículas no proporcionan información suficientemente clara acerca de la interpretación de los verbos frasales. Es probable que la opacidad semántica de los verbos frasales sea la responsable de determinar el tipo de estrategias con las cuales los hablantes no nativos buscarán interpretar los verbos frasales.

Si el significado del verbo frasal no es lo suficientemente claro para los no nativos de inglés, estos parecen enfocarse directamente en la partícula que acompaña al verbo

léxico y en la posición que ocupa. Aparentemente, hay cierta tendencia a interpretar partículas como *over*, *through* y *off* más como adjuntos espaciales a partir de la posición que ocupan. Esto se observó en el caso de los verbos frasales aspectuales *read over*, *read through* y *pay off* y se presenta nuevamente en el caso del verbo frasal no composicional *run over*, en el cual la posición continua de la partícula llevó a un descenso en la interpretación correcta del verbo frasal y a un aumento en la interpretación de la partícula como adjunto espacial, mientras que la posición discontinua llevó a un número significativamente más alto de interpretaciones correctas del verbo frasal.

Resultados opuestos fueron obtenidos en el verbo frasal no composicional *bring up*, en el cual las interpretaciones correctas al aumentar las horas de exposición a la lengua meta se concentraron en el reactivo con partícula en posición continua, mientras que la contribución semántica de la partícula fue claramente omitida en la posición discontinua. Estos resultados se asemejan en cierta medida a los observados en los verbos frasales con *up* como partícula, aunque son más prominentes, posiblemente porque los hablantes no nativos encuentran más difícil llegar a la interpretación de un verbo frasal no composicional que al de uno aspectual.

#### **5.2.4 Discusión general**

El estudio del procesamiento de verbos frasales en hablantes nativos de inglés ha sido descuidado en favor de investigaciones relacionadas con su producción (Paulmann, Ghareeb-Ali & Felser, (en Heredia & Cieślícka (eds.) 2015: 3); Tiv *et al.*, 2019: 3), por lo

que los datos obtenidos en esta prueba ofrecen información relevante acerca del proceso de adquisición de estos elementos.

Uno de los primeros resultados que vale la pena destacar es que, para la mayoría de los verbos frasales, los aprendientes de inglés lograron una mayor interpretación como verbo frasal conforme aumentaron las horas de exposición a la lengua meta en ambas posiciones de la partícula. Este dato, aparentemente obvio, cobra relevancia ya que si bien los tiempos de reacción se elevan cuando la partícula se encuentra en posición discontinua, reflejando una mayor carga de procesamiento (Tiv et al., 2019), esto no significará que los aprendientes serán incapaces de interpretar los verbos frasales que se les presenten.

No obstante, en ocasiones se obtienen diferencias en la interpretación de los verbos frasales a partir de la posición de su partícula, siendo las más significativas las observadas en los grupos intermedios, señalando posiblemente que es en este momento cuando los aprendientes están en pleno proceso de internalizar los verbos frasales, por lo cual no es de extrañar que esta sea una etapa de formulación de hipótesis acerca de la lengua meta; en este caso, los aprendientes podrían estar formulando hipótesis acerca de los verbos frasales que se les presentan y valerse de la partícula para interpretarlos, esto explicaría las diferencias entre grupos expuestos a partículas en diferente posición respecto al verbo léxico.

En este sentido, es importante retomar las hipótesis planteadas al inicio del capítulo:

H<sub>0</sub>: No existe relación entre la posición (dis)continua de la partícula respecto al verbo léxico en los verbos frasales, su interpretación semántica y su reconocimiento como unidades léxicas por aprendientes adultos de inglés como segunda lengua.

H<sub>1</sub>: Existe una relación entre la posición (dis)continua de la partícula respecto al verbo léxico en los verbos frasales, su interpretación semántica y su reconocimiento como unidades léxicas por aprendientes adultos de inglés como segunda lengua.

De acuerdo con lo observado en los resultados, se cuenta con suficiente evidencia para descartar la hipótesis nula y hablar, de ahora en adelante, de la existencia de una relación entre la posición de la partícula y las interpretaciones que hacen los aprendientes de los verbos frasales, así como de su reconocimiento como unidades, si bien esto parece no ocurrir en todos los verbos frasales en la misma medida.

Una posibilidad que surge es que no todas las partículas sean tratadas de la misma forma por los aprendientes a partir de su posición. Tómese el ejemplo de *up*, partícula cuya interpretación espacial aumenta cuando se le encuentra en posición continua en *bring up*, pero que tiende a ser omitida en posición discontinua. Este fenómeno es observado en *find out*, pero en *read through*, la posición continua de la partícula es omitida. Es decir, ciertas partículas parecen ser omitidas en posición continua, mientras que otras lo son en posición discontinua. Si bien la omisión de la partícula ya ha sido observada en numerosas ocasiones en la producción de aprendientes de inglés (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Laufer & Eliasson, 1993; Liao & Fukuya 2004), no se cuenta con estudios que proporcionen información acerca de si ciertas partículas son omitidas con mayor frecuencia que otras.

La información recabada en la tarea de selección de imágenes no permite seguir el comportamiento de una misma partícula acompañada por diferentes verbos léxicos, por ejemplo, en el caso de *through* y de *over*; sin embargo, si se observa la partícula *up*, la cual contó con un mayor número de reactivos, se puede notar que en ocasiones fue omitida y en

otros momentos fue interpretada como un adjunto espacial, esto tanto en posición continua como discontinua. Lo anterior hace sospechar que, si se analizaran otros verbos frasales que compartieran cierta partícula, probablemente no se encontrarían regularidades en el tratamiento que les den los aprendientes de inglés; sería necesario explorar más detenidamente este fenómeno.

Uno de los resultados que vale la pena destacar es que los verbos frasales composicionales *take off* y *put down* fueron aparentemente procesados como unidades, a diferencia de *take down*, otro verbo frasal composicional. Este procesamiento se deja ver en la tarea de la selección de imágenes, aunque no es del todo evidente en los tiempos de reacción. Si bien la partícula de *take off* y *put down* en posición continua da lugar a tiempos más estables en todos los grupos, la partícula en posición discontinua es sorprendente para los aprendientes, es decir, aunque la posición discontinua es sorprendente, no está inexorablemente ligada a una interpretación incorrecta del verbo frasal.

El resultado anterior estaría en concordancia con un comportamiento semejante observado en hablantes nativos de inglés, quienes parecen recuperar como unidades completas aquellas combinaciones que podrían ser interpretadas a partir de mecanismos combinatorios o gobernados por reglas sintácticas (Hanna *et al.*, 2017: 96). Es decir, los hablantes no nativos de inglés podrían estar recuperando ciertos verbos frasales como unidades léxicas, incluso después de haber sido desconcertados momentáneamente por la posición discontinua de la partícula.

Es, sin embargo, importante destacar que en otros estudios se ha presentado la posibilidad de que los verbos frasales composicionales no son procesados como unidades léxicas al tener usualmente tiempos de reacción elevados (Wisintainer & Mota, 2018), lo

cual se observó sólo de manera parcial, ya que, aunque los verbos frasales pueden llevar a tiempos de reacción más elevados y a una mayor carga de procesamiento, esto no significa que el reconocimiento de la unidad no ocurra. Los aprendientes de inglés pueden tardar más que un hablante nativo en reconocer la unicidad de los verbos frasales, pero que se demoren más no implica que sean incapaces de identificarla. Pese a lo anterior, no todos los verbos frasales exhiben el mismo comportamiento, por lo que se mantiene la posibilidad de que no todos los verbos frasales sean reconocidos como unidades léxicas y que en ese caso sí se pongan en operación procesos composicionales semejantes a los señalados por Wisintainer y Mota (2018) y por Tiv *et al.* (2019).

Puede hipotetizarse que cuando los aprendientes de inglés encuentran un verbo frasal, lo reconocen o no como una unidad léxica; si el verbo frasal no es identificado como una unidad, la partícula queda “colgando”, por lo que los aprendientes tendrán la sensación de que este elemento debe ser resuelto de alguna manera (Tiv *et al.*, 2019: 15), con fin de dar alguna respuesta a la presencia de la partícula, los aprendientes podrían valerse de otros recursos para darle sentido a este elemento, entre ellos podría estar la posición (dis)continua de la partícula. Es decir, los aprendientes de inglés podrían estar valiéndose de la interpretación composicional de los verbos frasales sólo si ha fallado la interpretación no composicional (Paulmann, Ghareeb-Ali & Felser, en Heredia & Cieślicka (eds.) 2015: 13).

Este almacenamiento como unidad léxica parece haber ocurrido también en ciertos verbos frasales no composicionales, como *ask out*, tal y como sucede en el caso de hablantes nativos. Esto, sin embargo, no sucedió con todos los verbos frasales, ya que algunos de ellos mostraron otro tipo de interpretaciones diferentes a las de verbo frasal; es posible que los aprendientes que no logran reconocer significados no composicionales son

obligados a “recuperar el significado composicional antes de buscar interpretaciones alternas” (Paulmann *et al.*, 2015; Blais & Gonnerman, 2013: 1338).

Si bien la posición de la partícula podría estar siendo empleada en el proceso de interpretación, aparentemente los aprendientes no siempre se valen de ella para comprender los verbos frasales. Por ejemplo, si se considera el caso del verbo frasal *close down* aspectual, se notará que los aprendientes tendieron a la omisión de la partícula, probablemente debido a que el verbo *close* es perfectamente claro por sí mismo, por lo que los aprendientes parecieran asumir que no tienen que hacer uso de la partícula para interpretarlo, es decir, no se crearía en los aprendientes la sensación de que la partícula queda “colgando” (Tiv *et al.*, 2019: 15); como señalan Matlock y Hereda (2002: 268), el conocimiento del verbo léxico podría hacer más difícil la comprensión de los verbos frasales que lo contengan.

En general, se observó que los grupos inmediatos con distintas horas de exposición de exposición a la L2 no tuvieron diferencias significativas entre sí para la mayoría de verbos frasales; sin embargo, esta tendencia se rompió en el caso de *read over*, así como en el caso de los verbos frasales composicionales. Este resultado parece plantear que los verbos frasales no composicionales representan un reto mayor para los aprendientes de inglés como segunda lengua, en comparación con sus contrapartes composicionales y aspectuales. Igualmente importante es señalar que los resultados de *read over* sugieren que, incluso cuando el verbo frasal no es interpretado correctamente en etapas tempranas del proceso de adquisición, esto puede cambiar posteriormente.

El comportamiento de los no nativos fue significativamente diferente del de los nativos de inglés, excepto en el caso de dos verbos frasales composicionales (*take off* y *put*

on), uno aspectual (*read over*) y uno no composicional (*ask out*), esto hace sospechar que fueron recuperados como unidades léxicas, como ocurriría en el caso de un hablante nativo (Cappelle, *et al.*, 2010 & Hanna *et al.*, 2017), lo cual parece dar un poco más de solidez al planteamiento de que algunos verbos frasales han sido internalizados como unidades por los hablantes no nativos, mientras que otros son construidos composicionalmente.

### **5.3 Resumen y conclusiones del capítulo**

En este capítulo se presentaron los datos obtenidos de cada uno de los reactivos críticos, tanto para la tarea de lectura autopausada, como para la de selección de imágenes. Algunos de los hallazgos más relevantes son que algunos verbos frasales parecen ser recuperados como unidades léxicas por los hablantes no nativos de inglés, tanto cuando la partícula se encuentra en posición continua como discontinua; sin embargo, esto no sucede en la mayoría de los verbos frasales. Lo anterior señalaría que algunos verbos frasales son internalizados con mayor facilidad por los aprendientes, mientras que otros no son internalizados en su totalidad o tal vez ni siquiera son reconocidos.

Aunado a lo anterior, se observó que en algunos verbos frasales la posición de la partícula influyó en la interpretación por parte de los hablantes no nativos, llevando en algunos casos a una interpretación de la partícula como un adjunto espacial y en otras ocasiones a su omisión. No se observaron regularidades en el comportamiento de determinadas partículas debido a la falta de reactivos con verbos frasales que compartieran las mismas partículas, por lo que se decidió investigar si la interpretación de los verbos

frasales por los hablantes no nativos tiene alguna relación con la presencia de determinadas partículas. Esto se explorará más a fondo en el siguiente capítulo.

Así también, surgió la hipótesis de que, cuando los aprendientes no logran reconocer la unicidad léxica de los verbos frasales, la partícula permanece como un elemento cuya presencia debe ser resuelta de alguna forma por los aprendientes de inglés, para lo cual podrían valerse de reconsiderar la posición continua o discontinua de la partícula o de la presencia de ciertos verbos léxicos o de determinadas partículas, siendo entonces la reconsideración de la posición de la partícula o su omisión un recurso interpretativo. Este aspecto se retomará más adelante.

Por otra parte, los resultados dejan ver ligeros cambios entre grupos inmediatos de hablantes no nativos con diferentes horas de exposición a la lengua meta, proporcionando evidencia de que los aprendientes mejoran en su habilidad para interpretar los verbos frasales como unidades conforme avanzan en el proceso de adquisición de la L2. No obstante, aunque la interpretación de los verbos frasales suele ser mayoritariamente correcta, tanto los tiempos de reacción como el número de interpretaciones incorrectas de los verbos frasales sugieren que la identificación de estos elementos por parte de los no nativos no es semejante a la observada en hablantes nativos.

## **Capítulo VI**

### **Tareas de juicios**

A partir de los resultados obtenidos previamente se plantearon nuevas interrogantes acerca de los verbos frasales, especialmente en cuanto a si la presencia de determinadas partículas afecta la interpretación de estos elementos o si el contenido semántico de ciertas partículas es reconocido con mayor facilidad que otras. De igual manera, la prueba anterior hace sospechar que los participantes aceptan la presencia de ciertas partículas en posición continua más que otras. Para ahondar en estos temas se diseñaron tres tareas de juicios, las cuales se explicarán en este capítulo.

#### **6.1 Tareas de juicios**

Las tareas de juicios han sido ampliamente utilizadas en la investigación de la adquisición de segundas lenguas (Schmid, 2011; 151; Ionin & Zyzik, 2014: 39; Plonsky, Marsden, Crowther & Gass, 2019: 1) ya que permiten el acceso a la competencia lingüística de los hablantes lo cual se ha extendido a hablantes de segundas lenguas (Ionin en Mackey & Gass, 2012: 31) al permitir realizar inferencias acerca del conocimiento implícito del sistema lingüístico de los aprendientes (Mackey & Gass, 2016: 59). En el caso de los verbos frasales en hablantes no nativos de inglés, las tareas de juicios son un instrumento especialmente útil, ya que permiten el estudio de elementos lingüísticos difícilmente presentes en la producción debido a fenómenos como la evitación (Ionin & Zyzik, 2014: 37; Plonsky et al., 2019: 2), la cual es común en el caso de los verbos frasales, ya que estos

son omitidos constantemente por los aprendientes (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Liao & Fukuya, 2004).

### 6.1.1 Tarea de juicios de preferencia

En el caso de este tipo de instrumentos, se pide a los participantes elegir entre dos o más opciones (Ionin & Zyzik, 2014: 38). Para esta investigación se optó por una tarea de decisión forzada (Schütze & Sprouse, en Sharma & Podesva, 2013: 31), la cual limita el *input* lingüístico que el participante debe juzgar, al proporcionar oraciones ligeramente diferentes una de la otra y facilitar que los participantes formen un juicio claro al elegir una opción sobre otra (White, 1990: 346). Esta tarea también permite diferenciar entre dos condiciones (Schütze & Sprouse, en Sharma & Podesva, 2013: 32), en este caso, el reconocimiento o falta de reconocimiento del significado aspectual de las partículas aspectuales<sup>22</sup>.

Para esta tarea, se diseñaron 18 reactivos que debían ser completados por un verbo frasal con partícula aspectual, el cual fue presentado como una opción de respuesta para los participantes, mientras que el otro competidor era el verbo léxico aislado sin partícula. Se incluyeron tres verbos frasales por cada una de las siguientes partículas: *down*, *on*, *through*, *up*, *over* y *off*, con el fin de rastrear diferencias entre distintas partículas<sup>23</sup>.

El propósito de esta prueba fue determinar si los participantes detectarían las diferencias semánticas entre verbos léxicos aislados y verbos frasales con partícula

---

<sup>22</sup> Cabe señalar que esta tarea es una modificación a los juicios de preferencia tradicionales.

<sup>23</sup> Esta tarea es una ligera modificación de una tarea de preferencia, en la cual los sujetos juzgan si un par de oraciones tienen un significado similar o diferente.

aspectual. Para esta tarea se eligió esta categoría de verbos frasales ya que, como se mencionó anteriormente, los verbos frasales aspectuales estrictamente hablando son composicionales (Thim, 2012), por lo que la inclusión de la partícula o su omisión señalan directamente el reconocimiento o no de su aportación semántica.

Las oraciones con verbos frasales con partícula aspectual serían comparadas con oraciones que serían completadas por el mismo verbo léxico presente en el verbo frasal, pero sin partícula aspectual en este caso (*e.g.*, *snore on* vs. *snore*), es decir, se añadieron 18 reactivos como estos.

En el Cuadro 9 se muestran las oraciones que serían completadas por un verbo frasal con partícula aspectual y las oraciones que serían completadas por un verbo léxico aislado, cada oración con verbo frasal va seguida por su contraparte con verbo léxico aislado en la misma fila.

Reactivos críticos completados por un verbo frasal con partícula aspectual	Reactivos críticos completados por un verbo léxico aislado
<p>1. <i>Nothing was left because the house... in a matter of hours.</i>  a. <i>burned down</i>  b. <i>burned</i></p>	<p>2. <i>After 24 hours the fire was still ...</i>  a. <i>burning</i>  b. <i>burning down</i></p>
<p>3. <i>Due to financial problems, our local butcher...</i>  a. <i>is closing</i>  b. <i>is closing down</i></p>	<p>4. <i>Jeanne noticed that it was very late, that is why she... the store.</i>  a. <i>closed</i>  b. <i>closed down</i></p>
<p>5. <i>All the stress started to...</i>  a. <i>wear Paul down</i>  b. <i>wear Paul</i></p>	<p>6. <i>He has eyesight problems, so he... reading glasses.</i>  a. <i>wears</i>  b. <i>wears down</i></p>
<p>7. <i>I tried to wake him up but he...</i>  a. <i>snored on</i>  b. <i>snored</i></p>	<p>8. <i>I am awake all night because my husband...</i>  a. <i>snores on loudly</i>  b. <i>snores loudly</i></p>
<p>9. <i>She paused for a moment, and then...</i>  a. <i>read</i>  b. <i>read on</i></p>	<p>10. <i>This is the last book I...</i>  a. <i>read</i>  b. <i>read on</i></p>
<p>11. <i>Despite final shutdown, Chernobyl nuclear time-bomb will...</i>  a. <i>tick on</i>  b. <i>tick</i></p>	<p>12. <i>I can't sleep because the clock... so loudly.</i>  a. <i>ticks on</i>  b. <i>ticks</i></p>

---

13. *Before you sign it, it is essential that you...*  
a. *read the contract through*  
b. *read the contract*

14. *By the age of five, he was able...*  
a. *to read*  
b. *to read through*

---

15. *I don't want to make sudden decisions. I will have to... the possible solutions.*  
a. *think through*  
b. *think*

16. *That is none of my business, I don't really care what you...*  
a. *think*  
b. *think through*

---

17. *As I didn't know anything about the problem, he... the whole process.*  
a. *talked me through*  
b. *talked*

18. *You and I really need to...*  
a. *talk*  
b. *talk through*

---

19. *Sorry, I have no juice left for you because yesterday I...*  
a. *drank it up*  
b. *drank it*

20. *All the animals come to this lake...*  
a. *to drink*  
b. *to drink up*

---

21. *The fuel station is far from here, so be careful and don't... your gasoline.*  
a. *use up*  
b. *use*

22. *The old hospital is not... anymore.*  
a. *used*  
b. *used up*

---

23. *We need some cereal for breakfast, please don't...*  
a. *eat it*  
b. *eat it up*

24. *Miriam is a vegetarian, so meat is something she can't tolerate...*  
a. *eating*  
b. *eating up*

---

---

25. *Ok, try to sing the right words this time. We'll...*

- a. *do it over*
- b. *do it*

26. *He is so unpredictable! I wonder what he is going... next.*

- a. *to do*
  - b. *to do over*
- 

27. *If you make a mistake, you will need...*

- a. *to write the sentences over*
- b. *to write the sentences*

28. *My son is 4 years old. He is learning to read and...*

- a. *write*
  - b. *write over*
- 

29. *I bought the album the day it was released, put it on and as soon as it was finished I...*

- a. *played it*
- b. *played it over*

30. *I like the sound of children...*

- a. *playing*
  - b. *playing over*
- 

31. *After fifteen years, the couple finally... the mortgage.*

- a. *paid off*
- b. *paid*

32. *Before buying the tickets, I need to consider how much I am going...*

- a. *to pay*
  - b. *to pay off*
- 

33. *The veterans of World War II are now old and now they are all...*

- a. *dying off*
- b. *dying*

34. *It was a terrible accident, I could have...*

- a. *died*
  - b. *died off*
- 

35. *My garden is full of bugs, I have unsuccessfully tried to...*

- a. *kill them*
- b. *kill them off*

36. *My mother will... when she finds out.*

- a. *kill me*
  - b. *kill me off*
- 

CUADRO 9. Reactivos de la tarea de juicios de preferencia completados por un verbo frasal con partícula aspectual (izquierda) y reactivos completados por un verbo léxico aislado (derecha)

Además, se agregaron 20 oraciones que servirían como distractores, las cuales podían ser completadas por verbos frasales no composicionales o por verbos léxicos aislados. Las oraciones 37 a 56 muestran los distractores (Cuadro 10):

Distractores completados por un verbo frasal no composicional	Distractores completados por verbo léxico aislado
37. <i>When we were arriving, the car...</i> <i>a. broke</i> <i>b. broke down</i>	38. <i>My brother... his leg in a car accident</i> <i>a. broke</i> <i>b. broke down</i>
39. <i>Unfortunately, I... with my girlfriend.</i> <i>a. fell</i> <i>b. fell out</i>	40. <i>There was a terrible accident today. A climber... to his death.</i> <i>a. fell</i> <i>b. fell out</i>
41. <i>The president said that the economy is...</i> <i>a. growing</i> <i>b. growing up</i>	42. <i>I was born in China but I... in Italy.</i> <i>a. grew</i> <i>b. grew up</i>
43. <i>The boss... the meeting until tomorrow.</i> <i>a. put</i> <i>b. put off</i>	44. <i>Abraham forgot that he had... the keys on the desk.</i> <i>a. put</i> <i>b. put off</i>
45. <i>I... four cars before I decided which one to buy.</i> <i>a. tried</i> <i>b. tried out</i>	46. <i>Michael... to fall sleep but was not tired enough.</i> <i>a. tried</i> <i>b. tried out</i>

---

47. *My parents argued yesterday but they... in the morning*

- a. *made*
- b. *made up*

48. *Susan had to... a phone call before going to the party.*

- a. *make*
- b. *make up*

---

49. *Samantha's husband... that she was planning a surprise party for him*

- a. *found*
- b. *found out*

50. *After searching for an hour, I... my glasses under the sofa.*

- a. *found*
- b. *found out*

---

51. *When I bought my new laptop, I... the old one.*

- a. *gave*
- b. *gave away*

52. *My girlfriend... a pair of headphones for my birthday.*

- a. *gave me*
- b. *gave me away*

---

53. *I bought a new apartment, you should... if you need something.*

- a. *drop*
- b. *drop by*

54. *Be careful not... your glasses or they might break.*

- a. *to drop*
- b. *to drop by*

---

55. *I am... my friend from the airport tomorrow morning.*

- a. *picking*
- b. *picking up*

56. *The company will... the best candidate for the job.*

- a. *pick*
- b. *pick up*

---

CUADRO 10. Distractores de la tarea de juicios de preferencia completados por un verbo frasal (izquierda) o por un verbo léxico aislado (derecha)

### 6.1.2 Tarea de juicios de aceptabilidad

En este tipo de tareas, se proporcionan oraciones que son valoradas como posibles o imposibles, para después ser corregidas por los participantes de ser necesario (Mackey & Gass, 2016: 59). En este caso, el objetivo de la tarea fue determinar si la posición continua o discontinua de la partícula tenía relación con la aceptabilidad de los verbos frasales por los hablantes no nativos. Además, se buscaba rastrear el tipo de correcciones que resultarían de estar expuestos a una partícula en posición continua o discontinua.

Para llevar a cabo lo anterior, los participantes fueron divididos en dos grupos (A y B). El grupo A fue expuesto a una oración con un verbo frasal con partícula en posición continua, mientras que el grupo B fue expuesto a la misma oración, pero con el verbo frasal con partícula en posición discontinua; es decir, los reactivos fueron contrabalanceados.

Se elaboraron 24 oraciones, 3 por cada una de las siguientes partículas: *on*, *up*, *in*, *out*, *over*, *down*, *through* y *off*. Cabe señalar que, en este caso, las oraciones contaron con verbos frasales no composicionales transitivos, ya que solo de esta forma podría modificarse la posición de la partícula, pues ciertas partículas aspectuales no aceptan la inserción de un objeto (Cappelle, 2007). Los 24 reactivos críticos, los cuales debían ser marcados como posibles o imposibles (y corregidos en este caso) se presentan a continuación:

1. *Lynn tried the bracelet on to see how it would fit.*
2. *As soon as I get up, I turn on the radio to listen to the news.*
3. *Lisa was fired, so I took some extra work on. I am exhausted!*

4. *Jack signed up his older brother for classes.*
5. *You will have to look the word up in a dictionary if you don't know it.*
6. *I haven't taken up any new hobbies recently.*
  
7. *Corinne turned the job application form in and left the office.*
8. *This product took several people in. It promised to make them lose weight.*
9. *The students handed their essays in at the beginning of the lesson.*
  
10. *After dinner, Miriam blew out the candles and went to bed.*
11. *The soldiers carried a successful attack out last week.*
12. *I've made a list of the participants. I hope I haven't left out any names.*
  
13. *I had a few minutes before the Zoom meeting, so I looked the figures over.*
14. *Tonight, they will have over the president for dinner.*
15. *Unfortunately, the driver ran the dog over before he could stop.*
  
16. *Helen turned down the offer because she didn't want to move.*
17. *There was a financial crisis. However, the government played the problem down.*
18. *Mark let down his parents when he was sent to prison.*
  
19. *Charles was in hospital, but Danielle's good humour saw her brother through.*
20. *He read through the instructions before he tried to repair the bicycle.*
21. *We thought the matter through and came to a decision.*
  
22. *The teacher told off Mary for not paying attention in class.*
23. *We called the celebrations off because of the pandemic restrictions.*
24. *The man ripped off the family because the tickets are not as expensive as he said.*

Aunado a lo anterior, se añadieron 26 distractores, entre ellos:

Siete oraciones gramaticalmente correctas:

25. *The neighbors were talking about the death of his father.*
26. *Michael accused his brother of taking the money.*
27. *Their car broke down even though it was new.*
28. *I'm sure it's time to get on the plane.*
29. *We'll have to wake up early if we want to have some breakfast.*
30. *Yesterday someone broke into my car and stole the stereo.*
31. *They acted out the story on stage.*

Siete oraciones con una preposición en posición incorrecta:

32. *Laura looks the baby after when you're at work.*
33. *I'm relying my best friend on to answer all my emails while I'm on holiday.*
34. *Stop making so much noise, I can't concentrate my work on.*
35. *My father lives the street down, let's hurry up.*
36. *The plane takes from London off at 8 am.*
37. *The doctor said my father passed this morning away.*
38. *The thieves made with the painting away.*

Seis oraciones a las que les hacía falta una preposición:

39. *We should set for the airport before the rush-hour traffic starts.*
40. *I can't go out tonight because I must prepare my job interview.*
41. *If you want to succeed life, you have to work hard.*
42. *I'm really looking forward our holiday.*
43. *Please refer the notes at the end if you need more information.*
44. *I've been going with Dan for a month, and I feel like I am in love with him.*

Seis oraciones con preposiciones o partículas equivocadas:

45. *This new spray should protect you for mosquitoes.*
46. *The police never cleared down the mystery of the missing money.*
47. *Look on for wild dogs in this area. They're common here.*

48. *Now that I think back, I left my keys for the desk.*
49. *Lauren came down with a great idea for our research project.*
50. *I want to find up about hotels in Mexico City.*

### 6.1.3 Tarea de juicios de interpretación

Es esta tarea, se cuenta con un contexto previo a cada oración sobre la cual los participantes deben juzgar cuál interpretación de las dos presentadas es la más adecuada, de acuerdo con un breve contexto previamente mostrado (Ionin & Zyzik, 2014: 38). En este estudio se proporcionaron 3 opciones de respuesta a los participantes, entre ellas la opción “no estoy seguro” cumplió la función de comprobar si los participantes realmente comprendían la oración y no forzar su elección. El objetivo de esta prueba fue determinar si los participantes interpretarían correctamente el significado de los verbos frasales con partícula aspectual.

En esta tarea se crearon 3 oraciones por cada una de las siguientes partículas: *down*, *on*, *through*, *up*, *over* y *off*, es decir, se contó con 18 reactivos críticos. Todas las partículas fueron aspectuales ya que su aportación semántica es fácilmente rastreable, no así en verbos frasales no composicionales.

1. *Nobody noticed but the fire started downstairs.*

*The house **burned down**.*

- a. Se quemó una parte de la casa.
- b. La casa fue destruida por el fuego.
- c. No estoy seguro.

2. *John opened the store a few years ago.*

*John **closed** the store **down**.*

- a. La tienda abrirá nuevamente.
- b. La tienda no abrirá nuevamente.
- c. No estoy seguro.

3. *She gave me a new pair of shoes.*

*I don't want to **wear** them **down**.*

- a. No me gustaron los zapatos.
- b. Me gustaron mucho los zapatos.
- c. No estoy seguro.

4. *Tony's wife tried to wake him up.*

*Tony **snored on**.*

- a. Tony despertó.
- b. Tony no despertó.
- c. No estoy seguro.

5. *Somebody knocked on the door.*

*Michael **read on**.*

- a. Michael fue a abrir la puerta.
- b. Michael no fue a abrir la puerta.
- c. No estoy seguro.

6. *The old clock broke down, so Matt tried to repair it.*

*The clock **ticked on**.*

- a. Matt pudo componer el reloj.
- b. Matt no pudo componer el reloj.
- c. No estoy seguro.

7. *Susan wanted to make a cake.*

*Susan **read** the instructions **through**.*

- a. Susan echó un vistazo a las instrucciones.
- b. Susan leyó las instrucciones completamente.
- c. No estoy seguro.

8. *Jeanne was my instructor at the hospital.*

*Jeanne **talked me through** an important procedure.*

- a. Jeanne me comentó acerca del procedimiento.
- b. Jeanne me explicó el procedimiento.
- c. No estoy seguro.

9. *Rose was offered a promotion.*

*She will **think** the consequences **through**.*

- a. Rose va a considerar las consecuencias de aceptar el ascenso.
- b. Rose va a analizar detenidamente las consecuencias de aceptar el ascenso.
- c. No estoy seguro.

10. *Olivia tenía un poco de sed.*

*Olivia **drank** the milk **up**.*

- a. Olivia tomó un poco de leche.
- b. Olivia tomó toda la leche.
- c. No estoy seguro.

11. *Marianne bought some vegetables and meat to cook a delicious meal.*

*Marianne **used** the vegetables **up**.*

- a. Quedaron algunos vegetales.
- b. No quedaron vegetales.
- c. No estoy seguro.

12. *Caroline does not like vegetables.*

*She **ate** the vegetables **up** yesterday.*

- a. Quedaron vegetales.
- b. No quedaron vegetales.
- c. No estoy seguro.

13. *Isabelle was a model student.*

*The teacher told her to **do** the assignment **over**.*

- a. El profesor le pidió a Isabelle hacer una tarea.
- b. El profesor le pidió a Isabelle repetir una tarea.
- c. No estoy seguro.

14. *John is a talented writer.*

*John **wrote** the story **over** before the writing competition.*

- a. John escribió la historia antes de la competencia.
- b. John escribió la historia varias veces antes de la competencia.
- c. No estoy seguro.

15. *Emily bought a CD and listened to the songs.*

*Emily **played** the CD **over**.*

- a. Emily escuchó el CD varias veces.
- b. Emily escuchó el CD una vez.
- c. No estoy seguro.

16. *Harvey did not have much money.*

*He paid **off** his debt.*

- a. Harvey pagó su deuda.
- b. Harvey pagó una parte de su deuda.
- c. No estoy seguro.

17. *Mandy was depressed.*

*Her plants **died off**.*

- a. Sus plantas murieron a la vez.
- b. Sus plantas murieron consecutivamente.
- c. No estoy seguro.

18. *I took some medicine.*

*The doctor told me it **killed off** beneficial bacteria.*

- a. Algunas bacterias murieron por el medicamento.
- b. No quedaron bacterias sobrevivientes.
- c. No estoy seguro.

Se contó también con 21 oraciones que servirían como distractores.

19. *Mark has changed school recently.*

*Mark found it difficult to keep up with his partners.*

- a. Mark tenía problemas para socializar.
- b. Mark tenía problemas académicos.
- c. No estoy seguro.

20. *Johanna has started going to university.*

*She is catching up.*

- a. Johanna está teniendo éxito en la universidad.
- b. Johanna no está teniendo éxito en la universidad.
- c. No estoy seguro.

21. *Lilian didn't know what to do.*

*She made up her mind.*

- a. Lilian decidió qué hacer.
- b. Lilian continuó indecisa.
- c. No estoy seguro.

22. *Leonard wanted to become an artist.*

*Leonard studied under many famous artists.*

- a. Los trabajos de artistas famosos fueron parte de sus estudios.
- b. Leonard fue estudiante de famosos artistas.
- c. No estoy seguro.

23. *Hill entered the classroom.*

*The students handed in their assignments immediately.*

- a. Los alumnos recibieron tarea al iniciar la clase.
- b. Los alumnos entregaron su tarea al iniciar la clase.
- c. No estoy seguro.

24. *The students were given a lecture on biochemistry.*

*There were a lot of facts to take in.*

- a. Los alumnos necesitaban analizar muchos datos.
- b. Los alumnos necesitaban comprender muchos datos.
- c. No estoy seguro.

25. *Lewis wants to become a lawyer.*

*He dropped out of university.*

- a. Lewis entró a la universidad.
- b. Lewis dejó la universidad.
- c. No estoy seguro.

26. *My sister is a few years older than me.*

*She looks after my grandma.*

- a. Mi hermana cuida a mi abuela.
- b. Mi hermana se parece a mi abuela.
- c. No estoy seguro.

27. *Matt was on the climbing club.*

*The team cheered him up yesterday.*

- a. Matt necesitaba ánimos para escalar.
- b. Mat estaba triste ayer.
- c. No estoy seguro.

28. *I have known Alan for 10 years.*

*He threw me off when he got contact lenses.*

- a. Me sorprendió ver a Alan.
- b. Me alegró ver a Alan.
- c. No estoy seguro.

29. *My friends and I went on holiday.*

*We set off for Madrid at 9 am.*

- a. Llegamos a Madrid a las 9 am.
- b. Dejamos Madrid a las 9 am.
- c. No estoy seguro.

30. *My brother is active and healthy.*

*I think he is coming down with the flu.*

- a. Mi hermano no tiene gripe.
- b. Mi hermano tiene gripe.
- c. No estoy seguro.

31. *Irene was ordering her bedroom.*

*She came across his letter.*

- a. Irene estaba buscando la carta.
- b. Irene no estaba buscando la carta.
- c. No estoy seguro.

32. *Margot collects magazines and newspapers.*

*Margot got rid of a few magazines.*

- a. Margot compró algunas revistas.
- b. Margot se deshizo de algunas revistas.
- c. No estoy seguro.

33. *Louise was offered a job downtown.*

*Louise missed out on that chance.*

- a. Louise aceptó la oferta.
- b. Louise rechazó la oferta.
- c. No estoy seguro.

34. *Damian got a new job in a famous company.*

*He really needs to work out.*

- a. Damián necesita un cambio laboral.
- b. Damián necesita realizar una actividad no laboral.
- c. No estoy seguro.

35. *Elisa was looking for a new job.*

*Elisa turned down a job offer.*

- a. Elisa aceptó una oferta de trabajo.
- b. Elisa rechazó una oferta de trabajo.
- c. No estoy seguro.

36. *Philip tried to catch the mouse.*

*It got away.*

- a. Philip atrapó al ratón.
- b. Philip no atrapó al ratón.
- c. No estoy seguro.

37. *Nobody expected this situation.*

*The invaders took over the country.*

- a. Los invasores abandonaron el país.
- b. Los invasores se adueñaron del país.
- c. No estoy seguro.

38. *Mark was a famous spy.*

*His papers gave him away.*

- a. Descubrieron a Mark.
- b. No descubrieron a Mark.
- c. No estoy seguro.

39. *My brother is a magician.*

*My brother never showed up in my son's party.*

- a. Mi hermano nunca hizo una presentación.
- b. Mi hermano nunca llegó.
- c. No estoy seguro.

## 6.2 Pilotaje

Las tres tareas de juicios se pilotearon con estudiantes de noveno nivel de inglés de Centros y Programas de Fundación UNAM-ENALLT. Participaron 11 voluntarios, 7 mujeres y 4 hombres cuyas entre los 24 y los 36 años de edad, a quienes se les envió un enlace a las pruebas montadas en la plataforma *PsyToolkit* (Stoet, 2010, 2017), que permitió la aplicación remota.

Los participantes recibieron la liga de acceso a la prueba y se les pidió realizar la prueba a través de una computadora en un lugar solo y silencioso. Se les indicó que realizaran las tres pruebas una después de la otra pero que podían tomar pausas de 15 minutos entre cada instrumento a la vez que se les pidió no interrumpir las pruebas una vez estuvieran en curso.

Cada una de las pruebas contaba con instrucciones al inicio y con 3 reactivos de entrenamiento, después de ellos apareció un mensaje en pantalla invitando a los participantes a ponerse en contacto con quien les hizo llegar la prueba si tenían alguna duda o a continuar si todo había sido claro hasta ese momento. Los resultados de las tareas fueron almacenados en la plataforma *PsyToolkit* (Stoet, 2010, 2017) de forma global.

### **6.3 Resultados**

El hallazgo principal durante el pilotaje tuvo que ver con la duración de las pruebas. Los participantes señalaron que las tareas fueron muy demandantes dado el tiempo que les tomó realizarlas y que, al momento de realizar la tercera prueba ya se encontraban cansados, por lo que les costó trabajo concentrarse en la actividad. Este comentario tuvo clara importancia, por lo que se decidió que no todos los participantes realizarían las tres pruebas de juicios, sino que únicamente se les pediría responder dos de las tareas. Se consideró importante que los participantes resolvieran las tareas en un mismo día para evitar algún sesgo por el intervalo entre las pruebas.

### **6.4 Participantes**

Para realizar las tareas de juicios, se contó con 70 participantes no nativos de inglés, quienes se dividieron en dos grupos (Cuadro 11).

	Grupo A			Grupo B		
	Mujeres	Hombres	Total	Mujeres	Hombres	Total
Número de participantes	19	16	35	22	13	35

CUADRO 11. Número de participantes hombres y mujeres no nativos de inglés participantes en la tarea de juicios y su clasificación en grupos

La división en grupos obedece a dos cuestiones, siendo la primera de ellas la posición continua y discontinua de la partícula, ambas condiciones a las cuales debían ser expuestos los participantes. La segunda cuestión tuvo relación con el tiempo que involucraba la resolución de las tareas, ya que uno de los comentarios más constantes durante el pilotaje fue que responder los tres instrumentos en una sola ocasión era cansado y difícil para los alumnos, quienes mostraron dificultades para mantener la atención en la tarea.

Dado lo anterior, los grupos se subdividieron de la siguiente forma de acuerdo con la tarea que realizaron (Cuadro 12).

	Grupo A			Grupo B		
	Mujeres	Hombres	Total	Mujeres	Hombres	Total
Primera tarea	10	8	18	11	6	17
Segunda tarea	19	16	35	22	13	35
Tercera tarea	9	8	17	11	7	18

CUADRO 12. Número de participantes hombres y mujeres no nativos de inglés que tomaron parte en cada una de las tareas de juicios y su clasificación en grupos

A partir de esta clasificación, fue posible tener datos más precisos al no estar limitados por el cansancio de los participantes, algo que habría sesgado las respuestas en una muestra que, si bien podía ser más grande (contando con 70 participantes), también habría sido más imprecisa.

#### **6.4.1 Perfil de los participantes**

Los participantes contaron con las siguientes características:

- i. Participaron 41 mujeres y 29 hombres.
- ii. Todos los participantes comparten el español como lengua materna.
- iii. Todos los participantes cuentan con un nivel avanzado de inglés.
- iv. Todos son mexicanos.
- v. Todos están en un rango de edad de 19 a 37 años.
- vi. Ninguno de los participantes ha estado en el extranjero.
- vii. Todos han adquirido el inglés en un contexto formal.
- viii. Todos fueron elegidos al azar.
- ix. Los participantes contaban con una computadora para realizar la tarea.
- x. Todos participaron de manera voluntaria.
- xi. Los aprendientes estudian en las siguientes instituciones:
  - a. CELEX-UPIICSA IPN
  - b. Centros y Programas de la ENALLT-UNAM
  - c. Estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza de Inglés (FES-Acatlán)

Todos los participantes cuentan con un dominio alto de la lengua inglesa. Este nivel les permitió leer las oraciones de las tareas de juicios sin tener problemas relacionados con vocabulario.

## **6.5 Aplicación**

Las tareas de juicios se aplicaron utilizando la plataforma *PsyToolkit* (Stoet, 2010, 2017), por lo cual se envió la liga para acceder a ellas vía correo electrónico. Se pidió a los participantes responder en sus computadoras en un espacio silencioso y libres de interrupciones. Se les pidió responder las preguntas de forma natural y sin prisa. Se hizo mención de que podían tomar una pausa de 15 minutos entre las dos tareas aplicadas, pero que no debían suspender la tarea cuando ya estuviera en curso. Finalmente, se les invitó a realizar las preguntas de entrenamiento y a ponerse en contacto con quien les hizo llegar la prueba en caso de tener alguna duda.

## **6.6 Resumen y conclusiones del capítulo**

En este capítulo se explicó el diseño de las tareas de juicios que se aplicarían a hablantes no nativos de inglés, con el fin de conocer más acerca del procesamiento de verbos frasales, especialmente en lo que respecta a la posición (dis)continua de la partícula y al reconocimiento de la aportación semántica de las partículas con una carga semántica aspectual. Se presentó también el pilotaje de las pruebas, los cambios realizados a partir de éste y su aplicación final en hablantes no nativos de inglés. En el siguiente capítulo se hablará de los datos recopilados por medio de las tres tareas de juicios ya mencionadas.

## **Capítulo VII**

### **Análisis y discusión de resultados de tareas de juicios**

A continuación, se presentan los resultados para las tres tareas de juicios presentadas anteriormente.

#### **7.1 Juicios de preferencia**

La primera tarea consistió en juicios de preferencia: los participantes leyeron una oración para completarla con un verbo frasal aspectual o con un verbo léxico. Algunas oraciones favorecían el uso del verbo léxico acompañado por la partícula aspectual, mientras que otras solo requerían del verbo léxico para ser completadas, de esta forma se buscaba conocer si los participantes son sensibles a la aportación semántica aspectual de la partícula en los verbos frasales. De lo anterior se desprende que de manera “ideal”, los participantes elegirían el verbo frasal cuando la oración favoreciera la presencia de una partícula aspectual, pero que elegirían un verbo léxico aislado si el contexto no favorecía la presencia de una partícula aspectual. A continuación, se presentan los resultados obtenidos con la aplicación del instrumento (Cuadro 13).

Verbo	Partícula	Contexto que favorece la presencia de una partícula aspectual		Contexto que favorece la presencia de un verbo léxico aislado.		Valor $p$ (2 colas)
		Número de participantes que eligieron el verbo léxico aislado (Incorrecto)	Número de participantes que eligieron el verbo frasal (Correcto)	Número de participantes que eligieron el verbo léxico aislado (Correcto)	Número de participantes que eligieron el verbo frasal (Incorrecto)	
<i>Burn</i>	<i>Down</i>	6	29	32	3	0.4772
<i>Close</i>		3	32	27	8	0.1875
<i>Wear</i>		1	34	33	2	0.9999
<i>Snore</i>	<i>On</i>	9	26	32	3	0.1103
<i>Read</i>		3	32	33	2	7.1791
<i>Tick</i>		12	23	25	10	0.7972
<i>Read</i>	<i>Through</i>	33	2	31	4	6.2625
<i>Think</i>		8	27	29	6	0.7660
<i>Talk</i>		6	29	32	3	0.4772
<i>Drink</i>	<i>Up</i>	17	18	30	5	0.0040
<i>Use</i>		15	20	29	6	0.0355
<i>Eat</i>		21	14	31	4	0.00004
<i>Do</i>	<i>Over</i>	15	20	34	1	0.00009
<i>Write</i>		22	13	33	2	5.1761
<i>Play</i>		3	32	35	0	0.2391
<i>Pay</i>	<i>Off</i>	15	20	31	4	0.0062
<i>Die</i>		23	12	30	5	0.00002
<i>Kill</i>		20	15	28	7	0.0028

CUADRO 13. Frecuencias de respuestas obtenidas en la tarea de juicios de preferencia y valores  $p$  del contraste de contextos que favorecen o no la presencia de una partícula aspectual obtenidos a partir de la prueba de probabilidad exacta de Fisher

En esta tarea de juicios se anticipó que, de ser los participantes sensibles a la aportación aspectual de la partícula, elegirían la opción de “verbo frasal” cuando el contexto así lo señalara, a la vez que optarían por la opción “verbo léxico aislado” cuando la partícula no fuese requerida. La falta de sensibilidad a la aportación semántica de la partícula sería evidente cuando: 1) Se eligiera la opción “verbo frasal” cuando no se requiera una partícula aspectual, y/o 2) se eligiera la opción “verbo léxico aislado” cuando el contexto favoreciera una interpretación aspectual.

Ahora bien, otra predicción es que existiría regularidad en el comportamiento de los participantes ante ciertas partículas aspectuales, el cual podría diferenciarse del de otras partículas.

Es relevante hacer la comparación entre el comportamiento de los participantes en un contexto y otro (*burn vs. burn down*), para ello se hizo un análisis estadístico con la prueba de probabilidad exacta de Fisher, partiendo de las siguientes hipótesis.

H<sub>0</sub>= La selección correcta de uso de un verbo frasal aspectual o de un verbo léxico aislado no está relacionada con la necesidad de expresar un significado aspectual en hablantes no nativos de inglés.

H<sub>1</sub>= La selección correcta de uso de un verbo frasal aspectual o de un verbo léxico aislado está relacionada con la necesidad de expresar un significado aspectual en hablantes no nativos de inglés.

Al no asumirse una relación positiva o negativa entre las variables, se hará un análisis bidireccional en que se tomará el valor  $p$  de 2 colas con un nivel de significación  $\alpha= 0.01$ .

Es importante señalar que, si bien la selección correcta del verbo frasal o del verbo léxico aislado en los contextos que los favorecen respectivamente (*eat up vs. eat*) arrojaría diferencias poco significativas a nivel estadístico, también podría hacerlo la selección incorrecta en ambos contextos, por lo que la discusión de los valores  $p$  se torna relevante para el análisis de la información obtenida.

Los datos obtenidos se observan en el Cuadro 13, los cuales corresponden a las frecuencias para cada uno de los reactivos críticos. Es importante señalar que la elección correcta en el uso o no uso de la partícula corresponde a respuestas opuestas en contextos

diferentes, es decir, el número de participantes que eligieron la opción “verbo frasal” en el contexto que favorece la presencia de una partícula aspectual, harían una selección correcta del verbo frasal, mientras que hacer una elección correcta en un contexto que no requiere la presencia de una partícula aspectual, corresponderá a la selección de un verbo léxico.

El primer dato que llama la atención es que en el caso de partícula *down* los participantes mostraron una marcada tendencia al uso adecuado de la partícula en cada contexto, siendo para los 3 verbos frasales poco significativa las diferencias entre grupos (*burn down*,  $p=0.4772$ ; *close down*,  $p=0.1875$ ; *wear down*,  $p=0.9999$ ), lo cual señalaría que los participantes se comportaron igualmente bien tanto al usar los verbos frasales como los verbos léxicos aislados, pudiendo así señalar de momento que la partícula *down* no representa un reto de extrema dificultad a los estudiantes de inglés y que, en este caso, no es posible descartar la hipótesis nula.

La tendencia anterior parece repetirse en los verbos acompañados por la partícula *on*, al menos en el caso de *read on* y de *snore on*, en los cuales las respuestas se agruparon en el uso (o no uso) correcto de la partícula aspectual. Las diferencias entre grupos no fueron significativas en ningún caso (*snore on*,  $p= 0.1103$ ; *read on*,  $p= 7.1791$ ); llama especialmente la atención la poca significatividad de los reactivos *read/read on*, esto indicaría que los participantes fueron igualmente buenos identificando el uso o no uso de la partícula aspectual al encontrarse con el verbo *read*. Un resultado semejante se observa en el reactivo *read/read through*, el cual se discutirá más adelante.

Otro aspecto interesante es que en el caso de los reactivos *tick/tick on* no hubo diferencias significativas entre el uso correcto del verbo frasal y el del verbo léxico aislado ( $p= 0.7972$ ), sin embargo, los resultados no son del todo similares a los observados en la

partícula *down*, ya que las respuestas que podrían considerarse erróneas se elevaron hasta 12 en la oración que favorece un verbo frasal y a 10 en el contexto en el que no se esperaría el uso de una partícula aspectual. Es decir, los participantes se equivocan en el uso del verbo frasal y de su contraparte sin partícula, a diferencia de reactivos con la partícula *down*. Por lo tanto, puede señalarse que los participantes enfrentan dificultades al encontrarse con el verbo frasal *tick on* y con el verbo léxico aislado *tick*, pero parece que esto no tiene relación con la partícula, sino con el verbo *tick*. De estas dificultades relacionadas con la partícula *on*, se observaría una tendencia en todos los verbos acompañados por esta partícula.

En lo que respecta a la partícula *through*, llama especialmente la atención que en el caso de los reactivos *read/ read through* los participantes encontraron grandes dificultades en reconocer la aportación semántica de la partícula *through* en el contexto en que se requería un verbo frasal; sin embargo, no tuvieron las mismas dificultades en el uso del verbo léxico aislado *read*. Este fenómeno parece no tener relación con la presencia de la partícula *through* a simple vista, ya que en los reactivos *think through* y *talk through* los participantes no mostraron las mismas dificultades en la selección del verbo frasal con una partícula aspectual. En este sentido, podría sospecharse que los participantes enfrentan diferentes dificultades al encontrarse con distintos verbos frasales aspectuales, incluso si estos comparten la misma partícula.

No obstante, ciertas partículas parecen ser interpretadas más fácilmente que otras, como se aprecia al comparar los resultados de *read on* y *read through* en oraciones en que se requería una partícula aspectual; si bien la diferencia no es significativa a nivel estadístico ( $p= 0.06899$ ), se observan resultados diferentes para cada reactivo. Sería

necesario contar con un mayor número de reactivos que contasen con los mismos verbos léxicos que arrojaran datos más claros al respecto. En este momento, no se contaría con evidencia suficiente para descartar la hipótesis nula.

Respecto a los verbos frasales con partícula *up*, se observa que cuando se espera que los alumnos no usen la partícula, los participantes responden favorablemente. Sin embargo, no se observa el mismo comportamiento cuando los alumnos tendrían que utilizar la partícula aspectual, siendo el número de respuestas erróneas incluso mayor que el de las respuestas correctas en el caso del verbo frasal *eat up*. Las diferencias entre el uso correcto de la partícula aspectual y del verbo léxico aislado son especialmente marcadas en los reactivos *drink/drink up* ( $p=0.0040$ ) y también *eat up* ( $p=0.00004$ ).

Aparentemente, la partícula *up* aspectual es tratada de forma semejante por los participantes, siendo así que estos encuentran mucho más difícil distinguir su aportación semántica que en el caso de otras partículas como *down*. En este sentido parece haber una tendencia a analizar las partículas de los verbos frasales de forma diferente según el verbo léxico al cual acompañan, pero cada partícula es tratada de diversas maneras, siendo *up* un ejemplo claro de una partícula a la cual es difícil atribuir un significado aspectual.

Ahora bien, una tendencia parecida es observable en el caso de algunos verbos frasales acompañados por la partícula *over*, específicamente *do over* y *write over*, en las cuales se presenta un número relativamente alto de respuestas en que la partícula aspectual no fue utilizada correctamente. Si bien las diferencias entre el uso y no uso de la partícula aspectual solo fueron significativas en el caso de *do over* ( $p= 0.00009$ ), no por eso deja de llamar la atención la dificultad que tuvieron los participantes en reconocer la necesidad de utilizar una partícula aspectual en *write over*. No obstante, esta dificultad no se presentó en

el reactivo *play over*, en la cual la mayoría de los participantes eligieron adecuadamente utilizar la partícula aspectual cuando ésta era necesaria. Este resultado nuevamente sugiere que las partículas no son comprendidas como elementos aislados, sino que los aprendientes de inglés se valen del verbo al cual acompañan para su interpretación.

Al igual que en el caso de la partícula *up*, otra partícula en la que se puede contrastar de manera clara el comportamiento de los aprendientes en el uso o no uso de las partículas aspectuales es el de los verbos acompañados por la partícula *off* (*pay/pay off*,  $p=0.0062$ ; *die/die off*,  $p= 0.00002$ ; *kill/kill off*), siendo que los participantes mostraron claras dificultades en asignar un significado aspectual a la partícula *off*. Aparentemente, algunas partículas presentan mayores dificultades a los estudiantes de inglés (véanse *off* y *up*) para ser reconocidas como aspectuales, mientras que otras son reconocidas con mayor facilidad (como sucede en el caso de *on*), pero si el verbo léxico al que acompañan no es de alta frecuencia de uso, como sucedió en el par *tick/tick on*, los aprendientes nuevamente presentarán dificultades en la interpretación de los verbos frasales.

Habiéndose mostrado estos datos, es difícil hablar de la existencia de tendencias claras en el reconocimiento del significado aspectual aportado por determinadas partículas. Si bien algunas partículas aspectuales parecen ser reconocidas más fácilmente por los aprendientes que otras (*up* y *off*), sería necesario contar con más verbos frasales con dichas partículas para así hacer generalizaciones. Los datos obtenidos hasta este momento sugieren que, si bien los aprendientes son capaces de reconocer la aportación semántica de las partículas, no existe suficiente evidencia de que este fenómeno esté relacionado con la presencia de determinadas partículas. Tampoco se encontró evidencia de que los aprendientes sean mejores en la selección de verbos frasales aspectuales que en la de verbos

léxicos aislados, por lo que no podría descartarse la hipótesis nula, al menos en la mayoría de los casos.

Lo que sí es posible observar es que los verbos frasales aspectuales no están internalizados por igual (o tal vez algunos han sido internalizados mientras que otros aún se desconocen), ya que la presencia de la misma partícula no garantiza el mismo grado de reconocimiento del significado aspectual del verbo frasal, tal y como ocurrió en los verbos frasales con la partícula *over*. En este sentido, es factible hipotetizar que los aprendientes acuden a las características de los constituyentes cuando encuentran dificultades de interpretación, lo cual explicaría las diferencias presentadas entre cada reactivo de presentarse una tendencia semejante en las siguientes tareas.

## **7.2 Juicios de aceptabilidad**

### **7.2.1 Aceptación o rechazo de las oraciones**

En esta tarea de juicios se comparó si los hablantes no nativos de inglés rechazarían o aceptarían determinadas partículas en posición continua o discontinua más que otras; aquellas oraciones rechazadas podrían ser modificadas por los participantes.

Para llevar a cabo el análisis fue necesario comparar el número de participantes que aceptaron y rechazaron la posición de la partícula para cada reactivo; esto se realizó utilizando la prueba de ji cuadrada de bondad de ajuste, la cual permite determinar si hay diferencias significativas entre dos categorías excluyentes. El resultado obtenido es  $\chi^2_{\text{obt}}$ , el cual debe ser mayor a  $\chi^2_{\text{crit}}$  para considerar que las diferencias entre las categorías son

significativas. En este caso se partió de un nivel de significación  $\alpha= 0.01$  con grados de libertad  $gl=1$ , por lo que  $x^2_{crit}=6.6349$ .

Se consideraron las siguientes hipótesis:

$H_0$  = No existe diferencia alguna en cuanto a si los participantes consideran posible o imposible a la partícula de un verbo frasal en posición continua o discontinua.

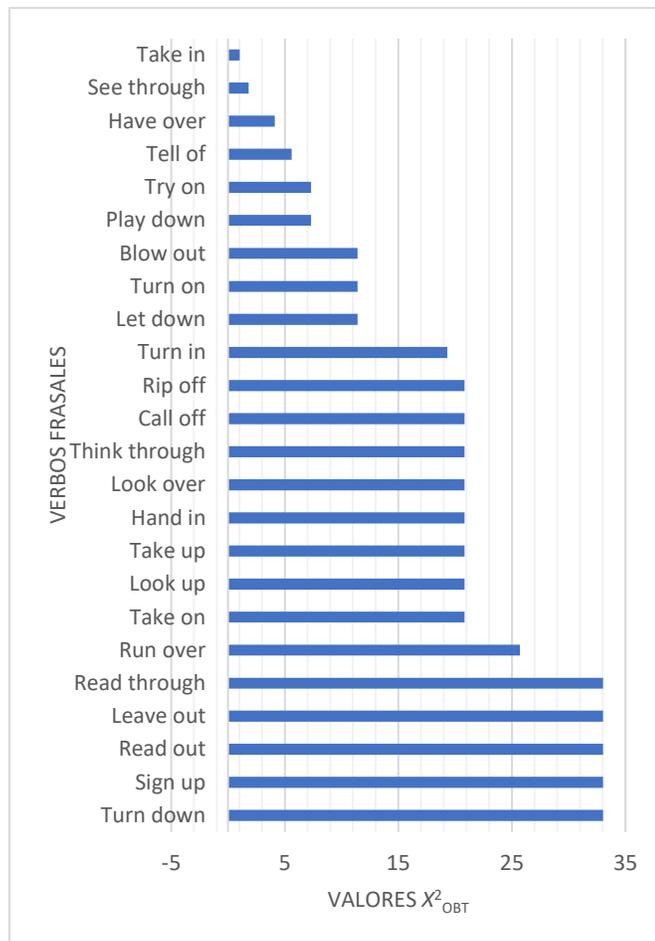
$H_1$  = Existen diferencias en cuanto a si los participantes consideran posible o imposible a la partícula de un verbo frasal en posición continua o discontinua.

Las frecuencias obtenidas en la prueba, así como los resultados del estadístico se muestran en el Cuadro 14. Lo primero que se puede observar es que prácticamente en todos los verbos frasales con partícula en posición continua hubo diferencias significativas entre el número de participantes que consideraron estas posiciones como posibles o imposibles; solo en cuatro verbos frasales, (*take in*,  $x^2_{obt}=1.02$  y *have over*,  $x^2_{obt}=4.12$ ; *see through*,  $x^2_{obt}=1.82$ ; *tell off*,  $x^2_{obt}=25.10$ ) las diferencias entre las frecuencias para ambas respuestas no fueron significativas. Esto parece reflejar una clara preferencia por las partículas en posición continua entre hablantes con inglés como segunda lengua, lo cual se adhiere a los resultados presentados en pruebas online en hablantes no nativos de inglés (Tiv *et al.*, 2019: 16).

		Posición de la partícula						
		Continua			Discontinua			
Verbo frasal		Elección de los participantes		$x^2_{obt}$	Elección de los participantes		$x^2_{obt}$	$p$
Verbo	Partícula	Posible	Imposible		Posible	Imposible		
<i>Turn</i>	<i>down</i>	35	0	33.02	31	4	23.08	0.1142
<i>Play</i>		26	9	7.32	24	11	4.12	0.7918
<i>Let</i>		28	7	11.42	35	0	33.02	0.0112
<i>Try</i>	<i>on</i>	26	9	7.32	35	0	33.02	0.0021
<i>Turn</i>		28	7	11.42	22	13	1.82	0.1852
<i>Take</i>		31	4	20.83	18	17	0	0.0014
<i>Sign</i>	<i>up</i>	35	0	33.02	30	5	16.46	0.0536
<i>Look</i>		31	4	20.83	11	24	4.12	0.000001
<i>Take</i>		31	4	20.83	22	13	1.82	0.0240
<i>Turn</i>	<i>in</i>	34	1	19.32	10	25	5.6	1.1627
<i>Take</i>		21	14	1.02	33	2	25.72	0.0012
<i>Hand</i>		31	4	20.83	21	14	1.02	0.0125
<i>Blow</i>	<i>out</i>	28	7	11.42	26	9	7.32	0.7766
<i>Read</i>		35	0	33.02	18	17	0	0.000001
<i>Leave</i>		35	0	33.02	22	13	1.82	0.00006
<i>Look</i>	<i>over</i>	31	4	20.83	28	7	11.42	0.5129
<i>Have</i>		24	11	4.12	35	0	33.02	0.0003
<i>Run</i>		33	2	25.72	28	7	11.42	0.1505
<i>See</i>	<i>through</i>	13	22	1.82	21	14	1.02	0.0934
<i>Read</i>		35	0	33.02	26	9	7.32	0.0021
<i>Think</i>		31	4	20.83	25	10	5.6	0.1334
<i>Tell</i>	<i>off</i>	25	10	5.6	8	27	9.26	0.00009
<i>Call</i>		35	0	20.83	28	7	11.42	0.0112
<i>Rip</i>		25	10	20.83	31	4	20.83	0.1334

CUADRO 14. Frecuencias de respuestas obtenidas en la tarea de juicios de aceptabilidad. Valores de  $x^2_{obt}$  para las elecciones de los participantes (valores significativos en amarillo). Valores  $p$  a partir del contraste las elecciones de los participantes expuestos a la posición continua y discontinua de las partículas (valores significativos en verde)

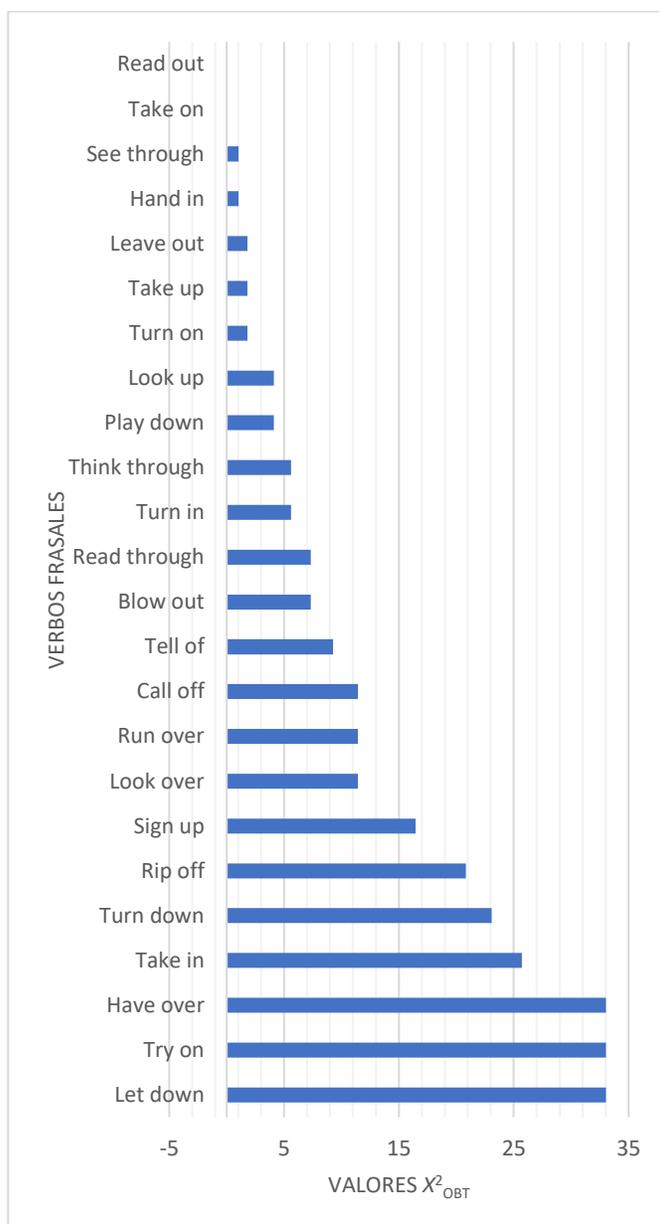
Si se comparan los resultados anteriores con los obtenidos con la partícula en posición discontinua, se notará que las diferencias entre si los participantes consideraron posible o imposible las oraciones presentadas es notable. En este caso, las diferencias no siempre fueron significativas, como se observa en la Gráfica 55.



GRÁFICA 55. Valores  $x^2_{obt}$  obtenidos a partir del contraste de las elecciones de los participantes expuestos a la condición de partícula en posición continua en la tarea de juicios de aceptabilidad

Es decir, los participantes mostraron cierta tendencia a rechazar la partícula en posición discontinua a pesar de que ninguna de las oraciones presentadas era agramatical. Debe destacarse que en la mayoría de los verbos frasales, el número de frecuencias obtenidas para la opción “posible” superó las obtenidas para “imposible”, lo cual reflejaría que los participantes no rechazan completamente la posición discontinua de la partícula (sin que por ello la consideren aceptable en todos los casos). Esto no se cumplió en los verbos frasales *look up*, *see through*, *think through* y *turn in*, en los cuales el rechazo a la partícula en posición discontinua fue mayor que en otros verbos frasales. Por otra parte, los reactivos

en los que los participantes mostraron una mayor aceptación de la partícula en posición discontinua respecto a la posición continua se presentan a continuación (Gráfica 56):



GRÁFICA 56. Valores  $x^2_{obt}$  obtenidos a partir del contraste de las elecciones de los participantes expuestos a la condición de partícula en posición discontinua en la tarea de juicios de aceptabilidad

A primera vista, no es evidente qué característica de estos verbos frasales los hace más aceptables para los participantes con la partícula en posición discontinua, ya que todos

cuentan con diferentes verbos léxicos y partículas. No obstante, la excepción son los verbos frasales con la partícula *over*, todos los cuales fueron aceptados por la mayoría de los participantes con la partícula en posición continua. El dato anterior es llamativo ya que, aparentemente, no existe una relación entre la partícula y la aceptabilidad de su posición continua o discontinua.

Para analizar esta posibilidad, se aplicó el estadístico Kruskal-Wallis, el cual permite la comparación de grupos independientes. Se compararon las frecuencias en las que se consideró posible el uso de la partícula en posición discontinua, al ser esta condición en la que mayores cambios se observaron, no así en la condición de la partícula en posición continua. Las hipótesis para este análisis fueron:

$H_0$  = La presencia de determinadas partículas no tiene relación con la preferencia mostrada por los sujetos por la posición (dis)continua de la partícula.

$H_1$  = La presencia de determinadas partículas tiene relación con la preferencia mostrada por los sujetos por la posición (dis)continua de la partícula.

Para calcular  $H_{obt}$  se consideró un número de muestras  $k=6$  nuevamente con número de puntajes  $n_1, n_2, n_3, n_4, n_5$  y  $n_6$  iguales a 3 y grados de libertad  $gl=5$ . Las partículas seleccionadas fueron *over* (debido a que la mayoría de los participantes la consideró aceptable en posición continua), así como *on, up, in, out* y *through* (ya que contaron con un mayor número de participantes que las rechazaron en posición discontinua).

El resultado del estadístico fue  $H_{obt}=3.9415$ , el cual es menor a  $H_{crit}= 15.0863$ , por lo que no puede rechazarse la hipótesis nula, es decir, la partícula presente en cada verbo

frasal no parece afectar la preferencia por la aceptación de la posición (discontinua de la partícula).

Ahora bien, la partícula *over* es la que parece concentrar las diferencias más evidentes respecto a la aceptación de la posición de la partícula. Para verificar esta posibilidad se usó la prueba Mann-Whitney, la cual permite la comparación de dos grupos independientes, partiendo de las siguientes hipótesis:

$H_0$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales no tiene relación con la aceptación de la partícula en posición (disc)continua.

$H_1$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales tiene relación con la aceptación de la partícula en posición (dis)continua.

El nivel de significación elegido fue  $\alpha = 0.01$  y número de puntajes  $n_1, n_2, n_3, n_4, n_5$  y  $n_6$  iguales a 3. Los valores de  $U_{obt}$  están contenidos en el Cuadro 15. Si bien no es posible descartar la hipótesis nula debido al tamaño tan reducido de la muestra, se puede notar que las diferencias entre los resultados de *down* y *over* son menores que entre *over* y el resto de las partículas, pero ninguna de estas distinciones es significativa a nivel estadístico.

	<i>On</i>	<i>Up</i>	<i>In</i>	<i>Out</i>	<i>Through</i>
<i>Over</i>	2.5	2	2	2	0

CUADRO 15. Resultados de  $U_{obt}$  a partir de la prueba U de Mann-Whitney al comparar frecuencias de partículas en posición discontinua en oraciones marcadas como “posibles” en la tarea de juicios de preferencia.

Con el fin de determinar si las diferencias obtenidas en cuanto a la posición de la partícula de cada verbo frasal fueron debidas al azar, se aplicó la prueba de probabilidad de Fisher,

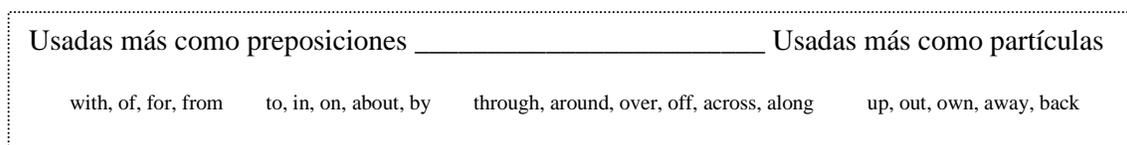
cuyos resultados se plasmaron en la última columna del Cuadro 14. El estadístico arrojó diferencias significativas en 9 verbos frasales, los cuales se marcan en verde en el Cuadro 16.

Verbo frasal		<i>p</i>
Verbo	Partícula	
<i>Turn</i>		0.1142
<i>Play</i>	<i>down</i>	0.7918
<i>Let</i>		0.0112
<i>Try</i>		0.0021
<i>Turn</i>	<i>on</i>	0.1852
<i>Take</i>		0.0014
<i>Sign</i>		0.0536
<i>Look</i>	<i>up</i>	0.000001
<i>Take</i>		0.0240
<i>Turn</i>		1.1627
<i>Take</i>	<i>in</i>	0.0012
<i>Hand</i>		0.0125
<i>Blow</i>		0.7766
<i>Read</i>	<i>out</i>	0.000001
<i>Leave</i>		0.00006
<i>Look</i>		0.5129
<i>Have</i>	<i>over</i>	0.0003
<i>Run</i>		0.1505
<i>See</i>		0.0934
<i>Read</i>	<i>through</i>	0.0021
<i>Think</i>		0.1334
<i>Tell</i>		0.00009
<b>Call</b>	<i>off</i>	0.0112
<b>Rip</b>		0.1334

CUADRO 16. Valores *p* a partir del contraste las elecciones de los participantes expuestos a la posición continua y discontinua de las partículas (valores significativos en verde)

Los valores *p* son claramente significativos, sin embargo, no parecen estar asociados con la presencia de determinadas partículas. Sería recomendable verificar algún posible cambio de tendencia utilizando una muestra más amplia de verbos frasales, aunque los resultados

anteriores hacen sospechar que no hay regularidades en cuanto a la presencia de determinadas partículas y su mayor o menor aceptación en posición discontinua, es decir, no hay evidencia de que diferentes partículas reciban tratamiento diferente por parte de los hablantes no nativos de inglés<sup>24</sup>. Al respecto vale recordar la postura de O’Dowd (1998) quien no solo se negó a hacer una distinción categórica entre preposiciones y partículas, sino que sugirió que los elementos “P” forman parte de un continuum en que algunos elementos se comportan más como preposiciones o como partículas, como se presenta a continuación (Imagen 4):



(Tomado de Kweon, 2017: 192)

IMAGEN 4. Elementos utilizados como preposiciones y como partículas de acuerdo con la propuesta de O’Dowd (1998).

Como se recordará, las preposiciones solo pueden presentarse en posición continua respecto al verbo que acompañan, no así las partículas, ya que éstas aceptan la posición continua y discontinua. Dado que los aprendientes de inglés no parecen rechazar más ciertas partículas en posición discontinua que otras, no se contaría con suficiente evidencia para sostener que los aprendientes de inglés tratan ciertos “elementos P” más como preposiciones o como partículas, contrario a la propuesta de O’Dowd (1998). Valdría la pena corroborar si la

<sup>24</sup> Se recordará que en el capítulo V, en la discusión de los resultados de los verbos frasales aspectuales, se mencionó que aparentemente “los hablantes no nativos fallan al momento de reconocer la posición de determinados elementos en el continuum, tratando a determinados elementos como *off*, *over* y *through* como preposiciones que serán seguidas por un complemento”, es decir, “algunos elementos serían más propensos a no ser reconocidos [como partículas], mientras que otros como *in* y *up* se ajustan más a lo que un hablante no nativo de inglés identificaría prototípicamente con una partícula”.

propuesta de O'Dowd es una realidad psicológica en los hablantes nativos, ya que la inhabilidad de los hablantes no nativos en tratar a ciertos elementos más como preposiciones o como partículas arrojaría más luz acerca de las dificultades que presentan los aprendientes en su adquisición.

### **7.2.2 Corrección de las oraciones rechazadas**

Otros datos recabados a través de esta tarea de juicios fueron las correcciones que hicieron los participantes de las oraciones que marcaron como imposibles. Estas anotaciones fueron revisadas y clasificadas en cuatro categorías:

- **Partícula en posición (dis)continua:** se refiere a la modificación de la posición de la partícula, es decir, si la partícula aparecía en posición continua, los participantes propusieron colocarla en posición discontinua y viceversa.
- **Omisión de la partícula:** los participantes juzgaron que la partícula era un elemento innecesario en la oración, por lo que procedieron a eliminarla.
- **Modificación del verbo frasal:** se refiere a cuando los participantes reemplazaron el verbo frasal con algún otro verbo, lo cual demuestra el desconocimiento del verbo frasal o su incorrecta interpretación.
- **Otros:** en esta categoría se agruparon las respuestas en las que los participantes hicieron cambios como modificar el tiempo verbal, la ortografía de ciertas palabras, omitieron o agregaron algún artículo o cuantificador, pasivizaron la oración o algún otro tipo de cambio no relacionado con el verbo.

		Posición de la partícula									
		Continua				Discontinua					
Verbo frasal		Correcciones de los participantes				Correcciones de los participantes					
Verbo	Partícula	Partícula en posición discontinua	Omisión de la partícula	Modificación verbo	Otros	Posición continua	Omisión de la partícula	Modificación verbo	Otros	<i>p</i>	
<i>Turn</i>		0	0	0	0	3	1	0	0	1	
<i>Play</i>	<b>down</b>	2	2	5	0	8	0	3	0	0.0597	
<i>Let</i>		7	0	0	2	0	0	0	0	1	
<i>Try</i>		6	1	0	2	0	0	0	0	1	
<i>Turn</i>	<b>on</b>	6	1	0	0	4	0	0	9	0.0058	
<i>Take</i>		1	3	0	0	0	10	1	6	0.2419	
<i>Sign</i>		0	0	0	0	5	0	0	0	1	
<i>Look</i>	<b>up</b>	1	1	0	2	24	0	0	0	0.0012	
<i>Take</i>		3	0	1	0	9	0	0	3	0.3653	
<i>Turn</i>		1	0	0	0	20	4	1	0	0.9999	
<i>Take</i>	<b>in</b>	5	0	0	9	2	0	0	0	0.1750	
<i>Hand</i>		4	0	0	0	7	7	0	0	0.1192	
<i>Blow</i>		7	0	0	0	5	4	0	0	0.0884	
<i>Read</i>	<b>out</b>	0	0	0	0	8	7	0	2	1	
<i>Leave</i>		0	0	0	0	10	0	1	2	1	
<i>Look</i>		0	0	0	4	4	3	0	0	0.0060	
<i>Have</i>	<b>over</b>	7	4	0	0	0	0	0	0	1	
<i>Run</i>		2	0	0	0	7	0	0	0	1	
<i>See</i>		16	0	0	7	5	0	0	9	0.0856	
<i>Read</i>	<b>through</b>	0	0	0	0	0	5	0	4	1	
<i>Think</i>		0	4	0	0	7	3	0	0	0.0699	
<i>Tell</i>		10	0	0	0	17	5	0	2	0.2080	
<i>Call</i>	<b>off</b>	0	0	0	0	7	0	0	0	1	
<i>Rip</i>		5	3	2	0	0	4	0	0	0.1258	
	<b>Total</b>	83	19	8	26	152	53	6	31	$\chi^2=7.94$	
		<b>TOTAL</b>				<b>136</b>	<b>TOTAL</b>				<b>248</b>

CUADRO 17. Frecuencias de tipos de correcciones obtenidas en la tarea de juicios de preferencia y valores *p* del contraste de las correcciones de los participantes a partir de la posición continua y discontinua de la partícula obtenidos con la prueba de probabilidad exacta de Fisher (valores significativos en amarillo). Valor de  $\chi^2$  de los totales de las correcciones a partir de la partícula en posición continua y discontinua

Para comprobar si las diferencias entre las frecuencias obtenidas para cada verbo frasal con partícula en posición continua y posición discontinua fueron significativas, se aplicó la prueba de probabilidad exacta de Fisher partiendo de las siguientes hipótesis:

H<sub>0</sub>= Los diferentes tipos de errores de los participantes no están relacionados con la posición (dis)continua de la partícula que los acompaña.

H<sub>1</sub>= Los diferentes tipos de errores de los participantes están relacionados con la posición (dis)continua de la partícula que los acompaña.

El estadístico arrojó diferencias significativas únicamente para los verbos frasales *look up* (p=0.0012) y *look over* (p=0.0060), por lo que únicamente en estos reactivos sería posible descartar la hipótesis nula.

Es relevante que *look up* y *look over* comparten el mismo verbo léxico, pero no queda claro si este es un factor determinante en las diferencias en las frecuencias obtenidas. Por otra parte, el limitado número de muestras impide la realización de la prueba Mann-Whitney para comparar el efecto de cada partícula en los errores cometidos por los participantes, por lo que una vez más se descartaría un tratamiento diferente para cada partícula por parte de los hablantes no nativos de inglés.

Debido a lo anterior, se procedió a hacer un análisis global del número total de cada tipo de modificaciones realizadas por los participantes, para ello se utilizó la prueba de asociación de ji cuadrada, que permite conocer la relación entre dos variables categóricas con dos o más muestras independientes. Se plantearon las siguientes hipótesis, las cuales son semejantes a las del estadístico anterior, solo que en el caso previo el análisis se hizo para cada uno de los reactivos, no a nivel general:

H<sub>0</sub>= Los diferentes tipos de errores de los participantes no están relacionados con la posición (dis)continua de la partícula que los acompaña.

H<sub>1</sub>= Los diferentes tipos de errores de los participantes están relacionados con la posición (dis)continua de la partícula que los acompaña.

El nivel de significación fue  $\alpha= 0.01$  con  $gl=3$ , lo cual proporciona un valor  $x^2_{crit}=11.3449$ , el cual es mayor que  $x^2_{obt}=7.94$ , por lo que no existe suficiente evidencia para descartar la hipótesis nula. Sin embargo, si se observan los totales de cada categoría, es posible notar que en al menos 153 ocasiones los participantes rechazaron la posición discontinua de la partícula, casi duplicando el rechazo a la partícula en posición continua, la cual fue modificada en 83 ocasiones. Estos resultados reflejan lo observado anteriormente en pruebas de tiempos de lectura (Tiv *et al.*, 2017) en las que los hablantes no nativos de inglés mostraron preferencia por la partícula en posición continua.

Además, es relevante mencionar que la posición continua de la partícula conduce a un número menor de omisiones de ésta, mientras que la partícula en posición discontinua es omitida con mayor frecuencia. Si bien las diferencias no son significativas en el nivel alfa seleccionado, es posible notar cierta tendencia en los resultados. Los datos obtenidos son especialmente relevantes ya que, si bien en estudios anteriores, se ha hablado de la omisión de las partículas en la producción de los hablantes no nativos de inglés (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Laufer & Eliasson, 1993, Liao & Fukuya, 2004), no se cuenta con suficientes estudios respecto a su evitación en la interpretación de los verbos frasales, la cual, de acuerdo con los datos obtenidos, parece tener relación con su aparición en posición discontinua respecto al verbo léxico que acompañan.

Los resultados obtenidos tienen especial relación con los observados por Tiv *et al.* (2019: 15), ya que en el estudio mencionado se señala que la partícula en posición discontinua podría dar la impresión a los no nativos de ser un elemento que se queda “colgando”, por lo que su presencia tendría que ser resuelta por los aprendientes de inglés. En este sentido, es difícil pensar que la resolución de la partícula sea su omisión ya que es justamente su presencia y su falta de justificación la que incrementa los tiempos de lectura en los hablantes no nativos de inglés. Por lo tanto, la omisión no sería un tratamiento de la partícula, más bien señalaría que los aprendientes la tratan como un elemento superfluo y ajeno al verbo léxico, el cual no necesita ningún tipo de respuesta. Este punto se retomará más adelante.

### **7.3 Juicios de interpretación**

La tercera prueba consistió en una tarea de juicios de interpretación, en la cual los participantes leyeron una oración y eligieron entre la interpretación aspectual del verbo frasal, una no aspectual y otra en la que señalaban no estar seguros de la respuesta. El objetivo de esta prueba fue determinar si los participantes interpretaron como aspectual el verbo frasal que se les presentó en cada una de las oraciones.

Para realizar el análisis, se partió de que la elección de la opción “aspectual” indica una interpretación correcta de los verbos frasales, mientras que las opciones “no aspectual” y “no estoy seguro” corresponden a interpretaciones erróneas; dado lo anterior, estas dos últimas opciones fueron agrupadas para el análisis estadístico llevado a cabo con ji cuadrada de bondad de ajuste, la cual permite conocer si existen diferencias significativas

entre las interpretaciones de los participantes en cuanto al significado aspectual aportado por la partícula del verbo frasal. Los resultados del estadístico pueden observarse en la columna  $x^2_{\text{obt}}$ . En la interpretación del estadístico debe partirse de las siguientes hipótesis:

$H_0$  = No existe diferencia alguna en cuanto a interpretación de los verbos frasales.

$H_1$  = Existen diferencias en cuanto a interpretación de los verbos frasales.

Para el cálculo del estadístico, se parte de un nivel de significación  $\alpha= 0.01$ , para el cual se tomó un valor de  $x^2_{\text{crit}}= 6.635$  con un grado de libertad. Si los valores de  $x^2_{\text{obt}}$  son mayores a  $x^2_{\text{crit}}$ , se puede descartar la hipótesis nula y hablar de diferencias significativas entre las respuestas de los estudiantes. A continuación, se comparten las frecuencias obtenidas y los resultados del estadístico (Cuadro 18).

	<b>Partícula</b>	<b>Aspectual</b>	<b>No aspectual</b>	<b>No estoy seguro</b>	<b><math>x^2_{\text{obt}}</math> (gl=1; <math>x^2_{\text{crit}}= 6.635</math>)</b>
<i>Burn</i>	<i>down</i>	31	3	1	19.32
<i>Close</i>		30	1	4	16.46
<i>Wear</i>		7	28	0	11.42
<i>Snore</i>	<i>on</i>	29	1	5	15.11
<i>Read</i>		21	9	5	1.02
<i>Tick</i>		34	1	0	29.26
<i>Drink</i>	<i>up</i>	33	0	2	25.72
<i>Use</i>		28	0	7	11.42
<i>Eat</i>		28	2	5	11.42
<i>Read</i>	<i>through</i>	33	1	1	25.72
<i>Talk</i>		27	0	8	10.31
<i>Think</i>		27	0	8	10.31
<i>Do</i>	<i>over</i>	33	1	1	25.72
<i>Write</i>		14	21	0	1.02
<i>Play</i>		26	7	2	7.32
<i>Pay</i>	<i>off</i>	34	1	0	30.26
<i>Die</i>		5	23	7	16.46
<i>Kill</i>		28	5	2	11.42

CUADRO 18. Frecuencias de respuestas obtenidas en la tarea de juicios de interpretación y resultados del estadístico ji cuadrada de bondad de ajuste

Lo primero que se puede observar es que para la mayoría de los verbos frasales las diferencias fueron significativas (resultados destacados en amarillo); esto indicaría que los estudiantes pueden interpretar con relativa facilidad el valor aspectual de la partícula, a pesar de que no muestren el mismo nivel de habilidad cuando son ellos quienes deben tomar una decisión acerca del uso o no uso de la partícula aspectual, como se observó en la primera tarea de juicios. Lo anterior daría indicios de que los verbos frasales no han sido completamente internalizados, además de estar en conformidad con los estudios ya mencionados acerca de la omisión de los verbos frasales y del uso de sus contrapartes de un solo elemento, especialmente en lenguas que no cuentan con verbos frasales (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Laufer & Eliasson, 1993, Liao & Fukuya, 2004).

Por otra parte, llama la atención que los reactivos en que no se presentaron diferencias significativas entre los grupos fuesen *write over* y *read on*, los cuales no plantearon mayores dificultades en otras tareas a los participantes. Esto podría indicar que el uso de determinados verbos frasales con una partícula aspectual no garantiza su correcta interpretación en todas las ocasiones, nuevamente dejando ver que la internalización de los verbos frasales no ha sido completada.

Se puede intentar buscar una relación entre la presencia de ciertas partículas y las interpretaciones de los hablantes no nativos de inglés, como se hizo en las tareas de juicios anteriores. Si se observan los resultados en cada grupo de verbos que comparten la misma partícula, se notará que los participantes no tuvieron demasiadas dificultades en reconocer el significado de la partícula *down*, excepto en el verbo frasal *wear down*.

En los verbos frasales con la partícula aspectual *on*, se observa que los participantes eligieron la interpretación aspectual en la mayoría de los reactivos; incluso en el reactivo

*read on* la respuesta correcta obtuvo un mayor número de frecuencias, aunque se deja ver que los participantes tuvieron más problemas en su interpretación que en *snore on* y *tick on*. Es llamativo que *tick* es un verbo léxico que podría plantear más dificultades a los aprendientes de lenguas, sin embargo, fue *read on* en el que los aprendientes tuvieron más fallos. Más adelante se aprecia que el verbo léxico *read* acompañado por una partícula aspectual (*through*) no planteó los mismos problemas a los participantes, es decir, aparentemente los participantes pueden computar los verbos frasales como aspectuales, pero no por ello dejan de presentar fallos ante ciertas combinaciones, incluso si los elementos que los conforman son procesados correctamente en otras ocasiones.

Los verbos frasales con partícula aspectual *up* fueron fácilmente interpretados de manera correcta por la mayoría de los participantes, alcanzando diferencias significativas entre el número de respuestas correctas e incorrectas (*drink up*,  $x^2_{\text{obt}}= 25.72$ ; *use up*,  $x^2_{\text{obt}}=11.42$ ; *eat up*,  $x^2_{\text{obt}}=11.42$ ). Este resultado llama la atención, ya que en la primera tarea de juicios los participantes tuvieron dificultades en elegir el verbo frasal con partícula aspectual mientras que, en esta tarea, los participantes se desempeñaron especialmente bien.

Lo anterior podría encontrar su explicación en la diferencia de las tareas; como se recordará, en la primera los participantes debían seleccionar la opción que mejor complementara una oración ya dada, ejercicio que se asemeja más a la producción que la mostrada en la presente prueba que se relaciona directamente con la interpretación. Al respecto puede sospecharse que los procesos de producción y comprensión de los verbos frasales presentarán diferencias, posiblemente debidas de manera primordial a que los aprendientes de inglés con lenguas nativas en las que se carece de partículas, tenderán a

omitirlas (Dagut & Laufer, 1985); es interesante que esto suceda incluso cuando los participantes tienen pocas opciones entre las cuales elegir.

El buen desempeño de los participantes se mantuvo en los reactivos con la partícula *through*, algo que no contrasta demasiado con los resultados de otras tareas, en las que los participantes enfrentaron pocas dificultades ante los verbos frasales con dicha partícula. Aparentemente, el tipo de actividad afecta el desempeño de los participantes, nuevamente dejando ver que los verbos frasales no han sido completamente internalizados.

En lo que respecta a los verbos frasales con la partícula *over*, es posible notar que los participantes únicamente mostraron dificultades en interpretar la partícula *over* como aspectual en el caso de *write over*, siendo poco significativa la diferencia entre el número de respuestas correctas e incorrectas ( $\chi^2_{\text{obt}}=1.02$ ). Es muy llamativo, nuevamente, que el buen desempeño en algunos verbos frasales con cierta partícula aspectual no sea compartido en otros verbos frasales con la misma partícula.

Finalmente, en la partícula *off*, nuevamente se presentó el fenómeno de un verbo frasal que no fue interpretado como aspectual, a pesar de que otros verbos frasales con la misma partícula aspectual sí lo fueron. En este caso, el verbo frasal *die off* no fue interpretado como aspectual y presentó diferencias significativas entre la interpretación correcta e incorrecta del verbo frasal. Es relevante mencionar que el verbo *die off* también mostró un mayor número de respuestas incorrectas en la primera tarea de juicios, sin embargo, en esa tarea los otros verbos frasales con *off* también mostraron un número elevado de respuestas incorrectas, no así en los juicios de interpretación. Esto hace sospechar que la partícula no es el único elemento del que se valen los aprendientes al momento de interpretar los verbos frasales.

Aunado a la prueba estadística de ji cuadrada de bondad de ajuste, se quiso ver si las frecuencias obtenidas en la interpretación “aspectual” para cada uno de los verbos frasales en la tarea de juicios fue significativamente diferente. Para ello, se decidió utilizar la prueba Mann-Whitney, la cual permite la comparación de dos grupos independientes. Las hipótesis no direccionales planteadas son las siguientes:

$H_0$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales no tiene relación con la interpretación (aspectual o no aspectual) que se haga del verbo frasal.

$H_1$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales tiene relación con la interpretación (aspectual o no aspectual) que se haga del verbo frasal.

El nivel de significación elegido es  $\alpha= 0.01$  y número de puntajes  $n_1, n_2, n_3, n_4, n_5$  y  $n_6$  iguales a 3. Los valores de  $U_{obt}$  se muestran a continuación (Cuadro 19).

	<i>Down</i>	<i>On</i>	<i>Up</i>	<i>Through</i>	<i>Over</i>	<i>Off</i>
<i>Down</i>		5	5	5	5	4
<i>On</i>			4	4	3	3.5
<i>Up</i>				2.5	2.5	4
<i>Through</i>					2.5	5
<i>Over</i>						5
<i>Off</i>						

CUADRO 19. Valores de  $U_{obt}$  obtenidos a partir de la comparación del número de frecuencias de interpretación aspectual utilizando la prueba Mann-Whitney

Los valores anteriores deben ser comparados con  $U_{crit}$  y, de ser menores, se podría descartar la hipótesis nula. Sin embargo, el estadístico señala que las muestras son demasiado pequeñas para poder descartar la hipótesis nula al nivel alfa mencionado anteriormente.

Ahora bien, para llevar a cabo la comparación, no entre pares de grupos sino entre la totalidad de ellos, se decidió utilizar la prueba Kruskal-Wallis, la cual permite valorar el efecto de una condición o la aleatoriedad de las muestras. Para ello se plantearon las siguientes hipótesis no direccionales:

$H_0$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales no tiene relación con la interpretación (aspectual o no aspectual) que se haga del verbo frasal.

$H_1$  = La presencia de determinadas partículas aspectuales tiene relación con la interpretación (aspectual o no aspectual) que se haga del verbo frasal.

Para calcular el estadístico Kruskal-Wallis y obtener el valor  $H_{obt}$  se consideró un número de muestras  $k=6$  nuevamente con número de puntajes  $n_1, n_2, n_3, n_4, n_5$  y  $n_6$  iguales a 3 y grados de libertad  $gl=5$ .

El valor de  $H_{crit}= 15.0863$  es mayor que el de  $H_{obt}= 0.8187$ , por lo que no es posible descartar la hipótesis nula. Es decir, ni la prueba Kruskal-Wallis ni Mann-Whitney nos permiten rechazar la hipótesis de que los participantes no hicieron sus interpretaciones valiéndose de la partícula de los verbos frasales. Si bien se pueden observar algunas tendencias, las diferencias a nivel estadístico entre partículas aspectuales no son significativas.

Dados los datos anteriores, podría sospecharse que cada verbo frasal es tratado de manera independiente por los aprendientes de inglés, pero de ser así tendría que asumirse la

existencia de entradas particulares para cada verbo frasal en el lexicon de los no nativos, a la vez que se asumiría que tratan a estos elementos como unidades léxicas, lo cual no estaría en concordancia con los resultados observados en otras tareas en las que los participantes encontraron partículas en posición continua y discontinua. Es probable que los aprendientes hayan intentado interpretar los verbos frasales a partir de sus constituyentes, lo cual estaría en conformidad con lo observado en Tiv *et al.* (2019: 1), puesto que los aprendientes de inglés parecen ser más susceptibles a procesar los verbos frasales de manera composicional. Esto explicaría las diferencias en los datos obtenidos a partir de reactivos que comparten ciertos verbos léxicos y partículas y reflejaría que los verbos frasales con partícula aspectual en realidad no son tratados como unidades léxicas por los aprendientes de inglés, sino que su significado es recuperado a partir de sus constituyentes.

Esta posibilidad es contraintuitiva puesto que la interpretación de los verbos frasales aspectuales fue mayoritariamente correcta, tal y como se observa en el Cuadro 18. Podría pensarse que la única forma de llegar a una interpretación correcta sería identificando los verbos frasales como una unidad léxica. Sin embargo, es necesario recordar que, si bien los verbos frasales con partícula aspectual son unidades léxicas, su significado es composicional (Thim, 2012). Podría sospecharse entonces que los aprendientes de inglés no han logrado dominar las características sintácticas que convierten los verbos frasales en unidades, pero tienen éxito cuando se trata de recuperar su significado a partir de sus constituyentes, lo cual puede llevar a la aparente pero errónea conclusión de que sí han internalizado estos elementos.

#### 7.4 Discusión general

Las tareas planteadas previamente permiten conocer más acerca del procesamiento de los verbos frasales en los hablantes no nativos de inglés. Si bien se puede dar respuesta a varias interrogantes, hay otras cuestiones que aún están por ser dilucidadas, algunas de las cuales se mencionarán en un apartado posterior.

En primer lugar, en la tarea de tiempos de reacción se observaron tiempos de lectura elevados en varias de las partículas, especialmente cuando éstas se encontraban en posición discontinua, lo cual indicaría que los aprendientes de inglés son especialmente sensibles a la posición de la partícula en la mayoría de las ocasiones, es decir, notan la presencia de un elemento que es inesperado, según señalan los tiempos de reacción más elevados. Este resultado está en conformidad por lo observado por Wisintainer & Mota (2018), quienes registraron tiempos más elevados en los verbos frasales en comparación con los verbos léxicos utilizando el paradigma de rastreo de mirada; de igual forma, Tiv, *et al.* (2019) también observaron tiempos de lectura más elevados en oraciones con verbos frasales en posición discontinua utilizando el paradigma de lectura autopausada. De estos datos se desprende que los verbos frasales representan una mayor carga de procesamiento para los aprendientes de inglés, la cual se eleva cuando la partícula se presenta en posición discontinua.

Después de notar la presencia de la partícula, la tarea de los aprendientes consistiría en reconocerlas o no como parte del verbo frasal. Los datos obtenidos en la tarea de selección de imágenes permiten ver que esto ocurrió en algunos verbos frasales, como *take off* y *put on*, para los cuales los resultados se inclinan fuertemente a la interpretación como verbo frasal en todos los grupos de hablantes no nativos. Se observó algo semejante en el

caso de *ask out* no composicional, lo que hace sospechar que algunos participantes son capaces de recuperar los verbos frasales como unidades léxicas, incluso cuando la partícula ha aparecido en posición continua o discontinua. Este comportamiento se asemejaría al de los hablantes nativos, quienes almacenan los verbos frasales directamente como unidades, incluso cuando éstos tienen un significado composicional o cuando la aportación semántica es redundante (Cappelle, *et al.*, 2010; Hanna *et al.*, 2017). Es importante resaltar que, si bien el almacenamiento y la interpretación de los verbos frasales como unidades léxicas es posible entre hablantes no nativos de inglés, no es lo que parece ocurrir con mayor frecuencia.

La interpretación de los verbos frasales como unidad léxica parece tener relación directa con la posición continua o discontinua de la partícula. Como se observó en la tarea de juicios de aceptabilidad, los participantes no nativos tendieron a considerar más aceptables las partículas en posición continua que en posición discontinua; de igual manera, la partícula en posición discontinua tendió a ser omitida por los aprendientes cuando se les dio la oportunidad de corregir las oraciones que juzgaron como no aceptables. Así también, fueron más los aprendientes que llevaron la partícula de la posición discontinua a la continua, lo cual señalaría que, incluso si la interpretación semántica del verbo frasal es correcta, es posible que los aprendientes no identifiquen la separabilidad sintáctica del verbo frasal como una característica de estos elementos. Para analizar este fenómeno con mayor detalle, sería necesario complementar la tarea de juicios de aceptabilidad con una prueba que examinase la interpretación de los verbos frasales ya presentados, de esta forma podría precisarse la relación entre la aceptabilidad de la partícula en posición continua o discontinua y la comprensión de los aprendientes. En todo caso, la evidencia hasta este

momento sugiere que los verbos frasales no han sido completamente internalizados ya que, si bien su significado parece ser interpretado correctamente por los aprendientes (como se observó en las tareas de juicios de preferencia, de juicios de interpretación y de selección de imágenes), sus características sintácticas aún les son desconocidas.

Ahora bien, si las partículas no son parte del verbo frasal, los aprendientes tendrían dos opciones para elegir. En la primera, las partículas serían elementos completamente independientes del verbo léxico al que acompañan y en la segunda se trataría de elementos independientes del verbo léxico pero que sostienen algún tipo de relación con él.

En el primer escenario, al ser la partícula independiente del verbo léxico, podría formar parte de otro constituyente, en este caso, los aprendientes estarían tratando a las partículas como preposiciones. Obsérvense las oraciones (88a) y (88b<sup>25</sup>):

(88)

- a. *He always plays down my ideas.*
- b. *Children used to play down the street.*

En (1a) el verbo frasal *play down* conforma una unidad léxica, mientras que en (1b) *play* es un verbo léxico independiente de la frase preposicional *down the street*. Lo que se sugiere es que los aprendientes de inglés que no logran reconocer a *play down* como un verbo frasal verían a *down* como la preposición de la frase preposicional *down my ideas*, lo cual explicaría su presencia para los aprendientes y evitaría que se quedara “colgando”. Una representación semejante llevaría a la interpretación del verbo frasal como un verbo léxico aislado, tal y como ocurrió en varios de los verbos frasales de la tarea de selección de

---

<sup>25</sup> Antes (1a) y (1b).

imágenes, y que se reflejó claramente en el verbo *close down*, en el cual todos los grupos de hablantes no nativos favorecieron una interpretación del verbo léxico aislado, lo cual se atribuyó a que el verbo *close* fue lo suficientemente claro para los aprendientes como para no necesitar de la partícula para realizar la interpretación. Sin embargo, no se consideró que la omisión de la aportación semántica de la partícula fuese debida a que los aprendientes no tomaran a la partícula *down* como un constituyente parte del verbo frasal, sino como un elemento de una frase preposicional independiente, en este caso *down the store*, la cual no haría la oración incomprensible, pero que sí afectaría el reconocimiento del significado aspectual del verbo frasal.

Otra posibilidad es que cuando los aprendientes interpretan a la partícula como un elemento independiente y sin relación con el verbo léxico no lo consideren como parte de un constituyente posterior, sino como un elemento que no es indispensable en la oración, tal y como reflejan los resultados de la tarea de juicios de aceptabilidad, en la cual los aprendientes corrigieron las oraciones que catalogaron como incorrectas por medio de la eliminación de la partícula. Este escenario parece ser más probable que el anterior, ya que predomina en la literatura de omisión de la partícula entre aprendientes de inglés (Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Liao & Fukuya, 2004); sin embargo, debe tomarse en cuenta que las investigaciones de este tipo se han centrado en la producción de verbos frasales, no en su comprensión.

Es posible que los aprendientes no estén incorporando las partículas porque las consideran un elemento independiente que no tiene mayor trascendencia en la oración y del cual no tienen que echar mano si son ellos quienes están a cargo de la producción oral o escrita. Sin embargo, si se trata de una tarea de comprensión, los aprendientes que no

reconocen la unicidad de los verbos frasales podrán ensamblarlos incorrectamente con otro constituyente creando frases preposicionales o tratarlos como un adjunto que puede ser omitido sin que afecte la construcción. En todo caso, es factible que la posición discontinua de la partícula facilite su tratamiento como adjuntos o como núcleos preposicionales, sin que por ello sea un factor que inexorablemente determine el procesamiento de los aprendientes de inglés.

En un estudio previo (Rincón, 2017,) se investigó si los verbos frasales aspectuales eran interpretados por los aprendientes de inglés a partir del significado espacial de las partículas, no porque los verbos frasales tuviesen un significado espacial, sino porque las partículas suelen tener una contraparte preposicional que sí tiene un significado espacial. En este estudio los resultados reflejaron que los aprendientes con un menor número de horas de exposición a la lengua meta ocasionalmente se valen del significado espacial para interpretar los verbos frasales aspectuales, pero que esto no es significativo y que tiende a dejar de ocurrir conforme aumentan las horas de exposición a la lengua meta.

Una de las propuestas de este estudio es que “cuando los hablantes no nativos de inglés se apoyan en el significado espacial de la partícula, tienden a no reconocer a los verbos-partícula como unidades léxicas” (Rincón, 2017: 190), ya que se encontraron datos que reflejaron una relación entre el uso del significado espacial y el subsecuente reconocimiento de unidades léxicas. Si bien en la presente investigación se cuentan con datos que parecen dotar de fuerza a la relación ya mencionada, parece ser que primero ocurre el reconocimiento de la unicidad del verbo acompañado por una partícula (el cual puede verse afectado por la posición de ésta); sólo entonces, si se considera que la partícula es un elemento independiente, se le cataloga como una preposición o como algún otro tipo

de constituyente. Esto diferiría de la propuesta de Rincón (2017), en la cual primero se reconoce si el significado del “elemento P” es aspectual o preposicional y, a partir de esto, se decide si se trata de una preposición o una partícula para entonces distinguir entre unidades léxicas y verbos acompañados de una preposición.

Ahora bien, aunque fueron varias las ocasiones en que las partículas fueron omitidas o tratadas como un elemento ajeno al verbo, los aprendientes no siempre hacen a un lado la contribución semántica de la partícula, de hecho, es probable que incluso si reconocen la partícula como un elemento independiente del verbo, intenten darle sentido al verbo “colgando” (Tiv *et al.*, 2019: 15). Evidencia de este tipo de procesamiento son las interpretaciones como verbo léxico acompañado por un elemento espacial en la tarea de selección de imágenes. Así también, en el estudio de Rincón (2017: 189) se encontró que, aunque los aprendientes no interpretaran correctamente los verbos frasales aspectuales, esto no era necesariamente debido a que les atribuyeran un significado espacial a las partículas, sino a que notaban que el significado de la partícula era aspectual, pero no lograban identificarlo. Lo anterior se explicaría si los aprendientes fueran sensibles al hecho de que la partícula sostiene algún tipo de relación con el verbo al cual acompañan y procedieran a hacer una interpretación composicional del verbo y de su partícula, lo cual estaría en concordancia con la propuesta de Tiv *et al.* (2019) de que los verbos frasales son procesados composicionalmente por los aprendientes de inglés.

Si bien algunos verbos frasales pueden ser procesados como unidades por los hablantes no nativos de inglés, especialmente conforme aumentan sus horas de exposición a la lengua meta, la mayoría de los verbos frasales parecen ser tratados composicionalmente y no como unidades. Esto sería contraintuitivo si se considera que en la interpretación de la

mayoría de los verbos frasales los aprendientes con un mayor número de horas de exposición a la lengua meta tuvieron un buen desempeño, según se observa en las tareas descritas y analizadas a lo largo de este trabajo; sin embargo, cabe señalar que este buen desempeño se observó principalmente en verbos frasales composicionales y aspectuales, de hecho, algo semejante sucede en Rincón (2017) ya que en ese trabajo el foco de análisis fueron los verbos frasales aspectuales. Si se recuerda, los verbos frasales aspectuales realmente son composicionales (Thim, 2012: 13), a pesar de que tradicionalmente se les ha clasificado como una categoría independiente. Por lo tanto, si estrictamente hablando los verbos frasales aspectuales son composicionales, no es de extrañar que los aprendientes tengan un buen desempeño en este tipo de verbos frasales, mientras que enfrentarán mayores dificultades al momento de encontrarse con verbos frasales no composicionales. Aparentemente, las interpretaciones no composicionales del verbo frasal deben ser las primeras en tener lugar, pero en caso de no estar disponibles en el repertorio léxico del aprendiente, los no nativos acudirán a interpretar elemento por elemento en un proceso enteramente composicional (Paulmann, Ghareeb-Ali & Felser, en Heredia & Cieślícka (eds.) (2015: 13). Posiblemente, la interpretación correcta de los verbos frasales por parte de los no nativos sea el resultado de un proceso de comprensión diferente al de los hablantes nativos de inglés, este proceso parece rendir buenos resultados siempre y cuando el verbo frasal al que se enfrenten los aprendientes sea composicional.

Es importante señalar que los aprendientes parecen no tratar ciertas partículas más como preposiciones o como partículas, contrario a lo que se pensó en un principio a partir de algunos resultados de la tarea de selección de imágenes y de la propuesta de O'Dowd (1998), pero la posición de estos elementos sí parece tener un rol importante en el tipo de

interpretación que harán de los verbos frasales. Más importante que la partícula presente, lo es su posición, porque aparentemente este será el primer indicio en el que se apoyarán los participantes para asumir que la estructura que enfrentan es un verbo frasal o un verbo acompañado por otro elemento. Si el verbo frasal no ha sido internalizado completamente con todas sus características sintácticas y semánticas, el verbo frasal no será reconocido como una unidad léxica, lo que dará lugar a un proceso de interpretación como el que se ha explicado anteriormente.

## Capítulo VIII

### Conclusiones

“El azote de los aprendientes” (Sinclair, 1996; Riguel, 2014b), los verbos frasales, han gozado de mala fama entre los estudiantes de inglés durante años. Entre las explicaciones dadas al respecto destacan: la presencia de dos elementos en lo que se considera una unidad, la continuidad y discontinuidad de estos elementos, la amplia variedad de significados que puede tener un verbo frasal y su posible confusión con preposiciones y adverbios (Walková, 2012: 169-172).

Los resultados obtenidos en esta investigación permiten vislumbrar aspectos del procesamiento de verbos frasales en hablantes no nativos de inglés, un área que ha sido descuidada en favor de investigaciones relacionadas con su producción y métodos de enseñanza más eficaces (BronshTEYN & Gustafson, 2015). El estudio de los verbos frasales es un área floreciente y prometedora que merece la atención de los investigadores, quienes podrán sentirse satisfechos de que sus aportaciones, por mínimas que pudieran parecer, permitirán entender mejor a estos elementos lingüísticos etiquetados como erráticos e impredecibles en su comportamiento.

En esta investigación, con el fin de comprender mejor el procesamiento de los verbos frasales en aprendientes, se buscó dar respuesta a las siguientes interrogantes:

- a. ¿Es equiparable el procesamiento de los verbos frasales en hablantes nativos y no nativos de inglés? ¿Qué semejanzas y/o diferencias existen entre ambos grupos?

- b. ¿Los hablantes no nativos reconocen la relación sintáctica que establece la partícula con el verbo léxico en los verbos frasales?
- c. ¿Cómo procesan los hablantes no nativos la aportación semántica de la partícula al verbo léxico?
- d. ¿Cuál es la relación entre el reconocimiento de la relación sintáctica entre verbo y partícula, el procesamiento de la aportación semántica de la partícula y la internalización de los verbos frasales como unidades léxicas en los hablantes no nativos?

A continuación, se responderán estas preguntas a partir de los resultados obtenidos en la presente investigación.

### **Las interrogantes**

- a. *¿Es equiparable el procesamiento de los verbos frasales en hablantes nativos y no nativos de inglés? ¿Qué semejanzas y/o diferencias existen entre ambos grupos?*

Son varias las diferencias entre los grupos de hablantes nativos y no nativos en las pruebas aplicadas en esta investigación, por lo que no podría hablarse de un procesamiento equiparable. En primer lugar, es de destacar que los verbos frasales implican una mayor carga de procesamiento para los hablantes no nativos, lo cual se evidencia en tiempos de reacción más elevados en la tarea de lectura autopausada, incluso en aprendientes con un mayor número de horas de exposición a la lengua meta (Wisintainer & Mota, 2018; Tiv *et al.*, 2019); además, la partícula en posición discontinua sorprende a los aprendientes en su aparición, mostrando elevaciones pronunciadas en los tiempos de lectura.

Por otra parte, los aprendientes suelen hacer interpretaciones correctas del significado de los verbos frasales composicionales y aspectuales, especialmente conforme aumenta su número de horas de exposición a la lengua meta, lo cual los va acercando al desempeño de los hablantes nativos. Además, los hablantes no nativos también hacen otro tipo de interpretaciones, en las cuales omitirán la partícula, le asignarán un valor espacial, etc., las cuales demuestran que el fenómeno de los verbos frasales no ha sido internalizado en su totalidad, a diferencia de lo que ocurre con hablantes nativos.

Otra de las diferencias encontradas es que los hablantes nativos recuperan los verbos frasales como unidades (Cappelle, Shtyrov y Pulvermüller, 2010; Hanna, Cappelle & Pulvermüller, 2017), mientras que los hablantes no nativos parecen deber su buen desempeño en la comprensión de los verbos frasales composicionales y aspectuales a procesos composicionales (Tiv *et al.*, 2019: 15). No obstante, existen algunos ejemplos de verbos frasales que parecen haber sido procesados por los hablantes no nativos como unidades léxicas, lo cual no es de extrañar pues los hablantes no nativos pueden tener un desempeño semejante al de los hablantes nativos en la interfaz sintáctico-semántica (probablemente debido a que han comenzado a desarrollar intuiciones acerca de los verbos frasales, propias de la internalización que han logrado hasta ese momento de dicha categoría sintáctica), aunque se verán confrontados con las dificultades propias de la adquisición léxica (Hanna *et al.*, 2017:14).

*b. ¿Los hablantes no nativos reconocen la relación sintáctica que establece la partícula con el verbo léxico en los verbos frasales?*

Aparentemente no todos los hablantes no nativos de inglés reconocen la relación sintáctica entre verbo y partícula. Evidencia de esto es que la posición discontinua de la partícula es en muchas ocasiones “corregida” por los aprendientes, incluso por aquéllos que tienen un mayor número de horas de exposición a la lengua meta. Los verbos frasales también tienden a ser modificados por los aprendientes, siendo en algunas ocasiones sustituidos por otros verbos; de igual manera las partículas pueden ser omitidas o consideradas parte de otro constituyente. Este tipo de fenómenos no es exclusivo de las partículas en posición discontinua, ya que también se presenta en las oraciones con un verbo frasal con partícula en posición continua, aunque el número de ocurrencias sea menor.

Por lo tanto, la posición continua de la partícula parece ser un factor importante en el reconocimiento de la unicidad léxica de la partícula, es decir, en el reconocimiento de que verbo y partícula comparten una relación sintáctica y semántica. Sin embargo, los aprendientes parecen ser mejores en el reconocimiento de la relación semántica que en la sintáctica, ya que sus interpretaciones composicionales de verbo y partícula pueden llevarlos ocasionalmente a interpretaciones correctas en el caso de los verbos frasales composicionales y aspectuales, lo cual deja ver que su internalización no es igual a la observable en hablantes nativos.

c. *¿Cómo procesan los hablantes no nativos la aportación semántica de la partícula al verbo léxico?*

Los aprendientes de inglés parecen interpretar la aportación semántica de las partículas de manera composicional en la mayoría de las ocasiones, es decir, sumando los significados del verbo y de la partícula, lo cual explica su buen desempeño en verbos frasales composicionales y aspectuales, aunque este tipo de interpretación podría verse afectada por la posición de la partícula respecto al verbo léxico (Tiv *et al.*, 2019: 15). A diferencia de los hablantes nativos, no recuperan el significado de los verbos frasales como una unidad, esto explica que los verbos frasales no composicionales les presenten mayores dificultades, ya que, al no estar disponible para ellos el significado no composicional de dichos verbos frasales, recurrirán al significado composicional de sus elementos (Paulmann *et al.*, en Heredia & Cieślicka (eds.) (2015: 260). Cabe señalar que, en el caso de los verbos frasales aspectuales, el que los aprendientes reconozcan que una partícula aporta un significado composicional al verbo léxico no significa que automáticamente recurrirán al significado espacial de la partícula (lo cual podría pensarse debido a sus contrapartes preposicionales), sino que reconocerán la presencia de un significado que tal vez no logren identificar con exactitud pero al cual no tendrían que atribuir un significado espacial (Rincón, 2017).

Ahora bien, este proceso parece tener lugar si los aprendientes consideran que verbo y partícula son elementos independientes, es decir, que no conforman una unidad léxica, pero que no son completamente ajenos. Cuando los aprendientes consideran que la partícula pertenece a otro constituyente o que es independiente y no se genera en ellos la sensación de que es un elemento cuya presencia debe ser resuelta de alguna manera (Tiv *et al.*, 2019: 15), serán excluidos de una interpretación directa con el verbo léxico y

posiblemente omitidos o tratados como preposiciones por los aprendientes. En este sentido, sería necesario investigar más profundamente en qué medida los aprendientes han interiorizado las características sintácticas y semánticas de los verbos frasales, de los verbos acompañados por una frase preposicional y de las combinaciones libres.

*d. ¿Cuál es la relación entre el reconocimiento de la relación sintáctica entre verbo y partícula, el procesamiento de la aportación semántica de la partícula y la internalización de los verbos frasales como unidades léxicas en los hablantes no nativos?*

Los verbos frasales son elementos que comparten una relación sintáctica y semántica, cuando los aprendientes han internalizado ambas, podrá hablarse de que han alcanzado el dominio del verbo frasal en cuestión. Sin embargo, cuando los aprendientes no reconocen relación sintáctica alguna entre verbos y partículas, las partículas serán ensambladas con otros constituyentes, dando lugar a frases preposicionales en la mente de los aprendientes o a elementos sueltos que no requieren de ninguna interpretación.

Por otra parte, si los aprendientes no reconocen la relación sintáctica entre verbo y partícula, pero consideran que sostienen una relación semántica, procederán a hacer una interpretación composicional del verbo y de su partícula, lo cual podría dar lugar a interpretaciones correctas en algunas ocasiones, especialmente al encontrarse con verbos frasales composicionales y aspectuales. Estas interpretaciones podrían fallar si no se conoce el significado de alguno de los elementos o si se recurriera a un sentido que no aplica al verbo frasal, por ejemplo, si los aprendientes hiciesen uso del significado espacial de las

partículas y no al aspectual. En este caso, los verbos frasales serían tratados en realidad como verbos léxicos acompañados de un adjunto, muy semejante a lo que ocurriría en una combinación libre.

Por lo tanto, la internalización de los verbos frasales sólo habrá sido conseguida si los aprendientes reconocen la unicidad léxica del verbo y de su partícula y si dominan sus características sintácticas y semánticas.

### **Consideraciones finales**

Si bien los resultados en esta investigación permiten conocer más acerca del procesamiento de verbos frasales en hablantes no nativos de inglés, no por ello está exento de limitaciones.

En primer lugar, los resultados en la tarea de juicios de aceptabilidad permiten detectar una marcada preferencia por la partícula en posición continua y un rechazo por la partícula en posición discontinua; sin embargo, no fue posible detectar en qué medida este rechazo o aceptación de la posición de la partícula afectó la comprensión de los verbos frasales presentados.

Aunado a lo anterior, las pruebas aplicadas no permiten detectar qué características sintácticas de los verbos frasales han sido internalizadas o no por los aprendientes de inglés (§ Capítulo I). Se esperaría que entre mayor fuese el rechazo a la posición discontinua de la partícula, menor sería el reconocimiento de otras características de los verbos frasales. Es probable que, si los aprendientes de inglés fuesen sometidos a pruebas que diferencian entre partículas, adverbios y preposiciones, aquéllos que no distinguen entre partículas y adverbios reconozcan más las relaciones semánticas entre verbos y partículas (valiéndose de procesos

composicionales) que aquéllos que no distinguen entre partículas y preposiciones, quienes probablemente tenderán más a la omisión de las partículas y a su ensamble con otros elementos en la oración.

Así también, el uso de verbos frasales transitivos en el diseño de las tareas de juicios limitó el uso de ciertos verbos frasales, especialmente el de los no composicionales. Sería recomendable explorar con mayor profundidad en qué momento del proceso de adquisición los aprendientes los reconocen como unidades léxicas. Si bien los resultados de esta investigación reflejan que algunos aprendientes pudieron identificarlos desde etapas tempranas del proceso de adquisición, aún queda por saber qué factores están involucrados en que ciertos verbos frasales sean internalizados como unidades mejor que otros.

De igual manera, sería recomendable valerse de paradigmas *online* para conocer más a profundidad los procesos de recuperación léxica de los verbos frasales. Se sugiere realizar un análisis pormenorizado de los sentidos activados por los verbos frasales de diferentes categorías léxicas, posiblemente a través de una tarea de primado. Otra posibilidad es hacer uso de una tarea de lectura autopausada y rastrear las segmentaciones del verbo frasal que favorecen o no la comprensión de los verbos frasales, con el fin de verificar si la comprensión de estos elementos es composicional o no y para qué elementos ocurre de esta forma. La comparación de estos datos de aprendientes de inglés con los de hablantes nativos es altamente recomendable ya que estos últimos son “un grupo de referencia natural y relevante” (Herbay *et al*, 2018: 13).

Para finalizar, puede concluirse que el estudio de los verbos frasales permanece como un área de estudio pujante que permitirá comprender más acerca del procesamiento

de frases idiomáticas y de la interfaz sintáctico-semántica, por lo que es imperativo continuar con las investigaciones al respecto.

## Referencias

- Alejo, R. (2010). Making sense of phrasal verbs: A cognitive linguistic account of L2 learning. *AILA Review* (23) 50-71. doi: 10.1075/aila.23.04ale.
- Bennis, H. J. (1996). The Acquisition of Particles. Stellenbosch Papers in Linguistics (SPIL) 29, *Taalwetenskap vir die taalprofessies*, 3, 23-40.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London. Estados Unidos: Longman.
- Blais, M.J., and Gonnerman, L.M. (2013). Explicit and implicit semantic processing of verb-particle constructions by French-English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition* 16, 829-846. <https://doi.org/10.1017/S1366728912000673>
- Blom, E. & Unsworth, S. (2010). *Experimental methods in language acquisition research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bobrow, S., & Bell, S. (1973). On catching on to idiomatic expressions. *Memory & Cognition*, 1, 343-346.
- Bronshteyn, K., & Gustafson, T. (2015). The Acquisition of Phrasal Verbs in L2 English: A Literature Review. *Linguistic Portfolios* (4) 8. Recuperado de: [https://repository.stcloudstate.edu/stcloud\\_ling/vol4/iss1/8](https://repository.stcloudstate.edu/stcloud_ling/vol4/iss1/8)
- Bolinger, D. (1971). *The phrasal verb in English*. Cambridge: Harvard University Press.
- Busuttil, P. (1995). Phrasal verbs, a contribution towards a more accurate definition. *ASp la revue du GERAS*, Université de Bordeaux II. 57-71. doi: <https://doi.org/10.4000/asp.3729>
- Cacciari, C. & Tabossi, P. (1988). The comprehension of idioms. *Journal of Memory and Language*, 27(6), 668-683.
- Cappelle B., Shtyrov, Y. & Pulvermüller, F. (2010). Heating up or cooling up the brain? MEG evidence that phrasal verbs are lexical units. *Brain Lang*, 115(3):189-201.

- Cappelle, B. (2004). The particularity of particles, or why they are not just “intransitive prepositions. *Belgian Journal of Linguistics*, 18(1), 29–57. <http://doi.org/10.1075/bjl.18.04cap>
- Cappelle, B. (2009). The Time is Space metaphor: Some linguistic evidence that its end is near, *Faits de Langues*, 34(1), 53-62. doi: <https://doi.org/10.1163/19589514-034-01-900000005>
- Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1999). *The grammar book: An ESL / EFL teacher's course*. Estados Unidos: Heinle & Heinle.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts: MIT Press.
- Dagut, M., & Laufer, B. (1985). Avoidance of phrasal verbs – a case for contrastive analysis. *Studies in Second Language Acquisition*, 7(1), 73-79.
- Darwin, C. M. & Gray. S. L. (1999). Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification. *TESOL Quarterly* 33(1): 65–83.
- De Oliveira, M. (2017). Variable particle positioning in transitive phrasal verbs. *Athens Journal of Philology* 4 (2):149-164
- Declerck, R. (1991). *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokio: Kaitakusha.
- Dehé, N., Jackendoff, R., McIntyre, A. & Urban, S. (Eds). (2002). *Verb-particle explorations*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Dehé, N. (2002). *Particle verbs in English: Syntax, information structure and intonation*. Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Diessel, H. and Tomasello, M. (2005). Particle placement in early child language: a multifactorial analysis. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 1(1), 89-112
- Elenbaas, M. (2007). The Synchronic and Diachronic Syntax of the English Verb-Particle Combination. *Communio Viatorum*.
- Emonds, J. (1972). *Root and structure-preserving transformations* (Tesis inédita de doctorado). Massachusetts: MIT.

- Ferreira, F. & Anes, M. (1994). Why study open language? In M. A. (Gernsbacher (Ed.), *Handbook of psycholinguistics* (pp. 36-56). San Diego, California: Academic Press.
- Fraser, B. (1976). *The verb-particle combination in English*. Nueva York: Academic Press.
- Gibbs, R. W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Memory & Cognition*, 8, 149-156.
- Gieseler, C. (2011). *The syntactic structure of English verb-particle constructions*. Alemania: GRIN Verlag.
- Gonnerman L. M. (2012). The roles of efficiency and complexity in the processing of verb particle constructions. *J. Speech Sci.* 2 3–31.
- Gonnerman, L. M., and Hayes, C. R. (2005). “The professor chewed the students. out: effects of dependency, length, and adjacency on word order preferences in sentences with verb particle constructions,” in *Proceedings of the Twenty-Seventh Annual Conference of the Cognitive Science Society*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 785–790.
- Gries, S. (1999). Particle placement: A cognitive and functional approach. *Cognitive Linguistics*, 10, 105-145.
- Gries, S. (2011). Acquiring particle placement in English: A corpus-based perspective. En Guerrero, P. (ed.) *Morphosyntactic alternations in English: Functional and cognitive perspectives*. London & Oakville, CT: Equinox, 235-263
- Gueron, H., Obenauer, G. & Pollock, J. (Eds.). (1985). *Grammatical representation: studies in generative grammar*. No. 22. Dordrecht: Foris.
- Hampe, B. (2005). Image Schemas in Cognitive Linguistics: Introduction. En B. Hampe & J. Grady (eds.) *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 1–12.
- Hanna, J., Cappelle, B. & Pulvermüller, F. (2017). Spread the word: MMN Brain response reveals whole-form access of discontinuous particle verbs. *Brain and language* 175: 86-98. doi: 10.1016/j.bandl.2017.10.002

- Heaton, J.B. (1965). Prepositions and adverbial particles. Longman: Londres.
- Herbay, A., Gonnerman, L., Baum, S. (2018). How do French–English bilinguals pull verb particle constructions off? Factors influencing second language processing of unfamiliar structures at the syntax-semantics interface, *Frontiers in Psychology* 9.
- Imrose, V. (2013). Phrasal Verbs: A Problem for ESL/EFL Learners and suggested solution. *Thammasat Review* 16, 109–118.
- Huddleston, R.G. & Pullum, G.K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hulstijn, J. H., & Marchena, E. (1989). Avoidance. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(03), 241-255.
- Jegerski, J. (2014) Self-paced reading, en J. Jegerski, & B. VanPatten. *Research Methods in Second Language Psycholinguistics*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9780203123430>
- Jackendoff, R. (2002). English particle constructions, the lexicon, and the autonomy of syntax, en Dehé, N., Jackendoff, R., McIntyre, A. & Urban, S. (2002) *Verb-particle explorations*. Berlín: Mouton de Gruyter, 67-94.
- Johnson, K. (1991). “Object positions”. *Natural language and linguistic theory*, 6, 577-636.
- Kayne, R. S. (1985). Principles of particle constructions. En: J. Gueron, H.G. Obenauer & J. Y. Pollock (eds.), *Grammatical Representation*, 101-140. Dordrecht: Foris.
- Keating, G., & Jegerski, J. (2015). Experimental designs in sentence processing research. *Studies in Second Language Acquisition*, 37, 1–32.  
 doi:10.1017/S0272263114000187
- Lee, G., Kim, H. & Lee, Y. (2015). A Multifactorial Analysis of English Particle Movement in Korean EFL Learners’ Writings. En *Proceedings of the 29th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation: Posters*, 116–124, Shanghai, China.
- Kim, H, Lee, G. & Lee, Y. (2016). A Correlation Analysis of English Particle Placement of Three East Asian EFL Learners Writings. En *Proceedings of the 30th Pacific Asia*

*Conference on Language, Information and Computation: Posters*, pp. 347–354, Seoul, South Korea.

- Kovács, E. (2010). The position of particles in English phrasal verbs. *Editura Universității de Vest din Timișoara / Diacritic Timisoara (16)* 247-257.
- Kovács, É. (2011). The traditional vs. cognitive approach to English phrasal Verbs. *Journal of Linguistics (1)* 141-160.
- Laufer, Batia & Eliasson, Stig. (1993). *What Causes Avoidance in L2 Learning. Studies in Second Language Acquisition (15)* 35 - 48. doi: 10.1017/S0272263100011657
- Liao, Y., & Fukuya, Y. J. (2004). Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English. *Language Learning*, 54(2), 193-226.
- Lindner, S. (1981). *A lexico-semantic analysis of verb-particle constructions with up and out*. Tesis de doctorado. Estados Unidos: University of California.
- Lohse B., Hawkins J. A. & Wasow T. (2004). Domain minimization in English verb-particle constructions. *Language* 80 238–261. 10.1353/lan.2004.0089
- MacWhinney, B. & Snow, C. (1990). The Child Language Data Exchange System: An update. *Journal of Child Language*, 17(2), 457-472. doi:10.1017/S0305000900013866
- McIntyre, Andrew. "Idiosyncrasy in particle verbs". *Verb-Particle Explorations* en N. Dehé, R. Jackendoff, A. McIntyre & S. Urban, Berlin (2002) (eds.), De Gruyter Mouton: Boston, pp. 95-118. <https://doi.org/10.1515/9783110902341.95>
- Marinis, T. (2010). Using Comprehension methods in Language Acquisition Research, en S. Unsworth & E. Blom (eds.) *Experimental Methods in Language Acquisition Research*, Amsterdam: John Benjamins.
- Marsden, E., Thompson, S., & Plonsky, L. (2018). A methodological synthesis of self-paced reading in second language research: Methodological synthesis of SPR tests. *Applied Psycholinguistics*, 39(5), 861-904.

- Matlock, T., and Heredia, R. R. (2002). "Understanding phrasal verbs in monolinguals and bilinguals," en *Advances in Psychology: Bilingual Sentence Processing*, Vol. 134, Heredia, R. & Altarriba, J. (Amsterdam: North- Holland/Elsevier), 251–274.
- McPartland-Fairman, P. (1989). *The processing of phrasal verbs by native and non-native speakers of English*. Tesis inédita de doctorado: Nueva York: The City University of New York.
- Newson, M., Pap, D., Tóth, G., Szécsényi, K., Hordós, M. & Vincze, V. (2006). *Basic English syntax with exercises*. Recuperado de <http://mek.niif.hu/05400/05476/05476.pdf>
- O'Dowd, E. (1998). *Prepositions and particles in English: A discourse-functional account*. Nueva York: Oxford University Press.
- Olsen, S. (2000). Against Incorporation. En D., Johannes & Th. Pechmann (eds.), *Festschrift für Anita Steube*. Leipzig: LAB, 149-172.
- Paulmann, S., Ghareeb-Ali, Z., & Felser, C. (2015). Neurophysiological markers of phrasal verb processing: Evidence from L1 and L2 speakers. En Heredia, R. & Cieslicka, A. (Eds.). *Bilingual figurative language processing*. Cambridge: Cambridge University Press, 245-267.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Londres: Longman.
- Radford, A. (1997). *Syntactic theory and the structure of English: A minimalist approach*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Radford, A. (2016). *Analysing English sentences: A minimalist approach* (2a ed.). Nueva York: Cambridge University Press.
- Riguel, E. (2014a). Phrasal Verbs: Usage and Acquisition. *American Journal of Psychology*, 1, 111-126.
- Riguel, E. (2014b). 'Phrasal verbs: The scourge of the learner'. *Papers from the 9th Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language*

*Teaching.*

[https://www.lancaster.ac.uk/fass/events/laelpgconference/papers/v09/02\\_Emilie\\_Riguel\\_article.pdf](https://www.lancaster.ac.uk/fass/events/laelpgconference/papers/v09/02_Emilie_Riguel_article.pdf)

- Rincón, M. (2017). *Procesamiento de los verbos frasales con una marca aspectual en adultos aprendientes de inglés como segunda lengua*: Tesis inédita de maestría. México: UNAM
- Rudzka-Ostyn, B. (2003). *Word power: Phrasal verbs and compounds: A cognitive approach*. Nueva York: Mouton de Gruyter,
- Schreuder, R. (1990). "Lexical processing of verbs with separable particles". En Booij, G. & Van Marle, J. (Eds.), *Yearbook of morphology*, Dordrecht: Foris 65-79.
- Schmitt, C. & Miller, K. (2010). Using Comprehension methods in Language Acquisition Research, en S. Unsworth & E. Blom (eds.) *Experimental Methods in Language Acquisition Research*, Amsterdam: John Benjamins.
- Sinclair, J. (1996). The search for units of meaning. *TEXTUS*, 9(1), 75-106.
- Svenonius, P. (1996). The optionality of particle shift. *Working Papers in Scandinavian Syntax*, (57), 47-75.
- Swinney, D., & Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Learning and Verbal Behavior*, 18, 523-534.
- Thim, S. (2012). *Phrasal verbs: The English verb-particle construction and its history*. Alemania: Mouton de Gruyter.
- Tyler, A. & Evans, V. (2003). *The semantics of English prepositions: Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vikner, S. (2014). Don't write off this lecture: Verb particles in English (and some other languages). English Lecture Society. Aarhus University, 22.10.2014
- Walková, M. (2012). Helping students figure out the meanings of phrasal verbs. *Cudzie jazyky v akademickom prostredí: Periodický zborník vedeckých príspevkov*. pp. 169-178.

Walková, M. (2013). *The aspectual function of particles in phrasal verbs*. Groningen: s.n

Walková, M. (2014). Do English aspectual particles mark telicity? *Studia Anglica Resoviensia* 11.

Williams, E. (1981). On the notions 'Lexically related' and 'Head of a word', *Linguistic Inquiry* 12.

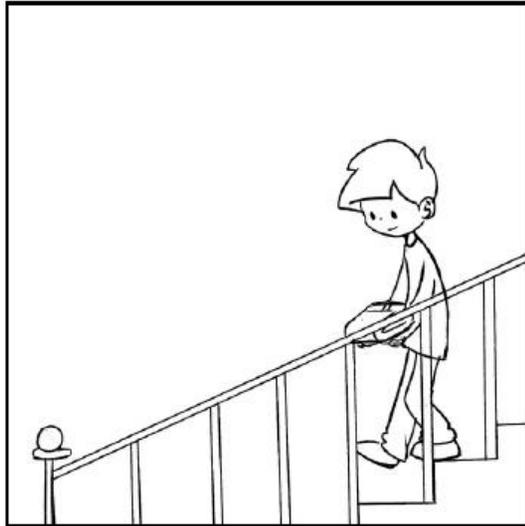
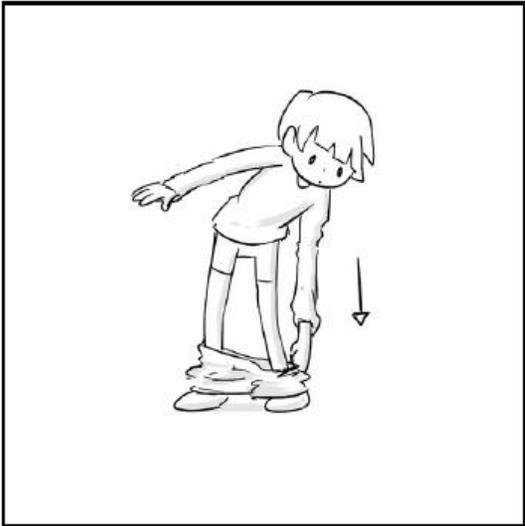
Wisintainer, D. & Mota, M. (2018). Processing of literal phrasal verbs by non-native and native speakers of English: an eye movement study. *Letrônica*. 10, 717–729.  
<https://doi.org/10.15448/1984-4301.2017.2.26451>

## **Anexos**

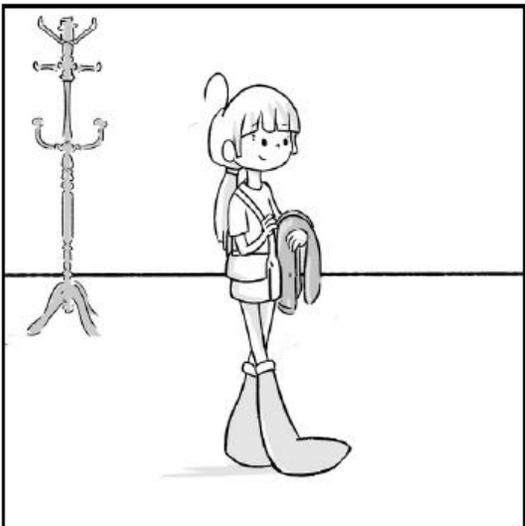
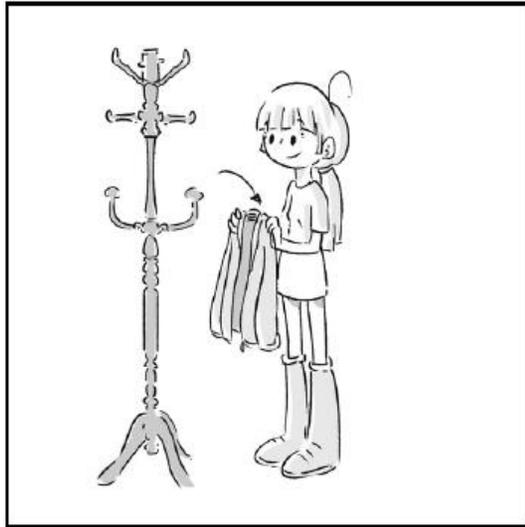
### **Anexo 1** **Tarea de selección de imágenes**



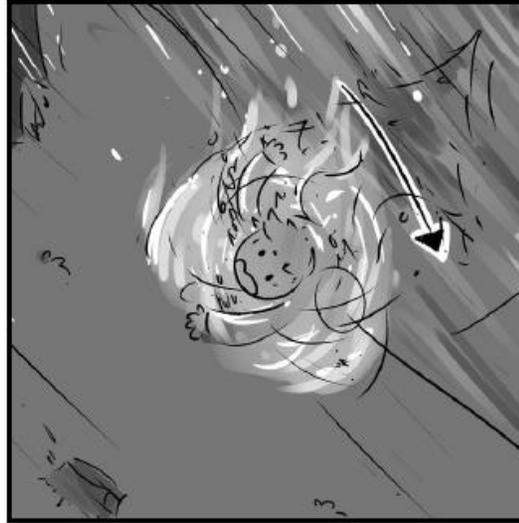
1. *Jack put on his shoes.*



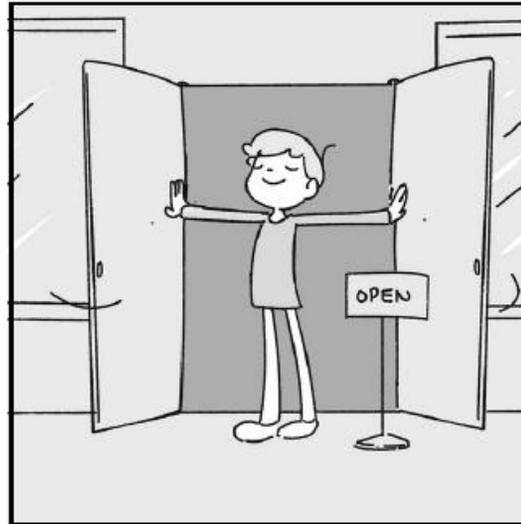
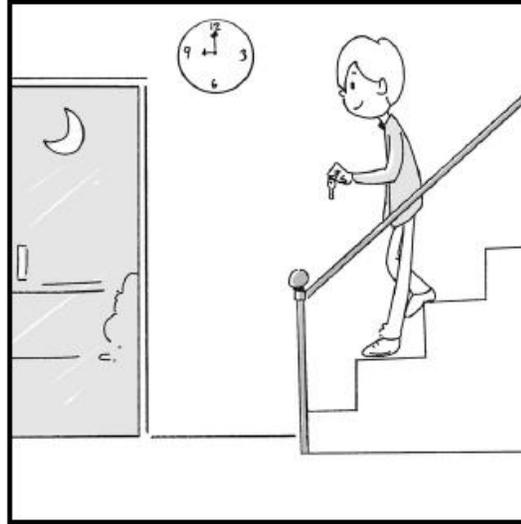
2. Joel took down his pants



3. *Sandy took off her jacket*



4. *Charles burned down the hill*



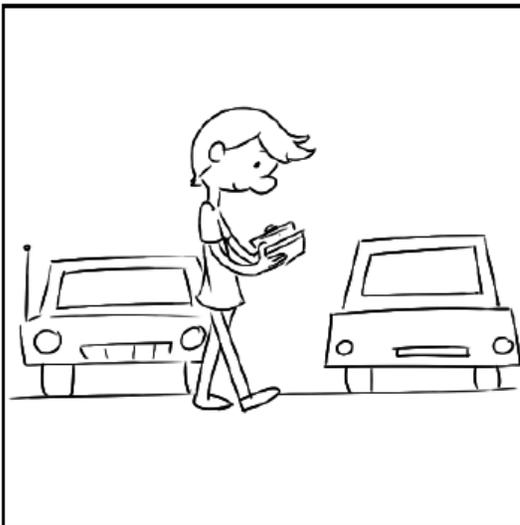
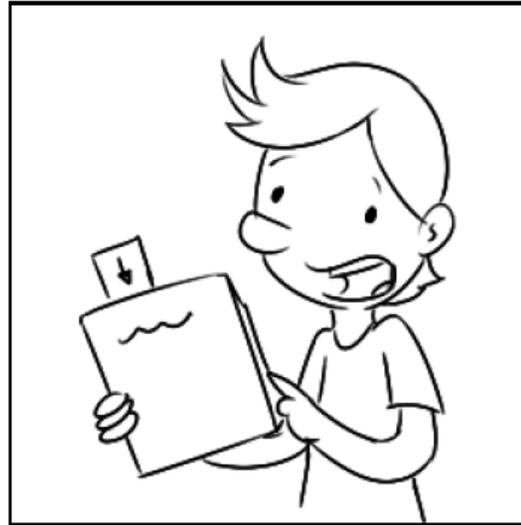
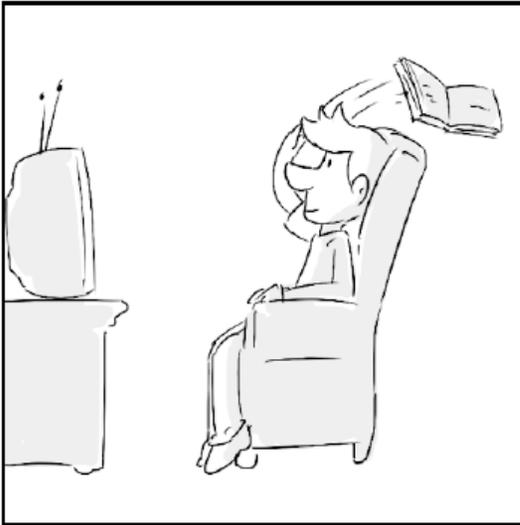
5. Diane closed down the store.



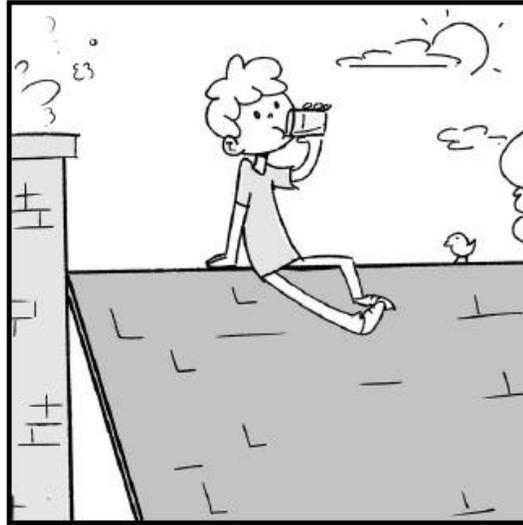
6. Armand paid off the debt.



7. Marge read over the book.



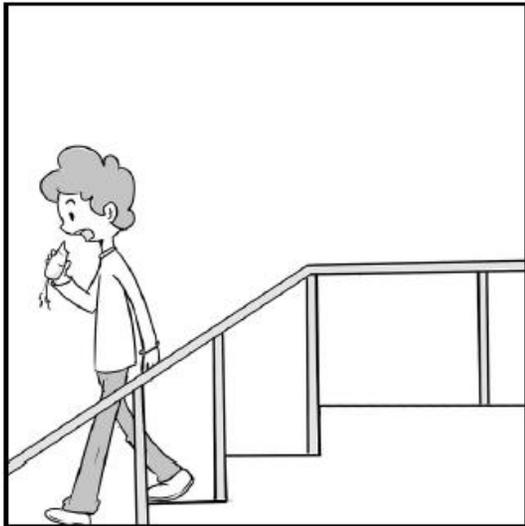
8. *John read through the book.*



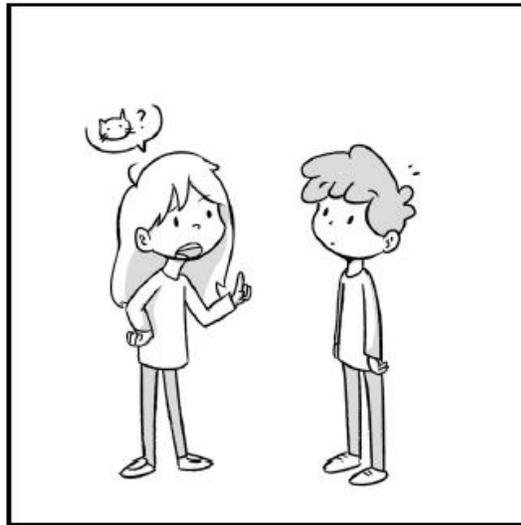
9. *Chris drank up the water.*



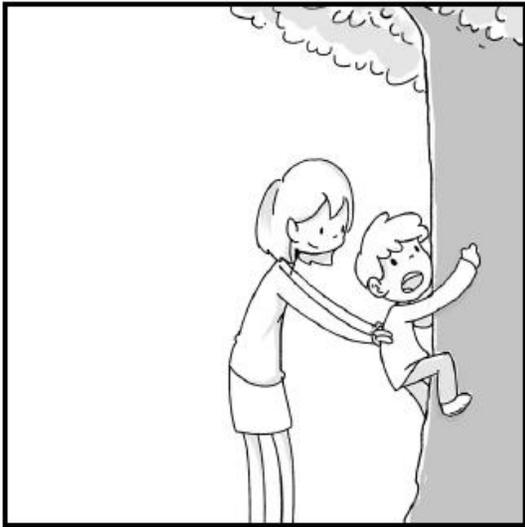
10. *Deborah used up the vegetables.*



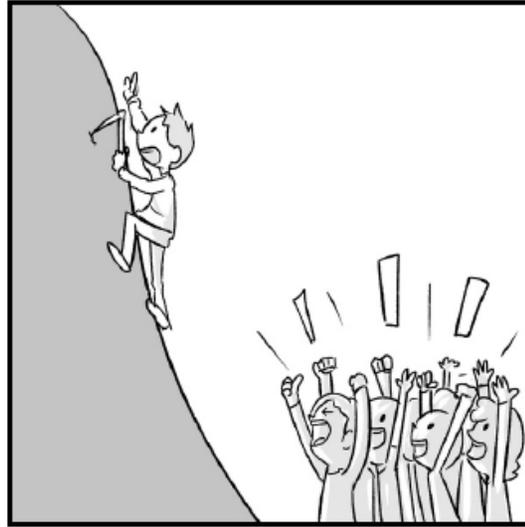
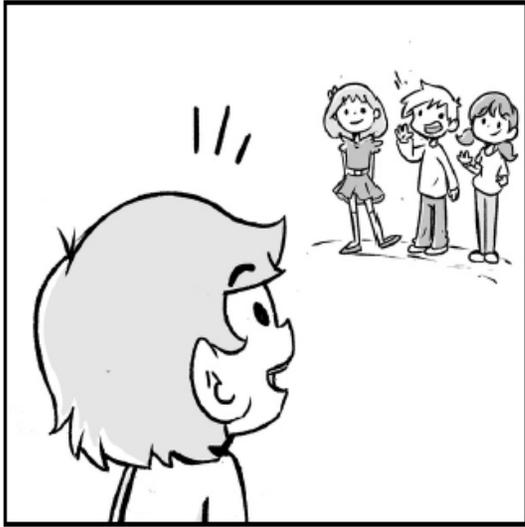
11. *James ate up the vegetables.*



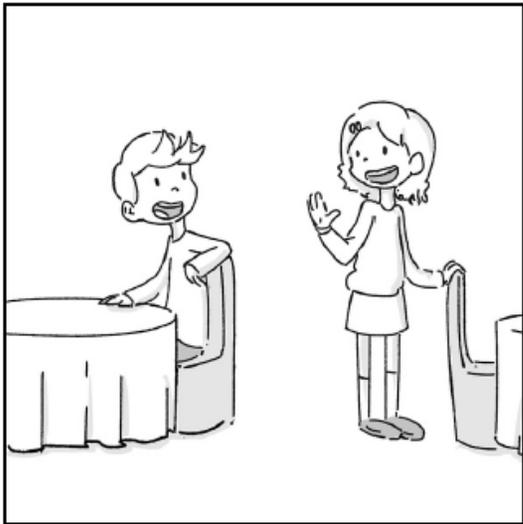
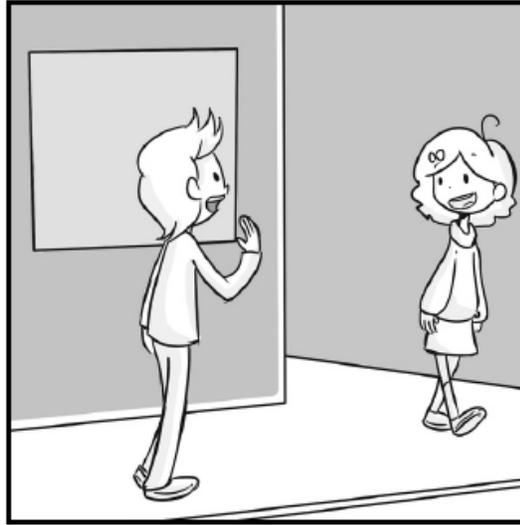
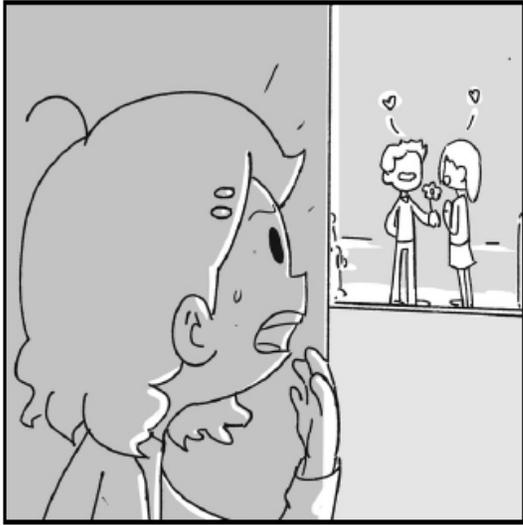
12. John asked out Mary.



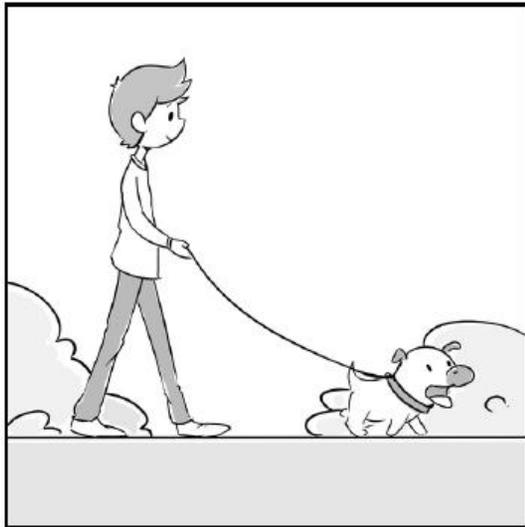
13. *Betty brought up  
Brandon.*



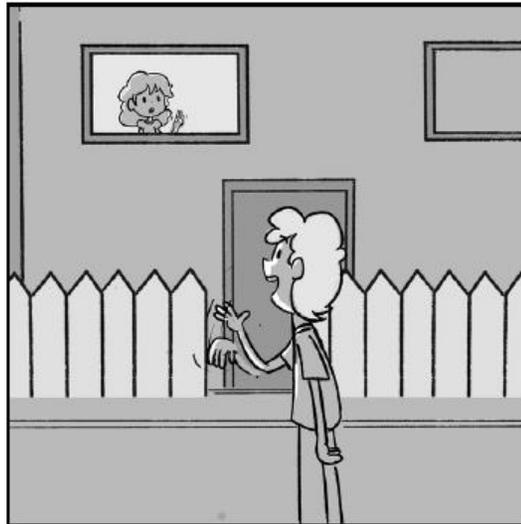
14. *They cheered up Robert.*



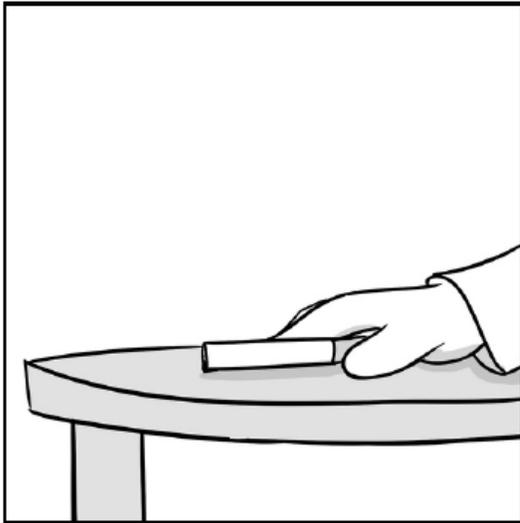
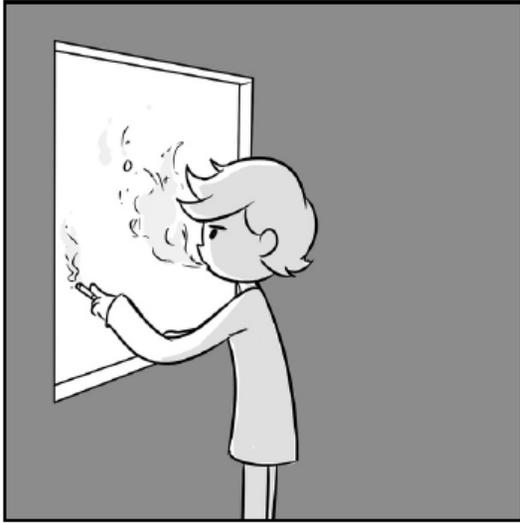
15. Jennifer found out Kevin.



16. *A man ran over the dog.*



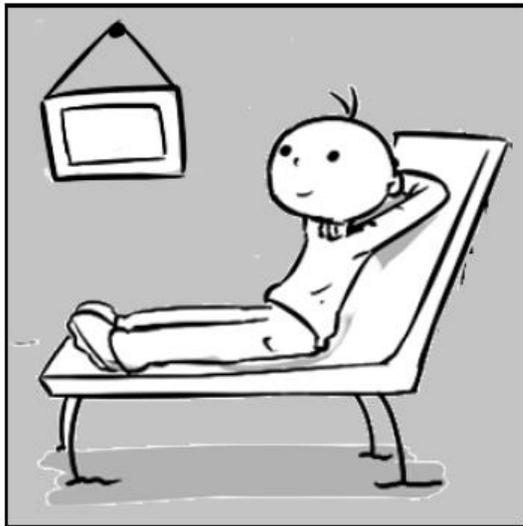
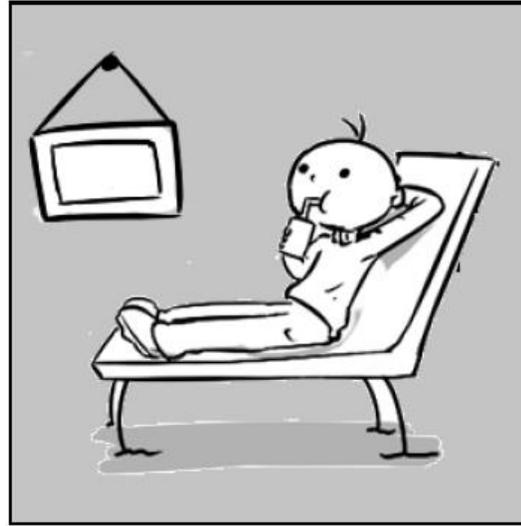
17. Adam took out Hannah



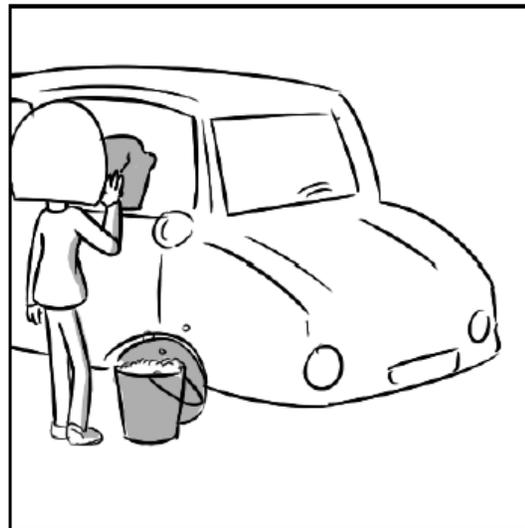
18. *Bob put out his cigarette.*



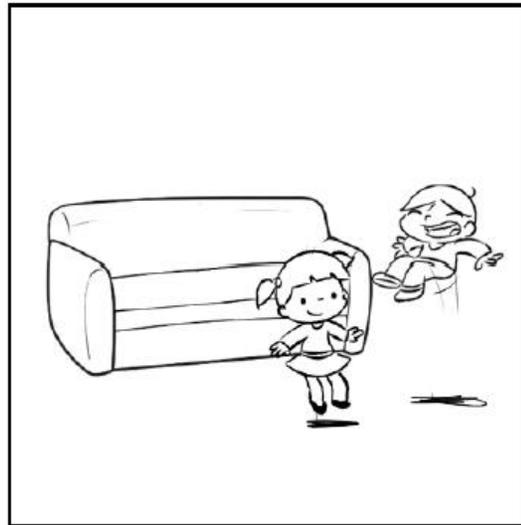
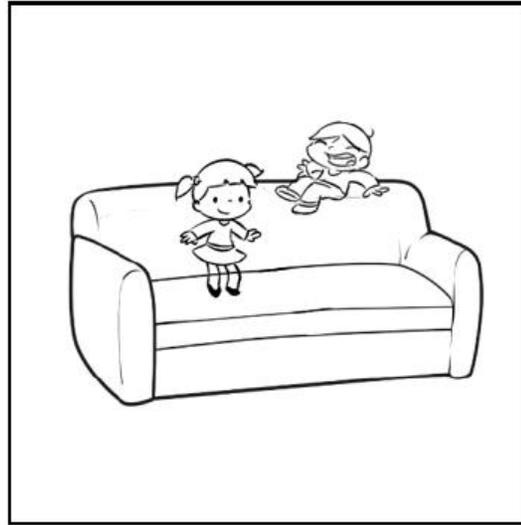
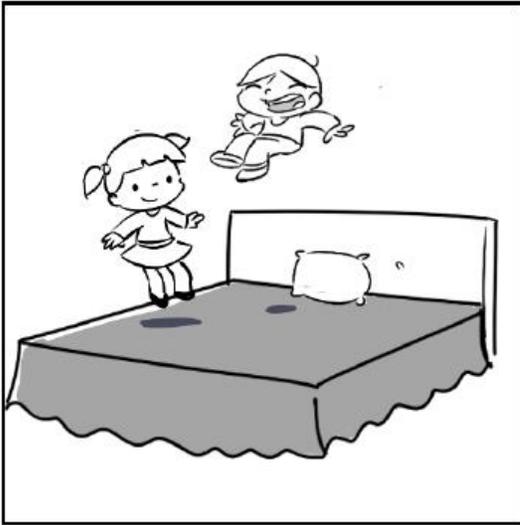
19. *Harry dreams of buying a car*



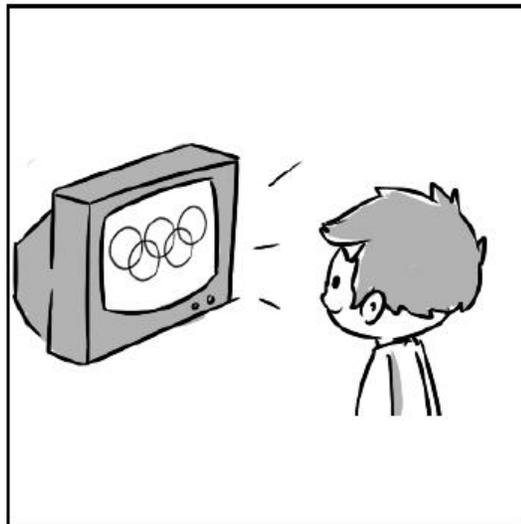
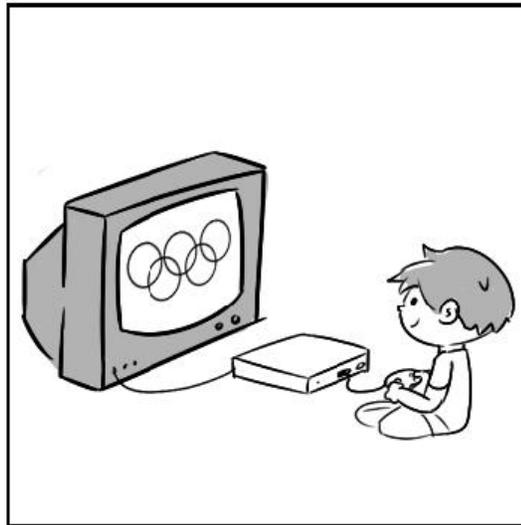
20. Jason drank on his summer vacation.



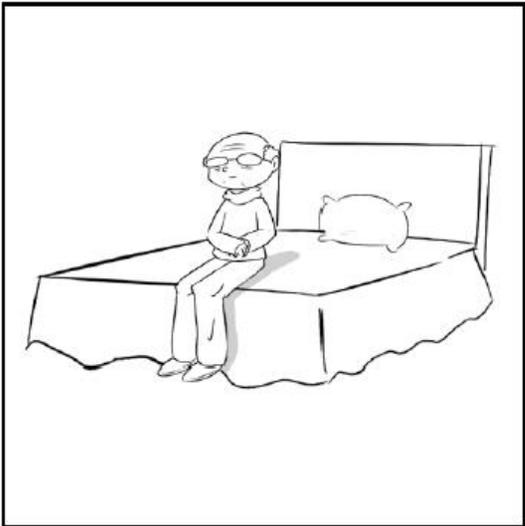
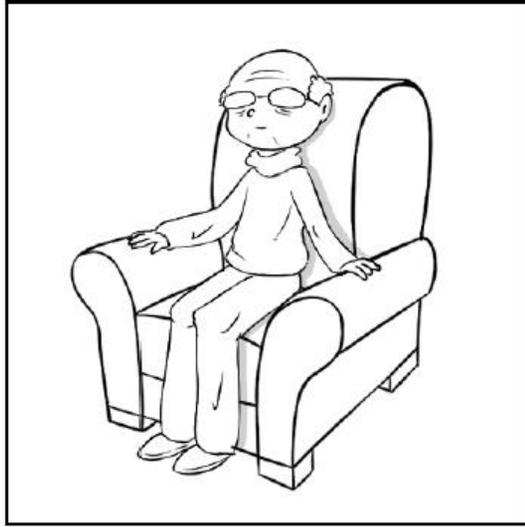
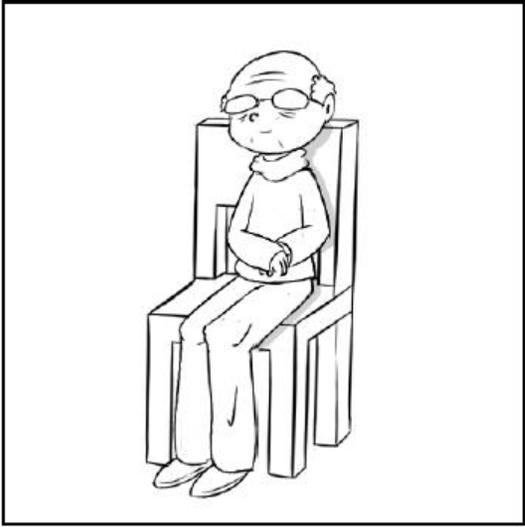
21. *She insists on buying a car*



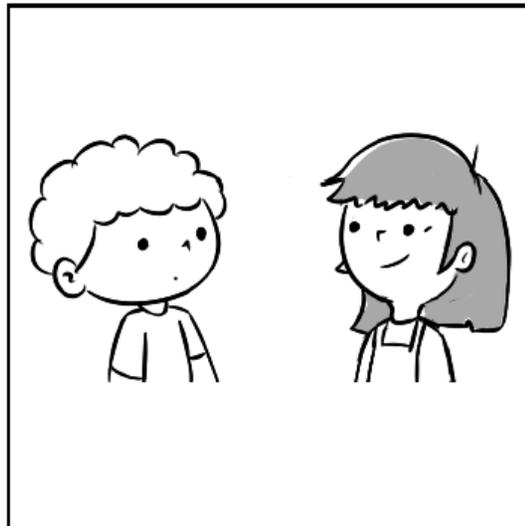
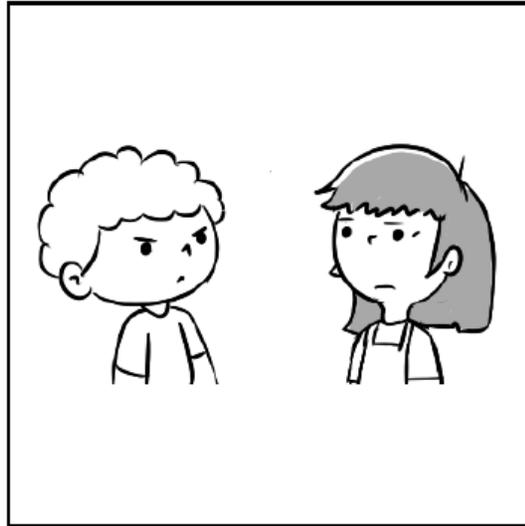
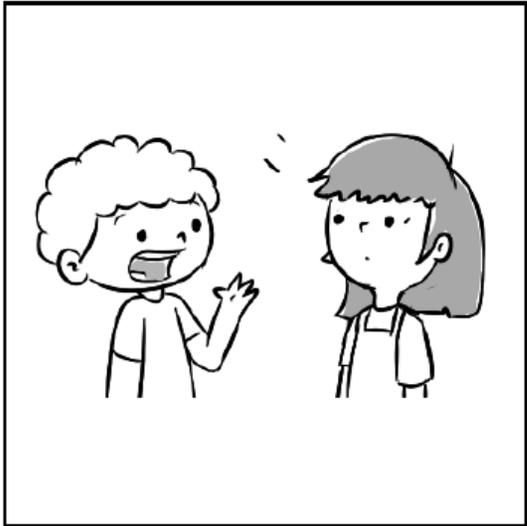
22. *The children are jumping on the bed.*



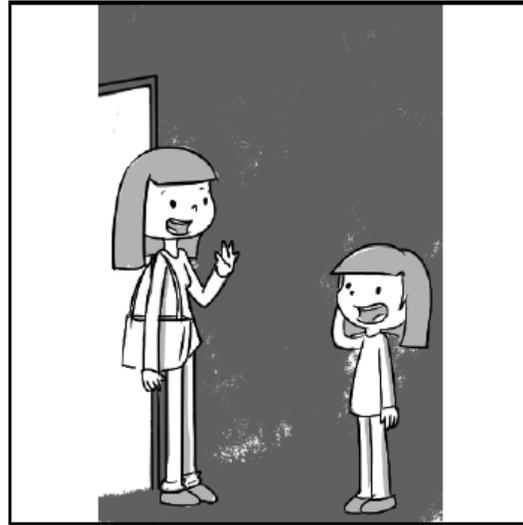
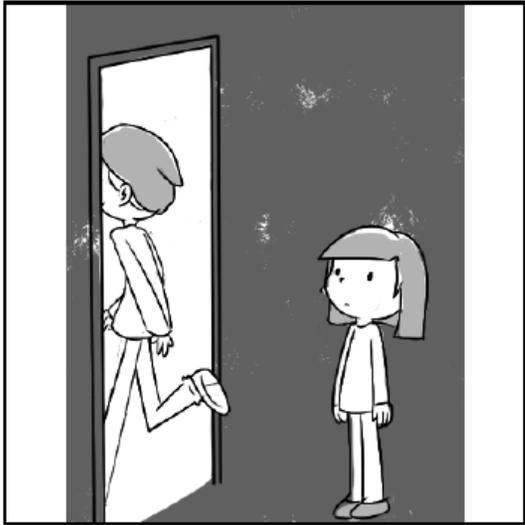
23. *Wilson participated in the Olympic Games.*



24. Her grandfather is sitting in an armchair.



25. Charles smiled at Nicole.



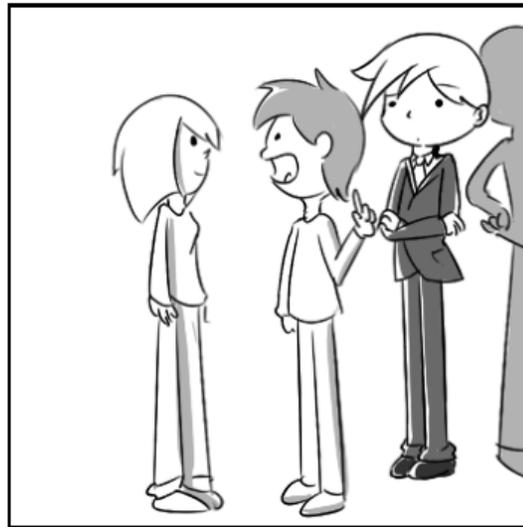
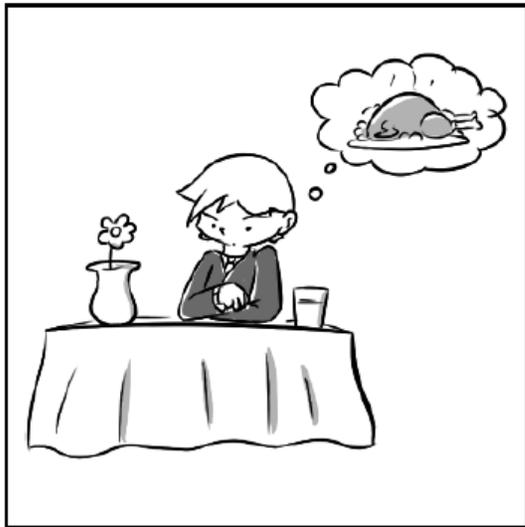
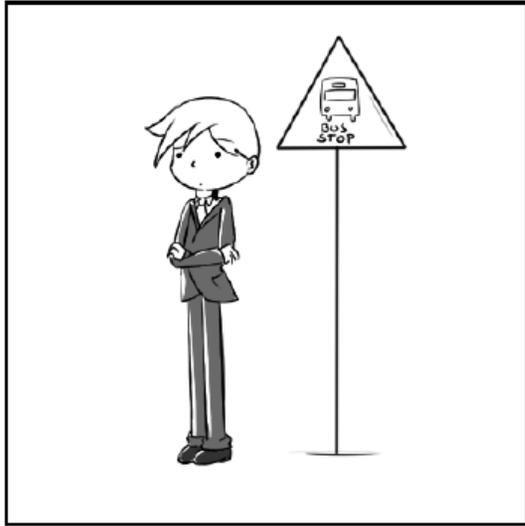
26. *My sister is staying with me.*



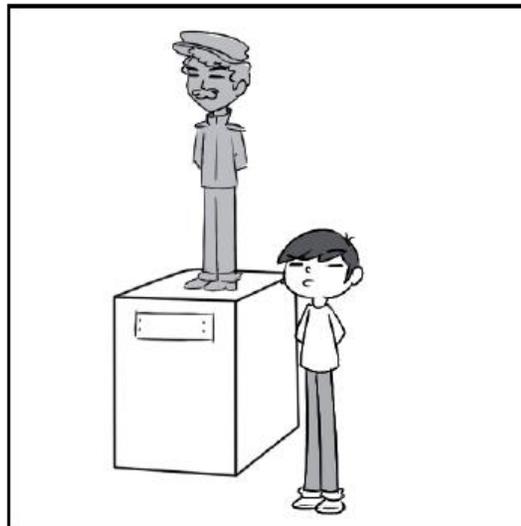
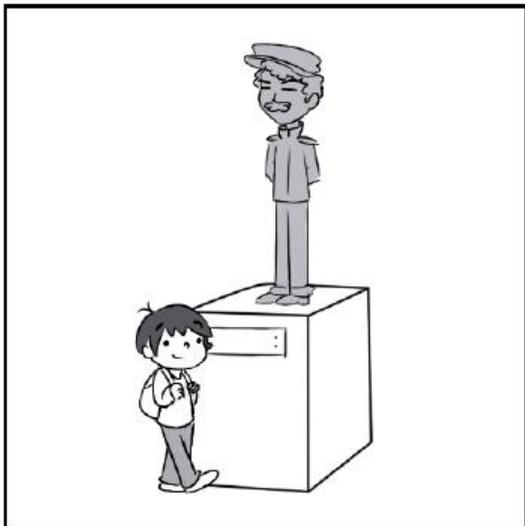
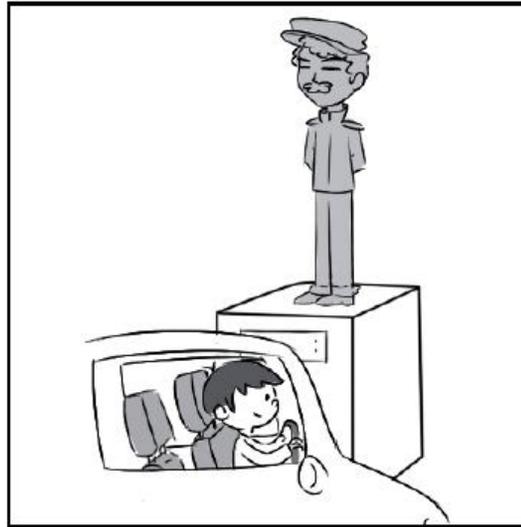
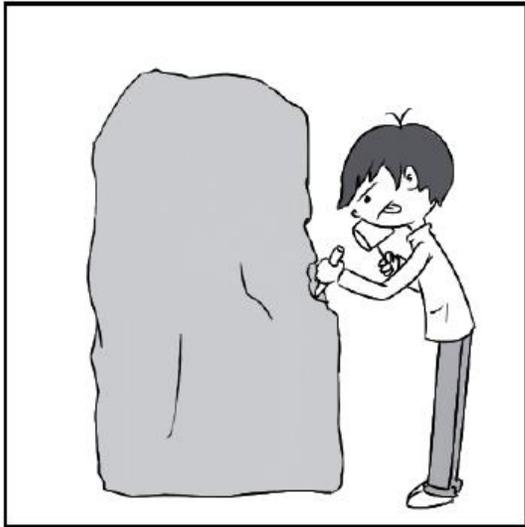
27. Gareth talked on during the meeting.



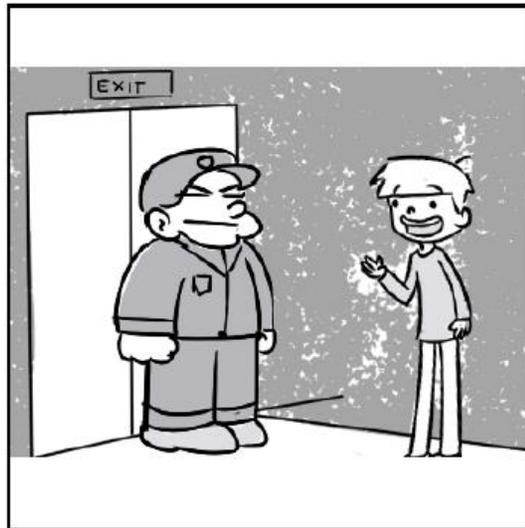
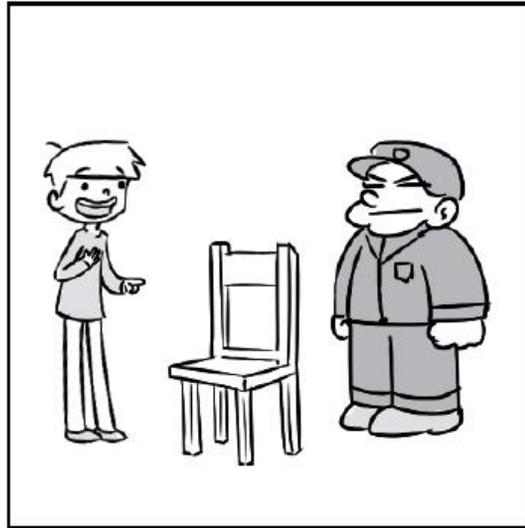
28. *Emma was thinking of Gareth.*



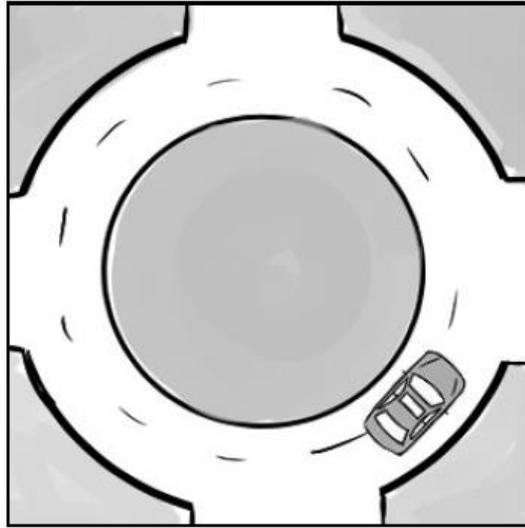
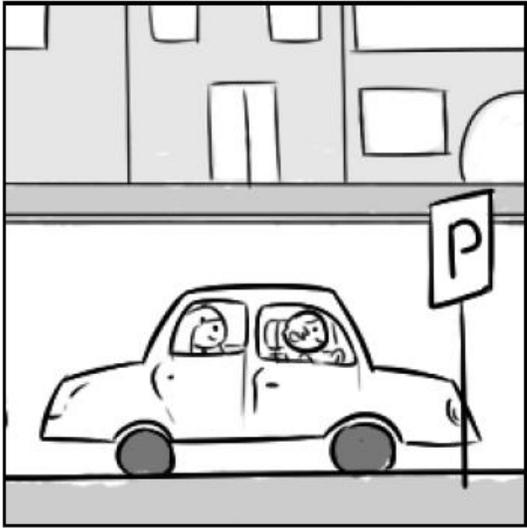
29. Sam is waiting for the bus



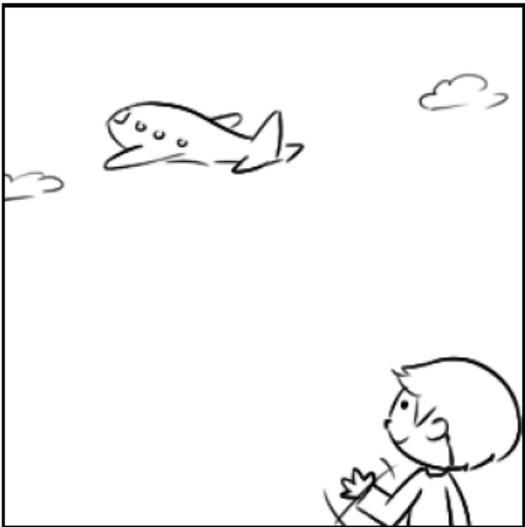
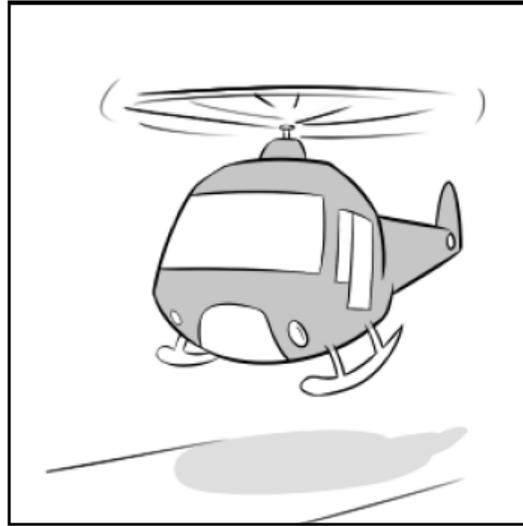
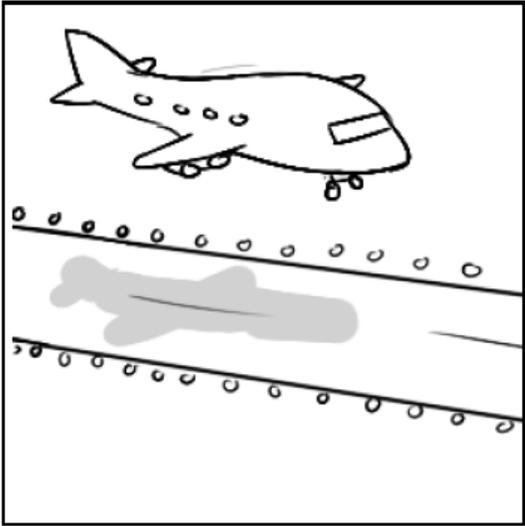
30. *Richard walked past the statue.*



31. *I would like to come in.*



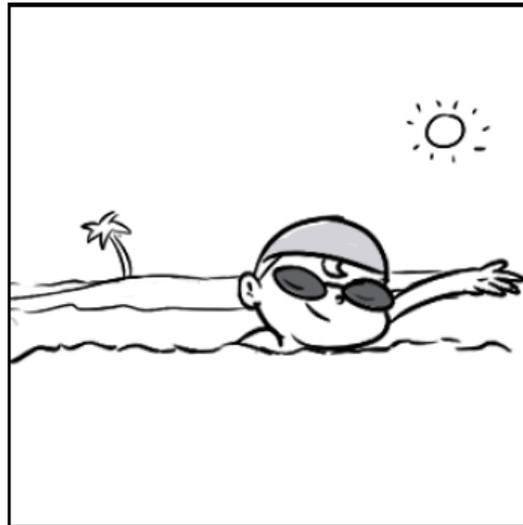
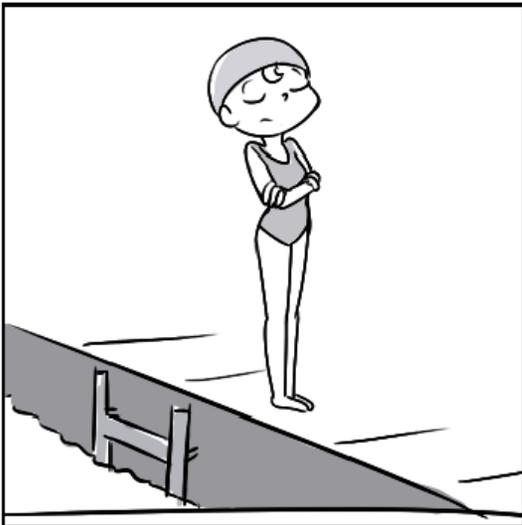
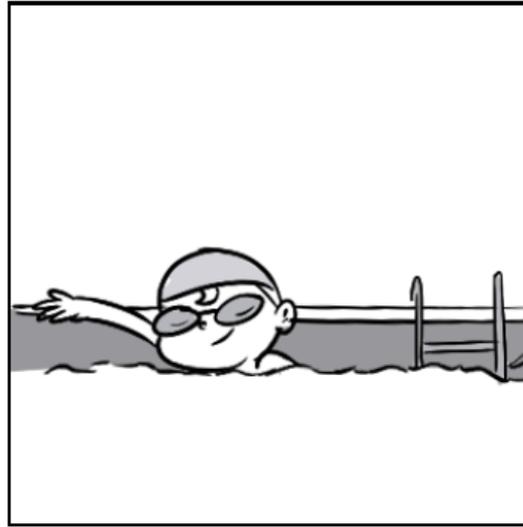
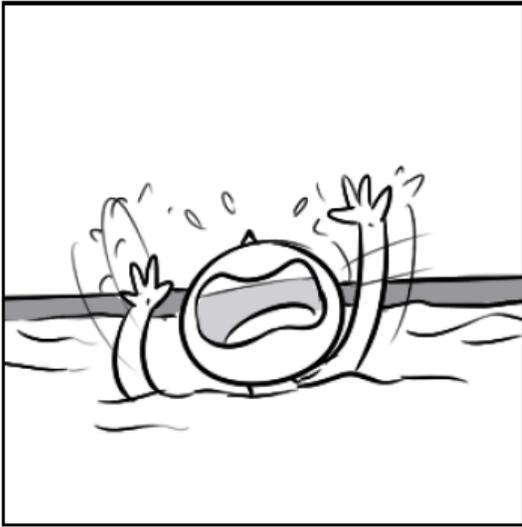
32. *We were driving around the city.*



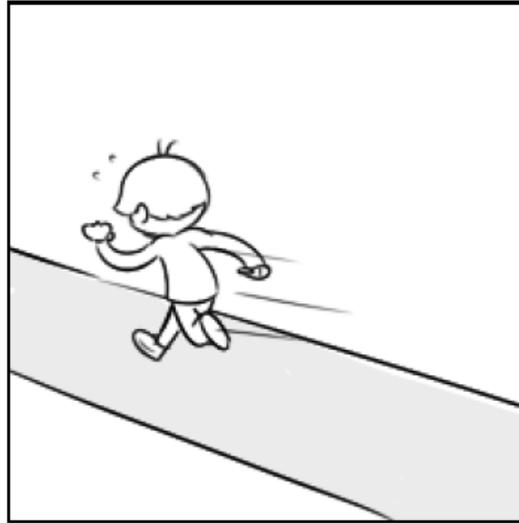
33. *The plane flew away.*



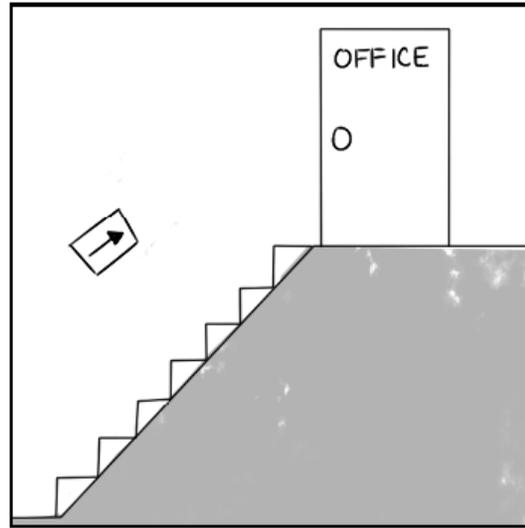
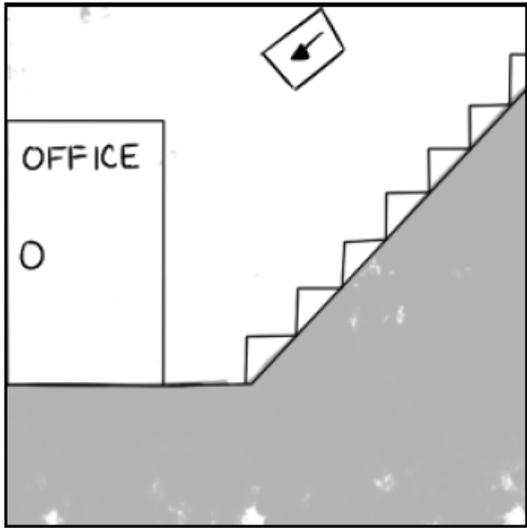
34. *Paty sent back the parcel.*



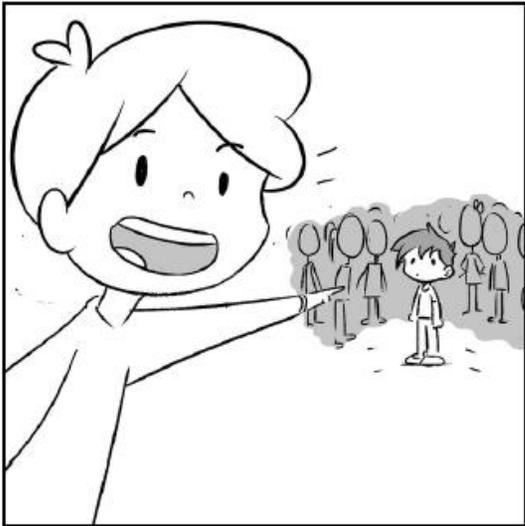
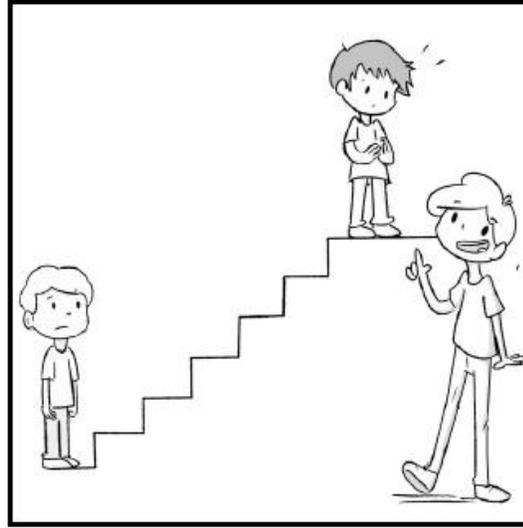
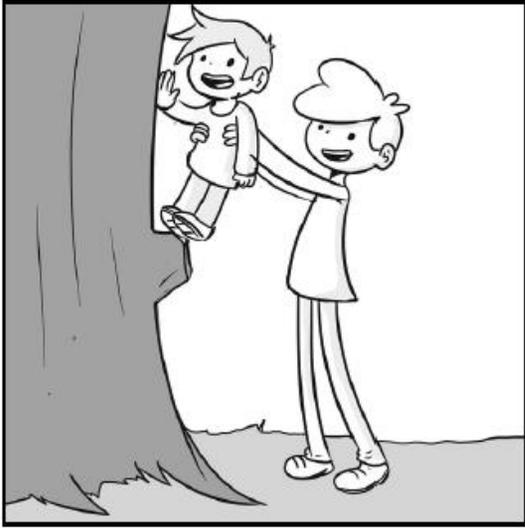
35. Cloe is swimming around.



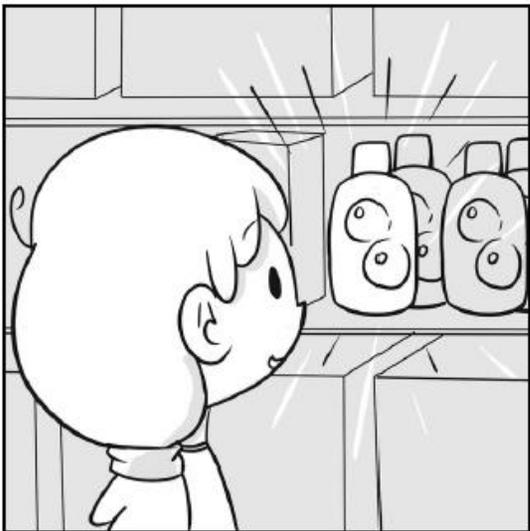
36. *Arthur had to run away.*



37. *You have to walk upstairs.*



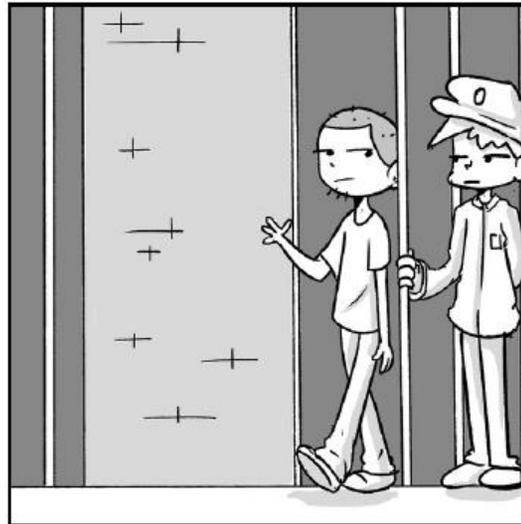
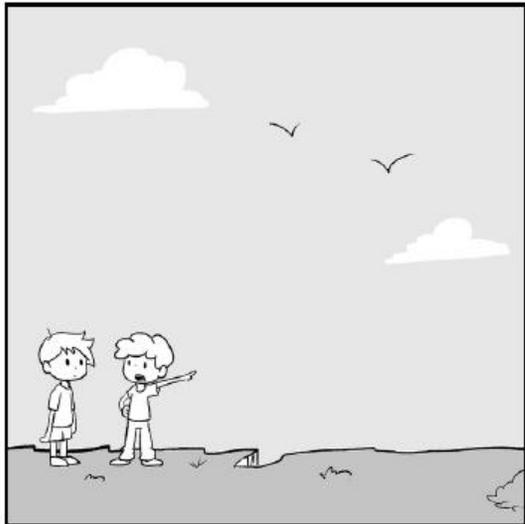
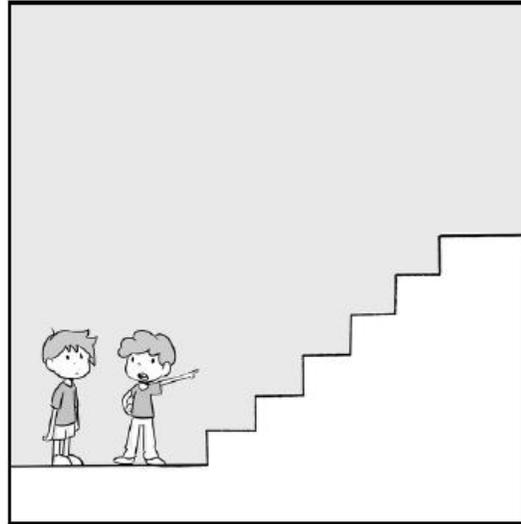
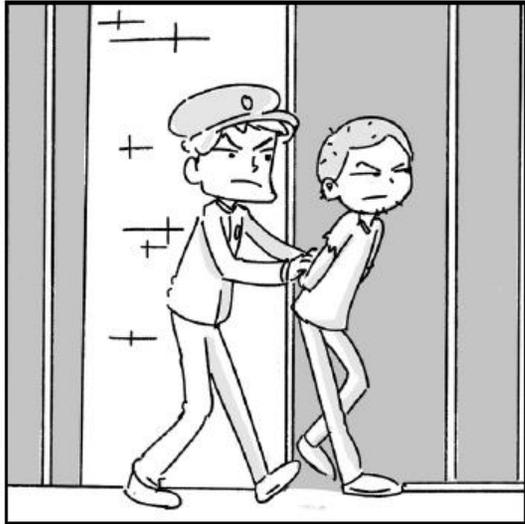
38. *The man picked up Arthur.*



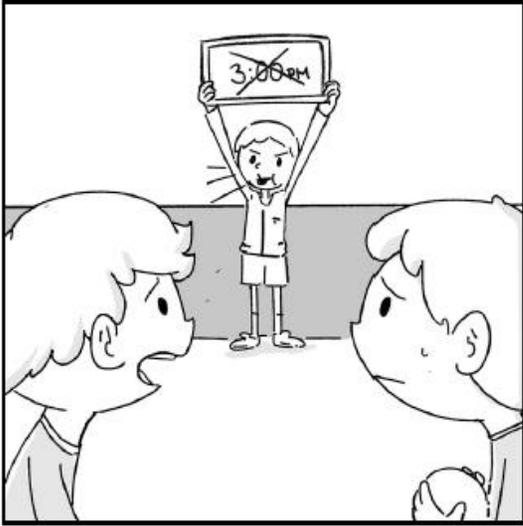
39. Mary looked up the product.



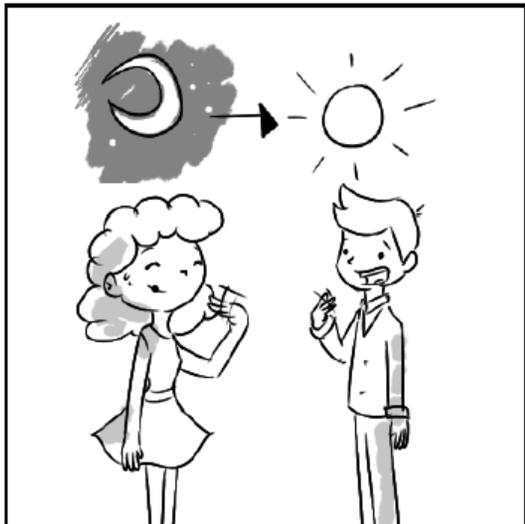
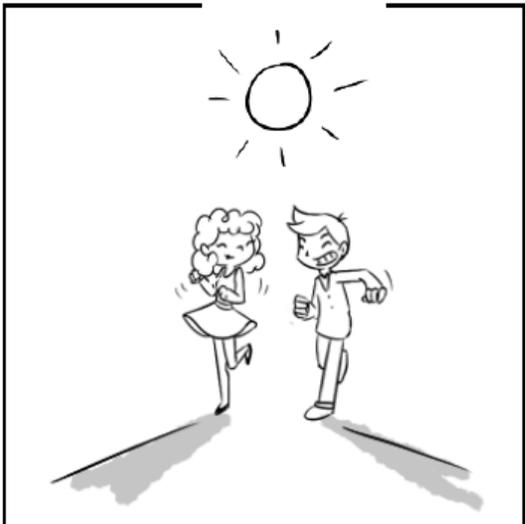
40. *He conjured up the rabbit.*



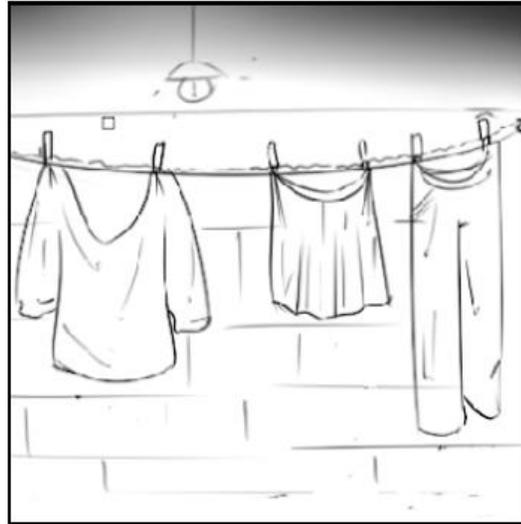
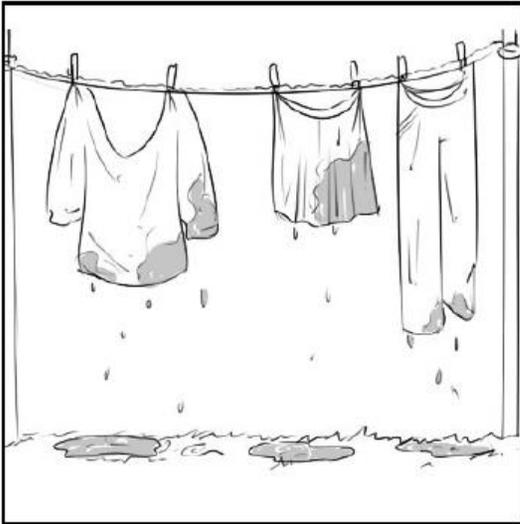
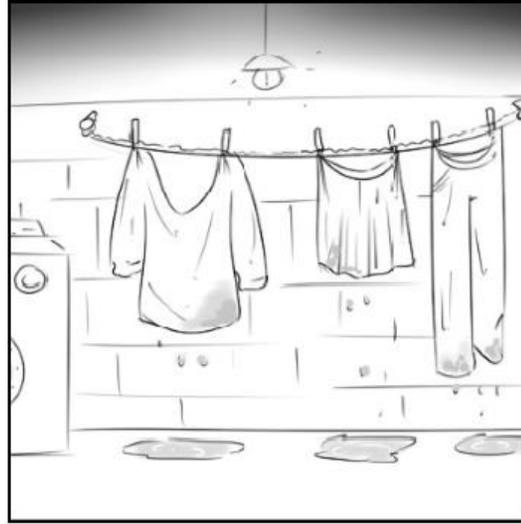
41. *A man sent up Tom.*



42. *He called off the match.*



43. *We danced the night away.*



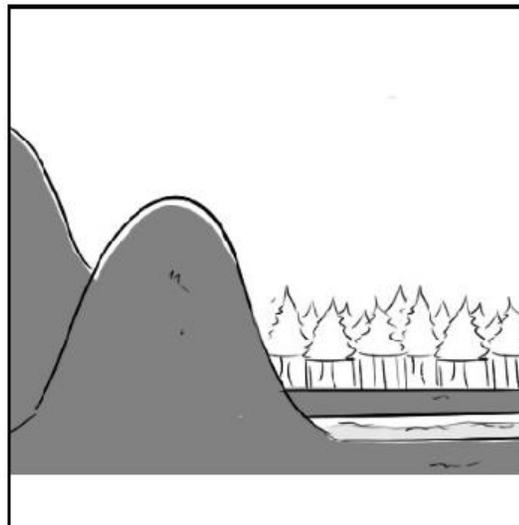
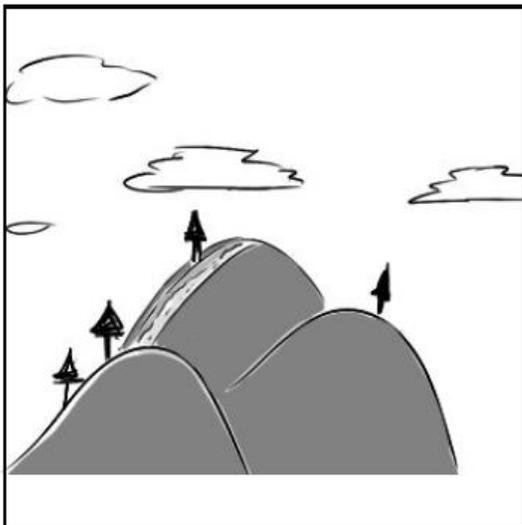
44. *The clothes dried out.*



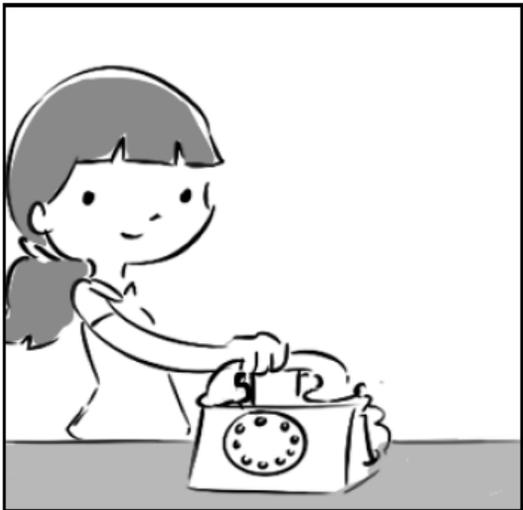
45. *The house burned down.*



46. *Nina has a shoulder to cry on.*



47. *The river dried up.*



48. *Gabrielle talked on the meeting.*

